



DE LA BIBLIOTHÈQUE D'

ANDRÉ BRULÉ

1883-1934

Chevalier de la Légion d'Honneur

Agrégé de l'Université

Professeur au Lycée Carnot

Secrétaire Général de

La Revue Anglo-Américaine

S. S. (XII-A) H-B. 3. — Z 303-2

$$\begin{array}{r} 6 \overline{) 174} \\ 570 \\ 185 \\ 92 \frac{1}{2} \\ 3 \\ \hline 276 \\ 138 \\ 69 \\ 4 \\ \hline 276 \\ 138 \\ 69 \\ 5 \\ \hline 345 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 172 \frac{1}{2} \\ 46 \\ 43 \\ 7 \\ \hline 301 \frac{1}{2} \\ 150 \frac{1}{2} \\ 75 \\ 37 \\ 6 \\ \hline 222 \\ 111 \\ 55 \frac{1}{2} \end{array}$$



7 M



Rra 1203 / 120

COLLOQVIA, ET

DICTIONARIOLVM

OCTOLINGVARVM;

Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae,
Anglicae, & Portugallicae.



Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprimè necessarius.

Colloquies, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez : nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vtils, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & aultres traffiques.

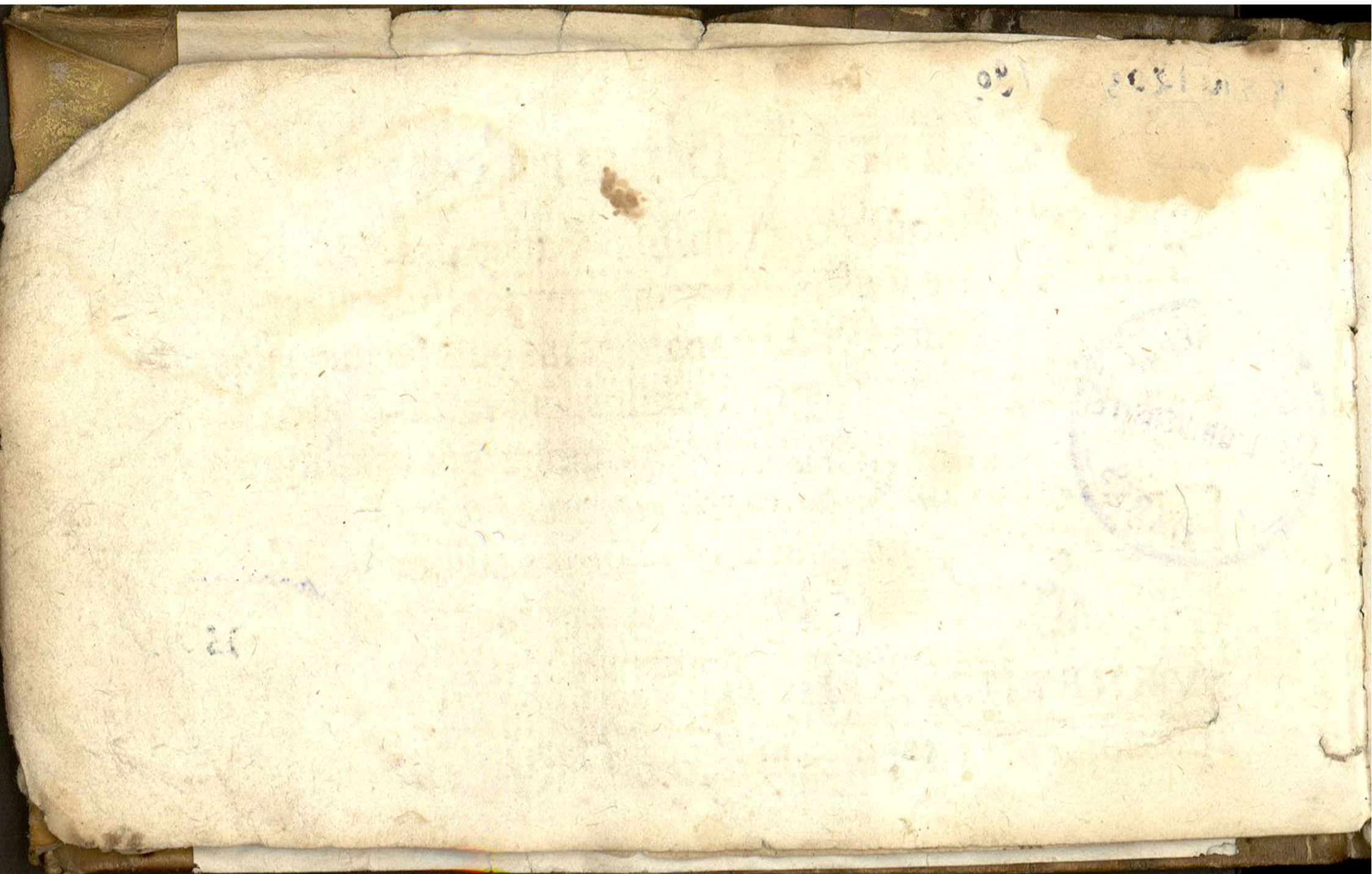
Colloquien met'samen-sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latyn, Francoys, Neerduysch, Hoochduysch, Spaens, Italiaens, Enghelsche & Portugysch: van nieuws verbeterende vermeerderende van vier Colloquien, seer nut ende profytelick tot Coopmanschap, reyse ende ander handelighen.

ME



VENETIIS, Apud Io. Baptistam Combum. MDCXXVII.

Superiorum Permissu, & Priuilegijs.



LIBER AD EMPTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsque moram producere regnis :
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà veritatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis :
Dicite : quid tanto iuuat indulgere labori ?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
H V C octogemina veni nouus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.

Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasve fitos genialibus aruis,
Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.

Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter confiltere cœtus,
Et vacat alternare fonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agendæ.

L. B. I. B. F.

A 3 BENE.

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius *quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc euolvere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem honestatem, ceterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, ut quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata, lucem*

cem viderent: unde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum ap-
plausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in
Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in qui-
bus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua
desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire,
& numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole
hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum
fuisse colliges, boni consule; utere, fructu & vale. Idibus Novembris An-
no 1585.

L A T I N.

Studioſo Lectori S.

A Mice Lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& utilis,
eiufque uſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationes aliquid
in hiſce maritimis locis ge
quin (rens,
octo hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
nam ſiue quis

F R A N Ç O I S.

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'vſage d'iceluy
tant neceſſaire,
que fa valeur
voire des gens ſcavans,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Eſpagne,
ou en Italie,
traffiquant
ès paude pardeca.
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
eſcrites
& déclarées:
car ſoit que quelcun

F L A M E N:

Totten Leſer.

B Eminde Leſer.
deſen boeck
is ſoo nut
ende proſijtelick,
ende t'gebruyc van dien
ſoo noodelick,
dat ſijn deucht
ooc van geleerde lieden,
niet om
vol prijſen en is:
want daer en is
niemandt in Vranerijck,
noch in deſe Nederlandē
noch in Spaengien,
oft in Italien, handelende
in de landen
van herwaerts ouer,
hy en heeft van doen
deſe acht ſpraken
die hier inne
beſchreven
ende verclaert zijn:
want tzy dat yemand

A L L E M A N.

Zu dem Leſer.

Lieber Leſer,
diſs buch
iſt ſo bequem
vnd nutz lich
vnd ſein gebrauch
ſo hochnottig,
das es nicht genugſam
auch von gelehrten leuten
geprijsen
kan werden.
dann es iſt niemandt
weder in Franckreich,
noch in diſen Nederlanden
noch in Spanien,
noch in Italien, der etwas
in diſen Nederlanden
kauffmanſchaft treibet:
der nicht dieſer
acht ſprachen
in diſem buch
beſcriben vnd erklet
bedurffe:
dann ſo yemandt

A Lector.

ESPAIGNOL.
A Lector.

A Migo lector,
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados, baxos,
ny en España,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necesi-
dad de estas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque sea que alguno

ITALIEN.
Al Lettore.

B Enigno Lettore,
questo libro
è tanto vtile
& profiteuole,
& l'vso di quelle
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotando
ne' paesi di quà,
che non habbi bisogno
di queste otto lingue
qu i
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualche

ANGLOIS.
To the Reader.

B Eloued Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of the same
so necessarie,
that his goodnes
enen of learned men,
is not
follie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in thes Nederland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speeches
that here in
are writen
and declared:
ser whether that any man

PORTVGVEZ.
Al Leitor.

A Migo Leitor,
este liure
he taõ vtil
e proveitoso,
e o vso d'elle
taõ necessario,
que seu valor aynde
por hommès doutos
naõ se pode
prezar:
porque naõ ay
nenhũ em França,
nem em estes estados, baxos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cá,
que naõ tenha necessida-
de d'estas oito lingoas
aqui
escritas
e declaradas
perque ou seia que alguem
A 5 merca-

L A T I N.

mercatura intentus sit
 siue
 ni Aula versetur
 siue
 castra sequatur,
 siue
 iter faciat,
 opus esset
 interprete aliquo,
 saltem alicuius
 harum linguarum.
 Quam rem
 nobiscum confidantes
 non sine
 magno nostro sumptu,
 tuo vero
 magno commodo
 has linguas
 ita
 coniunximus
 ordineque disposuimus
 ut
 post hac tibi
 nullo sit opus
 interprete,

F R A N Ç O I S.

fase marchandise,
 ou qu'il
 hante la Court,
 ou qu'il
 suive la guerre,
 ou qu'il aille
 par villes & champs,
 il luy faudroit avoir
 vn truchement,
 pour aucune
 de ces huit langues.
 Ce que nous
 considerans,
 avens à noz
 grands despens,
 & à vostre
 grand advantage,
 mis ainfi
 lesdites langues
 ensemble
 & mises en ordre,
 si que vous
 doresnavant
 n'aurez plus à faire
 de truchement,

F L A M E N.

coopmanschap doet,
 of dat hy
 int Hof verkeere,
 of dat hy
 den crijch volcht,
 of dat hy
 een reysende man is,
 hy soude moeten hebben
 eenen taelmeester,
 om eenighe
 van dese acht spraken.
 Dweick wy
 aenfiende,
 hebben tot onsen
 grooten cost,
 ende tot uwen
 grooten voordeel,
 de selve spraken
 hier alsoo
 by een vergadert
 ende in orden gestelt,
 soo dat ghy
 van nu voortta en
 niet en sult behoeven
 een iaelspreker,

A L L E M A N.

kauffmanschafft treibt,
 oder
 ze Hofe lebt,
 oder
 dem krieg nach zeucht,
 oder
 vber landt reysert.
 dedurffte er
 einen dolmetschen,
 zu einer ieden
 dieser sprachen.
 Derhalben
 haben wir bedacht
 nit ohne merck-
 lichen vnsern vnkosten,
 aber zu euwerem
 grossen nutz vnd vortheit,
 vnd dieselben sprachen
 also
 versamlet
 vnd in ordnung gesetzt,
 dass ihr nun
 hinfurter
 keines dolmetschen
 bedurffet,

entiende

ESPAIGNOL.

entiende en mercaderia
o que el
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
tenia menester
vn faraute,
pura qualquier
d'estas ocho lenguas.
Lo qual
considerando,
hemos a nuestro
gran costa
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos
de aqui adelante
no teneys necesidad
de faraute,

ITALIEN.

vno negotio,
ò ch'egli
pratichi in Corte,
ò che egli
seguiti la guerra,
ò che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
vno interprete,
per intender l'vna
di queste otto lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
& a vostro
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
da qui auanti
non harete bisogno
d'interprete,

ANGLOIS.

doo marchandise,
or that hee
do handle in the Court,
or that hee
fo lowe thewarres
or that hee
bea travailling man,
hy should neede to have
an interpretour,
for som
of theese eight speaches
The which wee
confidering,
have at our
great cost,
and to your
great profue,
brought thesame speaker
heere in such wise
to gether,
and set them in order,
sa that you
from hence fouath
shall not neede
ony interpretour,

PORTVGVEZ.

entendaem mercaderias
ou que elle
ande na Corte,
ou que
figa a guerra,
ou caminhe
por terras estrañas,
haveria mister
d'hum faraute,
para qualquer
d'estas oytto lingeas.
O qual
considerando
ave mos a nossa
grande custa,
e para vossa
grande commodidade,
as ditas lingoas
de tal maneyra aqui
aiuntado
e posto om ordem,
assi que vos
daqui adiante
uaon tereis necessidade
do farante,

LATIN.

sed facile
 ijs ipse loqui possis
 tibi que commodare,
 obseruata tantum
 varia
 diuersarum nationum
 pronuntiatione.
 Quis umquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est affecutus?
 Quot autem
 ditati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione?
 Quis bene gubernet
 vel vires vel regiones
 nulla alia lingua
 præter
 vernaculam imbutus?
 cum hæc ita se habeant
 amice lector,
 libenter velim animo
 bene librum excipias.

FRANÇOIS.

mais les pour res par
 vous mesme parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui i iamis
 sceu obtenir
 avec vn langage
 l'amitié
 de diuerses Nations?
 Combien y a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui peult bien gouverner
 Villes & Provinces,
 sans scavoir
 autre langue que sa
 langue maternelle?
 puis qu'ainsi est
 amy Lecteur,
 veuillez recevoir
 ce liyre ioyeusement,

FLAMEN.

maet sultse mogen
 by u selven spreken,
 en u daer mede behelpen
 ende kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van veelderley natien.
 VVy heefst oyt
 connen vercrijghen
 met een sprake
 de vrientchap
 van verscheiden natien?
 Hoe veel isser
 rijck gheworden
 sonder kennisse
 van menigerhande spraken?
 VWie can veel regeeren
 Landen en Steden,
 ende gheen talen
 buyten sijn
 moederlicke tale wetende?
 want dit alsoo is
 beminde Leser,
 soo wilt desen boeck
 blijdelick ontfanglien:

ALLEMAN.

sondern leichtlich
 van euch selbst reden,
 vnde euch darmit dienen
 wan ihr allein warnemet
 die verenderung
 viler ley volcker
 pronuntiation.
 VVer har iemals
 allein mit einer sprach
 frembder nationen
 freundt schafft
 erlangt?
 wie viel
 seind reich worden
 ehne dieser sprachen
 wissenschaft?
 VVer kan wol regieren
 Stette vnd Lander,
 da er kein andere sprach
 dan allein
 sein mütter sprach weiß?
 weil dem nun also ist
 gunstiger Leser,
 so wollet freundt lich
 dis buch annemen,

ESPAIGNOL.

mas la podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoser
la manera
de la pronunciation
de muchas Nationes.
Quien pudo jamaos
alançar
con vna lengua
el amistad
de diversas nationes
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quin supo bien gouernar
ciudades y Prouincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
esto libro alegramente,

ITALIEN.

ma le potrete
da voi stesso parlare
& servirvene
& sapere
il modo
di prononziare
di diuerse Nationi
Chi ha mai
potuto acquistare
con vn solo linguaggio
l'amicitia
di diuerse Nationi?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi ch'è questo è il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegramente riceuere

ANGLOIS.

but shalbe able
to speake then your self,
and to healep you ther with
and to knowe
the maner
of pronouncing
of many nations,
wo ha euer
ben able to fet
wit one speach
the frindship
of sundri nations?
Hou many are ther
becom rijche,
without the knowledg
of diuers languages?
who can wel rule
Landes and Cities,
knowing none other lāgua
then his
mother tougonlier?
whilst now it is thue
beloved Reader,
so receave this boke
gladlie,

PORTVGVEZ.

mas as podereis
por vos mesino falar
e valeruos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciaçom
de muitas nações.
Quem podeia mais
alcancar
com huna lingua
à amizade
de diversas naciones?
Quantos puderaū
enriquecer
sem noticia
de muytas lingoas?
Quem soube beingouer-
nar cidades o prouincias
sem saber
outra lingea?
que à sua maternal?
pois que isto assi he
amigo Leitor,
recebey
esto livro alegremento

cuius

LATIN.

cuius ope octo
 diversarum linguarum
 cognitionem
 facile
 consequeris:
 quem
 si intelligenter
 ac sedulo
 legeris,
 comperiet
 non
 vtilem
 solum,
 sed etiam
 necessarium.
 Si tibi
 non convenit
 totum
 memoriam dare
 discere ea
 que maxime
 tibi usui erunt:
 Hoc si feceris,
 iucunde,
 & ut

FRANÇOIS.

par lequel
 vous pouvez avoir
 la connoissance
 de huit
 diverses langues:
 lequel
 si vous lisez
 attentivement
 & avec diligence.
 vous trouverez
 qu'il vous sera
 non seulement
 profitable,
 mais aussi
 tresnécessaire,
 Que s'il ne
 vous vient à point
 de l'apprendre
 tout par cœur,
 recueillés en
 ce qui vous est
 plus nécessaire:
 Ce que faisant,
 pourrez
 avec plaisir

FLAMEN.

door welcken
 ghy contghecomen
 aen de kennisse
 van acht
 diversche spraken:
 den welcken,
 indien ghy hem leest
 met verstant
 ende neersticheyt,
 ghy sult bevinden
 dat hy u sal wesen
 niet allen
 profijteich
 maer oock
 seer nootsakelich.
 Indien dat u
 niet ghelegghen is
 geheel
 van buyten te leeren,
 soo raep ter uyt
 r'ghene dat ghy
 meest van doen hebt:
 Twelck doende,
 soo suldy moghen
 met gheneuchte,

ALLEMÂN.

durch welches ihr
 zu diesen acht sprachen
 verstant
 leichtlich
 kommen mogt:
 welches
 so ihr fleissig
 vnd mit ernst
 leset,
 werdet ihrs befinden
 nit
 allein
 nutzlich,
 sondern auch
 hoch nothich.
 So es euch
 nit gelegen
 dasselbig ganz
 aufwendich zu lehren,
 so nembt darauß
 was am meisten
 euch nutz lich seyn wird:
 Damit
 werdet ihr
 mit lust

median.

ESPAIGNOL.

mediante el qual
podreys legar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
se le leyeres
con cuydado
y diligentia,
hahareys
que os ha de ses
no solamente
prouechofo,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
coma dello
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
complacer

ITALIEN.

col quale
voi potete arriuare
alla cognitione
di otto
diuerse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
voi troverete
che vi farà
non solo
proffiteuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
Il che facendo
potrete
compiacere

ANGLAIS.

through the which
you may have
the knowledg
of eight
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence,
you shal finde
that it shal be
not onlie
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
wit hout booke,
then take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
whit pleasure,

PORTVGVEZ.

mediante o qual
podereu chegar
ao conhecimento
de oytto
lingoas diferentes:
o qual
se lerdes
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos à deser
naõ somente
proueytofo
mas tambien
muy necessario
Que se naõ
vos vièr à proposito,
aprendello
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
O qual fazendo,
podereis
com prazer

LATIN.

Tabula Li-
bri.

Hic liber
vtilissimus est
ad legendum, (dum
scribendū, atq; etiā loquen-
Flandrice, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
Italicè, & Portugallicè:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturque

FRANÇOIS.

La table de ce
Liure.

CE livre
est tres vtil
pour apprendre a lire,
ecrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portuguez:
lequel est diuise
en deux parties.
La premiere partie,
est diuisee
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre
est vn conuiue
a dix personages,
& contient

FLAMEN.

De Tafel van desen
Boeck.

Desen boeck
is seer profijtelick
om te leeren lesen,
schrijven ende sp eken
Vlaems, Enghelsch,
Hoochduytisch, Latijn,
Francoys, Spaenssch,
Itoliaensch, ende Portugijs:
dwelck gedeylt is
in twee partijen.
De eerste partije
is ghedeylt
in acht Capittelen,
waer af de seven.
gheset zijn
by personagien:
als Colloquien.

Dat eerste Capittel
is een maeltijt
van thien personagien,
ende hrudet,

ALLEMAN.

Register dieses
Buchs.

Diss buch
ist sehr nutz
zu lesen, (zu reden:
zu schreiben, vnd auch
Niderlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
Italianisch, vnd Portugisch:
welches in zwey
theil getheilt ist,
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sibem
durch personen
gesetzt seynd
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist ein gasterey
von zehen personen,
vnd begreiff

ESPAIGNOL.

La Tabla d'este
Libro.

Este libro
es muy provechoso
para deprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco, Engles,
Alleman, Latino,
Frances, Espannol,
Italiano, y Portuguez
elquales repartido
en dos partes.

La primera parte
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene

ITALIEN.

La Tauola di questo
Libro.

Questo libro
è molto vile
per imparare a legere,
scriuere, & parlare
Flamengo, Inglese,
Allemanno, Latino,
Francesse, Spagnuolo,
Italiano, & Portugalli:
il quale è diuiso
in due parti.

La prima parte,
è ripartita
in otto Capitoli:
de'quali li sette
sono messi
per interlocutori
come Colloqui.

Il primo Capitolo,
è vn conuito ò pasto
de diece persone,
& contiene

ANGLOIS.

The Table of this
booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmisch, English
Highdutch, Latinsh,
Frensh, Spannish,
Italiã and Portugallish:
the which is divided
in to twoo partes.

The first part
is diuided
into eight Chapitret:
of wher seven
are set
by personages,
as Colloquies.

The first Chapter,
is a dynner
of ten persons,
and contineth

PORTVGVEZ.

A Tavoã deste
Livro.

Este livro
he muy proveitoso
para aprender a ler,
escreuer, e falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugallo:
o qual he repartido
em duas partes.

A primeira parte
he diuidida
em oito Capítulos:
des quaes es seto,
vão

por interlocutores,
como Colloquios,

O primeiro Capitolo
he hum convite
de dez pessoas,
e qual contem

multa

LATIN.

multæ quotidianæ
loquendi formulæ.
quibus in accubendo vivimus

Alterum Caput
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium docet
rationes exigendi,
debita.

Quartum docet
ut quis inquireret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.

Quintum continet fa-
miliares colloquutiones
cum acceperis hospitio.

Sextum, collocutio
de surfectione

Septimum, collocutio-
nes mercatoriarum.

Octavum,
prescribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum
solutionum

FRANÇOIS.

plaisirs communs
propos
desquels on use à table

Le deuxiesme Chapi-
tre est, pour achepter
& vendre.

Le troisieme Chapitre
est pour demander
ses debtes.

Le quatrieme Chapitre,
est pour demander le che-
min, avec

autres propos communs
Le cinquiesme Chapi-
tre contient de vis familiers
estans à l'hostellerie,

Le sixiesme Chapitre
devis de la leue.

Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapi-
tre est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quitances,

FLAMEN.

veel ghemeyne
redenen
diemē overtafel besicht.

Dat tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel
is om zijn schulden
in te manen.

Dat vierde Capittel,
is om naer den wech
te vraghen, met andere
ghemeene propoosten

Dat vijfde Capittel,
zijn gemeyne coutigen
zijnde ter herberghen.

Dat sesste Capittel,
coutinge van t'opstaen.

Dat sevene Capittel, pro-
pooste vā coopmanschap

Dat achste Capittel,
is om te leeren maken
brieven of missiven
obligation,
quitantientien

ALLEMAN.

viel gemeyner
reden die
man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,
ist von kauffen
vnde verkauffen.

Das dritte Capittel
lehret, wie man schulden
einfordern soll.

Das vierde Capittel,
ist vmb nach dem weg
zufragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Das funffte Capittel,
sein gemeyne gespreche,
wan man in der herberg ist

Das sechste Capittel,
ein gespreche vom auffstehē

Das sibenste Cap
gesprach vō kaufmā schaff.

Das achste Capittel,
lehret wie wan briefe,
verschreibungen,
qui tantzen,
vnd obligationen

SPAIGNOL.

M. Eſſo no ſabia yo:
yo la yrè ver
mañana ſi Dios fuere
Franciſco (ſervido,
trae vna filla
para veuſtro primo.
Cuñado llega os
il fuego.
Franciſco, ve a la puerta,
alla golpea,
mira quien es alli:
Rogel ſera,
bien lo ſe yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien eſtà ay?
R. Amigo,
a bri la puerta.
F. Eſtays vos ay Rogel?
R. Si, yo ſcya qui: veu-
ſtro padre es en caſa?
F. Si, y
ſembien my madre
entrà a qui dentro.
yo dirè a mi padre,
que ſoys venido,

ITALIEN.

M. Quei non ſapevo io:
l'and io a viſitare
domani piacendo a Dio.
Franciſco,
portane vna ſede
per tuo cugino.
Cugino, accoſtate
al fuoco.
Franciſco, va al l'uſcio,
che ſi picchia,
vedi chi ela:
ſara Ruggiero,
io'l ſo bene.
F. Ben mia madre, io voi
chi è li?
R. Amico,
aprite l'uſcio.
F. Siete voi la Iuggiero?
R. Si ſon qui:
voſtro padre e in caſa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
dirò a mio padre,
che ſiete venuto.

ANGLOIS.

M. That knowe i not
i wil goo ſee her,
to morrowe yf it pleaſee
Franciſco (God.
bringa chaite
for your cooſen.
Cooſen,
com by the fire.
Francis, go you before,
one knocketh theare,
looke who is theare:
it ſhall be Roger,
that knowe i well.
F. wel mother i go
who is theare?
R. It is a friend,
open the dore.
F. Be you theare Roger.
R. Yea, iam beere
is your faſte rat home,
F. Yea, and
my nok raiſe:
com in
i will tell my falher,
that you be com.

PORTVGVEZ.

M. Iſſo naò ſabia eu:
eu à irey ver (vido
amanhã ſe Dios fer fer-
Franciſco,
trazey huam cadeira
para voſſo primo.
Primo, che gay vos
ao fogo.
Franciſco, vaya porta:
la batem.
culha quem eſta ali:
Rogel ſera
bein ò ſeyeu.
F. Bein may, eu veu,
quem eſtà hi?
R. Amigo,
abri a porta,
F. Eſt ais vos ahi Rogel?
R. Si eu eſtois a qui: voſſe
pay eſta em caſa?
F. Si, è tambein
min ha may:
en tray ca dentro.
eu direia meu pay,
que aveit vindo.

C

P. Fran-

LATIN.

I Francise,
fac parentur omnia
vt accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.

P. Bene habet,
continuo isthic adero.
voca pueros.

F. Faciam libens pater,
heus Ioannes,
veni discubitu mi
vbi moraris?

quid isthic tibi rei est?

I. Quid sit?
est hic quod agam,

F. nescis tu
discumbendi tēpus esse?
veni

consecraturus mensam.

I. Venio.

P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?

FRANÇOIS.

F. Francoys.
apprestez tout
pour aller manger.

F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouez aller manger
quand il vous plait.

P. Bien, ie vien
en continent,
appelez les enfans

F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger:

ou demeurez vous?
que faictes vous la?

I. Que ferey ie?
i'ay icy a faire.

F. Ne scavez vous pat
qu'on va manger
venez dir:
la benediction.

I. Bien, ie vien.

P. Iean, pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous ap-

FLAMEN.

P. Fransoys,
maket al ghereet
om te gaen eten.

F. Vader,
tis al gereet,
ghy meuch gaen eten,
alst u belieft.

P. wel ick come
terstont:
roept de kinderen.

F. wel mijn vader:
Ians, waer zijdy?
ghy sout comeneten?
waer blijf dy?

wat maect ghy daer?
I. wat souue ic maken;
ic heb hier wat te doen.

F. En Meet ghy niet
dat men gaet eten?
comt segghen
de Benedictie.

I. wel ick come.

P. Ians, waerom
en coemdy niet,
moet men u roepen?

ALLEMAN.

P. Franrz
mache alle dien fertig
das wir essen.

F. Vatter.
es ist alles fertig,
ihr mogt zu essen gehen
wan es euch geliebet.

P. VVol, ich wil
von stundan kommen,
ruffe den kinderen.

F. Ich wils thun lieber
Horsu Hans, (vatter
kommez um tisch:
wo bleibstu;
was thustu da?

I. VWas sol ich thun?
ich habbie zu schaffen.

F. VVeist du nicht
das es essens zeit ist?
kom sag
das Benedicite.

I. VVol ich komme.

P. Hans, warumb
kommestu nicht,
muls man dir ruffen?

P. Francisco

ESPAIGNOL.

P. Francisco,
appareia todo para
que vamos à comer
F. Señor padre,
todo esta appareiado,
v. m. puede venir à co-
mer, quando fuere servi-
do. Bien esta, yo (do.
vendo luego,
I llama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Iuan, donde estays?
venid à comer:
adonde os tardays?
que hazes ay?
I. Que he de hazer?
yo tengo aqui que hazer
F. No sabeys vos
que se van à comer?
venid à dezir
la benedicion,
I. Pues, ya voy.
P. Iuan porque
no vienes,
con viene llamar os?

ITALIEN.

P. Francesco
va apparecchiare
per andar à amangiare.
F. Padre
tutto è in ordine,
voi potete andar a māgiare
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giuovanni, doue sei:
vieni a mangiare:
doue resti?
che fai costi?
I. che volete ch'io faccia?
ho qui da fare.
F. Non sai che
si va a mangiare?
vien dire
la benedicite.
G. Vengo
P. Giuovanni, perche
non vieni,
bisogna chiamarti?

ANGLOIS.

P. Francis,
make al redie
fort togo te eate.
F. Father,
it is al redie,
yo may go eate,
when it pleaseth you
P. well, i com
by and by:
call the children.
F. wel my father,
Iohn, wher be you?
com eate:
where beyde you?
what doo you heare?
I what shouldi doo?
i ha ve heere to doo.
F. knouwe you not
that wee go te eate?
come saye
the Benedi. ite,
I. well, i com.
P. Iohn wherfore
com you not,
must one call you?

PORTVGVEZ.

P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senõr pay;
tudo esta aparelhado
v. m. pode venira comer
quando for servido.
P. Bein esta, eu
vou logo:
chamamos meninos.
F. Bein senõr pay:
Iean, donde estau?
vinde a comer:
aonde estã tanto?
que fazes a hi?
I. Que l'eyde fazer?
cu tenho aqui que fazer.
F. Nãõ sabeys vo?
que se vaya comer:
Vindedizer
a bencão.
I. Poes, ia vou.
P. Ionõ, porque
nãõ veus
he necessario chamar vos?
C 2 adfer

L A T I N.

& carnem salsam :
funde nobis,
quod bibamus,
funde uo cognato,
& ceteris omnibus.
Francisce affide nobis:
Ioannes adfer olus
uo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys.

I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?

F. Etiam nimium est.

J. Ne exedas omne,
relinquas id,
quid nimium fuerit.

P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?

F. Nimium seruet adhuc

M. Ioannes,
adfer huc panem,

F R A N Ç O I S.

& la chair salee;
versez nous a boire,
versez a vostre cousin,
& puis par
tout. (nous.
Francois, seès aupres de
Iean, allez querir du
potage pour vostre frere,
& faites
apprestez l'autre,
courrez viste.

I. Frere,
tenez vostre pottage:
en auez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mangez point
laissez ce que (tour,
vous aurez trop.

P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre pottage,
tandu qu'il est chaud?

F. Il est encore trop chaud

M. Iean,
apportez icy du pain.

F L A M E N.

ender'gesouten vleesch :
schenckt ons
te drincken :
schenckt uwen neve,
ende voort alomme.
Francys, siddt by ons,
Ian, gaet halen potagie
voor uwen broeder,
ende doet
d'ander ghereet maken,
looptseere.

I. Broeder
houdt u pottagie:
hebdij te vele?

F. Ia, ick hebs te vele.

I. En etet niet al,
laet het ghene dat ghy
te veel hebben sult.

P. waerom
en eet ghy
uwe pottagie niet,
dewijle zy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian,
brengh hier broot,

A L L E M A N.

vnd das gesaltzen fleisch :
schencke vns
zu trincken,
schenck deinem vettern,
vnd fort vmbher.
Frantz sitze zu vns.
Hans, hole auch suppen
fur deinen bruder,
vnd lass
das ander fertich machen
geschwind.

I. Bruder,
nimme dein suppen,
ists dir zu viel?

F. Ia, es ist mir zu viel:

I. Esse er nicht alles,
lasse das
vberig stehen.

P. VVarumb
isstest u nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?

F. Sie ist noch zu heist.

M. Hans,
bring brot hir.

SPAINIOL.

y la carne salada:
echa nos
de bever.
echa à tu primo,
y à todos los demas.
Francisco, assenta os cū no
Iuan, trae po- (sotro)
taie para tu hermano,
y has
appareiar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened veustro potaie:
ten ys demasiado?
F. Si, tengo demasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demasiado.
P. Porque
no comeys
veustro potaie,
mientras esta caliente?
F. Aun es muy caliente.
M. Iuan,
trae aqui pan,

ITALIEN.

& la carne salata:
versane
la bere,
versa al tuo cugino.
& poi per tutto,
Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo?
F. Si, io n'ho troppo.
G. Non la mangiar tutta
lascia quello
che havir as troppo.
P. Perche
non mangiate
vostra minestra.
mentre che calda?
F. E ancor troppo calda.
M. Giouanni,
porta qui pane,

ANGLOIS.

an the saltee fleasch:
fill vs
to drinke
fil for your coosen,
and then round avout.
Francis, sit by vs
Iohn, gofeich potage
for your brother,
and let
tho ter be made ready,
cunne apace,
I. Brother,
take your potage,
hatte you to much?
F. Ie an ha veto much.
I. Eatte it not all,
let thar al one which
i e shall ha veto much.
P. wharfore
eate you not
your potage,
wh yle it is hott.
F. It is yeat to hoat.
M. Iohn,
bring here bread,

PORTVGVEZ.

e a carne salgada,
deita nos
ad eber
deita a teu primo,
e a todos os demais.
Francisco assentay vos em
Ioaen trazo co (no foutrot
sinha para teu irma on
e faze
aparelhar ò de mais,
corre prestes.
I. Irmaõ,
tomay a vossa escudella:
tendes demasiado?
F. Si tenho demasiado.
I. Naõ ò comais todò,
deixay ò que
riverdes demasiado.
P. Porque
naon comeis
a vossa scudella?
entre tãto que esta quere?
F. Aynda essa muyto
M. Ioaõ, (quente)
traze aqui paon,

LATIN.

Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo
cantharum cere visarium.
R. Accipe.
cave è manibus excidat.
P. Omitte,
jam satis teneo.
M. Petre,
no mox bibas
à forbitione.
est animi insalubres:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat.
non habet quod edat.
P. Et amne illi
ministrari oportet.
non potest ipse

FRANÇOIS.

Rogier n'a point
du pain:
allez querir vne assiete.
& apportez de la moustar.
P. Donnez (de.
moy le pot à la cervoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre.
ne beuvez point
après vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
devant que vous beuviez.
Pierre irenez moy
de la chair
taillez moy aussi du pain.
Coupez
à manger à François,
il n'a que manger,
P. Faut il
que ie le serve?
ne se scait il

FLAMEN.

Rogier en heeft
gheen broot:
haelt eenteliore
en bgengt hier mostaert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Hout daer,
houthem wel.
P. Laet gaen,
ick houde hem wel.
M. Peter,
en drinckt niet
na uwe potagie,
want het is ongesont:
eet eerst een luttel.
eer ghy drinckt.
Peeter snijt my
vleesch,
snijt my oock broot.
Snijt
Fransoys t'eten,
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet

ALLEMAN.

Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her,
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Neempt sie,
lasset sienicht fallen.
P. Gebt mir sie hier
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trinckt nicht so bald
auff die suppen.
da in es ist vngesunder:
esset zuuor etwas
ehe ihr drincket.
Petre, sneidet mir
fleisch
schneidet mir auch brot.
Schneidet
Franzen zuessen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
can er ihme

Rogel

ESPAGNOL.

Rogel no
riene pan:
ve por vn plato.
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerueza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais.
tras el potaje,
porque è es mal sano :
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me,
carne,
cortad me pan tambien.
corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer,
P. Conviene
que yo le sirva?
no sabe el

ITALIEN.

Ruggiero non ha
pane:
va per vn tonde,
& porta mustarda.
P. Dan mi
il boccale della birra.
R. Eccolo,
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non beuete
dopo la n. i. n. fra,
perche è mal sano:
mangiate vn poco
prima che di bibere,
Pietro, tagliatemi,
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da mangiare a Francesco,
egli non ha che mangiare,
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si fa egli.

ANGLOIS.

Roger hath
no bread,
go feth a trencher, and
bring heere mustard.
P. Give mee
the biere pot.
R. Holde the cate,
holde it wel.
P. Let it go,
i holde it well.
M. Peter,
d. incke not
after you porage,
for it is vnholisam:
eate first a luttel,
bef. re you drinke.
Peter cut me
fleash,
cut me also bread:
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
P. Must i
serue him?
can he not.

PORTVGVEZ.

Rogel
naõ tein paõ:
vay por hum prato
è t aze mostarda.
P. Da me
ò pote da cerueça.
R. Tomayo,
tendõ bein.
P. Deixai ò,
que ia ò tenho bein.
M. Pedro,
naõ bebais
despos da escudella,
porque he mal saon :
comey alguã ecusa primey.
antes que a bebais. (re:
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein paon.
Corta
de comer à Francisco,
elle naõ tein que comer.
P. He necessario
que eu ò sirva?
naon sabe elle

LATIN.

sibi ministrare?
 minist. a tibi ipsi,
 tu jam grandior es:
 in se tibi opitulare,
 nihil enim
 tibi portigam:
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi. (edat,
 M. Porrige illi quod
 verecundatur enim:
 non audet capere cibum,
 vt video.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vide,
 an artocrea
 & placenta
 sint allata:
 I. Fer assa,
 & funde vinum
 funde patri tuo
 imple omnia ad summum
 ne sic ad summum impleas:

FRANÇOIS.

servir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand assez:
 aidez vous veus mesme,
 car ie ne vous
 seruiroy point:
 ie ne sers personne
 que moy mesme.
 M. Donnez luy a manger,
 car il se hontist:
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez la,
 apportez icy autre chose.
 I. Il n'est pas
 encore prest.
 M. Regardez,
 si les pastez
 & les tartos
 sont apportez.
 All z querir le resty,
 & versez icy du vin,
 versez pour vostre pere,
 versez tout plein.
 ne versez point si plein,

FLAMEN.

hem reiven dienen?
 snijt selve,
 ghy zijt groot genoech:
 helptu selven,
 want ick en sal
 u niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my sel ven.
 M. Gheeft hem eten
 want hy schaemt hem:
 hy en derff niet eten.
 dat sie ick wel.
 P. wel, houdt daer,
 brengt hier wat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Befiet,
 oft de pasteyen,
 ende de taerten
 ghebracht zijn,
 Gaet halen v'ghebraet,
 ende schinckt hier wijn,
 schinckx voor uwē vader
 schinckt al vol:
 en schinckt niet soo vol,

ALLEMAN.

nicht selbst dienen?
 schneidet selbst,
 ihr seyt gross genug,
 helfft euch selbst,
 dan ich wil
 euch nicht dienen:
 ich diene niemand,
 dann mir selber,
 M. G. bt ihme zu essen,
 dann erschemet sich:
 er darff nicht essen,
 d's sihe ich wol.
 P. Nembr.
 bringt her etwas anders.
 I. Es ist noch nich
 fertig.
 M. Sihe
 ob die pasteten
 vnd die tarten
 bracht seyn.
 Gehe vnd hole das gebratē,
 vnd schencke hie wein,
 schencke deinem vatter,
 schencke es voll:
 schencke es nit so gar voll,
 servit

ESPAIGNOL.

servir se à si mismo?

Corra parati mismo,

que harto gran eres:

ayuda os mismo,

porque yo no

os servire:

yo no siruo à nadie

lino à mi mismo.

M. Dad le decomer.

que esta vergonçoso:

no osa comer,

yo lo veo bien.

P. Bien, toma:

trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta

aparejado.

M. Mira

si los pasteles

y hoialdres

son traidos.

Ve traer lo assado,

y echa aca vino:

echa para tu padre,

echa todo lleno,

no echas todo lleno,

ITALIEN.

servir se stesso?

Tagliate voi,

voi siete pur grande assai

aiutate ui voi stesso,

perch'io non

vi servirò,

non seruo altri,

che me stesso.

M. Dategli da mangiare,

perche si vergogna,

non ardisce di mangiare,

questo veggo bene.

P. Hor si, pigliate,

portate qui altra cosa.

G. Non è ancora

in ordine.

M. Guardate

se li pasticci

& le torte

son venute.

Andate per l'arrosto,

& versate qui vino,

versate per vostro padre,

versate pieno,

non versate tanto pieno,

ANGLOIS.

serve him self?

Cut your self,

you be great enough,

help your self.

for i will

not serve you

i serve no bodye,

but nu self.

M. Geve him to eate,

for he is ashamed:

he dare not eate,

i hat see i wel.

P. well, holde theare

bring heere son watels.

I. It is not

yet readie.

M. Looke

if the pasteys

and the tartes

de brought:

Gofeich the rostmeate,

and fill heeie wyne

fill for your father,

fill it full:

fill nit so full,

PORTVGVEZ.

servir se a si mesmo?

Cortay para vos mesmo,

que assas grande soys

aiuday vos vos mesmo

porque eu naon.

vos servirey,

eu naõ sirvo a ninguem,

se naõ a mi mesmo.

M. Daylhe de comer,

que esta vergonhoso.

naõ oufa comer,

eu ò veio bein.

P. Hor si, tomay,

trazer aqui out'a cousa:

I. Ayuda naõ esta,

aparelhado.

M. Oulha

se os pasteis, e bollos

de rodilla

saõ trazados.

Vaybuscayo assado,

è deita aqui vinho,

deita para teu pay,

deita todo cheo,

naon deita taon cheo,

non vides

LATIN.

non vides.
 quid facias?
 effundis.
 Rogerus non habet
 vinum,
 non tu istud vides?
 I. Facite istud locum
 patinis ponendis.
 M. Iam vos omnes
 salvere inbec.
 T. Multum hic
 ciborum est:
 nimios sumptus
 fecisti.
 M. Non feci profecto,
 doli tibi
 non esse plura:
 verum vos
 hac boni consulentis.
 T. Belle
 sane dicis.
 M. Petre, in ei de
 istum armum o villum:
 adfer hic radículas,
 pastinacas,

FRANÇOIS.

ne voyez vous pas
 qu'un fait?
 vous respandez.
 Rogier n'a point
 du vin,
 ne voyez vous point cela?
 I. Faites la place
 pour asséoir les platz..
 M. Or soyez
 tout les bien venus.
 A il y a bien icy
 le quoy:
 vous avez fait
 trop de despens,
 M. Non ay certes,
 il me desplaît
 qu'il n'y a d'avantage,
 mais il vous faut
 avoir patience,
 A. C'est certes
 ie adit.
 N. Pierre, entamez
 ceste espaulle:
 apportez icy des radis,
 des carottes,

FLAMEN.

en fiet ghy niet
 wat ghy doet?
 ghy stort.
 Rogier en heeft
 gheen wijns,
 en sie dy dat niet?
 I. Maect daer plaet se
 om de schotelē te setten..
 M. Nu zijt samen:
 alle willicome.
 T. Hier is wel
 waer mede:
 ghy hebt te vele
 costen ghedaen.
 M. Ick en hebbe seker,
 het is my leet
 dat niet meer en is,
 maer ghy moet
 patientie hebben.
 T. Tis seker
 wel gheseyt.
 M. Peter, ontgint
 de scouder,
 brengt hier radijsen,
 carotens,

ALLEMAN.

siehestu nicht
 was du thust?
 du geuffest vber.
 Rogier hat
 keinen wein,
 siehestu das nicht?
 I. Machet hie raum,
 die schuffeln zu setz en.
 M. Seydt alle mit ein-
 ander willicommen..
 T. Alhie ist viel
 zu essen:
 ihr habt viel kosten
 angewandt.
 M. Nein ich furwar,
 es ist mir leydt
 das nicht mehr da ist,
 aber ihr muszt
 fur gut haben.
 T. Es ist warlich
 wol gesagt.
 M. Peter, schneider:
 diese schrulter an,
 bringet rettich her,
 pestnacken,

ESPAIGNOL.

no miras
lo que hazes?
derramos lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I Hazed alla lugar,
para assentar los plates.
M. Agora feais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que :
a veys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
posame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierta
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espada :
traeaca ravanos,
canahorias.

ITALIEN.

non vedi
quel che tu fai?
ruspandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa quivi luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti,
A. Qui è
robba assai :
hauete fatto
troppa spesa.
M. Non hò certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'auantagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla :
portate qui rauanelli,
radici,

ANGLOIS.

see you not
what you doo?
you shead.
Roger heath
no wine,
see you not that?
I. Makeplate theare
to set doune de platters
M. Now i bid you
all wellcom.
A. Heere is well
whet whit :
ye ha ve don
to muchs cost.
M. I ha venottrulie
iam forio
that theare is no more,
but you must
have patience.
A. It is re vely
wellsaide.
M. Peter, carve vp
the schoulder :
bring hither radishes,
caricts,

PORTVGVEZ.

naon cuilhas
d que fazes?
derrama lo.
Rogel maõ
tein vinho,
naon vedes aquillo?
I. Fazeyla lugar
para por os pratos.
M. Ora sciais
todos bein vindos.
A. Beim hayaqui
com que :
aveis feito
demasiado gasto.
M. Naon fiz certo
pesame
que naon hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito
M. Pedro certay
dessa espada :
traze carabaons,
cinouras,

& cappa-

LATIN.

& cappares :
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices.
non satis ministras :
indulgere omnes genio,
quaso.

R. Satis hic certe est,
ad hilare
epulandum.

P. Ioannes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Per aliud :
vt placet vobis
hoc vinum ?

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne
iubeamus afferri
ex eodem ?

M. Vt tu voles.

I. Vnde

FRANÇOIS.

& de capres,
seruez Dauid
de ce lieure,
& de ces conins.
entamez ces perd ris,
vous ne vous seruez point
faites tous bonne chere,
ie vens en prie.

R. Ilya bien icy
peur faire
bennechere.

P. Iean versez neus
aboire.

I. Il n'y aicy
plus de vin (tre ?)

P. Allez enquerir d'au-
que vous semble il
de ce vin ?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Volons neus
faire apporter
du mesme ?

D. ainsi qu'il vous plait.

I. Ou l'iray ie

FLAMEN.

ende cappers:
dient David
van dien hase,
ende van die conijnen :
ontgunt die parrijen,
ghy en dient ons niet :
maect alle goede chiere,
ick bidsu.

R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. ian, schinckt ons
te drincken.

I. Hier en is
gheen en wijn meer.

P. Gaet anderen halen ?
wat dunckt u
van desen wiin ?

D. My dunckt
dat hy goet is.

P. willen wy
doen brenghen
vanden selven ?

D. Alsoot u belieft.

I. waer salick se

ALLEMAN.]

vnd capperen,
leget Dauid etwas
von diesem hasen fus
vnd von diesem kuniglein,
zerschneidet die feldthu-
ihr dienet vns nicht, (uer
seydt alle frolich,
ich bitte euch.

R. Hieft genug
furwar vmb sich.
frolich zu machen.

P. Hans, schencket vns
zu trincken.

I. Hie ist
kein wein mehr.

P. Gehet holet anderen
was duncket euch,
von diesem wein ?

D. Mich duncket
dass er gut sey.

P. VVollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen ?

D. VVie es euch gefellt.

I. VVo solich ihn

ESPAIGNOL.

y al caparras,
 siuea à David
 d'essa liebre,
 y d'essos conejos,
 cortad e ssas perdizes,
 no nos fervis,
 hazed todos buena
 chera, yo os ruego.
 R. Bien ay a qui
 para hazer
 buena chera.
 P. Iuan, ech a nos
 de beber.
 I. Aquí no ay
 mas vino.
 P. Ve, y traye otros
 que os parece
 d'esto vino?
 D. A mi me parece
 que es bueno.
 P. Queremos
 mandar traer
 de lo mismo?
 D. Como fuere des seruido.
 I. Donde

ITALIEN.

& capari,
 servite David
 di quella lepora.
 & di quei conigli,
 spezzate quelle pernici,
 voi non ci servite,
 fate tutti buona cera,
 vene prego.
 R. qui ci è
 robba assai
 da far buona cera.
 P. Giovanni, versaci
 da bere.
 G. Qui non
 ci è piu vino.
 P. Vanne per altro,
 che vi par
 di questo vino?
 D. Mi pare che
 egli è buono.
 P. Vogliam noi
 farne portar
 del medesimo?
 D. Come vi piace.
 G. Dove l'andrò io

ANGLEIS.

and capers:
 geeve David
 of that hare,
 and of the connyes,
 caue vp the partridges,
 you serue vt not:
 make al good cheere,
 i pray you.
 R. Here is well
 to make
 merye with.
 P. Iohn, fill ve
 to drinke.
 I. Ther is heere
 no more vine.
 P. Gofetch more:
 howlike you
 this wine?
 D. Mee thinke
 that ic is good.
 P. wil wee
 let bring
 of the same?
 D. E vè alspleaseth you.
 D. we h re shalli

PORTVGVEZ.

è alcaporrats
 day à David
 d'essa lebre,
 è d'esses coelhos,
 cortay essas perdices,
 naõ nos fervis,
 faz ey todos boa
 chira eu volo rogo.
 R. Bein hay aqui
 para fazer
 boa chira.
 P. Ioaõ deita nos
 de beber.
 I. Aqui naon hay
 mais vinho,
 P. Vay è traze outre,
 que vos par ece
 d'este vinho?
 D. Ami me parece
 que he boni.
 P. Quer eis que
 mande trazer
 do mesmo?
 D. Como fordes servido.
 I. Donde

petam?

LATIN.

peram?

P. Vnde proximè
antul sti:

aut pere

ex foro

ex candido lilio,

aut vndelibet.

I. Quantum

adferam?

P. Adfer duos sextarios vel
sextarium & heminam:

otrys,

ac redi celerrimè.

I. Continuo currant,
pater.

M. Tu nunc surge, Fran-
cise, & ministra mensæ

circumspice

numquid desit:

vis

plus cibi

dicliberè.

F. Non mea mater,

satis edi,

Deo habenda gratia.

FRANÇOIS.

querir?

P. Ou vous avez esté

querir cestuy cy:

ou allez le querir

au marche, à la

fleur de lis blanche,

ou la ou vous voudrez.

I. Combien

en apporteray ie?

P. Apportez en deux pois,

ou trois pintes:

allez viste,

& revenez bien tost.

I. Je courray tousiours,

mon pere.

M. François, levez vous

maintenant, & servez

à table, regardez

s'il n'y faut rien:

veux tu encore

avoir à manger

dis le hardiment.

F. Non ma mere,

j'ay assez mangé.

Dieu en soit loué.

FLAMEN.

gaen halen?

P. Daerghy desen

ghehaelt hebt:

of haelse op

de marckt

inde witte lèlie,

of daerghy wilt.

I. Hoe vele

alicks brenghen?

P. Brenges twee potten

of drie pinten:

gaet rasch,

ende comt haest weder.

I. Ik sal altoos loopen

weder.

M. François, staet nu op,

ende dient ter tafelen.

besiet

ofter niet en ghebreeckt:

wildy noch

t'eten hebben,

segghet stontelijck.

F. Neen ick moeder,

ic hebbe genoeg geten,

God zy des ghelooft.

ALLEMAN.

holen?

P. Da du ietzt diesen

geholet hast:

oder hole ihn

auff dem marckt,

in der weissen lilien,

oder wo du wilt.

I. VVie viel

sol ich bringen?

P. Bring zwo massen,

oder anderthalben massen

flugs,

vnd' komm bald wider.

I. Ich wil schnell lauffen

vatter.

M. Frantz, stehe du ietz

auff, vnd diene zutisch.

sihe zu

ob nichts mangle:

wiltu

mehrt essen:

sags frey.

F. Nein mütter,

ich hab genug gessen.

Gott sey gelobt.

ESPAIGNOL.

lo traerè?
 R. De donde
 traxistes aqueste:
 o traed lo
 de la placa
 del lilio blanco,
 o de donde quieseres.
 I. Quanto
 traere yo?
 P. Trae des acombres,
 e tres quartillos:
 va presto,
 y bolued luego.
 L. Ir me he siempre
 corriendo señor padre.
 M. Levantate agora
 Francisco, y sirve à la
 mesa: mira
 si falta algo:
 quereys
 mas de comer?
 di lo libremente.
 F. No señora madre,
 haito he comido,
 Dios sea loado,

ITALIEN.

à pigliare?
 P. Doue tu
 pigliaffi l'altro:
 o valle à torre
 sul mercato
 al giglio bianco,
 o doue tu vuoi.
 G. Quanto
 ne porterò?
 P. Portane duo boccali,
 o boccal' & mezzo:
 va presto,
 & torni correndo.
 G. Andrò sempre corren-
 do, messer padre.
 M. Francesco leua su hora
 & serui à mensa:
 guarda
 seui manca niente:
 voi tu ancora
 hauer da mangiare?
 dillo pure.
 .Madre no
 ho mangiato assai,
 laudato sia Dio.

ANGLOIS.

go fetchit?
 P. Theareas you
 fetchied this:
 orgo fetch it
 on the market,
 at the white flower de
 lise, or where you will.
 F. How much
 shal i bring?
 I. Bring two quarters
 or three pintes:
 go apace,
 ad com quicke againe.
 I. I will run al the
 way father.
 M. Francis, rise now,
 and serue the the table:
 see
 ifther lacke any thing:
 will you yeat
 haye more meate?
 speake boldlie.
 F. No mother,
 i have eaten enouch,
 I God be prayfed.

PORTVGVEZ.

o trarey.
 P. De donde
 trouxeſte aqueſte:
 ou traze-yo
 da praca
 do lilio branco
 ou donde quieſeret.
 I. Quanto
 trar ey?
 P. Traze duas canadas,
 ou ſeis quartilhos:
 vay preſte,
 e torna logo.
 I. Irei ſempre
 correndo ſeñor pay.
 M. Levantate agora,
 Francisco, e ſirve a
 meſa, oulha
 ſe falta alguma couſa:
 quereis
 comer mais?
 oiſcyo libremente.
 F. Naõ ſenõra may,
 aſſas hey comido,
 Deos ſeja louade.

M. Iam

LATIN.

M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo ce-
revisia?
F. Est mater,
quantum satis est.
M. Si non est,
adferas licet.
A. Num quis fores
pulsat?
vide.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidia
tam horam sicuti
F. Num quid vis?
H. Solve amice,
est herus
demi?
F. Est, quid e-
cumne conventum cupis?
H. Cupio, ubi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nuncia vero
lubens.

FRANÇOIS.

M. Beuvez maintenant.
ya il de la cervoise en
ton pot?
F. Ouy, ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'en y a,
allez en querie.
A. Ne hurte ou point
à la porte.
allez y veoir.
F. Ya il la quelqu'un?
H. Ouy, curiez:
il y icy este plus
d'une demie heure.
F. Que vous plaist il?
H. Bon soir mon amy,
le maitre est-il à la
maison?
F. Ouy, pour quey?
voulez vous parler a luy?
H. Ouy, ou est il?
F. Il est assis à table.
vous plait-il quelque
hose, ie f'ray bien
le message.

FLAMEN.

M. Drinckt nu dan:
isser bier
in uwen pot?
F. Iaet moeder,
daer is ghenoech in.
M. Isser niet in,
gaethalen.
T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besiet het.
F. Is daer yemant?
H. Iaet, doet open:
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half uyre.
F. wat beliest u?
H. Goeden a vont vriët,
is de meester
huys?
F. Ia hy, waerom?
wilt dy hem spreken?
H. Ia ick, waer is hy?
F. Hy siet ter tafelen,
beliest u wat?
ick sal de bootschap
wel doen.

ALLEMAN.

M. Drinckt nuhn:
ist in deiner kannen
bier:
F. Ia mutter
es ist noch genug darin.
M. So nicht zu drincken
ist, so gehe vnd hole.
A. Klopffet nicht yemandt
an der thur?
gehe vnd schauwe.
F. VVer klopffet da?
H. Ich bin da, mache
auff, ich bin hi e lenger dan
ein halbestund gestanden.
F. VWas wolt ihr?
H. Gott gruss euch freund,
ist der herr
daheym?
F. Ia, warumb?
begert ihr ihr an zuspreche
H. Ia, wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas?
ich wils ihm gern
ansagen.

M. Bene

ESPAIGNOL.

M. Bene ahora:

ay cervera

F. tu jarro?

en Si señora madre,

ay harta.

M. Sy no la ay,

ve à traer la.

A. No llaman

à la puerta?

ve à mirarlo.

F. Lama alguno?

H. Si, abrid:

he estado aqui

mas de media hora.

F. Que os plaze?

H. buenas tardes a-

migo, esta el señor

en casa?

F. Si, porque?

quereys le hablar:

H. Si, donde esta?

F. Esta assentado à la

mesa, plaze os algo?

yo harè bien

el mensaje.

ITALIEN.

M. Bovi ahora.

è ci birra

nel tuo baccale?

F. Madre si,

vo n'affai.

M. Se non ce n'i,

vanne a pigliare.

A. Non si batte

ali' vscio?

va a vedere

F. Batte la qualchuno?

H. Si, aprite:

ho aspettato qui

piu de mezz'hora.

F. Chi vi piace

H. Buona sera amico,

il padrone è in

casa?

F. Si, perche?

gli volete parlare?

H. Si, doue egli?

F. Egli è à tavola.

volete qual cosa?

io glielo

andro à dire.

ANGLOIS.

M. Drincke now:

is ther any beare

in your pot:

F. Yea mother,

ther is enough in.

M. If ther benone in

go fetch som.

A. Doch notson bodi

knock a i the doore?

goloke.

F. Is ther any bodie?

H. Hea, put open:

i have ben heere

more then halfan hower

F. what is your pleasure.

H. Good evē my frinde:

i your maister at

home?

F. Yea, wherfore, (him-

wolde you speake with

H. Yea, where is hee?

F. He is set at the table

wold you any thing wi

i will well

do your message.

(thim

PORTVGVEZ.

M. Bebe agora

hay cervera

no eu pote?

F. Si senora may,

bay assas.

M. Se naõ à hay,

vaypar ella.

A. Naõ chamaõ

à porta?

vay oulhar.

F. Chama alguem?

H. Si, abri:

hey est ado aqui

mais demeya hora.

F. Que vos praz.

H. Boas tardes amigo,

esta o señor

em casa?

F. Si porque,

quereis lhe falar?

H. Si donde esta?

F. Esta assentado à

mesa quereis alguma cousa

eu dar y bein

o recado

LATIN.

Quem dicam esse qui
conuenit illum velit:
H. Præsens præsentī
mihi conueniendus est
Dico sanè adesse
patrui eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.

F. Eo,
sic illi nuntiaturus.
morare hic paullulum.

Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Eoga
quid velit.

I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.

P. Age.

FRANÇOIS.

Qui diray ie qui
demande apres luy?

H. Il me faut parler
à luy mesme:

Dites luy que ie suis.
le seruiteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.

F. Bien,
ie men vay luy dire,
attendez icy vn peu.

Mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.

P. Quel homme est-ce?

I. Je ne le conoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.

P. Demandez luy
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.

P. Bien.

FLAMEN.

wie sal ick seggen
die na hem vraecht?

H. Ick moethem
selve spreken.

Segth em dat ick ben
sijns ooms dienaar,
oft segt hem,
dat ick come
van sijnen oom.

F. wel
ick salt hem gaen seggen,
beythier een luttel
Vader,
hier is een man
die u spreken wil.

P. wat man ist?

I. Ic en kenne hem niet
Vader,
hy seyt dathy coemt
van mijnen oom.

P. Vraecht hem
wathem belieft.

I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.

P. wel,

ALLEMAN.

wer soll ich sagen
der nach ihm frage?

H. Ich muss selbst
mit ihm reden.

Sage ihm dass da siye
seines ohems diener:
oder sage ihm.
dass ich komme
von seinem ohem

F. VVol,
ich wil es ihm also anfa-
gen, wartet alhie ein we-
nig: vatter,
hie ist ein mann der
begert euch anzusprechen.

P. VWas ist fur ein man?

I. Ich kenne ihn nit
vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.

P. Frage ihn
waes er begere.

I. Ir sagi er muse euch
selbst ansprechen.

P. VVol,

Quien

SPAINOL.

Quien dirè yo
que pregunta por el?
H. Conviene me ha-
blar el mismo.
Dezidle, que yo soz
eria do de su tio:
ò dezidle,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo irè a dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre.
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre.
dize que viene
di mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere
I. Dize que le conviene
hablar à v. m.
P. Bien,

ITALIEN.

Che dirò io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare
à lui medesimo.
Ditegli ch'io sono il
servitor del suo zio:
ouero ditegli
ch'io vengo
da parte del suo zio.
F. Sarà bene,
io gliel andrò à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco vn' huomo
che vi vuol parlare,
P. Che huomo è?
G. No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. E gli dice
chi vi vuol parlare.
P. Ben,

ANGLOIS.

who shalli say
that asketh foim him?
H. I must
speake with him self.
Thell him, that i am
his vncles servant:
or thell him,
that i com
from his vncl.
P. well,
i wil go tell him so,
tarrye heere a little.
Father,
heere is a man
that wolde speake with
P. what man is it?
I. I knowe him nor
father.
hee sayth that hee co-
meth from my vncl.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayt that hee
must speake with you.
P. well.

PORTVGVEZ.

Quem direy eu
que pergunta por elle?
H. He necessario falar
à elle mesmo.
Dizeylhe que eu sou
criado de seu tio:
ou dizeylhe
que eu yenho
da parte de seu tio.
F. Esta bem,
eu ho irey dizer,
esperaya qui hum pouco.
Senôr pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu não o conheço
Senôr pay.
diz que vein
da parte de meu tio.
P. Pergunta ylhe
o que quer.
I. Diz que lhe conuem
falar à V. M.
P. Bein,

LATIN.

iube ingredi.
 F. Amice, ingredere.
 H. Quis intus est?
 sunt, ne multi?
 I. Non, sunt tantū tres vel
 H. Salvum sit (quatuor.
 totum contubernium,
 P. Salve
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 ut velis
 cras in prandio
 eius esse conviva.
 P. Ut valet
 meus vinctulus?
 H. Rectè valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia?
 H. Tota
 salva est.
 P. Istuc quidem
 perquam libens audio:

FRANÇOIS.

aites le entrer.
 F. Monamy, entrez.
 H. Qui est là dedens,
 y a il beaco up de gens?
 I. Non, trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soyezle bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icyenuoyé,
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Gelaoy-ie
 volontiers:

FLAMEN.

doet hem binnen comen.
 F. Mijn viient, com in.
 H. wie is daer binnen?
 isser veel volcx?
 I. Neen, drie oft vier.
 H. Gott segghen
 allet' gheselschap.
 P. Millerome
 Hendrick,
 wat segdy goets?
 H. Peter, mijn meester
 heeft myhier gesonden
 u biddeede,
 dat u believe
 morghen te mid daghe
 te comen met hem eten.
 P. Hoe vaert
 mijn oom?
 H. Hy vaert wel?
 God danck.
 P. En al sijn huysgesin.
 H. Tis al
 in goeden doen.
 P. Dat hoor ick
 gheerne:

ALLEMAN.

lasse ihn hereyn kommen.
 F. Freundt kompt hereyn.
 H. VVer ist drinnen?
 ist viel volcks da?
 I. Nein, ihrer seynd drey
 H. Gott gesegnet oder vier
 es euch ihr guten freunde.
 P. VVilkomme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
 H. Peter, mein herr hat
 mich hergesandt,
 euch zu bitten,
 das ihr woller
 morgen zu mittag
 sein gast seyn.
 P. VVie gehets
 meinem ohem?
 H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob. (gesind?
 P. Vnd all sein hausz.
 H. Sie seynd alle
 frisch vnd gesundt.
 P. Furwar, das
 here ich gerne:

hazed

ESPAIGNOL.

hazed lo entrar.
 F. Amihó, entrad.
 H. Quien esta alla dentro
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro.
 A. Dios bendiga
 toda la compania.
 P. Seays el bien venido
 Henrique,
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca,
 ruego os,
 que os plaze mañana
 à me dio dia
 vrà comer con el,
 P. Como e a
 mi tio?
 H. Esta bueno.
 gracias à Dios.
 P. Y to da su familia?
 H. Toda esta
 buena,
 P. Esto entiendo
 de buene gana,

ITALIEN.

fattelo intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro?
 cuui gente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Bon prò
 a tutta la compaignia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che ditte di buono?
 H. Pietro il mio padrone
 mi mando qui,
 pregandovi,
 che vi piaccia.
 do mattine
 di venire a desinare seco.
 P. Come sta
 mi zio?
 H. Sta bene
 laudato Iddio.
 P. Et tutta la sua famiglia?
 H. Tutti stanno
 bene.
 P. Questo mi
 piace:

ANGLOIS.

lethim com in.
 F. Mijn frinde, com in.
 H. who is ther wit hin?
 is ther many folk es
 I. No, three or foure.
 H. God blesse
 althe company.
 P. You be welkom
 Henrye,
 what say you good?
 H. Peter my maister
 hath sent me hit her,
 pray ing you,
 that it wil please you
 to morrowe at noone
 ta cōto diner with ihm.
 P. Houwdoth
 myne vnde?
 H. Heedoorth well?
 thanks be to God.
 P. An all his housholde.
 H. They are all
 in good health.
 P. that ea rei
 gle dlies:

PORTVGVEZ.

fazeo entrar.
 F. Amigo, entray,
 H. Quem esta la dentro
 hay la muyta gente?
 I. Naõ, tres ou quatro.
 H. Deos bendiga
 toda a companhia.
 P. Seyays bein vindo
 Henrique,
 que dizcys de bono?
 H. Pedro, meu Senor
 me ha mandadaca,
 rogande vos,
 que queirais a manhana
 eu meyo hia
 ira comer com elle.
 P. Como esta
 meu tio?
 H. Esta bein
 gracias à Deos.
 P. Et toda a sua casa?
 H. Toda esta
 boa
 P. Isto mo
 contenta:

LATIN.

sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam in vitotus sum.
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
lubens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Benè est
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice enspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non fitio,
habeo gratiam.
F. Mora re paulisper,

FRANÇOIS.

mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si n'estoit cela,
i'troye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luz diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez de vant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif.
e vous remercie,
F. Attendez, il vous

FLAMEN.

maer ghy sult hē seggen,
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende datter m
onmoghelijck is
te middaghe te comen,
want ick ben
wtgenoot
over vier daghen?
ten waer dat,
ick sonder gaerne gaer:
maer ick sal by hem
comen
morgen namoene,
sonder eenighe faute.
H. wel,
ick sal them segghen:
God gheve u
goede nacht.
P. Beyt Hendrick,
drinckt eer ghy
gaet.
H. Je en heb geen dorst,
ick bedancken.
F. Beydt ghy moet.

ALLEMAN.

sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck
vnd sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff den mittag zu komen.
dann ich bin geladen
von inem anderen
voor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mittag,
ohne einige hindernusz.
H. Es ist gut,
ich wils ihm also ansagen:
Gott gebe euch
eingute nacht.
P. VVarter Hentich,
trincket ehe ihr
gehet.
H. Ick hab keinen durst,
ich dancke euch.
F. VVariete in wenig,
mas

ESPAIGNOL.

mas vos le direys,
que yo se lo agradezco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro di-
as: si non fuera esto.
yo iria de buena gana,
pero yo vernè
à el manana
despues de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo dirè
Dios os dè
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, conviene

ITALIEN.

ma voi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& che m'è
impossibile di
venire à desinare
per ch'io sono
inuitato fuora
gia quatro di fa:
altramente,
io ci anderei volentieri:
ma verrò
da lui domani
doppo desinare.
senza alcun fallo.
H. Sarà bene,
io gli el dirò:
Dio via dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuete prima ch'an-
dare.
H. Io non ho sete
vi ringratio.
F. Aspettate, vi bisogna

ANGLOIS.

but you shall tell him,
that i thanke him
with all my heart,
and that it is
vnpossible for mee
to comt at noone,
for i am
bidden fourth
foure dayes ago.
if hat were not,
i vvolde com gl'adlie:
vnt i vvil com
to him (noone,
to morrowe in the after
vvit hout any faile.
H. VVell,
I vvill tell him so:
God geeve you
good nighr.
P. Tarry Henrey,
drinke before
you go.
H. I haue no thirst,
i thanke you.
F. Tarry, you must

POR TVGVEZ.

mas vos lhe direys
que eu lho agradeço
deboõ cor a caon,
è que naon me
he possibel
de vyr po meyo dia,
porque sou
convidado fora
saõ passados quatro dias.
se naõ fora isto,
eu fora de boa ventades:
mas eu irey ter
com elle à manhana
despois de comer.
sem falta nenhũa.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos dè
boas noytes.
P. Esperey Henrique,
bebey antes que vos
vades.
H. Eu naõ tenho sede,
eu volo agradeço
F. Esperey, conuien
D 3 bibendum

LATIN.

bibendum tibi est.
H. Ab eundum mihi est.
M. Nondum redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui sit
vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.
M. Agedum,
funde hic vinum.
P. David, gusta vinum
an sit bonum.
D. Faciam, huc
funde mihi,
alterum erat præstantius.
R. Non erat profectò,
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna, tu non

FRANÇOIS.

faut boire vne fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean n'est il
pas encore venu?
ou tarde il si longuement?
F. Il vient.
P. Iean d'ou vient ce
que vous arrestez
si longuement?
I. Je ne pou voye venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens,
i'ay tousiours
couru.
M. Bien,
versez icy du vin.
P. David, essayez
s'il est bon.
D. Cela ferayte,
versez m'en la dedans,
l'autre estoit meilleur.
P. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon advis.
M. Anne, vous ne

FLAMEN.

eens drincken,
H. Ick moet gaen.
M. Is Ian
noech niet comen,
wert toefst hy so langhe?
P. Hy coemt.
P. Ian, hoe comet
dat ghy
so langhe toefst?
Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer was veel volcx,
ick hebbe altoos
ghelooopen.
M. wel,
schenckt hier wijn.
P. David proeft
of hy goet is.
D. Dat sal ick doen,
schenckt my daer inne:
den anderen was beter.
R. Hy en was,
desen is beter
na mijn verstant.
M. Tanneken, ghy en

ALLEMAN.

ihr must eins trincken.
H. Ich muss gehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wo bleibt er so lang?
F. Er kompt.
P. Hans, wie kompts
dass du so lang
aisz bleibst?
I. Vatter ich kunte nit
cher kommen,
es war viel volcks da
ich bin allz eit
gelauffen.
M. V Volan,
schencke hie wein cyn.
P. David versuch
ob er gut sey.
D. Das wil ich thun,
schencke mir dareyn,
der ander war besser.
R. Nein zwar,
dieser ist besser
nach meinem verstande
M. Anna ihr
que

SPAGNOL.

que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
E. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaua alli mucha gente
yo he siempre
corrido.
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. David prouad
si es bueno.
D. Esto harè yo,
echa me aqui dentro:
el orro era mejor.
R. No era,
este es mejor,
à mi parecer,
M. Anna, vos no

ITALIEN.

habere vna volta.
H. Mi bisogna andare.
M. Non è Giouanni
ancor ritornatu:
doue aspetto egli tanto?
F. E viene.
P. Che vuol da Giouanni
che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poteuo
venir piu tosto padre,
vi era gran brigata,
sono ito
sempre correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assaggiar
se è buono.
D. Così farò,
versatemi qui dentro,
l'altro era migliore.
R. Non era,
questo è migliore,
al mio giudicio.
M. Anna, voi non fate

ANGLOIS.

drinke once.
H. I must go.
M. Is Iohn
not com yet?
were tarrieth hee so long?
F. Hee cometh.
P. Iohn, how cometh
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father,
ther was many folkes,
i haue runne
all the way.
M. well,
fill heere wine.
P. David, prooue
if it be good.
D. That wil i doe,
fill mee therin:
the other was better.
R. It was not,
this is better
afther my iudgement.
M. Anne, you make

PORTVGVEZ.

que bebays huna vez.
H. He me necessario ir.
M. Aynda nō ha
tornado Ioaõ?
aonde tarda tan o?
F. Iavein.
P. Ioaõ que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I. Eu naon pude vir
mais prestes Seõr pay,
avia la muyta gente,
euhey sempre
corrido.
M. Esta bein,
deitay aqui vinho.
P. David, prouay
se he boni.
D. Isso faroy eu,
deitay me aqui dentre,
o outro era melhor.
R. Naõ era,
este e he melhor
a meu parecer,
M. Anna, vos naõ.

LATIN.

indulges genio:

qui sit

ut nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?

tacuisse

præstat, quam

male esse locutam:

nescio promptè

Gallice loqui:

itaque

taceo.

M. Quid ais?

tu æque feliciter pronun-

cias ut ego,

atque etiam melius.

A. Non ita est,

istud equidem cupiam,

etiam

impendio

viginti carolcorum.

M. David,

tu non comedis,

seca mihi istius a liquid:

hoc nimis elixum est,

atque istud

FRANÇOIS.

fuites pas bonne chere:

d'ou vient-ce

que vous ne dites rien?

A. Que diroy-ju?

il vaut mi eux

se taire,

que mal parler:

ie ne scay pas bien

parler Francois,

pourtant

me tai ie.

M. Que dites vous?

vous parlez aussi bien

que ie fay,

& mieux aussi.

A. Non say,

cela voudroy ie bien,

& qu'il

m'eust coustè

vingt florins.

M. David,

vous ne mangez point,

trenchez moy de cela:

cela est trop bouly,

& ceryest

FLAMEN.

maect geen goede chier,

hoe comet

dat ghy niet en segt?

A. wat soude ic seggen?

t'is beter

te swijghen,

danquaet te spreken:

ick en canniet wel

Fransoys spreken,

daerom

swijghe ick.

M. wat segdy?

ghy spreeket soo wel

als ick doe,

ende beter oock,

T. Ick en doe,

dat soude ick wel willen,

ende dat my

ghecoft ware

twintich guldens.

M. David,

ghy en eet niet,

snijdet my daer af,

dat is seer ghesoden,

ende dit is

ALLEMAN.

seydt nicht lustig:

wie kompts

dass ihr nichts redet?

A. VVas soll ich reden?

es ist heffer

schweigen,

dan vbel reden:

ich kan nicht wol

Franztz ofi sch reden,

darumb

schwei ge ich.

M. VVas sagt ihr?

ihr redets so wol

als ich thue,

ia auch besser.

A. Nein ich zwar,

das wolte ich wol,

vnd das michs

gekost et hette

zwenz ig guldens.

M. David,

ihr esset nichts. (was ab,

schneider mir hiervon et-

dieses ist zu sehr gesoot en,

vnd disz

hazeis

ESPAIGNOL.

hazeis buena chera:

come viene

que no habla is?

A. Que diria?

mas vale

callar,

que mal hablar:

yo no se bien

hablar Frances,

portanto

callo.

M. Que dez is?

vos hablais tambien

como yo hago,

y au mejor.

A. No hago,

esso querria yo bien,

y que me

costara

veinte florines.

M. David,

vos no comeys,

corta me de aquello :

esso es muy cozido,

y esso es

ITALIEN.

buona ciera:

che vuol dire

che voi non parlate ?

A. Che direi ?

miglio è

tacere,

che dir male:

io non sò bene

parlare Francese,

però

mi taccio.

M. Che dite voi?

voi parlate tanto bene

quanto faccio io,

& anche meglio.

A. Non fo certo,

questo vorrei io,

& che mi fosse

costato

vinti fiorini.

M. Dauide,

voi non mangiate.

tagliatemi di quello :

questo è troppo cotto,

& questo è

ANGLOIS.

not good cheere:

how comet it

that you say nothing?

A. wat should i say?

it is better

to holde ones peace,

then to speake evill:

i can not well

speake French,

therfore

holde i my peace.

M. what say you?

you speake so well

als i doo,

and better to.

A. I doe not,

that wolde i well,

and that it

had cost mee

twentie guldens.

M. David,

you eate not,

cut mee of that:

that is soden de much

and this is

PORTVGVEZ.

fazeys boa chira:

que quor dizor

que naõ falays?

A. Que diria eu?

mais val

caçar,

que mal falar:

eu naõ seybein

falar Frances,

por tanto

callo.

M. Que dizeis?

vos falais tambein

como eu faco.

eaynda melhor.

A. Naõ faco,

isso qui sera eu brin,

e que me

custara

vinte florins.

M. David,

vos naõ com is

cortayme daquillo :

isso he muy cozido a

eisso he

D 5 non

LATIN.

non latis assum,
nonne?
D. Idem & mihi videtur.
A. Rogere,
commoda mihi tuum cul-
te quæso. (trum,
R. Accipe,
vrum hunc mihi redde
vbi prandium absolueris,
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodus.
R. Non profecto.
A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
tribus stuferis.
A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam,
R. Non recuso.

FRANÇOIS.

trop peu rosti,
n'est il point?
D. Cela me semble il aussi.
A. Rogier,
prestez moy vostre couteau,
ie veus en prie.
R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez mange.
A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.
R. Nenny certes,
A. C'est vn bon couteau,
combien vous
ail cousté?
R. Il m'a cousté
trois patar ts.
A. C'est bon marchè:
laissez le moy avoir
pour ce pris là.
ie vous rendray
vostre argent.
R. J'en suis content.

FLAMEN.

te luttel ghebraden,
ist niet?
D. Dat dunckt my oock.
T. Rogier,
leent my u mes,
ick bids u.
R. Nemet,
maer ghevet my weder.
als ghy ghegheten hebt.
T. En gheve ick
u niet weder,
en leenet my
niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Tis een goet mes,
hoe veel hevet u
ghecost?
R. Ret heeft my gecost,
drie stuivers.
het is goede coop
later my hebben
voor dien prijs.
ick sal u ghelt
weder gheven.
R. Ick bens te vreden.

ALLEMAN.

ist zu wenig gebraten,
ist nicht?
D. Das duncket mich auch.
A. Rogier,
leihet mir euwer messer,
das bitt ich euch.
R. Nemmet,
aber gebt mirs wider
wann ihr gesessen habt.
A. So ich es euch
nicht wider gib,
so leyhet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Es ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch gekostet?
R. Ich habes gekaufft.
fur drey stuuber.
A. Das ist guter kauff,
verkaufft mirs wider
vmb soviel gelts,
ich wil euch euwer
gelt wider geben.
R. Ich bins zufrieden.
poco

ESPAIGNOL.

poco assado,
no es assi?
D. Esto me parece tambien.
A. Rogel, empresta me
vostro cuchillo,
yo os lo ruego,
R. Tomalo,
mas bolued me lo
quando viere des comido.
A. Si no es
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn beun cuchillo,
quanto es
costo?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os boluerè
veustros dineros.
R. Yo soy contento.

ITALIEN.

poco arrostito,
non è cosi?
D. Così pare anche à me.
A. Ruggiero.
prestate mi il vostro coltello
ve ne prego.
R. Pigliacelo,
ma rendete me lo
quando haurete mangiato.
A. S'io non
ve lo rendo,
non mel
prestato piu.
R. Non certo.
A. Egli è vn buon coltello
quanto
vi costa?
R. Costommi
tre piacche.
A. E buon mercato:
lasciate me lo haure
per tal pregio,
vi renderò
vostri denari:
R. Son contento.

ANGLOIS.

rosted to little,
is it not?
D. Mee thinke so.
A. Roger,
lend mee your knife,
i pray you.
R. Take it,
but giue it me againe
when you have eaten.
A. Ifi geeve it
not you againe,
lende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is good knife,
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let me have it
for that same price,
i will geeve you
your money againe,
R. I am content.

PORTVGVEZ.

pouco assado,
naõ he assi?
D. Isso me parece tãbein.
A. Rogel, emprestay me
a vossa faca,
rogo v lo.
R. Tomaya,
mas tornayna
quaõdo ouuerdes comide,
A. Se naõ vo la
tornar,
naõ ma
emprest cys mais.
R. Naon certo.
A. He huam boa faca,
quanto vos
custou?
R. Ha me custado
tres placas.
A. Bara to he:
faz cyma aver
por esse preco,
e eu vos tornarey
o vosso dinheiro.
R. Eu son contento,

M. Rogere,

LATIN.

M. Rogere,
nihil edis,
sponsa quietem
& ostentationem refers
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?
R. An non satis comedo?
plus edo
quam ullus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
H. Tu ipse
non edis.
M. Ego semper
comedi.
P. Nunc strenue bibamus,
cum parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est?
quod edatur
imò
tantum ciborum est, ut
vel viginti sufficiat homini
insane fecisti

FRANÇOIS.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous-mesme
vous hontifiez vous?
R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu'aucun
qui soit a table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
pas vous-mesme.
M. J'ay
toujours mangé.
P. Beuvons bien,
si nous auons
mal a manger.
A. Que dites vous:
n'y a il pas icy
bien a manger?
il y a icy
assez a manger
pour vingt personnes,
(bus) vous avez fait

FLAMEN.

M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunckt
dat ghy pronckt:
helpt u selven.
(chaemdy u?
R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan yemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
selve niet.
M. Ick heb
altoos ghegheten.
P. Laet ons wel drinckē,
ist dat wy hebben
qualick tēten.
T. wat segdy?
is hier niet
wel tēten?
hier is
ghenoech tēten
voor twintich personen,
ghy hebt ghedaen

ALLEMAN.

M. Rogier,
ihr esset nichts,
mich bedunckt.
ihr pranget:
schneidet euch selbst et-
was ab, schemet ihr euch.
R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dan jemandts
an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. Ich hab allzeit
geessen. (trinken)
P. Lasset vns desto besser
dieweil wir wenig
zu essen haben
A. VWas sagtihr?
ist nit genughie
das wir essen?
furwar es ist so (personen
viel kost alhie, dass vol 20
sich settigen mochten,
warlich ihr habt
M. Rogel.

ESPAIGNOL.

M. Rogel.
vos no comeys,
parece me
que os vergonçays :
a vuda os misino,
vergonçays os?
R. No como yo bien ?
yo como mas
que alguno
que seà à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos misino
no comeys.
M. Yo he.
siempre comido.
P. Beuamos bien,
il tenemos
mal de comer.
A. Que dezis ?
no ay aqui
bien que comer?
qui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos ha Yeys hecho

ITALIEN.

M. Roggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate :
aiutateui voi stesso,
vi vergognate ?
R. Non mangio io bene?
mangio piu
che nissuno
di tauola.
M. Non fate.
A. Voi medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato.
P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi ?
non ci è qui
da mangiare assai ?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone
hauete fatto.

ANGLOIS

M. Roger,
you eate nothing,
methinke
thar you are ashamed,
helpe your self,
are yoo ashamed ?
R. Doe i not eate wel ?
i eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I have
villeaten.
P. Let vsdrinke well,
if that wee have
ill to eate.
A. what say you ?
is ther not heere
wel to eate
ther is heere
enough to eate
for twentie persone,
ycu have don

PORTVGVEZ.

M. Rogel,
vos naõ comeys,
parece me
que vos envergonhays ?
aiuday vos vos mesmo,
tendes vergonha ?
R. Naõ como eu bein ?
eu como mais
que todos os que
e staõ a mesa.
M. Naõ fazeis.
A vos mesino naõ
comeis.
M. Eu hey.
sempre comido.
P. Bebamos bein,
pois que temos
mal de comer.
A. Que dizcis ?
naõ heyaqui
beinque comer ?
aqui hay
affas que comer
para vinte pessoas,
vos aueis fetto

nimis

LATIN.

nimis magnos sumtus.
P. Non feci:
nunc agè, propino tibi,
& commendo tibi
totum sodalirium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausi.
iam tu mihi responde?

FRANÇOIS.

trop despens.
P. Non ay:
or sus, ie boy à vous,
& vous prie pour
toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voi sin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu.
Or sus, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous ver seray
encore vne fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut il?
ie le botray tout.
Regardez la il est
maintenant vutde,
faitez moy raison.

FLAMEN.

te grooten cost.
P. ick en doe:
nu ick brengt u,
ende ick bidde u
voor alle t'gheselschap,
ende inden eersten
voor uwen
naesten ghebuer:
suldy my besche yt doen.
A. Ia ic, met goeder hertē,
indiē dat God beliest.
Nu, drinckt:
ghy en hebdes niet
wtghedroncken,
ick salt u noch eens
vol schencken.
F. waerom
soudy dat doen?
en heb icks niet
wtghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wtdrincken.
Siet daer,
nu ist wt?
doet my bescheyt:

ALLEMAN.

viel vnkosten angewandt.
P. Nein zwar:
wolan, ich brings euch,
vnd bitte fur
die gantze gesellschafft,
vnd zum ersten
fur euwern
nechten nachbarn: (thun.
wollet ihr mir bescheide
A. Ia, von hertzen gern,
wils Gott,
Nun, drincket.
ihr habts nicht
gar auff getruncken
ich wils euch
widerumb voll schencken.
P. VVarumbwolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
aufzgetruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils aufz trincken.
Sihe da,
nun ist auff, thut
miriezt bescheydt:
demasiado

ESPAIGNOL.

demasiado gasto.

P. No he :

ea, suplico a v.m. de beuer

yes ruego

por toda la compania,

y primieramente

por vuestro

mas cercano vezino :

hareys me razon ?

A. Si, de buen caracon,

si Dios fuere seruido.

Ea, bened :

vos no lo a vey

todo beuido,

yo os lo echarè

otra vez todolleno.

F. Porque

hariades esso ?

no lo heyo

bevido todo ?

que tanto falta ?

yo lo beuerè todo.

Catad aqui,

agora esta vazio,

haga me razon :

ITALIEN.

troppa spesa.

P. Non hò :

hor beuo à voi,

& vi prego per

tutta la compagnia,

& prima

per il vostro

prossimo vicino :

mi farete voi ragione ?

A. Si di buon cuore,

se piace à Dio.

Hor, beuete :

voi no'l beuesti

fuora,

vi tornerò

à versar di nuouo.

P. Porche vorresti

far quello ?

non l'ho io

beuuto fuora ?

che chi manca ?

le beuero fuora.

Hor vedete,

adesso è pur fuora,

fatemi ragione :

ANGELOIS.

to much cost.

P. I have not :

nouw, i drinke to you,

and i pray you

for all the companie,

and first

for your

next neighbour :

will you pleg de me ?

A. Yea with a good wil

if it please God.

Now drinke :

you have not

drinke out,

i will fill it you :

yeat once full.

P. wherfore

should you doo that ?

have i not

drunke it out ?

houw much lacketh it ?

i wil dricke it out.

Looke theare,

now it is out,

plegd me now.

PORTVGVEZ.

de ma fiade gasto.

P. Naõ hey

eyar, peço a v.m. quobeba

e regolhe

por todo a companhia,

è primieramente

por vosse

vezinho de mais perto :

me fareys à razão ?

A. Si, de boeni coração,

se Deos for servido.

Eya bebey :

vos naon aveys

todo bebido,

eu vo lo deitarey

outra vez todo cheo.

P. Porque

fariens vos isso ?

naon o hey eu

hebido todo ?

que tão to falta ?

eu õ beberey todo.

Ora olhay,

agora e sta vazio,

fazeyme arozão :

nihil

LATIN.

nihil tu aliud quæris
quam ut mihi imponas.

A. Ego non possum profe-
cto istud exhaustire, (cto
mihi nimium est.

P. Quid te impedit?
ego probe
ebibi.

A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.

A. Permutemus igitur

P. Placet,
da mihi tuum.

A. Non faciam,

ego meum
mihi serabo,
tu retine id quod habes

FRANÇOIS.

vous ne cherchez
qu'à me tromper.

A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.

P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien
tout beu.

A. Vous n'en auriez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.

P. Si est ce.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien, changeons

P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.

A. Non feray,

ie me tien
au mien,
gardez ce que vous avez.

FLAMEN.

ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.

T. Ic en soude niet mo-
ghen dit wtdrincken,
ick hebs te veel.

P. wat sou u ghebreken
ick hebt wel
wtghedroncken.

T. Ghy en haddes niet
also veel als ick,
uwen croes
en was niet vol.

P. Hy was immers.

T. Hy en was.

P. Tis war,
maer mijnen croes
is meerder
dan den uwen

T. wel, laet ons mägelē.

H. Ick bens te vreden,
gheeft my den uwen.

T. Ick en sal,
ick houde my
aenden mijnen.
bewaert dat ghy hebt.

ALLEMAN.

ihr suchet nichts anders,
dan mich zubetriegē.

A. Furwarich kan diff
nit aufz trincken,
es ist mir zu viel.

P. VWas solt euch fehlen,
ich habs doch
aufz getruncken.

A. Ihr habt nicht
so viel getruncken als ich,
euwer becher
ist nit so vol gewesen.

P. Ia er ist so vol gewesen.

A. Er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel

grosser dan euwerer.

A. laszt vns dā tauschen.

P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den euweren.

A. Ich wils nicht thun,
ich wil den meinen
fur mich behalten,
bewartet ihr was ihr habt.

vos no

ESPAIGNOL.

vos no buscays.
 si no engannar me.
 A. Yo no podria
 beuer aqueſto todo,
 yo tengo demaſiado.
 P. Que os faltaria?
 bien lo he
 todo bevido.
 A. Vos no teniades
 tanto como yo.
 veuſtra vaſo
 no eſtaua lleno.
 P. Si eſtaua.
 A. No eſtaua.
 P. Es verdad,
 mas mi vaſo
 es mayor
 que el veuſtro.
 A. Bien, torquemos.
 P. Yo ſoy contento,
 de me el veuſtro.
 A. No harè,
 yo metengo
 al mio,
 guarda lo que teneys.

ITALIEN.

voi non cercate,
 ch'ad engannarmi.
 A. Io non potrei
 bere tutto queſto,
 ne ho troppo.
 P. Che vi mancherebbe?
 l'hò ben io
 beuuta fuora.
 A. Voi non n'haueſti
 tanto quanto me,
 il voſtro bicchiero
 non era pieno.
 P. Si era.
 A. Non era.
 P. Egli è vero,
 ma il mio bicchiero
 è maggior
 del voſtro.
 A. Hor sì, cambiamo.
 P. Son contento,
 datemi il voſtro.
 A. Non farò,
 mi tengo
 al mio
 guardate quel che hauete

ANGLOIS.

you ſeeke nothing
 butto begyle me.
 A. ſhould not be able
 to drinke this out,
 i have io much.
 P. what ſhould let you
 i have well
 dronken it out.
 A. you had not
 ſo much als i
 your goblet
 was not full.
 P. But it was.
 A. It was not.
 P. It is true,
 but mi goblet
 is greater
 then yours.
 A. well, let vs chaunge.
 P. I am content,
 geeve me yours.
 A. I will not,
 i holde me
 by myne owne,
 keepe that which you ha-

PORTVGVEZ.

vos naon buscais,
 ſe naon enganarme.
 A. Eunaon poderia
 beber iſto tudo,
 eu tenho demaſiado.
 P. Que vos faltaria?
 bein o hey
 todo bebido.
 A. Vos naon tinhnes
 taonto como eu,
 o voſſo copo
 naon eſtaua cheo.
 P. Si eſtaua.
 A. Naon eſtaua.
 P. He verdade,
 mas o meu copo
 he mayor
 que o voſſo.
 A. Bein, troquemos.
 P. Eu ſou contento,
 d'ayme o voſſo.
 A. Naon farey,
 eu me atenho
 ao meu,
 guarday o que rondes.
 P. Bebe

LATIN.

P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.
M. Itanel cur tu
ita vis
rogari?
cui propi-
nasti? iam præbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quia nobrem tibi
sim irata.
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
fatis iam dictum de bi-
bendo, edendum etiam
est nobis:
ego valde
esurio:
reseca isthic mihi
frustum carnis
A. Num habes ipse manus

FRANÇOIS.

P. Beuvez donc.
A. Bien incontinent,
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
a qui avez vous
beu? beuvez vno
fois a moy: est es vous
courroucé a moy?
A. Pourquoi seroy-je
courroucé a vous?
M. Pource que vous
nebeuvez pas a moy.
A. J'ay beu o vous.
M. Je ne l'ay point ouy
s'est assés de boire,
il nous fout
aussi manger:
j'ay grand
faim:
taillez moy la vno
piece de chair. (mains
A. N'avez vous nulles

FLAMEN.

P. Drinckt dan.
T. wel restont.
siet nu of niet
al wt en is.
M. Ia, waerom
doet ghy
also bidden?
wien hebdijs
ghebracht?
brenghet my eens?
zijdy gram op my?
T. waerom soude ick
op u gram zijn?
M. Om dat ghyt
my niet en brenghet.
T. Ic hebt u ghebracht.
M. Ick en hebs niet ge-
hoort, is ghenoech van
drincken, wy moeten
oock eten.
ick hebbe
grooten hongher:
snijdt my daer
een stuck vleesch.
T. Hebdy geen handem?

ALLEMAN.

H. Trinckt dann.
A. Ich wil bald trincken,
seheth nuh
ob es nicht auff ist?
M. Ia? warumb
woilt ihr also
gebetten seyn?
wem
habt ihrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt ihr zornig auff mich.
A. VVarumb soltich
vber euch zornen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringt.
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen:
es ist genug vom trincken
wir müssen (geredt.
auch essen:
ich hab
grossen hunger:
schneidt mir da
ein stuck fleisch.
A. Habt ihr keine hande.
P. Pues

ESPAIGNOL.

P. Pues beua.
 A. Bien, luego:
 mira ahora si no esta
 todo fuera.
 M. Si porquè
 os hazeis
 assi rogar?
 à quien aveis
 bevido? beued
 vna vez à mi: estais
 enoiado con migo?
 A. Porque estaria yo
 enoiado con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brinde à v.m.
 M. No lo he oydo:
 harto es de beuer
 conviene tambien
 que comamos:
 tengo mucha
 gana de comer?
 conta me alli
 vnà tajada de carne.
 A. No teneys manos?

ITALIEN.

P. Beuote dunque.
 A. Bene, adesso:
 vedete hora se non è
 tutto fuuora.
 M. Si perche
 vifate voi
 cosi pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi vn brindis:
 siete in collera meco?
 A. Perche mi
 currucerei vosco?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. V'ho fatto vn brindis.
 M. Nod l'ho vdito
 assai si è beueto,
 ne bisogna
 anche mangiare:
 ho
 gron fame:
 tagliatemi quivi
 vn pezzo di carne.
 A. Non haucte le mani?

ANGLOIS.

P. Drink then.
 A. wel, biand by:
 looke now i fit
 be not cleene out.
 M Yea Yea wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom have you
 droncken:
 drinketo me once:
 be you angry with me:
 A. wherfore should i
 be angry with you.
 M. Because you
 drinke not to me.
 A. I have drōke to you
 M. I have not heard it:
 it is enouch of drinking
 wee must
 eate also:
 i ha ve
 great hunger
 cut me there
 a peece offleash.
 A. Ha ve you no handes.

PORTVGVEZ.

P. Pois bebey.
 A. Bein, logo:
 oulhay agora se naon esta
 toda fora
 M. Sil porque
 vos faz eys
 assi rogar?
 a quem aveys
 bebido? bebey
 huã vez à mi: estays
 anoiada comigo,
 A. Porque estaria eu
 anoiada com vosco?
 M. Porque vos
 naon me brindeys
 A. Eu brindey a V.M.
 M. Naon o hey on vide.
 assas se ha bebido,
 eazaõ het tambe in
 que comamos
 tenho muyta vonta de
 de comer
 cortaimè alli
 huna talhada de carne
 A. Naõ tendes manos?
 M. Etiam,

LATIN.

M. Etiam sed
nequeo
attingere
catinum.

(strabo:

P. Ego igitur tibi mini-
iam ne satis habes?

M. Nihil equidem habeo

P. Iam nunc
accipe, sufficit
iam tibi?

(adhuc.

M. vide quantulam
mihi porrigat:
quid hoc mihi profit:
tibi habe,
ipse comede,

Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.

R. Faciam, hem accipe,

M. Habeo gratiam.

P. Ioannes, adfer panem
& funde vinum
omnibus.

M. Pulsatur
ostium.

non tu audis Ioannes?

FRANÇOIS.

M. Ouy,
mais ie ne puis
bien atteindre
au plat.

P. Bien, ie vous serviray:
en auez vous assez?

M. Ie n'ay encore rien.

P. Tenez là,
en auez vous
maintenant assez?

M. Voyez
qu'il me donne:
que peut aider cela?
tenez le pour vous,
mangez le vous mesme.

Rogier, taillez moy
de ceste espaulo.

R. Bien, tenez là,

M. Ie vous remercie.

P. Iean, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.

M. On frappe
à la porte
n'oyez vous point Iean?

FLAMEN.

M. Ia ick maer
ick en can niet
wel gheraken
aen de schotel.

P. wel ick sal u dienen:
heb dijs ghenoech?

M. Ick en hebbe noch

P. Houdt daer, (niet.
heb dijs
nu genoech?

M. Bessiet
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdet voor u,
ende etet ghyselve.

Rogier snijdt my
van die schouder.

R. wel, neemt daer.

M. Ick dancke u.

P. Ian, brenge broot,
ende schenckt wijn,
schenckt al omme.

M. Men clopt
daer voren.
en hoordy niet Ian?

ALLEMAN.

M. Ia, aber
ich kan nichte
wol reichen
in die schuffel.

P. So wilch euch dienen,
habt ihr iezs genug.

M. Ich hab noch nichts.

P. Haltet da,
habt ihr ietzt
genug?

M. Sehet
was er mir gibt:
was sol mich das helfen?
behaltenets fur euch,
vnd esset selber.

Rogier, schneid mir
etwas von der schulter.

R. VVol, nemmens da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans, bring brot,
vnd schenck wein, vnd
rund vmbher.

M. Man klopfet
an der tur,
horestu es nicht Hans?

M. Si, mas

ESPAIGNOL.

M. Si mas
no puedu
bien al cançar
al plato.
H. Bien, yo os servirè
teneys hartò?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
hartò ahora:
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso:
tened lo pata vos,
y come lo os mismo.
Rogel, cortad me
d'essa espalda
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradezco.
P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
go lo cyes Iuan.

ITALIEN.

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al pianto.
P. Stà bene, vi servirò
ne hauete assai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
n'hauere
adesso assai?
M. De guardate
quell o che mi dà:
che può aiutar quello
tenetelo per voi, & man-
giate lo voi istesso
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Vi ringratio.
P. Giouanni, porta il pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non e di Giouanni?

ANGLOIS.

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. well, i wil serve you
ha ve you enough?
M. I ha ve yet nothing.
P. Holde there.
have you
enough now?
M. Looke
what hee geueth me,
wat may that helpe?
keepe yt for you,
and eate it your self.
Roger, cut me
of that shoulder.
R. well, holde there.
M. I tancke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyl round about.
M. One knocketh
thee before.
heare you not Iohn?

PORTVGVEZ.

M. Si mas
naõ posso
bein alcanar
ao prato. (rey)
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes assas:
M. aynda naõ tenho nada
P. Tomaya hi,
tendes agora
assas:
M. Olhay
e que me da,
que me pode fazer?
tomayo para vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortaymo
dessa espada.
R. Esta bein, tomay.
M. Eu volo agandecc.
P. Icaõ, traze pano,
e deita vinho
deita para todos.
M. A bi chamõ
a porta,
naon oues Ioaon?

E

I Visam

LATIN.

I. Visam mea mater:

adeſt Lucas

Andreæ famulus.

M. Quid ille
me vult?

I. Adfert aliquid.

M. Ain verò?

iube ergo introire.

I. Lucas, ingredere.

L. Sit felix
conuiuium.

P. Tunc es Luca?

L. Etiam Petre.

P. Quid portas noui?

L. Nihil equidem
Petre,

P. Vt valet Dominus
tuus?

L. Bene valet Petre,
iubet te

ſal vere, cu-

pitque ſe commendatum

tuæ beneuolentiæ,

atque hoc tibi dono

mittit, te orans, vt id

FRANÇOIS.

I. I'y vay ma mere:

c'eſt Lucas,

le ſerviteur d'Andrè,

M. Que me
veut il.

I. Il apporte quel que choſe

M. Fait-il?

fait es le entrer.

I. Lucas, entrez,

L. Dieu benie

la compagnie.

P. Eſtes vous là Lucas?

L. Ouy Pierre

P. Que dites vous de nou-

L. Pas grand' choſe
Pierre.

P. Commo ſe porte
voſtre maiſtre?

L. Il ſe porte bien Pierre,
il vous

mande la bonne nuit,

il ſe recommande

à voſtre bonne grace:

& vous enuoye cecy,

vous priant que le

FLAMEN.

I. Ick gae moeder:

het is Lucas,

Andreis knape.

M. wat wilt
hy my hebben?

I. Hy brengt wat.

M. Doet hy?

doet hem binnen comen

I. Lucas, gaet binnen.

L. God ſeghen

tgheſelſchap.

P. Lucas zijdy daer?

I. Ia ick Peeter.

P. wat ſegdy nieuſ?

L. Niet veel
Peeter.

P. Hoe vaert
u meeſter?

L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet u goeden

nacht ſegghen,

hy ghebiet hem

in u goede gratie,

ende ſeyndt u dit

v bid dende dat ghy

ALLEMAN.

I. Ich wils beſehen mutter:

es iſt Lucas,

Andreaffen diener.

M. VVas will
er mein?

I. Er bringt et was.

M. Thut er? laſz

in dann hereyn kommen.

I. Lucas, kompt hereyn.

L. Gott geſegne euch

die malzeyt.

P. Seydt ihr da Lucas.

L. Ia Peter.

P. VVas ſagt ihr neuwes?

L. Nich ſehr viel
Peter.

P. VVie gehets euwer em
herren?

L. Es gehet ihm wol Peter
er laſzt euch

gute nach t ſagen,

vnd beut euch ſeinen

dienſt an,

vnd ſchicket euch diſs:

vnd bittet daſs ihr dieſes

I. Yo

ESPAIGNOL.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrès.
M. Que me
quiere?
I. Eel trae alguna
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro,
P. Que dezis de neuvo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo:
L. esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se.
à vuestra buene gracia:
yos emdia aquesto,
suplicanda os que lo

ITALIEN.

G. Io li vò madre:
è Luca,
il seruo d'Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qual cosà.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrat e.
L. Bon prò à
tutta la compagnia.
P. O Luca siate lì?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuouo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come stà il vostro
Padrone?
L. Stà bene,
egli vi dà
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona gratia,
& vi manda que sto
pregandoui che'l

ANGLOIS.

I. I go mother:
it is Luke,
Andrewes seruant.
M. what will
hee have with mee?
I. Hee bringeth som-
M. Doth her? (what.
leth him com in.
I. Luke, goin.
I. God blesse
the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter. (you vs.
P. what newes tell
I. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter
he bidde h you
good night,
he heath him recomme-
ded to your good grace
and doth send you this
praying you that you

PORTVGVEZ.

I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguna cousa.
M. Assi?
faze yo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos ben diga
à companhia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si senõr Pedro.
P. Que dezeys de no vo?
L. Naon muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bono Pedro.
elle vos manda as
bous noytes,
en comendasse
na vossa boa graca:
e vos manda isto,
rogando vos queo
E 2 accipias

LATIN.

accipias
animo benigno:
neque
tantummodo species
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum
iuvante Deo.
L. Faciam Petre,
P. Propinato Lucæ
poculum. (lumine.
& eum deducito prælato
L. Precor tibi sanctam
noctem Petre,
tota que tuo sodalitia.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

FRANÇOIS.

veillez recevoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous envoie
en signe d'amour:
pourtant vueillez le
recevoir en grè.
F. Nous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deservedray,
s'il plait à Dieu.
L. Bien Pierre
P. Versez a Lucas
à boire,
& l'esclairerz hois.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compagnie.
P. Bon soir Lucas,
avez vous beu?

FLAMEN.

ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
die cleyn gifte.
maer oock
sijnen goeden wille,
want hy sendet u
in teecken vande liefde:
daer om willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult uwen mee-
ster bedancken,
ende sult hem segghen,
dat ick verdien en sal,
believet God.
L. wel Reeter.
schenckt Lucas
te drincken,
ende lich hem wt.
L. Goeden avont
Peeter,
ende u gheselschap.
P. Goeden avont Lucas,
hebby ghedroncken?

ALLE' MAN.

empfangen wollet
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch seinen guten
willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum zeichen der liebe.
darumb wollets
zu danck annemen.
P. Ihr sollet freundtlich
dancken euwerem herren.
vnd ihme sagen
dass ichs verdienen wolle,
wils Gott. (Peter
L. VVol, ich wils thun
P. Schencket Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihme auf.
L. Ich wünsche euch ein
gute nacht Peter, vnd
euwerer gantzē geselschaft.
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?
querays

ESPAIGNOL.

querays recebir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recebir
el prequenno don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque os lo embia
en señal de amor: portanto
lo querays recebir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias à vuestro amo,
dezir le ays
que yo le deservirè,
si Dios fuere servido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad a Lucas
de beuver.
y alumbrad le hasta fuera.
I. Buenas tardes.
Pedro:
y a vuestra compañía.
P. Buenas tardes Lucas.
a vey's bebido?

ITALIEN.

vogliate riceuere
di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche velo manda
in segno d'amicitia:
però vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratiarete
il vostro padrone.
& gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo à Dio.
L. Benisme Pietro.
P. Versate da bere
a Luca,
& fategli lume.
L. Buona sera
messer Pietro.
& la vostra compagnia.
P. Buona sera Lucas
hauete beuuto?

ANGLOIS.

wil recea veit
wit good heart.
and wil not
alone recea ve
the sinall giust,
but also
his good will,
for hee sendeth it you
as a token of love:
therefore vouch safeto re-
ceave it in good worth.
P. You shal thanke
your maister,
an shali tell him,
that i will deserve it,
if it please God.
L. VVell Peter.
P. Fyll Luke
to drinke.
and light him fourth.
L. Good even
Peter,
and your company,
P. Good even Luke,
have you druncken

PORTVGVEZ.

queirays receber
de bono coracaõ:
e naõ queirays
so mente receber
o pequeno deõ
mas tambein
sua boa vontade,
porque volo manda
em sinal de amor: portan-
to o queirays receber
de boa vontade,
P. Dareys muytas
gracas a vesso amo,
e dirlhe heys,
que culhe seruirey,
se Deos for seruido.
L. Bein esta Pedro.
P. Deytay de beber à Lu-
cas è alumiãlhe à te-
foca.
I. Boas tardes
Pedro,
e a vossa companhia.
P. Boas tardos Lucas,
aveys bebido?

LATIN.

I. Etiam Petre.

M. Ioannes,
emunge candelas:
vide an aliud
paratum sit:

aufer hæc omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
vnà cum casco.

F. Adsunt hic omnia pater.

P. Remoue hunc discum

A. David, propina
randem mihi.

D. Id faciam
libens:

propino tibi
ex animo.

A. Profit, salubre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?

R. Profectò nihil,
equidem nihil audiui

FRANÇOIS.

I. Ouy Pierre.

M. Iean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:

ostez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportés des trenchoirs
nets, & apportas nous le
fruyt avec le formage.

F. Tout est icy mon pere.

P. Ostez ce plat d'icy,

A. David, beuvez.
vne fois a moy.

D. Cela feray ie
volontiers:

ie boy a vous
de bon cœur.

A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.

D. Rogez, ne scauez,
vous rien de noi veau?

R. Non certes,
ie ne scay rien.

FLAMEN.

L. Ia ick Peeter,

M. Ian,
snuyt de keerff:
besiet oft d'ander
ghereet is.
doet dit al vvech,
ende brengt vvat anders:
brengt schoontelioren,
ende brengt ons t'fruyt,
met den keese.

F. Tis hier al vader.

P. Neet die schotel vvech

D. David brenghet
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick brengt u
met goeder herten.

T. VVel moet u becomen
ick vvachts geerne,
ick sal ubescheyt doen.

D. Rogier, en vveet ghy
niet nieus?

R. Neen ick seker,
ick en vveet niet

ALLEMAN.

L. Ia Peter.

M. Hans,
butz e das liecht:
sihe ob das ander
fertig sey:
trag diff alles hin vveg,
vnd bring get vvas anders:
bringt reine teller,
vnd bringt vns das obs
mit dem keese.

F. Es ist hier all vatter.

P. Nimb die schuffel hin-

A. David, bringt (vveg,
mir doch eins.

D. Das vvil ich thun
von hertzen gern?
ich brings euch
von hertzen.

A. Gott gefegne es euch,
ich vvarts gerne von euch,
ich vvil euch bescheyd thun.

D. Rogier, vvistz ihr
nichts neuves?

R. VVarlich nichts,
ich hore nichts

L. Si

ESPAIGNOL.

L. Si Pedro.
M. Iuan,
la spauila essa candela:
mira si el otro
esta aperejado:
quia todo esto,
y trae aqui otra cosa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso. (dre.
F. Todo esta a qui señor pa-
P. Quinta este plato,
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Eſſo harè yo
de buena gana:
yo beuo à V.M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho.o
haga, de buena gana,
lo reço harè os razon.
D. Rogel, no ſabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto.
yo no ſe nada

ITALIEN.

L. Si Pietro.
M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda ſe l'altro
è in ordine:
leua via queſto, & por-
ta qualche altra coſa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leua quel pia to.
A. David, fatemi
vn brindis.
D. Queſto farò
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l'acetto volentieri,
io vi farò ragione
D. Ruggiero non ſapete
ni n'e di nouo?
R. Non per certo,
non ſò altro

ANGLOIS.

L. Yea Peter.
M. Iohn,
ſnuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take al this avway,
and bring ſom vvhat els:
bring cleave trencher,
and bring vs the freute
vvith the cheeſe.
F. It is all heere father.
P. Take avway the platter.
A. David, drinke
to me once.
D. That vvill I
gladlie doe:
I drinke to you
vvith all my hear.
A. Much good may it do you
I. VVayte for is gladlie.
I. vvil plegd you.
D. Roger, knowve you
no novves?
R. No trulye,
I knowve noting

PORTVGVEZ.

L. Si Pedro,
M. Ioaõ,
eſpivita eſſa candeas:
oulha ſe o de mais
eſta preſtes:
tira todo iſto,
è traz e aqui outra couſa:
traz e pratos limpos,
è traze nos fruta
com ò queiſo,
P. Tudo eſta aqui ſeñor, pay,
P. Tira eſte prato.
A. David, bebey
à mi huna vez.
D. Iſſo farey ou
de boa vontade:
eu bebo a V.M.
de bon coraçaõ.
A. Bom proueito vos,
faca, de bea vontade
recebo ſarvos hey a razaõ,
D. Rogel, naõ ſabeys
alguna couſa de nouo?
R. Naõ por certo,
eu naõ ſey nada

L A T I N.

noui, nisi salua omnia;
D. Nulla fit
 de pace mentio?
R. Non habeo
 quod vlla de pace
 dicam:
 credo pacem
 longè adhuc abesse.
D. Non
 audiuiti
 quemadmodum Rex
 Galliarum praelio
 facto superatus sit
 ab Hispanis?
R. Audiui
 equidem:
 verum tot circumferuntur
 vt nescias (mendacia.
 quid credendum sit:
 narrantur admiranda
 per multa, sed soli Deo
 notū est quid sit euēturum.
D. Verum dicis.
R. Quod si nos vellemus
 cum eo pacem

F R A N Ç O I S.

si nonque bien.
D. Ne parle-on poin
 de la paix.
R. Je ne scay
 que parler
 de la paix,
 ie croy que la paix
 est encere lein a chercher.
D. Naez
 vous pas ouy dire
 comme le Roy
 de France
 a perdula bataille
 contre les Espagnols?
R. Cela ay-ie bien
 cuy dire,
 mais on ment tant,
 qu'on ne scait
 que croire:
 on dit merueilles,
 mais Dieu seul scait ce
 qu'il adviendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
 faire paix avec luy

F L A M E N .

dang goet.
D. Spreektmen niet
 vanden peys?
R. Ick en weet
 van ghenen peys
 te spreken,
 ick geloove dat den peys
 noch verre te soecken is.
D. Hebby niet
 hooren segghen,
 hoe de Coninck
 van Vrancckrijck
 den strijt verloren heeft
 tegen de Spangiaerden?
R. Dat heb ick wel
 hooren segghen,
 maer men liecht so vele
 datmen niet en weet
 watmen ghelooven sal:
 men seyt veel wonders,
 maer God weet alleen
 watter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.
R. VVaert dat wy wilden
 met hem pays maken,

A L E E M A N.

dann alles guts.
D. Sagt man nicht
 vom friden?
R. Ich weisz
 von keinem friden
 zu sagen,
 ich glaub der frid
 sey noch weit zu suchen.
D. Habt ihr nicht
 horen sagen,
 wieder konig
 aufz Franckreich
 die schlacht verloren has
 gegen dem Spanier?
R. Das hab ich wol
 horen sagen,
 man leugt aber so viel,
 das man nicht weisz
 was zu glaubensey:
 man sagt viel wonders,
 aber Gott weisß allem
 was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. VVan wir wolten
 frieden mit ihm machen,
 sino

ESPAIGNOL.

si no que todo bueno.

D. No se habla
de la paz?

R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun està lexos a buscar.

D. No oystes

dezir,

como el Rey

de Francia

ha perdido la batalla

contra los Españoles?

R. Eſſo yo lo

oy dezir, mas

dizenſe tantas mentiras,

que no ſe ſabe

que creen:

dizeſe coſas marauilloſas,

emperò Dios ſolo

ſabe lo que aconteſcera.

D. Dezis la verdad.

R. Si noſotros quiſieſſemos

hazer paz:

ITALIEN.

I che bene.

D. Non ſi ragiona

della pace?

R. Io non ſo

parlar

di pace alcuna,

io credo che la pace

è anchor lungi a cercare.

D. Non hauete

vdito dire,

come il Rè

di Francia

ha perſola battaglia

contra i Spagnoli?

R. Queſto ho io

vdito dire,

ma mente ſi tanto

che non ſà

a chi credere:

diceſi marauiglia,

ma Iddio ſolo ſà, quel che

ha da venire.

D. Voi dite il vero.

R. Se noi voleſſimo

fare pace con lui,

ANGLOIS.

but good.

D. Do not men ſpeak
of peace?

R. I knowe not

to ſpeak

of any peace,

i beleeve that the peace

is yeat farre ſo ſecke.

D. Have you not

heard ſaye

how the king

of France

hath loſt a battaile

aga inſt the Spanyers?

R. That have i well

heard ſaye,

but men lye ſo much,

that one cannoth tell

what to beleeve:

men ſaye great wonders

but God knoweth aione

what ſhalha appen.

D. You ſaye true.

R. If that wee wolde

make peace withim,

PORTUGUEZ.

ſe naõ tudo bein.

D. Naõ ſe fala

da paz?

R. Eu naõ ſoy

que dizer

de paz,

eu creyo que a paz

aynda eſta muy longo.

D. Naõ ouviſtas

dizer

como el Rey

de Franca

ha perdido a batalha

contra os Eſpanholes?

R. Iſſo eu o ouui

dizer,

mas dizem ſe tantas menti-

ras, que naõ ſe ſabo

a quem creer:

diz em ſe cauſas marauilho-

zas, mas Deos ſo ſabe

o quo acontecera.

D. Dizeis verdade.

R. Se noſoutros quiſeſſo

mos fazer paz com elle,

E 5 facere

L A T I N.

facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profectò.

Ioannes, aufer hæc omnia,
& veni.

acturus gratias:

I. Adsum pater:

De tali conuiuio &c.

Bene sit vobis

pater, & mater,

& toti sodalities.

P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.

R. Rectè mones,

sed nunc secundæ gratiæ

restant quas referamus,

Petre, quantum vini
absumtum est?

volumus

pro vino soluere.

P. Nequaquam soluetis,

nihil dabitis,

satis hoc dictum sit:

si potui

F R A N Ç O I S.

la guerre
ne dureroit
pas longuement.

D. Il est certes vray.

Iean, ostèz tout cecy,
& venez dire
les graces.

I. Je vien mon pere:

De tali convivio &c.

Bon prou vous face

mon pere, ma mere,

& toute la compagnie.

B. Beuons

apres les graces.

R. C'est bien dit,

mais il nous faut aussi

dire les secondes graces.

Pierre, combien de vin
auons nous eu?

nous voul ons

payer le vin.

P. Non ferez certes,

vous ne donnerez rien,

vne fois pour toutes:

si i'ayeu le mayen de

F L A M E N.

d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker waer,

Ian doet dii al wech,
ende comt segghen
de gratie

I. Ick come mijn vader:

de tali convivio &c.

Vvel moet u becomen

mijn vader en moeder,

ende al het gheselschap.

P. Laet ons drincken
na de gratie.

R. Dat is wel gheseyt,

maer wy moeten oock

de tweede gratie seggen.

Peeter, hoe wel wijns

hebben wy ghehad?

wy willen

de wijn betalen.

P. Ghy en sult seker,

ghy en sult niet gheven

eens voor al:

heb ic de middelgehad

A L L E M A N.

der krieg
solte nicht
lang wehren.

D. Das ist gewisz wahr.

Hans thu dieses alles hin
weg, vnd komm,
vnd sage das gratias.

I. Ioh komme vatter.

De tali convivio &c.

Gott gesegne es euch

vatter, vnd mutter.

vnd der gantzẽ gesellschaft.

P. Laszt vns trincken,
nach dem gratias.

R. Das ist wol gesagt,

aber wir müssen auch

das ander gratias sprechen.

Peter, wie viel weins

haben wir gehabt?

wir wollen

den vvein bezahlen.

P. Nein vvarlich,

ihr sollet nichts geben,

eins fur alle:

hab ich die macht gehabt
con el

ESPAIGNOL.

con el, la guerra
no duraria
mucho.

D. Esto cierto es verdad
Iuan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:
De tali convivio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.

P. Beua mos
despues de las gracias.

R. Bien dezis,
pero conviene tãbien dezir
las segundas gracias,
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.

P. No hareys por cierto
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio

ITALIEN.

la guerra
non durerebbe
molto.

D. Quello è vero:
Giouanni, leua via
tutto, & vien dico
le grazie.

I. Vengo Messer padre:
De tali conuiuio &c.
Buon pro vi faccia
mi padre, mi madre,
& tutta la compagnia.

P. Hor beniamo
lopo gratia.

R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.

H. Non farete certo,
non darete nulla,
vna vol ta per tutte:
s'io ho hauuto il modo

ANGLOIS.

the warre
should not
long continue.

D. That is true in deede.
Iohn, take al this a
way, and com saye
the grace

I. I com father:
De tali convivio &c.
Much good may it do
you my father, and mother,
an al de company.

P. Let vs drinke
after the grace.

R. That it is wel saide,
but wee must also say
the second grace.
Peter, how much wine
have wee had?

wee will
pay for the wine.

P. Yee shal not trulie,
yee shal geeve noting,
once for al:
if I ha ve had the power

PORTVGVEZ.

aguerra
naõ duraria
muyto.

D. Isso certo he verdadeiro
Ioaõ, tira tudo isto,
e vein a da
as gracias.

I. Eu voys señor pay:
De tali conuiuio &c.
Bom proueito vos faca
meis pay, minha may,
e toda a companhia.

P. Bebamos
dospois das gracias.

R. Bein dizeis,
mas tambein he necessario
dar as segundas gracias.
Pedro, quanto vinho
auemos auido,
nosoutros queremos
pagar o vinho.

P. Naõ fareys por certo,
vos naõ dareys nada,
isto abaste:
se hoy tido modo

vobis

LATIN.

vobis dare cibum.

etiam potero

potum dare.

R. Quid hoc rei?

carius nunc vinum est.

P. Audis

quid dicam.

D. Agè igitur

habemus tibi gratiam.

danda est nobis opera

ut referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis

habeo gratiam quod ad fue-

Franciscæ ad- (ritis.

fer lignorum fascem, &

fac luculentum ignem

ut nos calefaciamus.

F. Ignis ardet

pater.

D. Nos non

frigemus.

abundum nobis est,

nam tempus est.

M. Quid ita festinatis?

FRANÇOIS.

vous donnera manger,

le l'auray bien aussi de

vous donner à boire.

R. Que seroit cela?

le vin est maint enât cher.

P. Vous oyez

ce que je vous di.

D. Bien donques

nous vous remercions

c'est à nous

à le desservir

M. Tout est desservy.

P. Je vous remercie

aussi que vous estes venuz,

François appor-

tez un fagot

& faites bon feu

pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé

mon pere.

D. Nous n'avons

pas froid

nous voulons en aller,

car il est temps.

M. Quelle haste avez vous?

FLAMEN.

u'tetente gheven,

ick salse oock wel hebben.

om u te drincken te gevē

R. VVat soude dat ziju?

den wiin is nu diere.

P. Ghy hoort

wat ick seghe.

D. VVel dan,

wy dancken u.

her staet ons

te verdienen.

M. Tis al verdient.

P. Ick dancke u oock

dat ghy ghecomen zijt.

Francoys, brengt

eenen mutsaert,

ende maect goet vyer

om ons te warmen

F. Tueris ontsteken

mijn vader.

D. VVy en hebben

gheen coide.

wy willen henen gaen,

want het is tijt.

M. VVat ha est hebby?

ALLEMAN.

euch essen zu geben.

so kan ich euch auch wel

zu trincken geb n

R. VVas solte das sein?

der wein ist ietzt theurs.

P. Horet ihr nicht,

was ich sag

D. VVel dann,

so dancken wir euch,

es stehet vns

zu verdienen.

M. Es ist lang verdienet.

P. Ich dancke auch auch

das ihr kommen seyd.

Franz bringt

ein bundlin holtz,

vnd mach ein gut feur

das wir vns wermen.

F. Das feur brennet

vatter.

D. VVir haben

keine kelte.

wir müssen gehen,

dann es ist zeit. (sehr)

M. VVarumb eylet ihr so
dedar

ESPAIGNOL.

de dar os de comer,
tambem lo terne
para dar os de beuer,
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merez camos.
M. Todos es merecido.
P. Yo os agra dezco.
tambiẽ que sois venidos
Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fue go
para ca entrar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenenios
nengun frio,
queremos yr nos,
por quẽ es tiempo.
M. Que priessa teneys?

ITALIEN.

di darui da mangiare
l'haurẽ ancora
nel darui da bere.
R. A che proposito?
il vino è adesso caro.
P. Voi vdite
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo,
M. Il tutto è compensato.
P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.
Francisco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco è acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche è tempo.
M. Che fretta hauete?

ANGLOIS.

to give you to eate,
i shal haue it also
to give you to drinke.
R. what should that be?
the wine is now deere.
P. Yee heare
what y saye.
D. well then
wee tanke you.
wee must
deserue it.
M. It is all deserued.
P. I thank you also,
that yee are com.
Francis, bring
a fagot,
and make a good fyer
for to warme vs
F. The fyer is kindled
my father.
D. wee have
no cold,
wee wil go hence,
for it is time.
M. what haste have

PORTVGVEZ.

der dar vos de comer,
taõ bein o terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouvis vos
e que vos dego.
D. Ora bein
volo temos em merce
trab alharemos
pode servir. (pensado)
M. Tudo he bein recom.
P. Volo agardeco, tam-
bein eu por auer des vindo
Francisco traze
hum feixe de lenha,
efaze bom fogo
para nos a quentar.
F. O fogo esta acendido
senor pay.
D. Naõ teincs
nenhum frio,
querom nos ir,
porque he tempo
M. Que pressa tendes?
A. Iam

LATIN.

A. Iam fere
decima est.
M. Nondum tam serū est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam.
clarum est coelum,
nihil est opus vlla laterna.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valet.

Caput II.

de formulis emendi
& vendendi.

Catherina, Margereta,
Daniel.

C Precor tibi feli-
cem hunc diem

FRANÇOIS.

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le II Chapitre.

pour apprendre à ac-
heter & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C Dieu vous doint
bon iour

FLAMEN.

T. Het is wel
thien uyten.
M. Ten is noch niet.
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt
de lanteerne.
D. wy en willen
de lanteerne niet hebbē,
het is claer weder,
ten is gheen noot.
H. God gheve u
goeden nacht.
P. Ende u oock,
te Gode bevele ick u.

Dat II. Capitel.

om te leerē coopē en
de vercoopen.

Lijnken, Grietken,
Daniel.

L God gheve u
goeden dach,

ALLEMAN.

A. Es ist gar nahe
zehen vhr.
M. Es ist noch nit se spat.
R. Es ist furwar.
M. Hans, hole
die latern.
D. VVir wollen
die latern nit haben,
es ist klar wetter,
wir dorffen keiner latern.
H. Gott gebe euch
eingute nacht.
P. Vnd euch auch,
seydt Gott befohlen.

Das II. Capittel.

Von Kauffen vnd
verKauffen.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C Gott gebe euch
ein gutten tag
A. Bien

ESPAIGNOL.

A. Bien son
diez horas.
M. No son aun,
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dē
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo,
para aprēder á com
prar y vender.

Catarina, Margarita,
Daniel.

C. **D**ios os dē
buenos dias.

ITALIEN.

A. Già sono
diece hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, vā
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa dibisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

Il II. Capitolo,
per imparare á com
prare & vendere.

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. **I**ddio vi dia
il buon dì

ANGLOIS.

A. It is well
ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is for alltha.
M. Iohn, go fetch
the lanterne.
D. wee will not
havethe lanterne,
it is faire wether,
it is no neede.
H. God give you
good night.
P. And you also.
I commit you to God.

The II. Chapter,
for to learne tobuye
and sell.

Katherin, Margaret,
Daniell.

K. **G**ood geeve you
good morrow

PORTVGVEZ.

A. São bein
dezhoras.
M. Naõ saõ aynda.
K. Si saõ,
M. Ioaõ, traze
a lanterna.
D. Naõ queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
maõ ha mister.
H. Deos vos de
boas noytes.
P. E a vos tambien,
en comendo vos à Deos.

O II. Capitulo,
para aprender a com
prar e vender.

Caterina, Margarida,
Daniel.

C. **D**Eos vos de
bens dias
cognata

L A T I N.

cognata Iusticia,
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi
cognata Iusticia.

C. Quid tu hic tam
mane produs in aerem
frigidum?

quam dudum huc
venisti?

M. Circiter vnam horam.

D. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendidissem
tam manè?

nondum accepi mercimo-
nij primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,
tempus est adhuc matuti-
Deus nobis mittet (num.
aliquos emptores.

C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.

F R A N Ç O I S.

commere,
& vostre compagnie.

M. Et à vous aussi
commere.

C. Que faites vous
icy si matin à la froidure?
froidure?

avez vous longuement
icy esté?

M. Environ vne heure.

C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iou?

M. Qu'aurey ie
desia vendu?

ie n'ay encore point
receu d'estraigne.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:

Dieu nous enuoyera
quel ques marchans.

C. Je l'espere:
icy en vient vn,
il viendra icy.

F L A M E N.

ghevader,
ende u gheselschap.

M. Ende u also
ghevader.

L. VWat maect ghy
hier so vroeck
inde koude?

hebt ghy langhe
hier gheweest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebby
veel vercocht
van desen daghe?

M. VWat soude ick heb-
ben alreede vercocht?

ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,
tis noch vroeck:

God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hopet:
hier comt eenen,
hy sal hier comen.

A L L E M A N.

gevatterin.
vnd euren gespielen.

M. Vnd euch auch
gevatterin.

C. VWas macht ihr
hie so fruch in
der kalte?

wie lang seydt
ihr hie geweest?

M. Vngefahrlich ein stüd.

C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag.

M. VWas sol ich ver-
kauft haben so fruh?

ich hab noch kein
handgeldt.

C. Ich auch nich.

M. Habt guten muth,
est ist noch fruh:

Gott wird vns zuschicken
etliche kauffleut.

C. Ich hoffs:
schawt hie kompt einer,
er wird zu mir kommen.

comma-

ESPAIGNOL.

comadre,
y à vœstra compa^gnia.
M. Y à vos tambien
comadre.
C. Que hazeys
aqui tan de mañano
al frio?
aueys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Tencys
mucho vendido
esta dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hē
estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno.
aca vena.

ITALIEN.

comare,
& à vostra compagna.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate quì
così per tempo al
freddo?
è assai
che siete quì?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
venduto assai
in questo giorno?
M. Che cosa hauerei
io già venduto:
ancora non hò
la mancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buon'animo,
ancora è buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
ecco uene vno,
è verrà quì.

ANGLOIS.

I gossip,
and your company.
M. And you also
gossip,
K. what do you heere
so earlie in the
coude?
ha veyou
ben heerelong?
M. About an nower.
K. Have you
solde much
to daye?
M. VWhat sholde I
have aredy solde?
I have not yeat
taken hanfaile.
K. Nether yet I.
M. Be of good cheere,
it is yeat earlie?
God will send vs
som marchantes.
K. I hope so:
heere cometh one,
hee will com hether:

PORTVGVEZ.

comadre,
e à vossa companhia,
M. E a vos tambein
comadre.
C. Que fazeyz
aqui taõ de manhana
ao frio?
aueys estado
aqui muyto?
M. Perto do duna hora.
C. Tendes
muyto vendido
hoie?
M. Que cousa teria
eu ia vendido?
aynda naõ me hey
estreado.
C. Nem eu taõ pouco.
M. Tende bom coraçãõ
aynda he cedo:
Deos nos mandara
algunz mercadores.
C. Eu espero assi:
aqui vem hum
ca vira.

Amice

LATIN.

Amice,
quid empturus es?
huc ades,
liberne
quicquid uam emere;
circumspice, num quid
sit, quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum
omnis generis,
ferricium pannum bonum,
undulatum,
damascenum, holosericum;
Habito etiam
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces. (rum)
Præterea & bonum buty-
ratum etiam caseos bo-
nos omnis generis;
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?

FRANÇOIS.

Mon amy, que
voulez vous acheter?
venez ca,
vous plaist-il
acheter quelque chose?
regardez, si ie n'ay rien
qui vous diise.
Entrez, i'ac ici
bon drap,
bonne toille,
de toute sorte:
bon drap de soys,
camelot,
damas, velours:
Pay aussi
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens:
Il y a ici bon beurre,
& aussi bon fromage,
de toutes sortes:
Voulez vous acheter
un bon bonnet?
ou un bon liure
en Francois?

FLAMEN.

Vrient,
wat wildy coopen?
coenit hier,
belieft u
yet te coopen?
besiet oft ick niet en heb
dat u dient,
Coemt binnen, ick heb
goet laken, (hier
goet lijnen laken
van alle soorte,
goet sijden laken,
camelot,
damast, fluweel;
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen;
Hier is goede boter,
ende oock goede keese,
van alle soorte;
wildy coopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in Fransoys?

ALLEMAN.

Ircundi,
was wollet ihr kauffen?
kompt her,
begert ihr
et was zu kauffen?
seheth ob ich nichts habo
das euch dienet,
kompt hereyn, ich hat
gut wollen tuch, (alhie
leyenen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewandt,
camelott,
damast, samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
vnd gutte hering
Auch gutte butter
vnd gutten keese,
von allerley art:
VVollet ihr kaufen
ein gut paret?
oder ein hubsch bueb
Frantzosisch:

Amigo

ESPAIGNOL.

Amigo,
que que eys comprar?
venid aca,
os plaze
merca reguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo a qui
buen paño,
buen lienço,
de todas suertes,
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo;
Tambien tengo
buena carne,
buen peshado.
y buenos harenques;
A qui ay buesta mâteca,
y tambien buen queso,
de todas suertes;
Quereys comprar
vna buena gorra?
ò vn buen libro
en Frances

ITALIEN.

Amico
che volete comprare?
veniteui qua,
se vi piace
di comprar qualche cosa?
Guardate s'io ho cosa
che faccia per voi.
Intrate, hò qui
buon panne,
bona tela,
d'ogni sorte:
buoni panni di seta,
ciambellotto,
damasco, veluto.
Hò anche
buona carne,
buon pesce,
& buone renche:
Qui è del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
vna buona berretta?
ò vn buon libro
in Francese.

ANGLOIS.

Frinde,
what will you buye?
com hether,
pleaseth ith you
to buye any thing?
looke if I have nothing
that lyket you.
Com in I have heere
good cloth,
good liinnen cloth,
of all sortes,
good filke,
chamlet,
damaske, veluer.
I haue also
good fleach,
good fish,
and good herringes;
Heere is good butter,
and good keese also,
of all sortes;
will you buye
a good cap?
or a good booke
in French?

PORTVGVEZ.

Amigo
que quereys comprar?
vinde ca,
quereys
mercar alguna cousa?
Oulhay se tenho alguna
cousa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom pane,
bom pane de linho,
de todas sortes:
bom pano de seda,
chamalete,
damasco, veludo:
tambein tenho
boa carne
bom pescado,
e bons arenques:
A qui hay boa manteiga
e tambein bom queijo,
de toda sorte:
Quereis comprar
huna boa gorra?
eu hum liuro
em Frances?

an Germa.

LATIN.

an Germacium?
 an Latinum?
 an librum charta vacua?
 Emito aliquid:
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruos
 pete
 quodlibet,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 vnam
 istius panni?
 C. Indico
 quinque solidis.
 D. Quanti
 constabit
 vna huius panni?
 C. Constabit
 viginti stufis.
 D. Quanti

FRANÇOIS.

ou en Allemen?
 ou en Latin?
 ou vn liure à escrire?
 Achetez quelque chose:
 regardez ce qu'il vous
 plaist acheter,
 i: vous feray
 bonne marchè,
 demandez
 ce qu'il vous plait,
 ie le vous laisseray veür,
 la veue
 ne vous coustera rien.
 D. Combien
 payeray-je
 de l'aulne
 de ce drap:
 C. Vous en payerez
 cinq solz.
 D. Combien
 me coustera
 l'aulne de ce drap?
 C. Elle vous coustera
 vingt patarts.
 D. Combien.

FLAMEN.

oft int Duy sch?
 oft int Latijn?
 oft eenen schrijff boeck?
 Coopt wat:
 besiet wat
 u belieft te coopen,
 ick sal u gheven
 goeden coop,
 cyscht
 wat tu belieft,
 ick salt u laten sien,
 tghesichte
 en sal u niet kosten.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 vanderelle
 van dit laken?
 L. Ghy salt af betalen
 vijf schellinghen.
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 d'elle van dit laken?
 L. Sy sal u kosten
 twintich stuivers.
 D. Hoe veel

ALLEMAN.

oder Teutsch?
 oder Lateinisch,
 oder ein Schreibhuch?
 Kauffet etwas:
 besehet ob euch etwas
 gefallt zu kauffen,
 ich wil euch guten
 kauff geben,
 saget
 was ihr bregehret,
 ich wils euch sehen lassen,
 das besehen
 soll euch nichts kosten.
 D. VVie theuwr
 biet et ihr
 ein elen oder klaffter
 dieses tuchs?
 C. Ich biere & fur
 funff schilling.
 D. VVie viel
 sol mich kosten
 die elle dieses tuchs?
 C. Sie kostet
 zwentzig steyber.
 D. VVie viel

ESPAGNOL.

en Aleman?

en Latin?

ð vn libro para escriui r?

Comprad alcuna cosa:

mira que

os plaze comprar,

daros lo hē

en buen precio,

pedi

loque os agrada,

yo os lo dezare ver

la vista

no os costara nada.

D. Quanto

pagare yo

por la vara

d'este paño?

C. Pagareys por ella

cinco sueldos.

D. Quanto

me costarà

la vara d'esto pasto?

C. Ella os costara

vynete placas.

D. Quanto

ITALIEN.

ò in Amanno?

ò in Latino?

ò vn libro da scriuere?

Comprate qual cosa?

guardate quel che

vi piace di comprare,

vi farò

buon mercato,

domandate

quel che vi piace,

vel lascerò vedere,

il vederlo

non vi costera nulla.

D. Quanto

pagarò io

per l'alla

di questo panno?

C. Voi ne pagerete

cinque soldi.

D. Che mi

costerà

l'alla di questo drappo?

C. Vi costera

vinte piachi.

D. Quanto

ANGLOIS.

on in Dutch?

or in Latin?

or a witting booke?

Buye som what:

looke wath

pleaset you io buye,

I will sell it you

good chape,

af ke for

what p'leaset you,

I will let you see it,

tghesight

shall cost you nothing.

D. How much

shall I pay

for an ell

of this cloth?

K. You shal pay ther-

fore fue schilinges.

D. How much

shall it cost mee

an elle of this cloth?

K. Ith shal cost you

twentie peyce

D. How much

PORTVGVEZ.

eu em Tudesco?

ou em Latin? (uer

ou hum liuro para escre-

Compray alguna coufas

olhay o que

vos prez comprar,

dar volo hey

a bom mercado,

pedi

o que vos agrada,

eu volo deixarey ver,

a vista

naõ vos custara nada.

D. Quanto

pagarey eu

por la var a

deste pano?

C. Pagar eis por ella

cinco foldos.

D. Quanto

me custara

a vara deste pano:

C. Ella vos custara

vinte pracas.

D. Quanto

F astimas

LATIN.

æstimas librā
huius casei?
D. Libra constar
stufero
D. Quanti indicas cantharū
huius vini?
C. Cantharus valet
tribus stuferis
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne ploris indices
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium,

FRANÇOIS.

vaut la liure
dece fromage.
C. La liure vaut
vn patart.
D. Que vaut le pot
dece vin?
C. Le pot vaut
trois patarts.
D. Combien faitos
vous la piec e
C. Ie la fay
cinq florins,
en vn mot,
D. Que donneray-is
de cela?
mais ne me le
surfaites point.
C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en payerez
dixsept patarte
& demy.

FLAMEN.

gheldet pont
van desen neese?
L. Tpont ghelt.
eenen stuiver.
D. wat ghelt den pot
van desen wijn?
L Den pot ghelt
drie stuiver.
D. Hoe veel
loofdy istuck?
L Ick looft
vijf guldens,
met eenen woorde.
D. wat salick gheven
daer voor?
maer en verlooves
my niet.
L. Neen ick seker,
ick en salt u
niet verlooven,
ick salt u segghen
met eenen woorde,
ghy sulter af betalen
seventhien stuivers
ende eenen halven,

A L L E M A N.

gelt das pfund
von diesem keese?
C. Das pfund gilt
ein steuber
D. VVas gilt die mazz
von diesem wein?
C. Die mazz gilt
drey steuber.
D. VVie bietet ihr
diss stuck?
C. Ich biete es
ymb funf gulden,
mit einem wort.
D VVas sol ich gebezen
fur diss stuck
aber bietet mirs
nicht zu thewer.
C. Nein trawen,
ich wils euch
nicht vberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr sellet dar fur geben
fibenzenen stoubor
vnde in halben,

vale la

ESPAIGNO L.

vale la libra
d'este queso;
C. La libra vale
vno glaca.
D. Que vale el acumbre
d'este vino?
C. El acumbre vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieça?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que darè
de aquello?
pero no pida ys
demasiado.
C. No cierto;
no os
pedirè demasiado;
yo os le dirè
en vna palabra:
paga reys por ello
diez y siete placas
y media,

ITALIEN.

val la libra
di questo formagio?
C. La libra vale
vn piacco.
D. Che vale il boccale
di questo vino?
C. Il boccale vale
tre piacchi.
P. Quanto domandate
per la pezza?
C. Domando ne
cinque fiorini,
in vna parola.
D. Che pagaiò
per questo?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non ve ne domando
troppo
vel dirò
in vna parola:
voi non pagarete
dicia sette piacchi
& mezzo.

ANGLOIS.

worth is o pound
of this cheese?
K. The pound is worth
a stuver.
D. what is the quart
of this wine worth?
K. Thee quatt is worth
three stivers.
D. How sell you
the peece?
K. I sell it
for five guldens,
at one woorde.
D. what shall I geewe
for this?
but set me not
to high a price.
K. No trulie,
I. will not set you
to high a price,
I. wiltell you
at one worde:
yee shall pay for it
seventene stivers
and a halff.

PORTVGVEZ.

val o arratel
deste queio?
C. O arratel val
huna apraca.
D. Que val a canade
deste vinho?
C. A Canada val
trez pracas.
D. Quante pedis
polla peca?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huna palaura.
D. Que darey
da quillo?
mas maõ pidais
demasiado,
C. Naõ certo,
naõ vos.
pidi sey demasiado;
eu volo direy
em huna palaura:
pagareys por elle
deza sete pracas
emeya,

LATIN.

si placet.
D. Nimium est.
C. Non profecto:
quantum
daturus est?
aliquid offero,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers.
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.
C. Nequaquam
non est tamen decerum
minoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio.

FRANÇOIS.

s'il vous plaist.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non es certes,
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez.
offrez moy quelque chose.
D. Qu'offeroy ie
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.
C. Non ay,
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit,
dites moy que vous en
donnerez?
D. I'en donneray
douze patarts.
C. Pour ce pris.

FLAMEN.

ist dat u belieft.
D. Het is veel te veel.
L. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en sal niet gheven
voor tghene
dat ghy my biedt.
biedt my wat.
D. wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel ghelooft.
L. Ick en hebbe:
maer ten is niet gheseyt,
dat ickt niet
gheven en sal
voor min
dan ick gheseyt hebbe
legt my wat ghyer
voor gheven wilt.
D. Ick salder af gheven
twaelf stuyvers.
L. VVordien prijs.

ALLEMAN.

vvann es euch geliecht.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein furvvar,
vvie viel
wolltet ihr mir geben?
bietet mir etwas,
dann ich wils nicht geholt
fur das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etvvd.
D. VVas soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mirs gar
zu thevvr gelobt.
C. Nein ich furvvar,
es ist doch nit gesaot,
das ichs nicht
vvolfeyler
geben soll
dand ich gesagt hab
sagt mir vvas
ihr ge ben vvoller.
D. Ich vvill zvvelf
ste uber geben.
C. So vvolfeyl

ESPAIGNOL.

si os plase.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offereceis?
offered ma alguna cosa
yo no lo dare
por a quello
que me offereceys,
offered me alguna cosa,
D. Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho
que yo no
lo dare
por menos
de lo que dixes:
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Daros he
doze placas.
C. Por aquel precio

ITALIEN.

se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo,
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa
non posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.
C. Non per certo,
ma non è detto
ch'io non
darò
per meno
di quel che ho detto,
ditemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne darò
dodici piacchi.
C. Per tal precio

ANGLOIS.

if it please you
D. It is much te much.
K. It is not truite:
how much
bid you mee.
bid mee som vvhat:
I vvill not feel it
for that
vvhich you bid mee
bid mee som vvhat.
D. vvhat should I
bit therfore?
you have set it
at the high aprice.
K. I have not:
but it is not faide,
that I vvill not
fel it you
for lesse
then I have faide?
tell mee vvhat you
vvill geeve for it
D. I vvill geeve therfo re
twelve stuveis.
K. For that price

PORTVGVEZ.

se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Não è certo:
quanto
me offereceys?
offereceyme alguna cou-
sa, eu não o darey
por aquillo
que me offereceis,
offereceyme alguma cou-
sa.
D. Que vos offereceria
sobre isto?
pedistes
demasiado
C. Não por certo,
mais não dixes
que o não
daray eu.
por menos
do que dixes,
dizeime quanto
dareys por elle
D. Dar vos hey
doze pracas.
C. Por esse preço

LATIN.

addicere non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:

Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio.

sed non est
eiusdem bonitatis
ostendam tibi

& aliud genus
quod vendam

viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est

utile querere:
nihil est

consultius

quam emere
aliquid boni:

si frater

sis meus,

quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniam meam?

FRANÇOIS.

n'est il pas bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:

Peu ay bien ici
qui io vous donneray
pource pris.

mais il n'est pas
si bon que cestuy-là
ie vous en

monstreray bien
que ie vous donneray
a moindre pris,

mais le moindre pris
n'est pas tousiours

bon à chercher:
vous ne pouvez

mi euix faire.

que d'acheter
quelque chose de bon:

encore que fussiez

mon frere

si ne vous scauroy ie

dōner de meilleur. (argent.

D. Voulez vous auoir mon

FLAMEN.

ist niette gheven,
ghy biet my verlies
ghy biet
te luttel?

Ick hebs hier wel
die ick u gheven sal
voor dien prijs,

maerten is niet
so goet als dat:

ick salder u wel
laten sien,

die ick u gheven sal
voor minderen prijs,
maer den mainsten prijs

en is niet altoos

goet ghesocht:
ghy en meucht niet

beter doen,

dant te coppen

wat goets:

al waer dy

mijn broeder

so soude ich u niet connē-

beter geven. (ben?

D. wildy mijn gelt heb-

ALLEMAN.

dar sichs nicht geben,
ihr bietet mir verlust
ihr bietet mir gar zu
wenig:

Ich hab wol hie eingat-
tung die ich verkauffe
vor diesen preis,

aber es ist nicht
so gut als dises:

ich wil euch sehen lassen
ein ander gattung,

die ich geben will
de sto wol feiler.

aber wolfeil kauffen
ist nit alzeit

nutzlich:

ihr kondt nicht

besser thun.

dan das ihr kauffet

etwas guts,

wan ihr mein bruder

vveret.

so kondte ichs euch

nicht besser geben. (ben?

D. VVolt ihr meingelt ha-

no 1 e

ESPAIGNOL.

no se puede dar,
offereys me perdida,
vos me offereys muy
poco.

Bien tengo aqui
que os darè
por a quel precio,
per no es
ran bueno como esse?

yo os
monstrarè bien,
que os darè
a menor precio
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscat:

no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuesse des
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor.

D. Quereys mis dineros?

ITALIEN.

non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco.

Ne ho ben quì
che vi darò
per quel pregio.
ma non è

tanto buon quanto quì,
ve ne lascierò
ben vedere.

che vi darò
à minor pretio
ne il minor pretio
non è sempre

il migliore,
voi non potete
far meglio,

che di comprare
qualche cosa di buono,
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.

D. Volete i miei danari?

ANGLOIS.

it is not to besolde,
you proffer me losse,
you uid mee to
little.

I ha ve som heere
that I will sell you
for that price,
but it is not
soo good as this.

I will well
lat iou see of that
wtich I will sell you
for lesse price,
buth the lowest price,
is not alwa yes
good to besought,

you can not
doo better,
then to buye
that which is good,
although you were
my brother,
yet I could not sell
you any better.

D. will you have my (mony?)

PORTVGVEZ.

nao se pode dar
offereceys me perda.
vos me offereceys
muy puoco.

Aquy henho eu de
que vos darey
por esse preco,
mais naõ he
taõ bom comò esse,
eu volo

mostrarey
o qual vos darey
a menor preco,
mas o menor preco
naõ he sempre
o mel hor buscallo,

naõ podeys
fazer melhor,
que co mpar
coufa boa.

ayndaque fossen
meu irmano,
maõ vos poderia dar
outro melho.

D. Quereys os me dinheiro

L A T I N.

C. Tantulam nolo.
D. Addam
duos stuferos
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum.
valebis igitur:
vise alibi
an possis
minori pretio emere:
nusquam
emes.
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
que emis.

F R A N C O I S.

C. Pas ainsi.
D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.
C. Je ne puis,
i'y perdroy.
D. Je ne puis
donner d'avantage:
C. Bien.
Dieu vous conduise:
allez veoir ailleurs,
si vous pouvez acheter
meilleurmarchè:
vous n'en aurez
nulle part.
a moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussi bon marchè
comme vn autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a cousté:

F L A M E N.

L. Also niet.
D. Ghy sult noch hebben
twee stuyvers
ende eenen hal ven.
L. Ick en mach niet,
ick souder aen verliesen.
D. Ick en mach
niet meer gheven.
L. VVel,
God gheleyde u:
gaet elders besien,
oft ghy cont
beter coopcoopen:
ghy en sullet
nergens hebben
voor minderen prijs.
ick hebbe de macht
u te gheven
also goeden coop
als een ander,
maer ick en wil
niet verliesen:
ick verlaten u
by na voor dien prijs
dat my ghecost heeft:

A L L E M A N.

C. Also nicht.
D. Ihr solt noch haben
zween steuber
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich muste daran verlieren.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. VVol dan,
Gott geleyte euch:
besehet anderswo,
ob ihrs komet
wolfeyler kauffen:
ihr werdet
nirgendt wolfeyler
kauffen:
ich kans euch
soguten
Kauff geben
als irgendt einer,
aber ich wil nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe fur den preis
wie ichs eynkauff hab:

C. Dest.

ESPAIGNOL.

C. Desta manera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costò:

ITALIEN.

C. Cosino.
D. Voi harete anchora
due piacchi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perderei.
D. Io non posso
dar d'auantaggio.
C. Bene frà,
Dio vi conduca:
andate altroue à vedere:
se voi potete
comprar miglior mercato:
non lo tronarete
in nessuna parte
a minor pregio
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
come vn altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa:

ANGLOIS.

R. Not so.
D. You shal have more
two staves
and a half.
K. I can not.
I should loose thereby.
D. I can
geeeve no more.
K. VVell,
Gott giyde you:
go looke som where els
if you can
buye better cheape:
you shal haue it
no wheare
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape:
as another,
but I will
not leese thereby.
I let you haue it
almost for that price
that it oost mee:

PORTVGVEZ.

C. Desta maneyra não.
D. Daruos hey mais
duas pracas
emeyra.
C. Não posso,
eu perderia
D. Não posso
dar mais.
C. Esta bein,
Deos vos guie:
ide aver noutra parte
se podeys
comprar mays barato:
vos não o auereis
em venhuna parte
a menor preco:
eu volo posso
dar
taõ barato
como qual quer outro,
mas não quero
perder:
eu volo deixo
quasi polo preco
que me custon:

LATIN.

aliquid mihi
lucris faciendum est;
non hic desidendum
ut nihil lucris faciam,
victus mihi hinc queritan-
seis omnium (dus est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est,
tu si
nolis dare
quiddecim stuferos;
nihil tibi amplius
commodare possum;
nimium parcos es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcos ut tu,
præstaret
tubernam me claudere
vix enim
lucris facerem panem
quo victicem.

FRANÇOIS.

il me faut
gagner quel que chose,
ie n' s'iedez pas icy
pour r en gaigner,
il m'en faut viure,
vous s'avez bien que toute
chose est chere,
il faut
que l'vn suiue l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze parats,
ie ne vous puis
ayder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gagner à vous
si vnchacun estoit
aussi chiche que vous estes,
te pourroye bien
fermer ma houriue,
car ie ne gaigneroye
pas le pain
que ie mangeroye.

FLAMEN.

ick moet
wat winnen,
ick en sit hier niet
om niet te winnen,
ick moeder af leuen,
ghy weet wel
dat alle drinck dier is,
d'een moet
d'ander volghen:
est dat ghy
niet gheven en wilt
de vijftighen stuyvere:
ick en can u niet
helpen,
hy zijt te vroet.
D. Dat ben ick seker.
L. Men mach
aen u niet winnen,
dat een yeghelyck ware
so vroet als ghy sijt,
ick soude wel moghen,
mijnen winkel sluyten,
want ick en soude
tbroot niet winnen
dat ick eten soude.

ALLEMAN.

ich muss etwas
gewinnen,
ieh sitze nit hie
vmb nichts zu gewinnen,
ich muss mich darvon vn-
ihr wisset wol (derhalten,
das alle ding thewrist,
eines musz
dem anderen folgen:
woller ihr
nicht geben
funfzehen steuber,
so kanich euch weiter
nit helfen,
ihr seyd gar zu karg.
D. Das bin ich warlich.
C. Ich kann euch
nichts gewinnen,
wan iederman
so karg were als ihr,
sowere besser
ich schlusse meinen laden
zu, dan ich kondt e kann
das brot gewinnen
das ich essen solt.

conuiens

ESPAIGNOL.

conuiene me
ganar alguna cosa,
yò no siento aqui por
no ganar nada.
conuiene me viuir d'ello:
bien sabeys
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escasso.
D. E sso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escasso como vos soys,
yo podria bien
serrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.

ITALIEN.

e mi bi sogna
guadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
me ne bi sogna viuere
v i sapete bene
che ogni cosa è cara,
bi sogna che l'vno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo auaro.
D. Si son certo.
C. Non si può con voi
guadagnar nulla:
si ciascun fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
serrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane
da mangiare.

ANGLOIS.

I must
winne somme what.
I sit not heere
to winne nothing,
I must leue ther by:
you knowe well
that all thing is deere,
the one must
followe the other:
if that you
wil not geeve
the fyfteene stuyvers,
I can not
heylpe you,
you be to harde.
D. That I am indeede.
K. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are,
I mought well
shut vp my shop,
for I should
not winne the bread
that I should eate.

PORTVG VEZ.

he me necessario
ganhar alguma cousa,
eu naõ est ou aqui
para naõ ganhar nada,
convein me viuer disso:
bein sabeys
que tudo he caro,
he mister que huna
cousa siga a outra:
se vos
naõ quereis dar
as quinz e pracas,
naõ vos posso
aiudar,
vos soys muy escasso:
D. Isso sou eu por certo.
C. Naõ se pode
ganhar nada com vosco:
se cada hum fosse
taõ escasso como vos soys,
eu poderia bein
serrara minha tenda,
perqua naõ ganharia
e paõ
que comera.

D. Hæ.

L A T I N.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Agè, ausculta paucis.
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
vnum stufferum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgater enim.
C. Quid tum.
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vno stufferus
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stuffero:
quid tibi tantum prefit
stufferus vnus aut alter.
D. Itane: pulchre ssanè.

F R A N C O I S.

D. Cela vous plaist il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Ores contez vne parole.
C. Bien dites.
D. Je donneray encore
vn patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye tanse.
C. Ceferoit
peu de cas,
iesercois aussi
tanse.
si ie le donoie pour moins.
estes vous
à vn partat pres:
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux?
D. Voire: vous dites bien.

F L A M E N.

D. Dat beliefa
u te segghen.
L. Tist ker waer.
D. Nu hoort een woort.
L. VVol, segt.
D. Ick sal noch gheven
eenen stuyver,
ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheven,
ik soude bekeven zijn.
L. Dat waer
een cleyn sake,
ick soude oock
bekeven zijn,
dat ickt min gaves:
siet ghy
op een stuyver na:
tis schandè,
dat ghy my
so langhe tempteert
om eenen stuyver:
wat mach u helpen
eenen stuyver oft weel.
D. Ia: ghy segt wel,

A L L E M A N.

D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewisz war.
D. Num horet kurtz liehe:
C. VVol, saget.
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
vnd nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst geschelten.
C. Das were
ein kleine sache:
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seyet ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
daz ihr mich
so lange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder ween?
D. Ia: ihr saget wol.

D. Esto

ESPAIGNOL.

D. Eſſo plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Eſcuchad vna palabra.
C. Bien, dezid.
D. Yo darè aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me teñiriam.
C. Eſſo ſeria
poca coſa,
tambien me
tenirian à mi
ſi yo lo dieſſe por menos
eſtays
en vna placa?
es verguença
que me
a paſſioneys tanto
por vna placa:
que os que de ayudar
vna placa o dos?
D. Aſſi: vos dezis bien,

ITALIEN.

D. Queſto vi piace
à dire
C. E gli è coſi certo!
D. Hor vдите vna parola.
C. Hor dite.
D. Darò anche à
vn piace,
& non piu,
non poſſo
dar più,
farei ſgridato.
C. Quel è
poca coſa,
anch'io
ſarai gridata
ſ'io lo deſſi per manco:
reſtate in
vn piaccio?
egli è vergogna
che voi
tanto mi moleſtate
per vn piaccio:
che può fare à voi
vn piaccio o due?
D. Sì, voi dite bene,

ANGLOIS.

D. It is your pleaſure
ſo the ſaye.
K. It is true in deede.
D. Now heare one worde.
K. VVell, ſayeon.
D. I will yet geeve you
one ſtuer,
and no more,
I can geeve
no more,
I ſhould beſhent.
K. That were
a ſmall matier,
I ſhoule alſo
beſhent
if I ſolde it for loſſe:
are you
wit hin one ſtuer:
it is ſhame
that you tempt
mee ſo long
for a ſtuer:
what may help you
a ſtuer or two?
D. Yeal you ſay well,

PORTVGVEZ.

D. Iſſo vos praz
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Eſcuta huã palaura.
C. Bein, dizey.
D. Eu dareyaynda
huna praca,
e naõ mau,
eu naõ poſſo
dar mais,
porque peleiarã comigo?
C. Iſſo ſaria
pouca couſa,
tambem comigo
peleiarã
ſe eu o doſſe por menes:
eſtays
em'huna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna praca:
que vos pode ajudar
huna praca ou duas?
D. Aſſil vos dizeis bein,
dicio

LATIN.

dicis, hic vnum si expendas
illic (stulerum,
alterum,
iam duo perierunt stuleri:
Quid,
tandem ne addictura es?
C. Non eo pretio.
D. Ab eo igitur,
tu vale
C. Et tu itidem vale.
Heus redi accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero.
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantum numerandum est?
C. Hoc tu satis nosti,

FRANÇOIS.

ici vn patart
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-je pas?
C. Non pour ce pris là.
D. Or a Dieu,
je m'en vay.
C. Dieu vous conduise:
Or venez cà, prenez le,
je ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marchè.
D. Vous le dites,
ie dyque c'est trop cher,
vous m'avez trompè.
C. Je vous quitte
si vous est es
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisoys cela:
tenez la vostre argent,
cōbien veus faut il auoir?
C. Vous le scauez bien,

FLAMEN.

eenen stuyver hier
ende eldeis
eenen anderen,
het zijn twe e stuy vers:
VVel,
sal ick niet hebben?
L. Om dien prijs niet.
D. Adieu,
ick gae.
L. God gheleyde u.
Nu coemt hier, nemet,
ic en mach mijn hantgiff
niet ontseggen,
t'ist te goeden coop.
D. Dat seght ghy, ick
segge dattet ter dier is,
ghy hebt my bedrogen,
L. Ick selde u quijt
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. Het ware my schande
dat ick dar dede,
hout daer u gelt,
hoe veel moet ghy hebben?
L. Dat weer ghy wel,

ALLEMAN.

einen steuber hie
vnd an einem anderẽ ort
aber einen steuber,
das seynd zween steuber,
VVol,
wolt ihr mirs nicht lassen.
C. Darfur nicht.
D. Nun ade,
ich gehe.
C. Gott geleyte euch,
Nun köpft her, vnd nembts,
ich musz nicht aufzschla-
gen mein handtgelt,
es ist aber viel zu wol feil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernōmẽ.
C. Ich sag euch den kauff
auff, so ihr darmit
nit zu frieden seyd.
D. Das were mir ein
schand, wan ich so ches
thete, halter da euwer
gelt, wie vil solt ihr haben.
C. Das wisset ihr wol,

ESPAIGNOL.

una placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas.
Bien,
no lo aurè yo?
C. No por esso precio.
D. Pues à Dios,
y me voy.
C. Dios os guie:
Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi est reña,
es muy barato.
D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me auays engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si hizi esse aquello:
tomad ay vostro dinero
quanto auays de auer.
C. Bien lo sabeys.

ITALIEN.

quì vn piacco,
& altroue
vn'altro,
sono due piacchi,
Ben,
non l'aurò io?
C. Non per tal pretio,
D. Adio dunque,
me ne vado
C. Dio vi conduca:
Hor venite pigliatelo,
non posso riculare
la buona mano,
è troppo buon mercato,
D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi hauete ingannato.
C. Io ve ne libero,
se ve ne
pentite
D. A me farebbe vergo-
gna, s'io ciò facessi:
pigliate i vostri danari,
quanto douete hauere?
C. Voi lo sapete bene,

ANGELOIS.

onestuer heere
and in an other place
an other,
that be two stuers:
VVell,
shall I not have it?
K. Not for that price.
D. Far well then,
I go.
K. God guyde you:
Now com heere, take it,
I can not refuse
myne handtsaile,
it is good cheape,
D. That saye you,
but I say it is to deere,
you have beglived me.
K. I quit you therof,
if you be
e vell content.
D. It were shame,
if I did that: (monye.
holdethere is your
hou much must you have?
K. That koowe you wel,

PORTVGVEZ.

uma praca aqui,
e alli
outra.
saõ duas pracas:
E bein,
naõ o auerey eu?
C. Naõ por esse prece.
D. Pois ficoy com Deos,
eu mo vois.
C. Deos vos guie:
eya vinde catomya,
eu naõ posso rifusar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso dizeis vos,
eu digo que he muy caro,
vos me aveis enganado.
C. Eu volo quito,
se estays
mal contento.
D. Seria me afronta,
se fizesse isso:
tomay hio, vosso dinhere
quanto auays d'auer?
C. Beino sabeys,

nemp

L A T I N.

nempe tredecim libræ
& dimidia,
nonne:

D. Agè accipe,
redde mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neq; enim tantum valet.

D. Certe tantum,
percunctare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præsta-
si nequeas
expendere,

(bo:

F R A N Ç O I S.

treize liures
& de mie,
n'est-il point ainsi?

D. Bien, tenez là,
rendez moy
dix patarts.

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre solz
& six deniers.

C. Pour ee pris là
ne le receuray ie point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait
demandez-le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.

D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:

si vous
ne le pouuez allouer,

F L A M E N.

derthien ponden
ende een half,
ist so niet?

D. well, hout daer,
gheeft my weder
thienstuivers.

L. Ick en hebbe
gheen payement
voor hoe veel
gefdy my dit?

D. Voor vier schellingē
ende ses penninghen.

L. VVor dien prijs
en sal ist niet ontfangen,
ten is so veel niet weert.

D. Tis immers,
vraghet.

L. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet konnen begeben.

D. Ghy sult wel,
ick doet u goet:

ist dat ghyt
niet wtgeven en condit

A L L E M A N.

dreyz ehen efundt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. VVol, haltet dar,
gebt mir widerum
zehen steuber.

C. Ich hab
kein klien gelt:
fur wie viel
gebt ihr mir das?

D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.

C. So hog
wil ichs nit annehmen,
es ist nicht so viel werth.

D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan das
nit auffgeben.

D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
wan ihrs nicht konnet
aufz geben

treze

ESPAIGNOL.

treze libras.
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay.
bolued me
diez placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro fuedos
y seys dineros.
C. Por esso precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale.
preguntad lo,
C. Dad me
otro dinero.
yo non podria
passar a questo.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes pasallo

ITALIEN.

tredecì lire
& mezza,
non è così?
L. Così è, tolete.
rendetemi
diece piacchi,
G. Non ho
moneta
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sei danari.
C. Per tal pretio
non voglo riceuere,
non val tanto.
D. Si fa.
domandatelo.
C. Datemi alui
danari,
non potrei
questo dar fuora.
D. Si farete,
i vel faccio buono:
se not
possite dar fuora.

ANGLOIS.

thirteene poundes
and a half,
is it not so?
D. well, holde theare,
geee mee againe
ten stuvers.
K. I ha ve
no final mony:
for how much
geee you mee this?
D. For foure schellinges
and six pence.
K. Forthar price
will not recea ve it,
it is not worth so much.
D. But it is,
as ke it.
K. Geee mee
other mony.
I should not be able
to put out this.
D. You shall well,
I. will make it good?
if so be that you
can not geee it out.

PORTVGVEZ.

treze liuras
e meya,
naõ he assi?
D. Bien, tomayhi,
tornayme
dez pracas.
C. Naõ tenho
moeda:
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldes
e seys dinheiros
C. Por este preco
naõ o receberey eu,
naõ val tanto
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro dinherio,
eu naõ poderia
passar a queste.
D. Si fareys
eu volo faco bom:
se vos
naõ puderides passaiõ
referas

LATIN.

referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam: (eipe.
hem, alium nummum ac-
C. Jam satis factum mihi
vis (est,
hoc deferi? (dum
ego tibi curabo de feren-
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice.
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo
D. Benè est domina,
faciam libens:
Vale.

FRANÇOIS.

rapportez-le moy,
ie vous donneray
autre argent: tenez en
voi là vn autre. (conten.
C. Maintenant suis ie
voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandè.

FLAMEN.

brenget my weder.
ick sal u gheven
ander gelt?
hout, daer is een ander.
L. Nu ick bente vreden,
wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt u doen draghen.
Neeint dat ghy knecht
ende gaet me hem.
D. Tenis geen en noot
ick salt wel draghen,
adieu vrouwe.
L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy van doene hebt
ennich dinck,
comet tot my,
ick sal u gheven
goeden coop.
D. wel vrouwe.
ick salt geerne doen:
te Gode zijt bevoolen.

ALLEMAN.

so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zufrieden,
wollet ihrs
tragen lassen,
ich wils euch lassen tragen.
Hore sto iung, nimb dis
vnd gehe mith ihm.
D. Es ist nit von nothon,
ich wils wol tragen,
ade fraw.
C. Grossen danck
meinfreundi,
wan ihr ein ander mal
etwas bedorffet,
so kompt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff.
D. V Vol frawe,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

ESPAIGNOL.

bolued me lo,
yo os dare
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta.
quereys
que os lo lleuen?
yo os lo harè lleuar.
Toma esto muchacho,
y vete con el.
D. Nos es menester,
yo o l uarè bien,
à Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tu vierdes me-
nester de alguna cosa,
venid à mi,
yo os lo darè
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
harè de buena gana:
à Dios scays encomien-
da.

ITALIEN.

ritornatelo,
vi darò
altri danari:
pigliate, eccone vn'altro.
C. A desso son contento.
volete che
vi si porta à casa?
velo farò portare.
Pig'ia questo garzone,
& v'aseco,
D. Non occorre,
ben lo porterò io
à Dio Madonna.
C. Vi ringratio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.
D. Stà bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi raccomando.

ANGLOIS.

bring it me againe,
and I will geeve you
other monye:
holder, ther is a nother:
K. Now I am content,
will you
have it caried?
I will let one cary it.
Take this you boye,
and goo with him.
D. It is no nede,
I wil well cary it my
far well maistris.
K. I thanke you heartself,
lie my frinde,
when you have neede
of any thing
com to mee.
I wil sell it you
good & cheape.
D. VVel maistris,
I will do it gladlie:
I commit you to God.

PORTVGVEZ.

tornayme,
eu vos darey
outro dinheiro:
tomay, vedes hi entro.
C. Agora estois contente,
quereis
que vo lo leuem?
eu vo lo farey leuar.
Tomo isto moco,
e vayte com ello.
D. Não ha mister,
eu o leuarey bein,
a Deos Señora.
C. Graõ merce
amigo,
quando overdes mister
alguna coisa,
vinde à mi,
eu vo la darey
a bom mercado.
D. Esta bein Señora,
eu o farey de boa vontade:
enc emendo vos a Deos.

LATIN.

Caput III.

De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. **S**alue amice.

G. Salue tu quoque,

M. Scis cur veniam ad te, non ne?

G. Non profecto.

M. Quid:

nescis qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certe, quis es?

M. Oblitus es te nuper emisisse aliquid à mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?

FRANÇOIS.

Le III. Chapitre.

pour demander vne debte.

Morgant, Gantier, Ferrand.

M. **B**onjour mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous scavez bien pourquoy ie vienicy, ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment: ne scavez vous pas qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. auez vous onbliè que vous eustes dernièrement marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray ie mon argent?

FLAMEN.

Dat III. Capitel,

om een schult te eyschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. **G**Oeden dach mijn vrient.

G. Ende uoock.

M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come, en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe: en weet ghy niet? wie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ick wie zijdy?

M. Hebby vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my?

G. Het is seker wacer.

M. VVel, wanneer sal ic mijn gelt hebben?

ALLEMAN.

Das III. Capittel,

von schulden zu fordern.

Morgandt, VValter Ferdinand.

M. **G**Out grusse euch mein freunt.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch komme, wisset ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. VVie: wisset ihr nicht wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

N. Nein sicher, wer seydt

M. habt ihr vergessen ihr? dass ihr zum nehern mal mißet was abkeuffte?

G. Es ist gewisz war.

M. VVan sol ich dann von euch mein gelt haben.

El

ESPAIGNOL.

El III. Capitulo,

Para recaudar vna
deuda.

Morgante, Gualtero,
Hernando.

M. **B** Venos dias
amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?

G. No por cierto.

M. Como
no sabeys vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aveys olvidado que
vuiestes posireramente
mercaderias de mi?

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando aurè
yo mis dineros?

ITALIEN.

Il terzo Capitulo,

Per dimandare vn
debito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante.

M. **B** Von di
amico

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come?

non sapete voi
che io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenticato
che hauesti alli di
passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben quando sarò
io pagato?

ANGLOIS.

The III. Chapter,

For to demaund de-
btes.

Morgen, Gualter,
Fernand.

M. **G** Ood morrowe
my frinde.

G. And you also.

M. You knowe weell,
wherfore I com hether,
do you not?

G. Notrulie.

M. How sol
knowe you not
who I am?

do you not knouwe me?

G. No, who be you?

M. Haue you forgotten
that you had satelle
marchandise of me?

G. It is so indeede.

M. VVel, when shall I
have my monye?

PORTVGVEZ.

O terceyo Capitulo,

Parra arrecadar hu-
na dunda.

Morgante, Galteiro,
Fernando.

M. **B** Ons dias
amigo.

G. Ea vos tambein.

M. Bien sabeys
porque eu venho ca,
naon he assi?

G. Naon por certo.

M. Como?

naon sabeys vos
quem eu sou?

naon me conche ceys?

G. Naon, quem sois?

M. Aveys vos esquecido
que ouvestes pouco ha
mercadorias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando
auer ey eu meu dinheiro?

G. O Nunc

LATIN.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.
G. Quantum est quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio ubi.
M. Debes mihi, decem libras,

FRANÇOIS.

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'aye, il vous faut encore avoir huit iours patience.
M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, j'ay assez attendu? faites que j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.
G. Combien est-ce que ie vous doy?
M. Vous le sçavez bien.
G. Je l'ay certes oublié: ie l'ay escrit mais ie ne sçay où.
M. Vous me devez dix liures,

FLAMEN.

G. Ick en hebbeseker nu gheen ghelt, ick hebbe vyt gheven alt' ghelt dat ick hadde. ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
M. Ick en mach nie: langher beyden, ick wil bet aelt zijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maect dat ick ghelt hebbe, oft ick sal u doen arresteren, oft gheeft my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt seker vergheten: ick hebt gheschreven, maer ic weet niet waer.
M. Ghy zynt my schuldich thien ponden,

ALLEMAN.

G. Ich hab ietzt warlich kein gelt, ich hab auffgeben, alles gelt das ich hatte. ihr musset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezalt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab, oder ich willeuch arrestieren lassen, oder stellt mir einẽ buigen.
G. VVie viel ist das ich euch schuldich bin.
D. Das wisset ihr wol.
G. Furwar ich habs vergessen, ich habs auffgeschrieben, aber ich weiß nich wo.
M. Ihr seydt mir schuldich zehenpfundt,
G. Yo

ESPAIGNOL.

G. Yo no tengo, cierto
ahora dineros,
yo he dada fueratodo
el dinero que renia,
cōviene qui aun tengays
ocho dias piacientia.
M. Yo no puedo
espèrar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
hare quedar a qui
o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Eſſo ſabeys vos bien.
G. Yo lo bè
por cierto ol vidado
iò he eſcrito,
empero no ſe donde.
M. Vos me deueys
diez libras.

ITALIEN

G. Non ho cerro
hora danari,
ho ſpeſo tutti i
danari ch'io haveuo.
vi biſogna havere
patienza per otto giorni.
M. Non poſſo
più aspettare,
voglio eſſer pagato,
ho
aſpettato aſſai
fate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arreſtare,
o darmi ſecurta.
G. Quanto
vi debbo io?
M. Voi lo ſapete bene.
G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho norato,
ma non ſe doue.
M. Voi mi douete
diece lire,

ANGLOIS

G. I have ſurelie
uow no monye,
I have geeve out
all the monyethat I had
you muſt yeat have
paciencce eight dayes.
M. I can not tatty
any longer,
I will be paide,
I have
tariyed long enough:
make ſhift that I may
have my mony,
or I will
cauſe you to be arreſted,
or geeve me a pedge.
G. How much is it
ihat ſowe you?
M. That knowe you wel.
G. I have
ſurelie forgotten it:
I have writen it:
but I can not tell where.
M. Yow owe mee
ten poundes,

PORTVGVEZ.

G. Eu não tenho certo
agora dinheiro.
hey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he neceſſario que tenhaís
ainda oitodias paciencia,
M. Eu na on poſſo
esperar mais tempo,
eu quero ſer pagado,
hey
esperado aſſas:
fazei quo
eu aya dinheiro,
ou eu vos
furey arreſter aqui,
ou day me fiador.
G. Quanto he
o que vos deuo?
M. Iſſo ſabeys vos beino.
G. Eu o tenho
por certo eſque cido:
tenho eſcrito,
mais naon ſey adonde.
M. Vos me deueys
dez libras,

LATIN.

quatuor solidos,
nonne?

ita ne se res habet

G. Ita arbitor
rem habere.

M. Promiseras mihi re
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tunc ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verū tu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs

qui mihi debent.

M. Hoc nihil

ad me,

tu cura tibi solui.

G. Itane cum desit homini
bus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

FRANÇOIS.

quatre soulz,

n'est il pas vray?

n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela savez vous bien,
mais, vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ai peu
recouvrer argent
de ceux

qui me doivent.

M. De cela

n'ay ie que faire,

faites vous payer.

G. Voire & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'il en ayent:

FLAMEN.

vier schellinghen,

ist niet wae?

ist niet also?

G. Ick gheloove seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloofst
gelt te geven
o vertwee Maenden,
dat weet ghy vvel,
maer ghy en hebt
uvve belofte niet
ghehonden.

G. Het is vvel vvaer,
maer ick en hebbe geen
ghelt connen krijghen
van den ghenen
die my schuldich zyn.

M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet u betalem.

G. Ial en als de lieden
gheen ghelt en heb ben,
vvat sal ic hen lieden doe?
ick moet vvel beyden
tot dat sij hebben:

ALLEMAN.

vnd vier schilling.

seydt ihr nicht?

ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furvvar
das ihm also sey

M. Ihr hattet mir zu ge
sagt ihr vvollet mir gelt ge
ben vor zvvven Monaten,
das vvisset ihr vvol,
aber ihr habt
euvver zu sagen
nich gebalten.

G. Esi st vvol vvar,
aber ich hab
kein gelt konnen bekomē
von den ienigen
die mir schuldih seynd.

M. Das gehet mich
nichts an.

lasset euch bez ahlen.

G. Ia vvab aber die leut
kein gelt haben
vvas sol ich ih tenthun?
ich musz vvol vvarten
biss sie es habens.

quatro

ESPAIGNOL.

quattro sueldos,
no es verdad?
no es assi?

G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido)

M. Vos me avia des pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no a vey
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.

G. Assi y quando la gente
non tinen dineros,
que la harè o;
bien me conviene esperar,
hasta que los tengan :

ITALIEN.

quattro soldi,
non è verò?
non è così?

G. Credo certo
che egli è così.

M. Voi me promettesti
darmi danari
già due mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenesti la vostra
promessa.

G. Egli è ben vero,
ma non hò potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo
non ho io che fare.
fate ui pagare.

G. Sì. & quando le persone
non hanno danari.
che debb'io fare?
mi bisogna anche aspetta-
re finche n'abbia:

ANGLOIS.

and four schillinges,
it is not true?
it is not so?

G. I beleeeve surelie
that it is so.

M. You dit promise me
to geeve me mony
two moneth es ago.
that knowwe you well,
but you have
not kept your
promise.

G. That is true so,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.

M. Ther with
I have nothing to do,
make them pay you.

G. Yea and whē te folke
have no monye,
what should I do then?
I must be faine to tarry
vntill they have it.

PORTVGVEZ.

e quatro foldos,
naon he verdade?
naon he assi?

G. Eu creyo por certo
que he assi. (metida)

M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro
antes de dous me ses,
isso sabeys vos bien,
mas naon aveys
guardado o
prometido.

G. He bein verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
do que
me devem.

M. Comisso
naõ tenho que fazer,
fazeys vos pagar.

G. Assi e quando agonte
naon tem dinheiro
que lhe farey eu?
tambien me conuem espe-
rarate que o tenhaõ:

L A T I N.

non ita nos
duros esse conuenit,
deceat nos commoueri
miseratione
mutua.
vt Deus
nobis praecepit.
M. Verum tu quidē dicis,
sed ego
satis diu iam expectaui,
certē non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni in eum,
soluam tibi,
aut dabo
fid eiussorem.
A. Agē, eamus,
mihi places:
quid tu ais?

F R A N Ç O I S.

ou ne doit
estre si rigour eux,
noui devons a voir
compassion
l'vnde l'autre,
comme Dieu
nous a comandē.
M. Il est bien-vray,
mais i'ay
assez longument attendu,
ie ne puis
attendre plus longument:
car ceux
a qui ie doy,
ne voullent pas aussy plus
longument attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailley pleige.
M. Bien, allons,
i'en suis content:
bienque dites vous?

F L A M E N.

men heboort niet
soo straf te zyn,
wy behooren te hebben
medelijden
met malcanderen,
also Godt
ons bevoolen heeft.
M. Het is wel waer,
maer ick hebbe
langhe genoech gebeyt,
ick en mach niet
langher wachten,
want de phene
die ick schuldich ben
eu willen oock niet
langher bryden:
ten ware dat,
ick soude wel bryden.
G. Nu coemt met my.
ick sal u betalen,
oft ick sal u
borghe gheuen.
M. wel gaen wy,
ick bens te vreden:
wel, wat segdy?

A L L E M A N.

man muß nicht
so hart seyn,
wir müssen mitleyden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
vos befohlen bat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genuh newartet,
ich kan furwar nicht
langer warten,
dan demen ich
schuldich bin,
wollen auch nicht
langer warten:
wan das nit were,
so wolte ich wol vvarren.
G. VVolan! Köpt mit mir,
ich wil euch bezahlen.
oder ich wil euch
burgen stellen.
M. VVul so lasset vus ge-
ich bins zu frieden, (hen,
aber was sagt ihr:

moße

ESPAIGNOL.

no se deue
 ser tan riguroso,
 es menester que a va-
 mos compassion
 el vno d'el otro,
 como Dios
 nos ha mandado.
 M. Bien es verdad
 mas yo he
 harro tiempo esperado,
 yo no puedo
 esperar mas tiempo,
 por que los
 à qui en yo deuo,
 no quieren tan poco
 esperar mas tiempo :
 si no fuera esso,
 yo esperaria bien.
 G. Ea, venid, conmigo
 yo os pagarè,
 o os
 darè fiador.
 M. Pues, vamos
 yo soy contento,
 bien, que dezis vos ?

ITALIEN.

non si vuole essere
 tanto seверо,
 dobbiamo hauere
 compassione
 l'vno con l'altro,
 come Iddio
 nel com-manda.
 M. Egli è ben vero,
 ma ho
 assai aspettato,
 non posso
 più aspettare,
 perche coloro
 à cui io debbo,
 non vogliano
 anche essi aspettare,
 se non fosse ciò.
 vorrei bene aspettare.
 G. Hor venite meco,
 vi pagarò,
 ò vi darò
 sicurtà.
 M. Bene andiamo,
 io son contento :
 hor che dite ?

ANGLOIS.

one ougt not
 to be so rigerus,
 VVee ought to haue
 compassion
 one with another,
 as God
 hath commaunded vs
 M. That is true indeede
 bur I have
 tarryed long enough,
 I can tarry
 no longer,
 for they
 tovvhon I ovve,
 VVill not also
 tarry nay longer:
 if that were not,
 I wolde wel tarry.
 G. Now, com with me,
 I wil pay you.
 or I will geeve you
 a pledge.
 M. VVell, let vs go,
 I am content :
 VVel, VVhat say you ?

PORTVGVEZ.

naon he bem
 ser taõ riguroso,
 he mister que aiamos,
 compai xão
 hum do outro,
 come Deos
 nos l mandado.
 M. Bein he verdade,
 mas eu hey
 assas tempo esperado,
 eu naon posso
 esperar mais tempo,
 por queos
 aquem eu deuo,
 naon querem taõ pouca
 esperar mais rempo:
 se isso naon fora,
 ou esperarta bein.
 G. Eya vinde comigo,
 eu vos pagarey,
 eu vos
 darey fiador
 M. Pois vamos,
 eu soucontente,
 bein que dizeis vos

L A T I N.

G. Hens amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verūne dicit hic amice?
visne fideiubere
pro isto?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc tātum ne est?
non est tantum.
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iurciurando affirmavero
non esse tantum.
M. quantum igitur est?
G. Non plus
nonem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.

F R A N Ç O I S.

G. Venezca à mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pliege pour cest hōme ey.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix livres
de gros. (tant?)
G. Comment est-ce au-
ce n'est pas tant.
M. Si est,
G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est-ce donc?
G. Cen'est non plus
que neuf livres.
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit:
M. Le vous ay-ie dit?
non ay.
G. Sievez.

F L A M E N.

G. Coët hier mijn vriet,
desen man sār blijven
borghe voor my.
M. Sal hy dat doea?
ist waer mijn vrient?
wildy borghe blijven
voor desen man?
F. Ia ick hoe veel ist
dat hyu schuldich is?
M. T'isthien pont
grootte.
G. Hoel ist so vele?
ten is soo veel niet.
M. Tis ynners.
G. Ten is secker
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbet my selve
nu terstont gheseyt.
M. Hebbe icktu geseyt?
icken hebbe.
G. Ghy hebt ynners.

A L L E M A N.

G. cōpt hier mein freūde
d iser man wird
fur mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freunt?
wollet ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ia, wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
groß.
G. VVie ests so viel.
es ist nich so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist furwar nit,
ich wil wol schweren
das es nit so viel ist.
M. VVie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt
nein ich gewiszlich
g. ihr habts warlich gesagt
G. Venid

ESPAIGNOL.

G. Venid aca amigo mio, este hombre que dara fiador por mi.

M. Hara loel? es verdad amigo? quereys quedar fiador por esse hombre?

F. señor si, quanto es lo que os deue?

M. Son diez libras de gruesos.

G. Como? es tanto? no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto, yo iurare bien que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas de nueve libras, vos me lo aveys mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixè? no he.

G. Si dizistes.

ITALIEN.

G. Venite qua amico, questo huomo resterà sicurtà per me.

M. Fara egli questo? è vero amico?

volete restare sicurtà per questo huomo?

F. Messer si, quant'è quel che vi debbe.

M. Diece lire di grossi.

G. Come? è tanto? non è tanto.

M. Si ò.

G. Non è ardirci a giurare che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è più di noue lire

voi medesimo me lo dicesti hora.

M. Ve l'ho io detto? non ho.

G. Si hauete,

ANGLOIS.

G. Com hether my kinde this inan shal bide suretie for mee.

M. V Vill hee do that? it is true my frind? will you bide suretie for this man?

F. Yea, how much is it that hee o weth you?

M. It is ten poundes flemish.

G. How? is it so much? it is not so much.

M. But it is.

G. It is not trulie, I dare to sweare that it is not so much.

M. How much is it then.

G. It is no more then nine poundes, you haue your self tolde it mee even now.

M. Have I told you so? I haue not.

G. You haue for all that

PORTVGVEZ.

G. Vinde ca meu amigo, este homem que dara fiador por mi.

M. Falo ha elle? he verdade amigo? quereys quedar fiador por esse homem?

F. Señor, si quanto he o que vos deue?

M. Saon dez livras. de grossos.

G. Como? he tanto? naon he tanto.

M. Si he.

G. Naõ he por certo, eu iurarey bein que naon he tanto.

M. Pou quanto her

G. Naon he mais de noue liuras.

vos mo aveys mesmo agora dito.

M. Eu vo lo dixè? naon hey.

G. Si dixestes.

LATIN.

M. Sit ita sanè:
quanquam equidem puto
decem esse,

acquiesco tamen
nis dictis, & tantum
esse credo:

(cies? quando igitur mihi satisfi-

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,
sed serua promissa.

G. Ita faciam
proculdubio:

F. Si hic
tibi non soluerit,
ego tibi soluam.

G. Placet vt dicis:
iam vale:

E. Vale amice.

FRANÇOIS.

M. Bien ainsi soit done?
il me semble toutes fois
que c'est dix.

mais te suis content:
puis que vous dites
que ce n'est non plus:

quand seray- ie payé?

G. Dedans dix iours.

M. Je suis content,
mais tenez vostre parole.

G. Cela feray ie
sans faute.

F. Encas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.

G. Je suis content:
à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

FLAMEN.

M. VVel also zyt'dan:
my dunckt nochtans
dat het thien is,
maer ick ben te vreden,
naer dat ghy segt
darniet meer en is:
wāneer sal ick betaelt zyn.

G. Binnen thien dagen.

M. Ick bens te vreden,
maer hout uwoort.

G. Dat sal ick doen.
sonder faute.

F. Indien dat hy
u niet en betaelt,
ick sal u betalen.

G. Ick ben te vreden:
adieu.

F. Adieu mijn vrient.

ALLEMAN.

M. VVol, so sey ihmal so:
wiowel mich furwar be-
dunckt das es zehen seyen,
aber ich bins zu friden,
weil ihs sagt,

vnd glaub das es so vil sey:
wā sol ich aber bezalt sein.

G. Innerhalbz ehen tagen.

M. Ich bins zu friden,
aber halter euwee zusagen.

G. Das wil ich thun
ohn geferd.

F. VVan dieser
euch nicht bezaler,
so wil ich euch bezalen.

G. Ich bins zufriden:
ade

F. Ade mein freundt.

ESPAIGNOL.

M. Bien, assi sea pues:
à mi me parece toda via
que son diez;
mas vo soy contento,
ques que vos dezis
que rio es mas,
quando fereyo pagado?

G. Dentro diez dias.

M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pala-

G. Eſſo hareyo, (bra.
ſin falta.

F. Si por caſo
el no os paga,
yo os pagare.

G. Yo ſoy contento;
à Dios.

F. A Dios amigo.

ITALIEN.

M. Ben coſi ſia dunque:
mi par nondimeno
che ſon diece lire,
ma ſon contento,
poi che voi dite
che non è d'auantaggio:
quando farò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,
ma tenete la voſtra parola.

G. Coſi farò
ſenza fallo.

F. Si non
vi paga,
vi pagarò io.

G. Stà bene:
à Dio.

F. A Dio.

ANGLOIS.

M. VVell be it ſo then:
me thinkes nevertheles
that it is ten,
but I am content,
ſeeing that you ſay
that it is no more:
when ſha I be paide?

G. VVithin ten dayes.

M. I am content,
but houlde your worde.

G. That will I doo,
without faile.

F. If ſo be that hee
pay you not,
I will pay you.

G. I am content:
fare you well.

F. Fare well my frind.

PORTVGVEZ.

M. Bein, aſſi ſeia pon:
a mi me parecee todo via
que ſaon dez,
mas eu ſou contento,
pois que vos dizeu
que naon he mais:
quando ferey eu pagado?

G. Dentro de dez dias.

M. Eu ſou contente,
mas guarday voſſa palaura:

G. Iſſo farey eu,
ſem falta.

F. Se por caſo
elle naon vos paga,
eu vos pagarey:

G. Eu ſou contentet:
à Deos.

F. A Deos amigo.

LATIN.

Caput IIII.

De ratione percunctandi de
via, cum colloquijs eò
pertinentibus.

A. **D**eus te conseruet
magister.

Roberte.

B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut vales,
ut valuisti
ex ea tempore cum te vidi.

B. Vane.

A. Non videtis ita
mihi bene
valere,

ut soles.

B. Vade
id conijcis?

A. Ex facie,
quæ ita pallet.

B. Senti quinque vel sex

FRANÇOIS.

Le IIII. Chapitre,

Pour demander le chemin,
avec autret propos
communs.

A. **D**ieu vous garde
maistre

Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,

que vous souliez.

B. A quoy
le cognoissez vous?

A. A vustre face,
que est si pasle

B. I'ay eu cinq ou six

FLAMEN.

Dat IIII. Capitel.

Om na den wech te vra
ghen, met andere gemey-
ne propoosten.

A. **G**od behoeden
meester

Robrecht.

B. Mijn Heere,
God gheuen
een goet leven.

A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheit,
zedert dat ick u sach?

B. Sus en so.

A. My dunckt
dat ghy so wel
uiet en vaert
ghelijck ghy pleecht.

B. VVaer aen
merckt ghy?

A. Aen u aensicht,
dat so bleeck is.

B. Ick heb vijf oft ses

ALLEMAN.

Das IV. Chapittel.

Nach dem weg zu fragen,
sampt anderen gemey-
nen reden.

A. **G**ott bewar euch
maister

Rubrecht.

B. Mein Herr,
Gott ver leyhe euch
ein guts leben.

A. VWie stehet
vmb euwer gesundheyt,
seyd ieh euch lertz gesehen?

B. So vnd so. (hab?

A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit.

als es pflag.

B. VVoran
mercket ihrs?

A. An enweren angesichte
welch es so bleich ist.

B. Ich hab funf oder sechs

ESPAGNOL.

El IV. Capitulo,

Para preguntar el camino,
con otros propositos
communes.

A. **D**ios os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dè
buena vida.

A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.

A. A mi paresee
que no estays
tan bueno,
como soliadess.

B. En que
lo ve v.m.?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. He a vido cinco o seis

ITALIEN.

Il IIII. Capitulo,

Per domandar del camino,
con altri ragionamen
ti communi.

A. **D**io vi guardi
messer

Roberto

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità,
da ch'io non vi viddi?

B. Ragionevolmente.

A. E mi pare
che voi non stiate
tanto bene,
come voi soleui.

B. A che
lo conoscete?

A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque

ANGLOIS.

Te IIII. Chapter.

For to aske the way, with
oter familiar commu-
nications.

A. **G**od save you
maister

Robert.

B. Sit
God geeve you
a good life.

A. How dot
your health,
sincey sawe you.

B. So so

A. Mee thincketh
that you do not
so well,
as you weere wont.

B. How knowe
you that?

A. By your face,
which is so pale

B. I ha vchad five or.

PORTVGVEZ.

O IIII. Capitulo,

Para preguntaro caminho,
com outres propositos
comunes.

A. **D**Eos vos guarde
mestre

Roberto.

B. Señor meu,
Deos vos de
boa vida.

A. Como vos vay
de saude,
desque vos naon vi?

B. Razoavelmente.

A. A mi me pareco
que neõ estays
taon bein,
como soyens.

B. Em que
o ve v.m.

A. No vosso rosto,
que esta taõ amarello.

B. Tive cinco ou seis

graues

LATIN.

graves febris accessiones.
quæ me valde
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.

A. Ea est
gravis morbus,
quod tendis equitans
ita placide?

B. Antwerpiam,
ad mercatum Pentecostes.

A. Eodem & ego:
si voles,

vnâ poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus.

FRANÇOIS.

accez de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est vne mauuaise
maladie:
où che vachez vous
si bellement?

B. A Anvers,
à la foire du Pentecouste.

A. Et moy aussi:
si vous voulez.

nous irons
ensemble.

B. Il me plaist fort bien.
mais vous chevachez
vn peu trop fort pour
moy.

A. Chevauchens
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheval
va les ambles
aisement.

FLAMEN.

stercke cortsen gehadt
die my seer
gheswackt hebben,
ende hebben my (men
alle den appetijt ghenom-

A. Datis een quade
sieckte:

waer rijdt tghy
so properlick:

B. Na Antwerpen,
ter Sinxen merckt.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,

wy sullen wel
t'samen rijden.

B. Het belieft my seer wel,
maer ghy rijdt
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
soot u belieft,
tis my alleens,
want mijn peert
gaet wel ghemackelick
dentel.

ALLEMAN.

harte fieber gehabel,
die mich vast
gesch vecht,
vndallen lust
benomen haben.

A. Es ist ein böse
kranckheit:
wo reitt ihr hin
sogemach?

B. Gen Antwoiff,
auff den Pfingstmarckt.

A. Vnd ich auch:
wann es euch gefallet.

so wollen wir
mit einander reitten.

B. Es gefalt mir get wel,
aber ihr reittet
stercker
dann ich.

A. Laßt vns reitten
wie es euch gefallet,
es gilt mir als gleich,
dann mein roß
geht feingemach
denzelt.

callenturas.

ESPAIGNOL.

callenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.

A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v.m. tan de espacio?

B. Hazia Anveres, à la feria de Pentecoste.

A. Y yotambien. si v.m. mandare, iremos juntos.

B. Que me plaze por cierto, pero v.m. camina vn poco muy de pressa para mi.

A. Caminemos assi como v.m. mandare a mi me es todo vno, porque mi cavillo ambla muy à placax.

ITALIEN.

ò sei volte la febbre, che m'ha molto indebolito, & m'ha leuato ogni appetito.

A. Ella è vna mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio?

B. In Anuersa, à la fiera di Pentecoste.

A. Et io ancora: se voi volete, noi anderemo insieme.

B. Questo mi piace, ma voi caualcate, vn poco troppo gagliardamente per me.

A. Caualliamo come vi piacerà. à me è tutt'vno, perche il mio cauallo và di portante ageuolmente.

ANGLOIS.

fixtires of an ague, which have much weakened mee, and have taken away all my stomach.

A. It is an euell sicknesse: wheter ride you so fely?

B. To Anwerp, to the Sinxfor faire.

A. And I also. if you will.

wee will go together (well.

B. It pleaseth mee very but you ride a litle to fast for mee.

A. Let vs ride as you will, it is all one for mee, for my horse ambleth very easely.

PORTVGVEZ.

dias febre muy terriueis que me enfraqueceram muyto, e me tiraraon toda avontade de comer.

A. Muyma doenca he essa: aonde vay v. m. taon de vagar?

B. Contra Anvers, o feira de Pentecoste.

A. E eu tambein: se vossa M. mandar, iremos juntos.

B. que me praz por corte, mas v.m. caminha hum pouco mais de pressa que eu.

A. Caminhemos Assi como v.m. mandar, a mi me he tudo hum, porque o meu cauallo caminha muya à prazer.

B. At

LATIN.

B. At meus durius
succutiens ingreditur,
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non noui,
sunt mercatores.
acceleremus paululum
concitatis equis, ut eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
periclitari verimus.

B. Non ita est,
nihil tale metuas.

A. Utile tamen fuerit
percunctari.

B. Percunctare hanc
ouium custodem.

A. Mea amica,
ubi hic est recta via,
quæ ducit Antuerpiam?

C. En est ante vos, quam se-
non de- (quimini,

FRANÇOIS.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons.
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
vont devant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons vn peu
pour les attrapper,
car i'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'ayez pas peur.

A. Toutes fois il est bon
de le demander.

B. Demandez-le
à ceste bergere.

A. M'amie,
ou est le droit chemin
d'iei à Arvers?

C. Tout droit devant vous,
ne vous forvoyant

FLAMEN.

B. Ende het mijne
draefte hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name.
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen?

A. Ick en kense
sckers niet,
t'zyn coopliden:
laet ons wat aenrijden,
om hant achterhalen,
want ick sorghe
dat wy

uyt den weghe zyn.

B. VVye zijn niet,
en hebt gheen vreesse.

A. Nochtans ist goet
dat men vraghet.

B. Vraghet dese
schaepherdin.

A. Mijn lief,
waer leydt den rechtewech
van hienna Antwerpen?

C. Al recht vooru,
niet wijckende.

ALLEMAN.

B. Vnd das mein
draht gar hart.
Nun laßt vns reitten
in Gottes namen:
was sind das für leute
die dar vor vns gehen?

A. Ich kenne sic
warlich nit
es sind kaufleut:
laßt vns was fort reitten,
das wir sie erfolgen:
dan ich besorg
wir seyn
aufz vnserm weg.

B. Nein, wir seyn nit,
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist's gut
das man fragt.

B. Fragt
diese schafhittin.

A. Freundin,
welches ist der rechte weg
gen Antorff?

C. Recht vor euch,
weicht nicht

B. Id

ESPAIGNOL.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:

quien son effos que van
alla del ante nosotros?

A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de pressa para
los alañar,
porque temo que somos
fuera d'el camino.

B. No somos,
no tengais miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntad le à
esta pastora.

A. Hermana, (no
adonde es el derecho cami-
de aqui à Anveres.

C. Alla derecho delante de
no y codo (v.m.

ITALIEN.

B. Et il mio
trotta troppo duro.

Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno avanti?

A. Io non lo conosco
per certo,
sono mercanti:
sproniamo vn poco
per raggiungerli
perche ho paura,
che noi siamo fuori
del nostro camino.

B. Non siamo,
non dubitate.

A. Però egli è bene
di domandarlo

B. Domandatelo
a questa pastorella.

A. O citella.
oue è il diritto camino
per andar di qui in Anuer-

C. Dritto (a
dritto, non torcendo

ANGLOIS.

B. And mine
doth trot to hard
Now let vs ryde
in Godt name.

whot folke he **they**
that do go before **vs?**

A. I knowe them
not truiye,
they be marchants:
let vs pricke our **horses,**
for to overtaker **them**
for I am afrayde,
that wee be
out of our way.

B. VVee be not:
benot afrayde.

A. yet it is good
o aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. My shee freend,
where is the **rightway**
from hence to **Antwerp?**

C. Right before **you,**
turnyng nether

PORTVGVEZ.

B. Eo meu tem
o passo muyto duro.
Eya sus caminemos;
com Deos:

quem saon aquelles que
vaon la diante de nos?

A. Naon os conheco
por certo,
mercadores saon:
caminemos hum pouco,
de pressa para
os alcancar,
porque temo esta
mos fora do caminho.

B. Naõ estamos,
naõ tenhay s medo.

A. Teda via he bem:
preguntallo.

B. Preguntayo a
esta pastora.

A. Irmão aende
he a caminhodir ito
da qui à Anvers?

C. La direito di ante da
nem tirando (V. M.

flectendo

L A T I N.

flexendo nec ad dextram
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quandam vltimum
tum deflectite
ad sinistram.

A. Quot milia
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:

video arborem:

de qua
dixit:

Puluerulenta via est,
pulvis

occacat me.

B. Cape hunc bombycinum
panum, quo faciẽ obducas,
qui te defendet
à pulvere.

F R A N ç O I S.

ny à dextre
ny a fenestre,
tant que veniez
à vn haut orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieues, & demie,
& vn peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aïse,
car ie suis
hors de doute,
i'appercoy l'arbre...
dent elle
nous a parlè.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez cet affetas
pour mettre devant vostre
& il vous (face,
garderade la poudre,

F L A M E N.

noch ter rechter
noch ter slincker zijden,
tot dat ghy coemt
aen eenen hoogen olm,
dan slaet
ter slincker hant om.

A. Hoe veel mij en
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp.

C. twee mijl eẽ eẽ half,
ende een luttel meer.

A. Laet ops nu
ghemacklick rijden,
want ick ben
uiter sorghen:
ick sie den boom
daer sy ons
af gheseyt heeft.

Tis seer stofachtich,
het stof
maekt my blind.

B. Neemt datt affet af
om voor u aensicht te
doen, endet sal u be-
schermen van het stof,

A L L E M A N.

weder zur rechten
noch zur lincken hands
bisz ihr kompt
zu einẽ hoben vlmẽ baum,
als dan nembt den weg
auff der liacken handt.

A. VVie viel meyl
haben wir von hinnen
bisz in das nech st dorff?
c. zwo meyl vnde in halbo,
vnd ein wenig mehr.

A. Laszt vns nun
gemach reytten,
dann ich bin ietzunder
ehn sorg:
ich sihe den baum,
darwou sic
vns gesagt hat.

Es steubt heftig,
der staub
verblendt mick.

B. Nembt disen taffet ob
fur euwer angesicht.
das wi deuch vor dem
staub, vnd

ESPAIGNOL.

à la mano derecha
ni yfquierda,
hasta quellegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano yfquierda.
A. quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos ablò.
Muy pulveroso tièpo haze,
la palvora
me quita la vista.
B. Tomad este taffetan,
para pouer le delàte sucara,
y os guarderà
de la polvora,

ITALIEN.

ne à destra
o à senistra,
fin che arriuiate
ad vn' alto olmo,
all' hora volgete
a man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio?
C. Due leghe & mezza,
vn poco più.
A. Andiamo adesto
à bell' agio,
perche sono
fu r di dubio:
già veggol' arbore
ch' ella
ne ha detto.
E molto polueroso,
la poluere n' acceca
gli occhi
B. Pigliate questo zèdaglio
per metterui dināzi al viso,
& vi guarderà
dalla poluere,

ANGLOIS.

on te right
nor on to left hand,
till you come
to an high elme tree,
then turne
an the left hand.
A. How many miles,
have wee from hence
to te next village?
C. Two miles and a half,
and a litle more.
A. Now let vs
go at leasure,
for I am
out of doubt:
I see thee tres
wher off hee
hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put ont me eyes.
B. Take this taffeta,
to put before your face,
and it will keepe you
si om the dust,

PORTVGVEZ.

a maõ direita
nem a esquerda,
a te que clegueis
a hum alamo muy alto,
ento neis viray
a naon esquerda.
A. Quantas legeas
au era aynda daqui
a te primeira aldea?
C. Duas legoas o meya,
a hum pouco mais.
A. Vamos pois agora
a prazer,
porque estou
fora de temor:
eu veio à arvore
de que ella
nos falou.
Muy poeyrente tempe far,
a poeira me
tira a vista
B. Tomay este tafeta,
para vos pordes diante do
e vos guardara, (rosto,
de poeyra,

& à

LATIN.

& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:

metuo

ne luce

in urbem

veniamus.

B. Pace tua:

sed hoc pessimum est

hanc viam

infestam esse

prædonibus:

Nuper spoliatus est

quidam dives mercator

iuxta hanc arborem,

quæ res facit

ut mihi metuam

à spoliatione,

nisi nobis

caueamus.

A. Video turrem

urbis,

nisi

fallor.

B. Profecto

FRANÇOIS.

& du sol eil.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher

J'ay peur

que nous ne soyons

pas de iour

à la ville.

B. Sauf vostre graces

mais le pis est,

que ce chemin

est dangereux,

à cause des brigands:

On detroussa l'autre iour

un riche marchand

à costè de cest arbre,

ce que me

fait avoir peur

d'estre devalisé,

si nous ne nous

donnons garde.

A. Je voy le clocher

de la ville,

si ie ne suis

deceu.

P. Certes.

FLAMEN.

ende van de sonne.

A. Ten is niet van noode
want de sonne gaet onder:

ick hebbe sorghe

dat wyby daghe

inde stadt

niet en sullen comen,

B. Met oorlove:

maer d'erstste is,

dat desen wech

sorchlick is (wille:

omde straet schenders

Men sette lestent

eenē rijcken coopman af

neffens desen boom,

d'welck my doet

vreesse hebben

van afgheset te worden,

ist dat wy niet

voor ons sien.

A. Ick sie den toorn

vander stadt

ist dat ick niet

bedroghen en ben.

B. Seeckers.

ALLEMAN.

vor der sonnen beschimen.

A. Es ist vnuonnothen,
dan die sonn gehet vnder:

ich sorg,

wir werden bey tag

nit in die stadt

kommen.

B. Miterlaubnuss:

aber das ergst ist,

dass dieser weg

der strassenreuber halben

gar sorglig ist:

Man hat vergangnen tag

ein reichen kauffman nebe

diesem baum nidergelegt,

das macht mich

sorgen wir (werden.

mochten auch abgesetzt

wan wir nicht wol

zu sehen.

A. Ich sihe den thurn

der stadt,

bin ich anderst

nit betrogen.

B. Furwar.

ESPAIGNOL.

y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va aponer
yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.

A. Perdone me v.m.
pero le peor es,
que este camino es muy
pedrigo so

(dorez?
por amor de los saltea-
El otro dia despojaron
vn mercader muy princi-
pal al lado d' este arbol,
lo que me

hazetemor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo lattore,
de la villa,
si no me
engaño.

B. Por cierto

ITALIEN.

& del sole.

A. Non accade,
perche il Sole s'inchina:
hò paura,
che non arriviamo
di giorno
n'ella terra.

B. perdonatemi:
ma il peggio è,
che questo camino
è pericoloso,
per gli assassini:

Si s'ualigiò pocofa
vn ricco mercante
à lato à questo albero,
il che

mi mette paura
d'essere s'ualigiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggo il campanile
d'el la terra,

s'io non
m'inganno

B. Certo

ANGLOIS.

and from the sunne,

A. It is no neede
for the sunne goeth downe.
I am a fraide,
that wee shall not come
by dae light
to the towne

I. Yes for soorth:
but the worst is,
that this way
is dangerous
because of theeves:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree
the wich maketh
me a frayde
to be robbed,
except wee
take heede.

A. I see the steeph
of the towne,
except I be
deccaved.

B. Truly,

PORTVGVEZ.

e do sol.

A. Naon he mister,
porque o sol se vay pende
eutemo
que naon chegaremos
de dia
a cidade.

B. Pardoeme V.M.
mas o pehor he
que este caminho he muy
perigoso
por amor dos salteadores
O outro dia roubaraon
a hum mercador muy
principal iunto a esta arvo-
o que me

(re
faz temer que naon
nos roubem tambein.
se naon estamos
de vigia.

A. Vegio à torra
de villa,
se me naon
engano.

B. Poi certo

H

serum

LATIN.

serum erit
antequam perueniamus :
vereor ne non
introeamus.

A. Bona venia dixerim ,
non clauduntur portæ
ante nonam horam

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diversor
in subyrbio.

A. Nec ego,

B. Bercunctemur hic
aliquos
de optimo diversorio
huius urbis.

A. Nescit sollicitus,
ego novi
optimum diversorium
urbis:

est ad insigne rubri leonis
in Camera platea.

Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur

FRANÇOIS.

il sera tard
de vāt que nous y arri vous
is me doute
quencus n'entrenons pas.

A. Perdonnez moy,
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.

B. Tant vaut mieus.
car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs,

A. Ne moy aussy.

B Demandez a
ces gens.
ou est la meilleure hostel
leriede ceste ville.

A Ne vous souciez de cela,
ie scay bien
le meilleur logis
de la ville:

c'est au lion rouge,
en la Camerstrate .
Hastons nous vn peu
ie vous prie,
car il me semble

FLAMEN.

t'sal spade zijn
eer wy daer gheraken:
Ick sorghe dat wy
niet en sullen ingeraken.

A. Met oorlo ve,
men sluyt de pporten
voor negen vyren niet.

B. Soo veel te beter,
want ick en herberghe
niet geerne
inde vvorstadt,

A Noch ick oock.

B Laet ons delieden
vraghen, waer die beste
herberghe van deser
Stadtis.

A Enforchter niet voor
Ick weet wel
de beste herberghe
vander Stadt,

tis inde roo den Leeu,
inde Camerstrate.

Laet ons wat haesten,
ick bid su,
want mijn dunckt

ALLEMAN.

es wird spath seyo
ehr wir hineyn kommen,
ich sorg wir werden
nicht hineyn kommen.

A. Mit vrlauh
man schleust die pforten
vor neun vhren nit

B. Das ist so viel desto bos-
dan ich herberge (for-
nit gern

in der vorstadt.

A. Ich auch nicht.

B. lazt vns dise leut fragē
welches die beste herborg
in dieser
statt sey.

A. Sorgt nit darfur,
ich weiß wol
die beste herberg
indieser statt.

es ist zum roten lewen,
in der Cammerstrassen.

Laszt vns ein wenig eylan
ich bitt euch drumb,
dan mich bedunckt

que

ESPAIGNOL.

que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla:
temo, que no
entraremos.

A. Perdonne me v. m.
no se cieren las puertas
antes que han dado las

B. Tanto mejor, (nueve)
porque no me alojo
de buena gana en el
artabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a
esta gente,
quales la mejor posada
de esta villa.

A. No se cure v. m. desto
bien se
el mejor alojamiento
de la villa:

es en el leon roxo,
en la calle de la camera.

Despachemonos
vn poco os ruego,
porque a mi me parece

ITALIEN.

che fara tardi
quando arriveremo
io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Perdonatemi:
non si ferrano le porte
avanti alle nove hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-
stleria di questa terra.

A. Non vi curate di questo,
so bene io
il migliore albergo
della terra:

è al leon rosso,
nella strada della Camera.

Affrettiamoci vn poco,
vi prego,
perche mi pare

ANGLOIS.

it will belate
before wee come thither
I doubt, that wee
shall not get in.

A. Yes forsooit,
they do not shut the gates
before nyne of the clock.

B. It is the better,
for I would not
gladly

in the sub vrbes.

A. Noor I too.

B. Let vs aske of these
for the best inne (solkes)
of this
towne

A. Takeno care for that,
I knowe well
the best lodging
of the towne:

it is in the red lion
in the Camerstrate:

Let vs make hast,
I pray you,
for mee thinke

POR TVGVEZ.

que hade ser muy tarde
antes que cheguemos las:
temo que naon
entraremos.

A. Perdoeme v. m.
naõ se ferraon as portas
antes que sciaon dadas as

B. Tanto melhor, (nouo)
porque naon peuzo
de boa vontade nos
arrabaldes da cidade.

A. Nem eu taon pouco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pousada
deste vil a

A. Naon se cure v. m.
eu sey bein
a melhor pousada
da villa:

he no liaon vermelle
na rua da camara.

Despachemonos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece

LATIN.

porta penſilis
fuſtoli.
B. Ego ita ſum feſſus,
vt nequeam longius
procedere :
& quod grauius eſt,
meus equus claudicat :
opinor clauum
per eius ferreum ſoleam
male impactum eſſe
aut eius tergum eſſe leſum.
eſt praterea hac ſtrata
via ita dura,
vt me torum debilitet.
A. equis igitur introeamus.

Capitula V.

Colloquia communia di-
uerſoribus.

Robertus, Simon, Caupo,
& alius.

A. **D**eus te conſeruet ab
infortunio,

FRANÇOIS.

qu'on leue
le pont leuis.
R. Je ſuis tant las.
que ie ne ſcauroye
paſſer plus outre :
& d'auantage
mon chevaloloche :
ie penſe
qu'il eſt encloué
ou bleſſé ſur le doſt.
& puisce pauë
eſt tant dur.
qu'il me briſe
tout.
A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre.

Deu is ſamallers eſtans à
l'hoſtellerie.

Robbert, Simon, l'Hoſtel, &
autres.

A. **D**ieu vous garde
de mal,

FLAMEN.

datmen de valbrugge
opt reekt.
B. Ick ben ſo moede,
dat ic niet ſoude connen
voor ler comen :
ende dat meer is,
mijn peert hinckt :
ick peynſe
dattet verna-
ghelt is, oft
ghequeſt op den rugghe :
ende dan is de caſſye
ſoo hart, welck my
geheel moede maeckt.
A. Laet ons dan in rijdē.

Dat V. Capitel,

Gemeyne coutingen, zijn
de ter herbergen.

Robrecht, Simō, den weert,
ende andere.

A. **G**od beware u
voor ongheluck.

ALLEMANN.

das man die ſalbrucken
auff zeucht.
B. Ich bin ſo muht,
das ich nit
weiter kommen kan :
vnd darzu
hinckt mein roſz :
ich glaub
das es verna-
gelt ſey.
oder auff dē rucken getruet
zu dem iſt diſes plaſter
ſo hart, das es mich gantz
vnd gar ſchwechet. (ten.
A. So laſt vns hinein reit-

Das V. Chapittel,

Gemein geſprech wā man
inder heiberg iſt,

Ruprecht, Simon, der
wirdt, vnd andere.

A. **G**ott behute euch
vor vngluck,
que alcan

ESPAIGNOL.

que alcan
a puente llevadero.
B. estoy tan caulado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea.
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entreinos pues.

El V. Capitulo,

Platicas familiares siendo
en el meson.

Ruberto, Simon, el Hues-
ped, y otros.

A. **D**ios os guarde
de mal,

ITALIEN.

che leuano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu auanti:
& oltre à cio
il mio cauallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
ò squarciato su la schiena
di piu questo matone
è tanto duro,
che mi di rumpe
affatto.
A. Intriarno dunque.

Il V. Capitolo,

Raggionamenti familiari
sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste,
& altri.

A. **D**io vi guardi
di male,

ANGLOIS.

they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery,
that I can not
go any farder:
and more over
my horse haliheth:
I do thinke
thara naile doth
pricke him, (backe,
or hee is hurt vpon the
and then tis cayfie is so
hard that it bruseth mee
altho gheter.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapter,

Common talke being in
the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

A. **G**od keepe you
from mis fortune,

POR TVGVEZ.

que al caon
a ponte levadica.
B. Eston taon cansado,
que naõ poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cauallo coxea:
cuydo
que esta enerauado,
ou tem maradura dos lom-
bos, e he tambien este ca-
minho taõ duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Pou entremos.

O V. Capitulo,

Praticas familiares estando
nu estallagem.

Roberto, Simaon, o Hospe-
de, e outros.

A. **D**Eos vos guarde
de mal,

H 3 domine

LATIN.

domine Hospes

B. Gratus est vester ad
ventus mei domini.

A Possumus ne hic
diversari
hac nocte?

B. Quidni possis
domine mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex
numero

B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.

Descendite ex equis,
si placet.

A. Habesne commodam
stabulationem,
bonum foenum,

bonam venam, (locum

& comedere sub stratum
habesne bonum vinum?

B. Optimum

à toto vrbe;

an de eo gustabis?

FRANÇOIS.

mon hôte

B. Soyez les bien venus
Messieurs

A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuict?

B. Ouy da
Monsieur,
combien estes vous?

A. Nous sommes six
de troupe.

B. Nous avons
assez de logis pour
trois fois autant.

Descendez
quand il vous plaira

A. Avez vous bonne
estable

bon foin,
bonne avoine,

& bonne lie? ere
avez vous de bon vin?

B. Le meilleur

da la ville:

vous en gousteriez.

FLAMEN.

heer weert.

B. Zijt willicome
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier
wel herberghen
voor desen nacht?

B. Ia ghy trouwens
mijn Heeren.

Hoe veel zydy?

A. wy zijn ons seffen
te hoope.

B. wy hebben
logijs ghenoech
voor driemael so vele.

Sitaft
alst vbelieft.

A. Hebedy goede
staliinghe,

goet hoy,
goede haver
ende goede legher,

hebdy goeden wijn?

B. Den besten

vander stadt;

ghy sulter af proeven.

ALLEMAN.

Heer wirth.

B. Seydt wilkommen
meine Herren

A. VVolt ihr vns
herbergen
heint diese nacht?

B. Ia, gar wol,
mein Heer.

VVie viel seyndt euwer?

A. Unser sind sechs
zusammen.

B. VVirhaben
herberg genug
fur dreymal so viel.

Steigt ab
geliebets euch

A. Habt ihr gute
stallung,

gut hew,
gut aber.

vnd gute strewe,
habt ihr guten wein?

B. Den besten

in der stadt:

ihr werdihn versuchen.

Señor

ESPAIGNOL.

Señor heufped.
 B. Sean bien venidos
 Señores.
 A. Aloja remos
 bien aqui
 esta noche?
 B. Si por cierto
 mi Señor.
 Quantos son vs. ms?
 A. Somos feys
 de compañía.
 B. Tenemos
 harto alojamiento
 por trez vezes mas.
 Appeense vs.ms.
 quando mandaren.
 A. Teneys buena
 cavalleriza,
 buen feno,
 buena cebada,
 y buena paja para cama
 teneys buen vin o?
 B. El mejor.
 de la villa;
 vs. ms. le prueveran.

ITALIEN.

messer l'hoste.
 B. Siate i ben venuti
 Signori miei.
 A. Allogiaremo nos
 qui dentro
 questa notte?
 B. Mai di si,
 Signor mio:
 Quanti siete voi?
 A. Siamo noi sei
 di compagnia.
 B. Abbiamo
 allogiamento assai
 per tre volte tanto.
 Smontate
 quando vi piace.
 A. Hauete voi buona
 stalla,
 bon feno,
 buona biada,
 buona ientiera,
 havete del buon vino?
 B. Il migliore,
 di questa terra:
 voi ne prouerete.

ANGLOIS.

myne heste.
 B. Yee be wellcom
 Sirs.
 A. Shall wee well
 lodge within
 for this night?
 B. Yea forsooth,
 Sir,
 How many be you?
 A. wee be six
 of a company.
 B. wee have
 lodging enough
 for thre times as many.
 Light downe
 when it wil please you.
 A. Have you a good
 stable,
 good hey,
 good oater
 and good litter,
 have you good wine?
 B. The best
 in the towne;
 you shall taste if it.

PORTVGVEZ.

Señor hospede.
 B. Seiaon bein vindos
 Senõres.
 A. Pousaremos
 bein aqui
 esta noyte?
 B. Si por certo,
 meu Senõr.
 Quanto saõ VV.MM.
 A. Somos feys
 da companhia.
 C. Temos assas
 pousada
 para tres vezes mais.
 Descalguen V. M.
 quaondo mandarom.
 A. Tenedes boa
 estrebaria,
 bom feno,
 boa cevada,
 a boa palha para a cama
 tendes bom vinho?
 B. O mehor
 desta terra:
 VV. MM. o pro var atis.
 H 4 A Habes

LATIN.

A. Habes quod
edamus.

B. Habeo Domini mei,
tantummodo descendite.
nulla enim re
egebites (molliter,

A. Tracto nos bene ac
nam lassus sumus,
& semi mortui
fame & siti.

B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.
A. Rectè dictum, bene
defrica equum meum:
ubi ademeris ephippium,
implexam caudam dissolve
para ei commodè
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij,
quod si nullum est,
tunc aliquod.

FRANÇOIS.

A. Avez vous quelque
chose à manger?

B. Ouy, Messieurs,
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.

A. Traitez nous bien,
car nous sommes las
& demy morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,
& vous chevaux aussi.

A. C'est bien dit.
frotte bien mon cheval:
quand tu l'auras desellé,
détroussez sa
queue, faites luy
bonne liètiere,
pren son licol.
qui est en
labeurse de la sellè:
s'il n'en apoint,
acheptès en un.

FLAMEN.

A. Habt ihetwas
t'eten?

B. Ia ick, mijn Heeren
sidsiechts af,
want ghy en sult niet
ghebreck hebben.

A. Tracteert ons wel,
want my zyn moede,
ende half doot
van hongher ende dorst.

B. Mijn Heeren
ghy sult wel
ghetracteert worden,
ende u peerden oock.

A. Tis wel gheseyt,
wrijft mijn peert de degen
als ghyt ontzadelt hebt,
ontvleeden steert,
maeckt hem
goeden legher,
neemt sijnen halfter
die inden
sadel buydel is:
hevet ghenen,
soo cooptereenen.

ALLEMAN.

A. Habt ihetwas
zueffen?

B. Ia meine Herren?
steigt nur ab,
es wird euch nichts
mangeln.

A. Versenet vns wol,
dann wi seynd muth,
vnd halb todt
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren,
ihr werdt wol
versehen werden,
vnd euwere pferdt auch.

A. Du sagst wol,
reib mein rosß wol ab:
vnd wā dues abgefattelt
hast solöse im dēschwätz
auffmach ihm
ein gutte strewe,
nimb die halftern
die an
fattel ist
ist keine da,
so kauffeine,

A. Teney.

ESPAIGNOL.

yo os boluerè
fu dinero,
y aun algo
para sus albricias.

C. Señor mio,
en esso no aura
falta;

he bevido
su caballo?

A. No, pero no le days
à bever tan ayna,

porque aun esta muy suda-
que lo hariades. (do.
aguado: (quito,

lleuad le à appassear vn po-
y despues que vbiere

comido vn poco,

le llevaras

à beuer:

Mirad si las chinchas

no son quebradas:

traed mi valliza

que colga

à la silla,

taca mis botas y

ITALIEN.

vi renderò
vostri danari,
& haueri
la tua mancia:

C. Signor mio,
non ci farà
fallo:

vostro cauallo
ha beuto?

A. Non già, ma non gli
dare ancora à bere,

perche è anchor troppo cal-
che gli causereste (do:

il malo d'acqua,

menalo vn poco,

& quando harà mangiato

qualche poco,

lo menerai

à bere,

Guarda ce le cingie;

non sono rotte:

portami la mia valigina

che pende

à l'arcione,

tirami i stiualli.

ANGLOIS.

I will geeve you
your monye againe,
and you shal have
some to drinke.

C. Sir,
ther shalbe
no fault:

hath your horse
droncke?

A. No, but do not
water him yeat,

for he is yeat to hot:
you woulde raufe him,

to take the glaundres,

vvalke him a little,

and vwhen he hate

eate som vvhat,

you shall bryng him

to the vvater side.

See if the gittes

be not broken:

bryng my bouget,

vvich on the faddels

buvve hangeth:

pull off my bootes,

PORTVGVEZ.

en vos tornarey
o dinheiro
e aynda alguna cousa
para atacas.

C. Señor meu,
nissò naou ouera
falta:

ha bebido
o seu cacallo?

A. Naon, mas naon lhe
deys à beber taon a sinha?

porque aynda esta muy sua-
que o fatiens. (do:

agoar,

levayo à passear.

e despois que ouer

comido hum pouco,

olevareys

à beber.

olhay se as cinchas

estaon quebradas:

traz eyne à minha malera,

que esta pendurada

na sella:

tirayas minhas botas,

& purga,

LATIN.

& purga,
deinde illis impone
in uersatibilia.
C. Fiet
mi Domine:
placet ne tibi
venire cenatum.
A. Bene mone.
bonus sodalis es:
nunc agè, eamus,
paratus sum.
D. Ego foras co
cenatum,
quod si quis
de me percunctetur,
inuenies me
domi Thesaurarij:
vel dicito ei,
me statim
à cena
esse rediturum.
A. Atque audi:
cras manè
antequam equum meum
adaquaueris,

FRANÇOIS.

& nettoyez les
puis mettez y
les tricque chaufes dedans.
D. Il sera fait.
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
oi sus, allons,
ie suis tout prest.
D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouveras
en la maison du Tresorier:
eu bien dictes leur,
qu'incontinent
apres soupper
ie reuiendray.
A. Escutez:
demain au matin,
devant qu'abbreviez
mon cheval,

FLAMEN.

ende maectse schoon
dan legter
de struyphosen inne:
C. Tsal gedaen worden
mijn Heere:
bslievet u nu
ten avontmale te comen?
A. Ghy segt wel
ghy zyt een goet gefelle:
nu wel, laet ons gaen,
ick ben al ghereet.
D. Ick gae
wt eten,
ist dat yemandt
na my vraecht,
ghy sult my vinden
ten huysse vanden Tresorier:
oft seght hun
dat ick terstont
na den avondetmale
weder comen sal.
A. Hoert hier:
morgen vroech
err ghy mijn peert
te drincken loyt,

ALLEMAN.

mach mir fieschen,
vnd leg darnach
meine vberhosen dareyn.
C. Es wird geschehen
Herr:
geliebt euch ietzunder zu
nachessen zu kommen?
A. Du sag st wol,
du bist ein guter gefell:
wolan, laßt vns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe aufz
zum essen,
wann yemand
nach mir fragt,
vverdt iht mich finden
in des Tresoriers hauß:
oder sagt il m,
ich vverde zur flund
nach dem essen
vviderkommen.
A. Horethie:
morgen fruh,
ehe ihr mein roß
trenckt,

limpiadless.

ESPAIGNOL.

A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Señores :
appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Trattad nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.
B. Señores,
vs ms. seran muy bien
trattados,
y tambien sus cavallos.
B. Bien esta
fregad bien mi cauallo :
despues de haver quitado la
desem (silla,
bolued su cola, hazed
la buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay.
somprad vno:

ITALIEN.

A. Hauete qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si:
smontare solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Trattato bene,
perche siamo stanchi
& mezzi morti
di fame, & di sete.
B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri caualli ancora.
A. Voi dite bene,
fregateme il mio cauallo:
levate la sella.
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che
nella borsa della sella:
se non ne hà,
compratene vno:

ANG LOIS.

A. Have you any thing
tho eate?
B. Yea, Sire:
light downe onlie,
for you shal lacke
nothyng.
A. Vie vs well,
for wee be weerie,
an d half dead
wit hunger and thirst.
B. Sirs,
you shall be
very wel vsed,
and your horses also,
A. It is well sayde,
rub well my horse:
wen you have taken of his
vndo his tayle, (saddell
geeve him
good litter,
take his halter
which is
in the purs of the saddel:
if he have mone,
buye you one,

PORTVGVEZ.

A. Tendes alguna cousa
que comer?
B. Si Señores,
descavalguem somente,
porque naõ lhes faltara
cousa nenhuma.
A. Tratay nos bein,
porque estamos cansados
e quasi mortos
de fome e sede.
B. Señores,
Vv. Mn. seraõ muy bein
tratados
e taõbein scus cavalles.
A. Esta bein, (lo:
esfrehay bein o meu caual-
despois de l'he tirardes a
sella, desaraylhe o rabo,
faz eylhe boa cama,
e tomay
o seu cabestro
que esta
no alforro da sella:
e se naõ ouer,
compray hum,

L A T I N.

ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniæ.
C. Mi Domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumpes
eius precordia,
paululum deducito,
atque ubi nonnihil
ederit,
tum
duce aquatum.
Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
quæ pendet
ex ephippio:
retrahere mihi ocreas.

F R A N Ç O I S.

ie te rendray
ton argent
& si auras
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre cheval
a il beu?
A. Non, mais ne l'abbreuez
pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les avives,
pour menez le vn petit,
& quand il aura
mange quelque peu,
ta le meneras
à l'abbreuvoir:
Regardez si les fangles
ne sont point rompues:
apportez ma beugette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
tirez mes bottes,

F L A M E N.

ick sal u
u ghelt weder gheven,
ende ghy sult
u drinckghelt hebben.
C. Mijn Heere,
daer en sal
gheen gebreck aen zyn;
heeft u peert
ghedroncken?
A. Neent, maer en leydet
noch niet te drincken, wāt
het is noch te
heet, ghy soudet
doen dempich worden,
leydet wat
ende alst een luttel
ghegheten sal hebben,
so sult ghy
te drincken leyden.
Besiet of decinghelen
niet ghebroken en zyn;
brenght mijn bojet,
die aen den zadelsboom
haught;
treckt mijne leersuyt:

A L L E M A N.

ich wildir
das gelt widergheben,
vnd du wirst noch ein
drinck pfenning darzu ha
C. Mein Herr, (ben.
daran wird
kein mangel seyn:
ewer rosz
hat es geruncken,
A. Nein, aber t. encke es
noch nit.
dann es ist ihm zu heisz.
es wurde
son st dempfig werden,
leyte es ein wēnig,
vnd wan es etwas
geffen hat,
so fuhre es
in die trencke.
Besihe ob die gurttring
nit zerbrochen seynd:
bring mein bulglin her
das am sattelbogen
hangt:
zeug mir meine stifel auf:
yos.

ESPAIGNOL.

limpiadles, (tro
y despues poned ay den-
las calcetas.

C. Assi hare

Señor :

manda v.m. agora
venir à cenar ?

A. Bien dexis,
buon moço soys :
ea sus, vamos,
estoy apareiado.

D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesotero:
o dezid les,
que luego
enacabando de cenar
boluerè.

A. Escuchad :
à la mañanta,
antesque deys à beuer
à mi cavallo,

ITALIEN.

& nettameli,
poi mettiui dentro
le mie calzette.

C. E farà fatto

Messiere :

vi piace di venire
hora à cena ?

A. Tu dici bene,
tù sei il buon compagno :
orsù, andiamo,
io sono in ordine.

D. Vò à cenar
fuora.

se qualch'vno
domanda di me,
mi troueray
in casa del Thesauriere :
ouero digli,
che subito
doppò cena
ritornerò.

A. Ascolta :
doman de mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,

ANGLOIS.

and makethem cleave,
then put
my bootehosen within.

C. It shal be dun

Sir :

doth it please you now
to com to supper ?

A. Thou sayest wel .
thou art a good fellowe
go too, let vs go,
I am readie

D. I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shal finde mee
at the Treasurers house :
or els tell them,
that streight way
after supper
I will com againe.

A. Harke :
to morrow morning.
before you
water my horse :

PORTVGVEZ.

e alympayas,
e despois metilhe dentro
as meas calcas.

C. Eu o fareya assi

Senõr :

manda v.m. agora
que lhe tragaon de cear ?

A. Dizseys bein,
soys bom companheyre :
e ya sus, vamos,
eu est ou prestes.

D. Eu me vou a cear
fora.

se alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Tisoureiro :
ou dizeylhe,
que logo
em acabando de cear
tornarey

A. Ouvi :
polla manhana,
ant es que deys beber
ao meu cauallo,

duc eum

LATIN.

duceum ad fabrum ferrari-
& caueat ne ma-
lè clauos impingat.

D. Mei Domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.

A. Profectò,
periniquè facis,
qui tam bonum contu-
bernium deferas.

D. Aliud fieri
non potest,
cras
tota die
vobis sodalis adero.

A. Quinam
sunt intrus? (ux.)

C. Sunt alij præterea cōui-

A. Vnde sunt.

C. Ex hac ciuitate:

placetne tibi
cum illis capere cibum?

A. nobis, vtriusvis placer.

FRANÇOIS.

menez le au mareschal.
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de hoire a moy,
& ie vous
pleigeray tous.

A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.

D. Il n'y à
remede.
ie vous tiendray
compagnie
demain tout le iour.

A. Quelle gens,
ya-il la dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'ou sont ils?

C. De ceste ville:
vous plaist il
soupper avec eux?

A. Ce nous est tent vn.

FLAMEN.

so leydt het totten hofs-
smit, ende dat hy toe sie
dat hys nz en vernagelē.

D. Mijn Heeren,
en verghetet my
niet te brengheñ,
ende ic sal valle gelijk
bescheytdoen.

A. Sckers, ghy hebt
groot onghelijck,
soo goeden gheselschap
te breken.

D. Daer en is
gheenē raet toe,
ick sal u morghen
al den dach
gheselschap houden.

A. VVat volck
is daer binnen?

C. t'Zijn gasten.

A. Van waer zijnsē?

C. Van deser stadt:
believetu

met hen t'eten?

A. Het is ons alleleens.

ALEMANN.

so furets zum huffsichmid,
vnd das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zubringen,
vndich wil euch
allen bescheydt thun.

A. Furwar, ihr habt
groß vngleich.
das ihr also gute sesel.
schaffiz erstort.

D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
den gantzen tag
gesellschaft leyften.

A. VVas fur volck
ist diinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus diser stadt:
geliebt euch
mit thnen zu essen?

A. Es gilt vns eben gleich
lleuad

ESPAIGNOL.

lleuad le encasa del herre-
y que se guarda (ro,
d'encavarlo.

D. Señores,
no olviden vs. ms.
de beuer à mi,
y yo os harè
todos razon.

A. Por cierta, que vs. ms.
se engeña,
dedexar
tan buena compañía

D. No ay
remedio,
yo os ternè
compañia
mañana todo el dia.

A. Que gente
ay alla dentro?

C. Huespuedes son.

A. De donde son?

C. D'esta villa:

manda vs. ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

ITALIEN.

menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signori
non dimenticate
di bere à me,
& io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che hauete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.

D. Non ci è
rimedio
vi terrò

compagnia
domane tutto'l giorno.

A. Che gente
è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di doue sono?

C. Di questa terra

vi piace

di cenar con essi?

A. A noi è tutt'vno

ANGLOIS.

bryg him to the smith,
and let him take heede
for pricking him.

D. Sirs,
do not forget
to drinke to me,
and I will
pledge you all.

A. Trulie, you are
to blame,
to breake
such a good companie.

D. There is
no remedie,

al thee day long
keepe you companye.

A. VWhat folcke
bethere within?

C. They be gessè:

A. Of what countrie?

G. Of this towne:

will it please you

to sup with them?

A. It is all one to vs

PORTVGVEZ.

lovaye a casa do ferreyro,
e que se guarde
de enervallo.

D. Senores,
naõ se esquecaõ vv. mm.
de beber a mi,
que eu lhes farey
a todos razaõ.

A. Por certo, que v. m.
se engana,
de deixar
taõ boa companhia.

D. Naõ hay
remedio

companhia
a manhana todo o dia.

A. Que gente
hay la dentro?

S. Saõ hospedes.

A. De donde saõ?

C. Desta villa:

praz a vv. mm.

cear com elles?

A. Tudo nos he hum.

B. Deus.

L A T I N.

B. Deus vobis adsit
Domini mei.

E. Gratias agimus
mi hospes.

B. Oro Vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne percatis
vino.

nam calidus aer est.

Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.

~~Contra me,~~

vt placet vobis
hoc vinum?

sapitne vobis bene,

an non pulchrè

coloratum?

an non dignum

quod bibatur?

A. Pulchrum est & bonum:
sed vbi est hospita?

F R A N Ç O I S.

B Bon prou vous face
Messieurs.

E. Grand mercy
mon hôte.

B. Je vous prie,
faictes bonne chere
de ce qu'il ya,
& n'espargnez
pas le vin.

car il fait chaud.

Sommelier,
tirez vne chopine
de vin clairer,
pour leur donner
à taster.

Mes noïtes,
que vous semble
de ce vin?

n'a il pas bon goust,

n'a il pas

belle couleur?

ne vaut il pas bien
le boire?

A. Il est bel, & bon,
ou est l'hostesse?

F L A M E N.

B. God seghen u
mijn Heeren.

E Ick bedancke
mijnen VVeert.

B. Ick bidde u
maect goede ciere
van tghene datter is,
ende en spaert

den wijn niet,
want het is heet.

Kelder meester,
tapt een vperken
rooden wijn,
om hun te laten
proeven.

Mijn gasten,

wat danckt u

van desen wijn?

en smaeckt hy niet wel?

en heeft hy niet

een schoon colour?

is hy niet wel weert

datmen hem drincke?

A. Hy is schoon en goet,
waer is de weerdinne?

A L L E M A N.

B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.

E. Gott dancke euch
mein VVirt.

B. Ich bit euch
seyt frolich
mit dem das ihr habt,
vnd spart

den wein nit,
den es ist heisz.

Keller,
zap hff ein echtmaße
Klaren wein,
dass sie ihn
versuchen.

Ihr gest

was dunckt euch

von diesem wein?

schmeckt ernit wol,

vnd hat er nit

ein schön farb?

ist er nit wol werdt

dass mann ihn trincke?

A. E rist schon vnd gut:
wo ist die wirtin?

B. Buen

ESPAIGNOL.

B. Buen provecho os
haga, Señores.
E. Yo os se lo agradezco
mi huesped.
B. Supplico à vs.ms.
que hagan buena ciera
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
O la bodeguero,
sacad ay vn medio
quartillo de vino toxo,
para que
puedon provar.
Señores huespedes
que les parece
d'este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color,
no morese bien
que lo beuen?
A. Muy lindo y bueno es:
que es de la huespada?

ITALIEN.

B. Bon pro vi faccia
Signori.
E. Viringrazio
messer l'oste.
B. Vi prego
fate buona cera
di quello che ciò,
non isparniate
il vino,
perche fa caldo.
O canouaro,
trahe vn quarto di
boccal di vino rosso.
perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non hà buon gusto,
non hà
bel colore?
non merita egli
d'esser beuuto?
A. Molto bello, & buono:
doue è l'hostessa?

ANGLAIS.

B. Much good, may it doo
Sirs. (you.
E. God a mercy
mine hoste.
B. I pray you,
make good cheere
with such as ther is,
and spare
not the wine,
for it is hot.
Tapster,
drawe a havy pinte
of claret wine,
tat they may
take of it.
My gesse,
houu doo you like
this vvine?
hath it not a good tast,
hath it not
a fayre colour?
is it not vvorth
the drincking?
A. It is fayre and good:
vvhere is my hostes?

PORTVGVEZ.

B. Bom proveyto vos
faca Senores
B. Nos volo agardecemos
señor hospede.
B. Rogo à vv.inm.
que facaon boa chita
do que hay,
e naon poupeye
o vinho,
porque faz calma.
Oula adequeyro,
tiray hum meyo quartilho
de vinho vermelho,
para que possaon
prouar,
Señores hospedes,
que lhes parece
deste vinho?
naon tem bom saber,
naon tem
muy linda cor?
naon merce bein.
que o bebam?
A. Muyto lindo e bom he:
qu'he da hospeda?

B. Ea

LATIN.

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè viuite
ex eo quo adest,
alias

melius tractabimini

A. Bene agitur nobiscum

domine hospes,

gratias tibi agimus.

B. Mi domine

propino tibi.

A. Accipiam abs te

domine hospes,

respondebo tibi

Tibenti animo.

B. Mi domine, placetne

tibi dare mihi hanc ve-

tiam vt propineu tibi?

A. Ago tibi gratias

ingentes.

B. Videor mihi

re aliquando vidisse,

sed non satis

recordor, vbi:

vt puto,

FRANÇOIS.

B. Elle viendra incontînēt,

faites cependant

bonne chere

dece que vous avez.

vous serez mieux traictez

vne autre fois.

A. Nous som nestref-

bien mon hôte,

nous vous remercions.

B. Monsieur,

ie boia vous.

A. Ie l'ayme de vous

mon hôte,

ie vous pleigerai

de bon cœur

B. Monsieur, vous plaist

il me donner congé

de boire a vous:

A. Ie vous remercie

cent mille fois,

B. Il me semble vous

avoir veu autre fois,

mais il ne me souvient

pas bonnement, ou:

il m'est adoïs,

FLAMEN.

B. Sy sal terstont comen.

maect te wijle

goede chiere

van tgene dat ghy hebt:

ghy sult op eē ander reyse

beter getoefi worden.

A. wysijn seer wel

Heer weert,

wy dancken u.

B. Mijn Heere.

ick brenght u.

A. Ick wachts van u

Heer weert,

ick sal u bescheyt doen;

met goeder herten.

B. Mijn Heere, believet

u my oorlof te geven

dat ickt u brenghe?

A. Ick bedancke u

hondert duysentmael.

B. My dunckt dat ick u

eertijts ghesien hebbe,

maer my en staet

niet wel voren waer:

my dunckt dattet

ALLEMAN.

B. Sie wird bald kommen,

seyt mitler weil

frolich vnd gnter ding

mit dem so ihr habt:

ihr werdet auff ein ander

mal besser getraectiert wer-

A. VVir sein gar wol (dē.

Heer Virth,

wir dancken euch.

A. Mein Herr,

ich brings euch.

A. Ich warts von euch

Herr wirth,

ich wil euc bescheid

thun mit gutem hertzen.

B. Mein Heer, wolt iht

mir erlauben

das ichs euch bringe?

A. Ich sag euch danck

hundert tausent mal.

B. Es dunckt mich das ich

euch vor zeitten gesehen

aber ich kan

nit erdencken wo: (hab.

mich dunckt

B. Luego

ESPAIGNOL.

B. Luego verna,
hagan vs.ms.entretanto
buena cera

de lo que tienen,
mejor seran trattados
en algun otro dia.

A. Muy bien fomos
Señor huesped,
tenemos lo en merced.

B. Señor mio,
suplico à v.m.de bever.

A. De buena gana lo
recibo Señor huesped,
yo os hare razon de
may buena voluntad.

B. Señor mande me
v.m.dar licencia
de beuer à v. m.?

A. Yo selo agradeſco
cien mill vezes.

B. Parece me, que os he
visto en otro tiempo,
pero nese me acuerdo
bien, adonde:

à mi me parece

ITALIEN.

B. Ella ve r. subito,
fate frà tanto
buona cera

di quello che hauete,
voi farete meglio
trattati vn'altra volta.

A. Noi ſiamo bene
meſſer hoſte,
vene ringratiamo.

B. Signor mio,
io beuo a v.s.

A. Bom pro vi faccia
meſſer hoſte,
vi farò ragione
di buon cuore.

B. Signor, vi piace
egli darmi licenza
di bere a v.s.

A. Io vi ringratio
cento mila volte.

B. Mi pare, d'hauerui
vedute altre volte,
ma non mi poſſo ben
ricordar doue:

parmi che fuſſe

ANGLOIS.

B. Shee vvill com anone,
in the meane time
make good cheere
vvith ſuch as yee have,
ye ſhall be better entertai-
and other time. (ned

A. VVe be very vvell
mine hoſte,
vvce thanke you.

B. Sir,
I drinke to you.

A. I looke for it of your
myne hoſte, (hand,
I pledge you
vvith all my heart.

B. Sir, vvill it pleaſe you
to geeve me leave
to drinke to you?

A. I thanke you an
hundred thouſand times

B. Mee think that I have
ſeen you ſomtime,
but I do no remember
vvell vvhere:

meet thinketh that it is

PORTVGVEZ.

B. Logo vixa
facoão vv.mm.entretanto
boachira

do que hay,
melhor tratados ſeraon
algũ outrodia.

A. Muy dein eſtamos
Señor meu,
temos volo em merce

B. Señor meu,
rogo a v.m.que beba.

A. De boa vontade
recebo Señor hoſpede,
eu vous farey a razaon
de moyboa vontade.

B. Señor mande v.m.
dar licentia que
eubeba à v.m.

A. Eu lho agradeſco
cem miluezes.

B. Pareceme que vos
hey viſto outras vezes,
mas naon me alembro
bein adonde:

a mi me parece

Bruxellæ,

LATIN.

Bruxella.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.

B. Non agrè feres
si nomen tuum
quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

A. Genere
Scholasticorum.

B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco:
Ut vales?

A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentiâ:

unde
venis,
an è locis transmarinis?

A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,

FRANÇOIS.

que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.

B. Il ne vous displaira
pas si ie demande
vostre nom;

cōment vous appelez vous

A. Ie m'appelle Samson,

B. De quel lignage estes

A. De la lignie (vous?)
des Escoliers.

B. Vous dites vray,
maintenant vous reconoy-
comment vous va? (ie;

A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plai sir.

B. Ie vous remercie
de vostre bon vouloir;

d'ou venez vous
maintenant,

de de là la mer?

A. Non, ie vien,
de Franre,
d'Engleterre,

FLAMEN.

te Bruyssel is

A. Iaet seker,
ick ben van Bruyssel.

B. Ghy en sult u niet
belgen dat ic uwē naem
vraghe: hoe heet
ghy:

A. Ick heet Samson.

B. Vā wat geslacht zijdy

A. Van den gheslachte
der Scholiers.

B. Ghy segt waer,
nu wort ick u kennende:
Hoe vaardy al?

A. Als uwen vrient,
ghereet om u
vrientschap te doen.

B. Ick bedancke u
van uwen goeden wille:

Van waer
coemdy nu,
van over zee?

A. Neen, ick come
uyt Vranck rijck?
uyt Enghelant,

ALLEMAN.

zu Brussel.

A. Ia furwar,
ich bin van Brussel.

B. Habt mirs nich fur vbel
das ich nach ewrem namen
wie heist (frag:
ihr?

A. Ich heiße Sampson.

B. wes geschlechts seid ir?

A. Vom geschlechte
der Scholierer.

B. Ihr redet recht
nun kenne ich euch erst,
wie gehis euch?

A. VVie euwrem freunde
bereit euch freundt schafft
zuerzeigen.

B. Ich bedancke euch
euwies guten willens;

Von wannen
kompt ihr nun,
vber meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,

que es

ESPAIGNOL.

que es à Bruselas.
 A. Affi es,
 que de Bruselas soy.
 B. V. M. me perdonarà
 si pregunto por
 su nombre:
 como os llamays?
 A. Yo me llamo Samson.
 B. De que linage soye?
 A. Del linage
 de los Escolares
 B. Razon tiene,
 yo os conosco?
 Como esta v. m?
 A. Como amigo de v. m.
 aparejado de hazer
 le todo plazer
 B. Beso las manos de v. m.
 por su buena voluntad:
 De donde viene v. m.
 agora,
 de hazia alla la mar?
 A. No Señor, vengo,
 de Francia,
 de Inglatierra,

ITALIEN.

à Brussella.
 A. Si per certo
 io sono da Brussella.
 B. Perdonatemi
 s'io demando del vostro
 nome:
 come vi chiamate?
 A. Ho à nome Samson.
 B. Da qual casata siete
 A. Della famiglia
 de Scolari.
 B. Voi dite il vero
 adesso si che vi riconosco
 Como state?
 A. Bene come amico
 vostro & pronto a
 farui piacere.
 B. Vi ringratio de
 vostro bono animo:
 D'onde venite
 hora,
 d'oltre al mare?
 A. No, vengo
 di Francia
 d'Inghilterra,

ANGLOIS.

at Brussell,
 A. Yea trulie,
 I am of Brussell.
 B. It wil not displease
 you if I aske your name
 how are you
 called?
 A. I am callèd Sampson.
 B. Of what kindred are you
 A. Of the linage
 of the Scholiers.
 B. You saye true, now
 begin I to knowe you:
 How fare you?
 A. As your frinde,
 readie to doe you
 pleasure
 B. I thanke you
 for ynu geod will:
 From whence com
 you now,
 from bey ond thea?
 A. No, I com
 from Fraunce,
 from Englam,

PORTVGVEZ.

que soy em Brussellas.
 A. Affi he,
 qui de Brussellas sou.
 B. V. M. me perdoara
 se pregunto por
 o seu nome:
 como vos chamaeis:
 A. O meu nome he Samson.
 B. De que linhage soys?
 A. De linhagem
 dos Escolares
 B. Vos dizeys verdade.
 en vos conheço:
 Como esta v. m.
 A. Como amigo de v. m.
 aparelhado à fazer
 lhe todo prazer.
 B. Beio as maos v. m.
 por essa boa vontade?
 De donde vem v. m.
 agora,
 de de lado mar?
 A. Não, Senhor, venho
 de Franca,
 de Inglaterra,

LATIN.

& ex Germania.

B. Quid novi auditur
in Gallia?

A. Certè nihil boni.

B. Quid ita?

A. Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.

B. Deus conservet nos
ab intestino bello,
est enim

gravis calamitas:

sed nobis

patienter ferendum est,

nos pacem habebimus
cum Deo placebit.

A. Quid novi est

in hac civitate,
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audiui,

A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam

FRANÇOIS.

& d'Allemagne.

B. Que dist on de
nouveau en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

A. Il sont tellement achar
nez les vns contre les autres
que j'ay

borreur d'en parler.

B. Die nous preserve
de la guerre civile

car c'est

un mauvais fle eu:

mais il nous faut

avoir patience,

nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dist onde non
veau en ceste ville?

B. Que dist on de bon?

B. Tout va bien, is ne
sçay rien de nouveau.

A. Messieurs,
ne vous desplaise:

je me trouve

FLAMEN.

ende van Duytstant.

B. wat seytmen nieuws
in Vranckrijck

A. Sekers, niet goets.

B. Hoe dat?

A. Sy zijn so verhit
d'een op d'ander
dat ick eenen grouwel
heb daer af spreken.

B. God bescherm ons
van den inlandischen
want het is

een quade plaghe,

maer wy moeten

verduldich zyn,

wysullen den peys heb
ben alst God believen sal.

A. wat seytmen nieuws
in dese stadt?

B. wat seytmen goets?

B. 't Is al goet,
ick en weet niet nieuws.

A. Mijn Heeren,
en belcht u niet:

ick gevoel my

ALLEMAN.

vnd außs Deut schlando

B. VWas sagt man newes
in Franck reich?

A. Furwar, nichts viel

B. VWie das? (guts)

A. Sie seynd so verhitzt
einer gegen den andern,
dass mir gauset
daruon zureden.

B. Gott behute vns
vor einem inlandischen
dan es ist (kriege,

eine schwere plag:

aber wir müssen

geduldt tragen,

wir werden fried haben
wann es Gott gefellig ist.

A. VWas sagt man neues
in dieser stadt?

B. was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
ich weiß nichts neues.

A. Meine Herren,
wollt es nit vbel auffae-

men, ich besubel mich

y de

ESPAIGNOL.

y de Alemania
 B. Que ay de nuevo
 en Francia? buena.
 A. No ay por cierto cosa
 B. Pues como?
 A. Sentan enra viados
 los vnos contra los otros,
 que tengo horror
 de hablar d'ello.
 B. Dios nos guarda
 de guerra civil,
 porque es
 vna grave punicion
 pero es menester
 que ayamos paciencia,
 ternemos paz
 quando Dios querra
 A. que dizen de nuevo
 en esta villa
 que dizen de bueno?
 B. Todo va muy bien,
 no se nada de bueno.
 A. Señores,
 perdoned me vs.
 hallo me

ITALIEN.

& d'Alemania.
 B. Che si dice di novo
 in Francia?
 A. Niente di buono certo.
 B. Come cotesto?
 A. Sono talmente adira-
 ti l'vne contra l'altro
 che ho horrore
 di parlarne.
 B. Di s ne guardi
 di civil guerra,
 percio che è
 vn mal flagello:
 ma ne bisogna
 haver pazienza,
 hauremo pace
 quando Dio vorrà.
 A. Che si dice di novo
 in questa terra?
 che si dice di buono?
 B. Tutto sta bene
 non so niente di novo.
 A. Signori
 perdonatemi
 io mi sento

ANGLOIS.

and fro high Dutchland.
 B. vvhath newes
 in Fraunce?
 A. Trulie, nothing good.
 B. How so?
 A. Thei are so cased
 the one against the other
 that I am even a fraide
 to speake ther of.
 B. God preserve vs
 from civil vvarres,
 for it is
 an euill plague:
 but wee must
 haue patience,
 wee shall haue peace
 vvhether it vvil please God.
 A. vvhath newes doth me
 in this towne? (report
 vvar good doth men saye.
 B. All goeth well
 I knowe no newes,
 A. Sirs,
 by your leave:
 I am sum vvhath

PORTVGVEZ.

e de Alemanha
 B. Que hai ye novo
 em Franca?
 A. não hay por certo cousa
 B. Pois como (boa.
 A. Estaõ raõ rayuõs
 hum contra os outros,
 que tenho horror
 de falar nisso.
 B. Deos nos guarde
 de guerra civil,
 porque he
 huna grande calamidade
 mas he necessario
 que tenhamos paciencia,
 teremos paz
 quando Deos quizer.
 A. Que dizem de nous
 nesta villa?
 que dizem de bom
 B. Tudo vay muy bein,
 naõ sey nada de novo.
 A. Senõres,
 perdoem me v. m.
 achome

LATIN.

morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias.
confer te ad quietem
cubiculum tuum paratum
Iohannula, (est.
etrucluculentum focum
in eius cubiculo,
& ne quid eorum
necessarium desit.

A. Mea amica est ne
lectus meus paratus?
estne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.

A. Detrahe mihi tibialia
& calefacito meum lectum
nam valde
male sum affectus
similis sum frondibus
arborum.

Calefacito meum linteum

FRANÇOIS.

vn peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal
allez vous en reposer
vostre chambre est prestee:

Ioanne
faictes bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.

A. M'amie,
mon liēt est-il faict?
est il bon?

F. Ouy Monsieur
c'est vn bon liēt
de plume,
& les linc eux sont
fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
& becinez mon liēt,
car ie suis
fort mal disposē,
ie tremble comme la
sueille sur l'arbore
Chauffez mon

FLAMEN.

wat siecka chtich.

B. Mijn heere, ist dat
ghy u siecka htich voelt
soo gaet u rusten
u cameris bereede

Iannehen
maeckt goet vyer
in sijn camere,
ende dat hy geen dinck
van doen en hebbe.

A. Mijn lief, is
mijn bedde ghemaect?
ist goet?

F. laet mijn Heere.
t'is een goet
pluymbed,
ende de slaeplaken
zija seer schoon.

A. Treckt mijn coussen uyt
ende vye it mijn bedde,
wanl ick ben
seer qualick te passe
ick beve gelijk het loof
op den boom.
werme mijnen

ALLEMAN.

etwas vbel.

B. Mein herr, befublet
ihr euch vbel,
so gehet zur ruhe,
everkammer ist bereit

Iohanna,
machet ein gut feur
in seine kammer,
vnd dals es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?

F. Ia mein herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
vnd die leylacher
seyen sehr schön

A. ziehet mit meine hose
aufs, vnd wermet das bet-
te, dan ich bin
nicht sehr wol zu passe,
ich zittere wie ein
espen laub.
VVermet mein

ESPAIGNOL.

vn poquito mal.
 B. Señor, si v. m.
 se siente mal,
 vaya se à reposar,
 su camera esta aparejada
 Juana,
 haz buen fuego
 en su camara,
 y que no tenga falta
 de cosa ninguna.
 A. Hermana,
 esta hecho mi cama?
 es buena?
 F. Si Señor,
 es vna cama muy bueno
 de plumas,
 y las sauanas
 son muy limpias.
 A. Sacad mis mis calças,
 y callentad mi cama,
 porque me hallo
 muy mal:
 estoy temblando como
 la hoja sobre el arbol.
 Callentad mi paño de

ITALIEN.

vn poco male.
 B. Signore se voi
 vi sentite male.
 andate à riposare
 la vostra camera à in ordine
 Giovanna,
 fate buon fuoco
 nella sua camera,
 & che non gli
 manchi nulla.
 A. Amor mia,
 è fatto il mio letto?
 è egli buono?
 F. Ignor si,
 egli è buon letto
 di piuma
 & le lenzuola
 sono molto bianche.
 A. Tiratem le calze,
 & schaldate li mio letto
 per ch'io sto
 molto male:
 tremo come la foglia
 su l'arbore,
 Scaldatemila

ANGLOIS.

evellat ease
 B. Sir, if you be
 ill at ease,
 good and take your rest.
 your chambre is readie.
 Ione,
 make a good fire
 in his chambre
 and let him
 lacke nothing.
 A. Myshee frinde,
 is my bed made?
 is it good?
 F. Iea Sir,
 it is a good
 fed erbed,
 the scheets
 be very cleane.
 A. Pull of my hosen,
 and warme my bed,
 for I am
 very ill at ease:
 I sheake as a leafe
 vpon thee tree
 warme me

PORTVGVEZ.

hum pouco mal.
 B. Senõr, si v. m.
 se sente mal,
 vassera repousar, (hada
 a sua camara esta apare.
 Ioanna,
 faz bom fogo
 na sua camara,
 e que lhe naon
 falta nada.
 A. Irmana,
 esta feita a minha cama
 he boa?
 F. Si Senõr, he hua
 cama muyto boa
 de penas,
 e os lencois
 saõ muy limpos.
 A. Tirayme as meyas,
 e aquentayme a cama,
 porque me acho
 muy mal
 estou tremendo como a
 folha solee a arbore.
 Aquentayme o meu

LATIN.

capitulum nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput,
Ohe, durius astringis,
adfer meum pulvinar
& operi me probè,
cortinas advolue,
& eas acicula
connecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. sequere me
& tibi
viam ostendam
ascendito illic
recta,
invenies
ad dexteram,
quod si eam non videris
facile tamen el facies,
Midomine,
nihil
vis alius?
herè tibi est,
A. Etiam mea amica,

FRANÇOIS.

couvrechef.
& me ferez
bien la teste.
Hola, vous ferrez trop
fort, apportez mon oreiller
& me couvrez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'vno
espingle:
ou est le por de chambre?
ou est la chambre basse?
F. Suiuez moy,
& ie vous
monstreray le chemin:
montez là hadult
tout droict
vous les trou verrez
à la main droicte,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien,
Monsieur,
ne vous plait
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'amies,

FLAMEN.

siaepdoeck
ende bindt my
mijn hooft wel.
Hola, ghy bint te strijft,
biengt mijn ooreussen,
ende dect my wel.
schryft de goordijanen,
ende speetse
met een spelle:
waer is den pispot?
waer is de heymelickheyt.
F. Volch my,
ende ick sal u
den vvech vvij sen:
gaet daer boven
al recht vvt,
ghy sultse vinden
aende recht er hant,
ist dat ghyse niet en siet
ghy sultse vvcl rijcken
Mijn Heere,
en beliest u
niet anders:
zijdy vvcl?
A. Ia ick mijn lief,

ALLEMAN.

haupt uch,
vnd bindet mir
das haupt vvcl.
Hola, ihr bind zu hart,
bring mein hauptkussen
her, vnd dect mich vvcl
zu: zichet die vmbheng
fur, vnd heffiet sic mit
einer steck nalden.
vvv ist die bruntzkachel?
vvv ist das heimlich ghe-
F. Folget mir, (macht
ich vvileuch
den vveg vveisen:
steigt auffvartz
recht aufs,
da vverdet ihrs fnde n
aufs der rechten hand,
vvan ihrs nicht sehet,
so vverdet ihrs vvcl riechē
Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr?
seydt ihr nun vvcl?
A. Ia mein e freundinne,
cabeca

ESPAIGNOL.

cabeça,
y atad me
bien la cabeça.
Ola, appretays me mucho,
traed mi cabeça,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
adfiler:
que es del orinal?
que es de la privada?
F. Seguid me,
y yo os
monstrarè el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
fino la veys
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana.

ITALIEN.

souffia,
& loga tenn
bene il capo.
Holas, voi stringete trop-
pe, portato il capezale
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
vna spiletta:
doue è l'vrinale
doue è il cesso?
F. Seguitemi,
& io vi
montrerò il camino:
montate sù
diritto,
voi lo trouerete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete,
Signore
vi piace
alt ra cosa?
state voi bene
A. Si bella figlia,

ANGLOIS.

kerchif
and binde
my head well
Soft you binde it to har-
de, bryng my pillow,
and couer mee well:
drawe the curtines,
and pinthen with
a pin:
where is the cāber pot?
whe is the privie?
F. Follow me,
and I will
shew you the way
go vp
streight.
you shall finde them
at the right hand,
if you see them not,
you shall smell then vvel
Sir, (enough
doth it please you to
have no other ting?
are you well?
A. Yea my shee frinde,

PORTVGVEZ.

pano de cabeça,
e atayme bein
e cabeça.
Oula apertaysme muyto
trazeyme huna almo fa-
dinha, e cubrime bein:
ferray as cortinas,
e pregayas com hum
al fineyte
qu'he do orinol?
aonde he a priuada?
F. Seguyme,
e eu vos
monstrarey o caminho:
subi la riba
indo todo direyto,
e la à achareys
a mano direyta,
e se a naon virdes,
bem a cheirareys.
Senõrr
naõ manda v. m.
outra cousa?
estays bein?
A. Si Irmãna,

LATIN.

extingue candelam,
& veni paulisper ad me.

F. Eam extinguiam,
cum extra cubiculū fuero,
quid placet tibi,
nondum bene
tibi est? (iacet.

A. Caput meum declinans
attolle paululum
pulvinar,
ita declina capite
iacere non possim.

Mea amica,
osculare me,
nam ita

sua vius dormiam.

F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:

malim mori,
quàm virum
in suo lecto osculari,
aut alibi

Quiesce Dei nomine inuo-

FRANÇOIS.

estaindez la chandelle,
& approchez vous de moy

F. Je l'estainderay.
quand ie seray hors de la
chambre, que vous plait il?
n'estes vous pas
en core bien?

A. J'ay la teste trop basse
haussez vn peu,
le traversin,
ie ne scauroye
couchée si bas.

M'amie,
baisez moy vne fois,
& i'en

dormiray mieux :

F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baisers:
plustost mourir,
que de baiser vn homme
en son liét,

ny autre part.

Reposez de par Dieu,

FLAMEN.

doet de kee isse uyt,
ende coemt wat by my.

F. Ick 'alse uyt doen,
als ick uytter camer ben,
wat beliest u,
zijdy noch
niet vvel?

A. Mijn hooft leyd te
heft een luttel (ghe,
den hooft peulinck op lee-
ick en soude so leeghe
niet connen ligghen.

Mijn lief
cust my eens,
en ick sal

des te beter slaepen.

F. Slaept, slaept,
ghy en zijt niet sieck,
nu ghy speect
van kussen:

liever te sterven
dan enen man
in sijn bedde te cussen,
ofte elders.

Rust in Gods name.

ALLEMAN.

leschet das liecht auß, vnd
köt ein vvenig neher züt?

F. Ich vvils außleschen,
vvan ich auß der kammer.
vvas begehret ihr? (bin
seydt ihr noch
nicht vvol?

A. Mein haupt ligt zun-
hebt ein vvenig (drig
den hauptful auff
ich kundt e
so nidrig nicht liegen.

Mein lieb,
kuffet mich ein mal,
so sol ich

desto besser schlaffen:

F. Schlafft schlafft,
ihr seydt nicht kranck,
vveil ihr noch von kussen
redet:

li eber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zu kussen
oder andersvvo.

Schlafft in Gottes namen
matad.

ESPAIGNOL.

matad la candela.
y llega os aqui.
F. Yo la matare quando
fere fuere de la camara:
que es lo que manda?
no esta v.m.
aun bien? (xa,
A. Mi cabeza esta muy ba-
alçad vn poco
la alinohada,
yo no podria
estar echado tan baxo,
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormire mejor.
F. Ea sus duer mese v.m.
que no esta en feruo
pues que habla
de besar,
antes morir,
que de besar vn hõbre par-
en su cama, (te,
o en qualquiera otra
Huelguesco v. m. con Dios,

ITALIEN.

spondete il lume,
& accostat eui a me.
F. Lo ammorerò
fendo fuor di camera:
che volete altro?
non state voi
ancor ben?
A. ho il capo troppo basso
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
corricar si basso.
Bene mio,
basciatemi vna volta
& io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poiche voi parlate
di basciare:
più tosto meriterei,
che di basciare vn huo-
mo nel suo letto,
ne altroue.
Riposate da parte di Dio,

ANGLOIS.

put out the candell.
and come neerer to mee.
F. I wil put it out, when
I am out of the chamber
what is your pleasure
are you not well
enough yet?
A. My head lyeth to lowe.
lift vp a litle
the bolster,
I can not
lie so lowe.
My she efrinde,
kisse me once:
and I shall
sleape the better.
F. Sleape, sleape,
you are not sicke
seeing that you speake
of kyssing,
I had rather die
then to kisse a man
in his bed or in
any other place. (me,
Take your rest in Gods na-

PORTVGVEZ.

apagay a candeia.
e chegayvos a qui.
F. Eu a apagarey quando
for fora da camara:
que he o cemandar?
naon esta v.m.
aynda bein?
A. Tenho cabeca muy baxa,
alçay hum pouco
o cabecal,
eu naon poderia
estar deitado taon baxo,
Meus amores,
beyiayme huma vez,
e com isso
dormirey melhor.
F. Eya sus durma v.m.
que naon esta doentes
poy que fala
de beyiar:
antes morrer,
que beyiar hum homem
na sua cama,
ou em qualquer outra parte,
Repouse v.m. com Dios,

LATIN.

Deus der
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput

Collocutione de sur
rectione.

Simon, Robertus,
Artus.

A. **H**Eus, heus,
surgemus tandem?
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia:
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat feculus,
vt.

FRANÇOIS.

Dieu vous doint
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Le VI. Chapitre.

Devis de la
leuée.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H**Au,
nous leverons nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçons,
apporte de la lumiere,
& faydu feu,
que nous

FLAMEN.

God gheve u
goeden nacht,
ende goden rusto.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Dat VI. Capitel,

coutinghe van het
opstaen.

Symon, Robrecht,
Aertus.

A. **H**Ou,
sullen vvy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. VVat uyte ist?
A. Het is twee uyren,
het is drie uyren:
Ionghen,
brenght hier licht,
ende maect vyer,
dat vvy

ALLEMAN.

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute rube.
A. Danck hab
meine schone tochter.

Das VI. Chapittel,

Eingesprech vom
auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H**Ola, (ben?
vullen vvir auffste-
ist es nicht zeit
auffzustehen?
B. Vmb vvelche stund ist es?
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:
Iung,
bring ein liecht her,
vnd mach ein fevver,
daz vvir.

Dies os

ESPAIGNOL.

Dios os dè
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI. Capitulo, Platicas en el le- vantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O La, (tar?
O hem onos de leuan
no es tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mococho,
traed aca umbre,
y haz fuego
para que nos

ITALIEN.

Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Il VI. Capitulo, Raggionamenti nel leuarci,

Simon, Roberto,
Artus.

A. H Ola,
H ci leuaremmo noi?
non è ancor tempo
de leuarsi?
B. Che hora è?
A. Due hore son f nate,
egli è tre hore:
Ga: zone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si

ANGLOIS.

God geeve you
good nict,
and gcode rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapter, communication at the pryng.

Simon Robert,
Arthor,

A. H O,
H shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. VVhat is a clocke?
A. It is two of the clocke:
it is three of the clocke:
Boy,
bryng some ligt,
and meke some fyre,
that vvee

PORTVGVEZ.

Deos lhe dè
boas noytes,
e bom repouso.
A. Grande merce
mocabonita.

O VI. Capitulo, Praticas no le- vantar.

Simao n, Roberto,
Artus.

A. O Vla,
O he monos de levan-
naõ he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. As duas saõ dadas:
ia saõ tres horas:
Moco,
traz e ca huna candeia,
e faze fogo,
para que nos

furgamus;

LATIN.

urgamus.

F. Intende vocem,
non te exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. Ii,
accende ignem:
tu nos vis
tam defides
& frugi homines reddere
quam ipse es.

Sic indufium meum,
ut surgam.

B. Premat nidum
qui vult.

ego quidem
plus satis habeo quod agā.

A. Vbi est
stabularius?

abi dicturus illi

FRANÇOIS.

nous levions.

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voyci
Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encore iour:
vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit iour.

A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que toy.

Seiche ma chemise,
à fin que ie me leue.

E. Demeure au lit
qui voudra,

quant a moy,
il y a trop d'affaires.

A. Ou est le
palefrenier?
allez luy dire

FLAMEN.

moghen opstaen.

B. Roept luyder,
hy en hoort u niet.

C. Hier beu ick
mijn Heere,
wat beliest u?
het is noch geen dach,
ghy meucht noch wel
twee goede uyren slapen,
eer dat het dach is.

A. Gaet, gaet,
ontsteket vyer:
ghy wilt ons oock
soo luy maken,
ende so goede huyslieden
als ghy.

Droocht my hembde
op dat ic op mach staen.

B. Blijft int bedde
die wil,
aengaende van my,
ic hebbe te veel te doen.

A. VVaer is
den stalknecht?
gaethem segghen,

ALLEMAN.

mogen auffstehen.

B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.

C. Sehet hie bin ich
Herr,
was wolt ihr
es ist zwar noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo hantzer stund schlaf-
ehe es tag wird. (f. n.)

A. Gehe, gehe,
mach ein feweran:
du wilt uns auch
so faul machen,
vnd so zu einem gutten
wie du bist. (hausvatter
Truckne meine hembde.
auf dass ich moge auffstehē.
B. Es mag imbett bleiben
der da wil,
aber mich belangend,
ich hab viel zuverrichten.

A. VVo ist
der stalknecht?
geheim, vnd sage ihm.
leuan

ESPAIGNOL.

levantemos.

B. Llamad mas fuerte
no os oye.

C. He me aqui
Señor,

que manda v. m?
aun no es de dia,
biē puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que fera de dia.

A. Vete, vete,
encenned el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros,
como tu eres.

Secad mi camasa,
para que me pueda levātar.

B. Que dese en la cama
quien qui fiere,
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.

A. Que es
del mocode caballos:
rete y dyle

ITALIEN.

leveamo.

B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode,

C. Ecco, mi qui
Messete,
che vi piace?
non e ancor giorno,
potette dormir ancora
due hore,
prima che facci giorno.

A. Va, va,
accend i il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
a fin ch'io me levi.

B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare

A. Doue è
Il palfreniere?
ua a darli

ANGLOIS.

mayrise

B. Crie more a loude,
he hea ret you not

C. Heere I am
Sir,
what is your pleasure?
it is not day light yet
you maywel sleap
twoo good howers
afore it be day-

A. Go, go,
Kindell thefier
thou wil make vs
as slougish,
and as good husbantes
as thou art
Drie mi shirt
that I may rise

B. Let him tarie at bed
that listeth,
as for mee,
i have to much businesse.

A. wheere is
thee horse keeper?
go tell him,

PORTVGVEZ.

le vantemos.

B. Braday mais riio,
porque naõ vos ouvo.

C. Eis me aqui
Senõr,
que manda v. m?
aynda naõ he de dia,
bein pode v. m. aynda
dormir duas horas entey-
ras, antes que seia de dia

A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambein nos queres
fazer taõ preguicosos,
e taon bon caseyros
como tu es. (misa)

Enxugame a minha ca-
para que me possa levantar.

B. Fique na cama
quem quiser,
que quanto a mi,
tenho muyto que fazer.

A. Qu'he domoco
da estrebaria?
vay e dizelhe,

vi equum

LATIN.

ut equum meum
 aquatum ducat:
 cumque eum probe con-
 frictum strinxerit,
 pexaque iuba
 sella instraverit,
 caudamque inflexerit,
 sinat ad facietatem
 bibere:
 deinde illi praebeat
 avenae sesqui-
 corbulam.
 B. Abi comparatum mihi
 duodenarium ligularum,
 ocelli
 caligularum mearum
 lacerati sunt.
 Commoda mihi
 pugiunculum tuum.
 C. Surrexisti
 Domine mi?
 A. Surrexi,
 an ne tempus est?
 C. Non est serum,
 mercatores

FRANÇOIS.

qu'il meine mon che vval
 à la riviere:
 quand il l'aura bien
 frotté & estrillé,
 peigne les crins,
 sellé & troussé
 sa queue,
 qu'il le laisse
 bien boire,
 & puis qu'il luy baillo
 vn pieotin & demy
 d'avoine.
 B. Allez moy acheter
 vne douzeine d'esguillet-
 les œilllets.
 de mes chausses
 sont rompus.
 Prestez moy
 vostre poinçon.
 C. Estes vous devez
 Monsieur?
 A. Ouy.
 n'est-il pas temps?
 C. Il n'est pas tard.
 los marchands,

FLAMEN.

dat hy mijn peert
 te vwater leyde:
 als hyt vvel ghevreven
 ende gherokamt heeft,
 de mane ghekemt,
 gesa delt, ende den steert
 ghevlochten,
 dat hyt vvel
 laet drincken,
 ende dat hyt daer na
 gheve anderhalf spinte
 haver.
 B. Gaet coopt my
 een dosijn nestelen,
 de nestelgaten
 van mijn coussen
 sijn ghebroken.
 Leent my
 uvven priem.
 C. Zijdy over eynde
 mijn Heere?
 A. Iae ick,
 en ist niet tijt?
 C. Ten is niet spaey,
 de cooplieden

ALLEMAN.

daszermeynpferdt
 trenckt,
 vanners vvird haben
 wol gewischet, vnd gestric
 gelt, den maan gekempft,
 gefattelt, vnd
 vffgeschvventzt,
 daszer es vvoll
 trincken lasse,
 vnd ihm darauß
 anderthalb mesz habern
 furgebo.
 A. Gehe hin, vnd kauffe
 mir ein dutzet nestelen,
 die nestellocher
 an meinen hosen
 sind auffgerissen.
 Leyhet mir
 evvien pfrimen.
 C. Habt ihr euch vffge-
 richt Herr?
 A. Iae,
 ist es nit zeit?
 C. Zovar es ist noch nit
 dan die kramer (spat,
 que trae

ESPAIGNOL.

que trae micaballo
al ro: (fregado
despues de auerle bien
yal mohaçado,
peynado los crines,
fillado, y doblegado
fucola,
que le deya
bien bever,
y que le despues
medida y media de
cebada.
B. Vete, y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestamè su
pouçon.
C. Es levantado v.m.
mi Señor?
A. Pues si,
no es tiempo?
C. Aun no es tarde,
las mercaderes

ITALIEN.

he meni il mio cauallo
a l'acqua:
poi d'hauerlo ben fregato
& strillato,
pettenate li crini,
sellato & stroppatoli
la ceda,
che io lasci
ben bere,
& che più li dia
vn piccotino e mezo
di biada.
B. va & comprami
vna dozena de stringhe,
li perruggi da metter
le stringhe alle mie
calze son rotte.
Prestatemi il vostro
pellizone.
C. Sete leuato
Patrone.
A. Sì,
non è tempo?
C. Non è ancor tardi,
li marcatanti

ANGLOIS.

that hee my horse
leade to the river:
when hee hath wel rub-
bet and curreied him,
combed his maine,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke well,
and then let him geeve
a pecke and a halfe of
oates.
B. Go buye me
a doosen of poyntes:
the oyler boles
of my hosen
are broken.
Lende me
your bodkinne.
C. Are you vp
Syr?
A. Yea,
is it not time?
C. It is not late
the machauntes

PORTVGVEZ.

que leve o meu cavallo
à beber:
despois de o averbein estre-
e al mofacado. (gado,
e penteado à coma,
sellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
de cevada.
B. Vay, e compra-me
huna duzia d'atacas,
as ilhos
das minhas calças
estaon rotas.
Emprestamente o teu
furador.
A. Ha se levantado v.m.
Señor?
A. Si,
naon he tempo?
C. Aynda naon he tarde.
es mercadores
nondum.

LATIN.

nendum
aperuerunt tabernas suas
nec merces
explicuerunt,
vestite per
otium.
A. Nos templum adimus,
tu interim
ientaculum para.
C. Quid tibi
vis parem?
pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartolomaei
peruigilum:
indictum est ieiunium.
A. Non hercle
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta.

FRANÇOIS.

n'ont pas encore
ouvert leurs bout iques,
n'y desployé
leurs marchandises,
hailliez vous à
vostre aise.
A. Nous allons à l'eglise.
apprestez tанда
le desicuner.
C. Que vous.
apprestera ie?
iour de poisson
A. Comment?
C. C'est la vigile
De S. Bartholemi:
il est iour de ieusne.
A. Je n'y pensoye pas
certes:
ie ne scavoie pas
qu'il fut ieusne.
Apprestez nous done
vne douzaine
d'œufs fraiz
euits en la braise,

FLAMEN.

en hebben noch
haer winckels niet open
noch hangoet (gedaen,
voort ghedaen,
cleedt u met
ghemake.
A. VVy gaen ter kercken,
maeckt daer en tusschen
den onbijt rede.
C. VVat sal ick u
reede maken?
visch dach,
A. Hoë?
C. Tis S. Bertelemeus
a vont:
het is vastendach.
A. Icken dachter
voorwaer niet op,
ick en wist niet
dat vastendach was.
Bereyt ons dan
een dozijn
versche eyeren
in d'asschen ghebraden,

ALLEMAN.

haben noch nicht
auff gethan ihre laden,
noch ihre waar
anffgelegt,
ziehet ewre kleider mit
gemach an.
A. VVir gehen in die
kirchen, richte du mittler
weil etwas zū morgen esē
C. VVas sol ich euch (zu.
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.
A. VVas?
C. Es ist heut S. Bartolo-
meus abent:
es ist fastag.
A. Ich hab surwar
daran nit gedacht,
ich wuste nit
das es fastag war.
bereyte vns dann
zwelff
frischer eyer,
indet aschen gebraten.
no ham

ESPAIGNOL.

no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistese v. m. à su
plazer.

A. Andamos à la yglesia.
aparejad entre tanto
el almorzar.

C. Que manda v. m.
que le appareja ?
oy es

dia de piscado.

A. Pues como ?

C. Las vigilias
de San Bartholomeo son
dia de ayuna es.

A. Por cierto
que no se me acordaua ?
yo no sabia

que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena

da huevos frescos
essados en las cenizar

ITALIEN.

non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ne dispregiato
la loro robba,
vestiteui à vostro
belagio.

(Chiesa,

A. noi ce n'andiamo in
apparecchiare in tanto
da far collatione.

C. Che cosa
voi apparecchiare ?
hoggi è giorno
da pesci.

A. Come ?

C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo :
è giorno di digiuno.

A. In vero non
ci pensaua :
non sapeua
che fosse giorno di digiuno
Apparecchiateci dunque,
vna dozena
d'oua freschi
rostiti nelle bragia,

ANGLOIS.

have not yet
opened ir shoppes,
nether their ware
vnfolde,
make your selfreadie
at ease.

A. VVe go to the church
prepare in the meane
while the breakfast.

C. VVhae shall I
prepare for you ?
it is today.
a fish day.

A. How ?

C. It is Saint Bartholo-
mews e ven :
it is fastyng day.

A. I did not thinke
on it truely.
I know not
that it had been fastyng.

Prepare vs then
a dosen
of new layde egges
rosted in the imbers,

PORTVGVEZ.

naun hano at egora.
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercadorias,
vistasse v. m.
a sua vontade.

A. Nos ymos a ygreia
aparelhay entro tanto
o almorco.

C. Que manda v. m.
que lhe aparelhem ?
oie he
dia de pescado.

A. Pois como ?

C. Ho a vigilia
de Saon Bortholameas
he dia de ieiu.

A. Por certo que
me naon lembrava :
eu naon sabia
que era dia de ieiu.
Tondenos logo prestos.
huna duzia
d'ovos frescos,
e assados nas brasas.

lagana

LATIN.

lagana calida,
 & recens butyrum:
 camus domini mei,
 mun accincti estis?
 B. Sane, hæc splendida
 & opulenta ciuitas est.
 En platearum munditiem
 ædiumque elegantiam.
 A. En templum
 eleganti structura,
 magnificam ædem sacram.
 B. Ecce bellam iuuenulam
 egregia forma mulierem,
 hominem formosum.
 A. Quid istuc generosi
 B. Est hominis est?
 nobilissimus,
 audacissimus,
 honestissimus,
 sapientissimus,
 altissimus.
 Est
 modestissimus,
 urbanissimus,
 munificentissimus.

provincia ciuitatis.

FRANÇOIS.

des gaste aux chaudes
 & du beurre fraiz:
 allons messieurs,
 estes vous preste?
 B. Certes, voicy vne belle
 & riche ville.
 Voyez les belles rues
 & les belles maisons.
 A. Voyla vn beau
 temple.
 vne belle eglise,
 B. Voyla vne belle fille,
 vne belle femme,
 vn bel homme.
 A. Quel gentil homme est ce
 B. C'est le
 plus noble,
 le plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,
 le plus
 humble,
 le plus courtois,
 plus liberal.

du pay.
 de la cite.

FLAMEN.

werme coecken,
 ende versche boter:
 laet ons gaen mijn Heeren,
 zydy ghereet?
 B. Seker, dit is een schoo-
 ne ende rijcke stadt.
 Siet die schoone straten
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is een schoonen
 tempel,
 een fraey kercke.
 B. Dat is een schoone
 dochter, een fraey vrouwe,
 een schoon man.
 A. VVat Edelman is dat?
 B. Tieden
 alder edelsten,
 den alder stoutsten,
 den alder eerbaersten,
 den alder wijssten,
 den alder rijcksten.
 Den alder
 ootmoedichsten,
 den alder heuchsten,
 den alder milsten.

vandelaende.
 der stede.

ALLEMAN.

warne kuchen,
 vnd frische butter,
 lasset vns gehen ihr herrē,
 seydt ihr bereyt?
 B. VVarlich, dis is ein
 schone vnd reiche statt.
 Sehet welche schone straf-
 sen, vnde hubsche heuser.
 A. Dis is ein herlicher
 tempel,
 ein schone kirche.
 B. Dis is ein schone tocht-
 er, ein hubsche fraw,
 ein feiner man.
 A. VVei ist der edalman?
 B. dis is
 der edelste,
 der kuhneste,
 der ehrbarste,
 der weiste,
 der reichste,
 Der
 schlechteste,
 der hooflichste,
 der milteste.

inlande.
 inderstat.
 tortas

ESPAIGNOL.

portas calientes,
manteca fresca :
vamonos Señores,
aстан a parejados ?
B. En verdad, he aqui vna
linda y rica villo :
mirad ay las lindas calles.
y hermosas casaf.
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia.
B. He ay vna linda moça,
vna hermosa muger.
vn hombre galano. (ro.
A. Quien es a quel cavalle-
B. Es el mas
noble,
el mas tra viejo,
el mas hōrado,
el mas avifado,
el mas rico,
el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo.

} de la tierra. de la villa.

ITALIEN.

fugacie calde,
con vino fresco :
andiam' Signori,
fete pronti ?
B. Certo, ecco qui vna Bella
& ricca città.
mirate le belle strade
& le bellissime case.
A. Questo è vn bel
tempio.
vna bella Chiesa.
B. Guardate la vna bella fi-
glia, vna bella donna,
vn bell'huomo. (quello?
A. Che gentil'huomo è
B. Egli è il
più nobile,
il più ardito,
il più honesto,
il più fauio,
il più ricco,
il più
humile,
il più corteze.
il più liberale,

} d' l paese. della città.

ANGLOIS.

new hot cakes,
and sweet butter :
let vs goo Sirs,
are yee redy ?
B. Truly, hereis fayre
ana rich towne. (strets
Beholde what fayre
and fayre houses.
A. There is a fayre
temple,
a fayre church.
B. There is a fayre may-
den, a fayre woman,
a fayre man. (that?
A. VVat gentilman is
B. It is the
noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
the most,
humble,
the most courteouse,
the most liberall,

} of the country of the town.

PORTVGVEZ.

bolos quentes,
e manteiga fresca :
Vamonos Senōres,
estaon prestes ?
B. Em verdade eys aqui
huna linda e rica villa.
oulhai que fermosas ruas
e que lindas casaf.
A. Eis aqui huna fermosa,
ygreja,
hum lindo templo.
B. Eis hi huna fermosa mo-
ca, huna fermosa molher,
hum galante homē.
A. quem he aquelle fidalgo
B. He o mais
nobre,
o mais ousado,
o mais honrado,
o mais avifada,
o mais rico,
o mais
humilde,
o mais cortes,
o mais liberal.

} de la tierra. de la villa.

A. Quid

LATIN.

A. Quid isthuc hominis est

B. est

ferocissimus,
 auarissimus,
 homo in pri-
 mis zelotipus,
 ignauissimus,
 timidissimus,
 pauperrimus,
 nugiuendus
 insignis.

} oppidi.

A. Quæ hæc est mulier.

B. Est pulcher-
 rima,
 honestissima,
 castissima,
 optima,
 fortunatissima,
 miser-
 rima.

} parocia.

A. Quæ ista
adolescentula?B. Non est adolescentula,
marita est.

A. Non est.

FRANÇOIS.

A. Quel homme est cela?

B. C'est le

plus fier,
 le plus avaricieux,
 le plus ia-
 loux

} de la ville.

le plus couard,
 le plus paoureux,
 le plus pauvre,
 le plus grand don-
 neur de bons iours.

A. Quelle femme est cela.

E. C'est la

plus belle,
 la plus honneste,
 la plus chaste,
 la meilleure,
 la plus heureuse.
 la plus mal-
 heureuse.

} de la paroisse.

A. Quelle fille
est cela?B. Ce n'est pas vne fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas

FLAMEN.

A. VVat man is dat?

B. Tis den

spijlichsten,
 den gierichsten,
 den jaloer-
 sten.

} vander stadt.

den blootsten,
 den vervaeristen,
 den armsten,
 den grootsten
 mont speelder.

T. VVat vrouwe is dat?

Tis de

schoonste,
 d'eeilickste,
 de tuchtichste,
 de beste,
 de gheluckichste,
 de rampfa-
 lichste.

} vander prochien.

A. VVat dochter
is dat?B. Ten is gheen dochter
sy is ghehour.

A. Sy en is niet

ALLEMAN.

A. VVas ist disz furein

B. Er ist der (mensch)

hochrmutig ste,
 der geitzigste,
 der ey-
 frigste,

der blodeste,
 der forchtsambste,
 der armste,
 der groste
 schweizer,

A. VVer ist die fraw?

B. Sie est die

schoneste,
 die ehrlichste,
 die keuscheite,
 die beste,
 die geluckseligste,
 die vngluck-
 seligste.

A. VVas ist diff
furein iungfraw?B. Sie ist kein iungfraw?
sie ist befreyet.

A. Sie ist nit

A. Quel

ESPAIGNOL.

A. Quel hōme es aquel?

B. Es el
mas fiero,
el mas a variento,
el mas ze-
loso,
al mos couardo,
el mas temeroso,
el mas pobre,
el mayor
liconeto.

A. Que muger es essa?

B. Es la mas
hermosa.
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa?
la mas mala-
venturada.

A. Que moça
es essa?

B. No es moça,
fino casada.

A. Antes no es

ITALIEN.

A. Che huomo è quello?

B. Egli è
il più dispettoso,
il più auaritioso,
il più
zeloso,
il più codardo,
il più pauroso,
il più pouero,
il più gran
lusingiere,

A. Che donna è quella?

B. Ella è la
più bella,
la più honesta,
la più casta,
la migliore,
la più venturata,
la più mal-
fortunata.

A. Che figlia
è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Ella non è

ANGLOIS.

A. VVhat man is that?

B. Ist is the
prowdest,
the most couetouse,
the most
taliousse,
the greatest coward
the most fear full,
the poorest,
the greatest geuer
of good morrow,

A. VVat womā is that?

B. The is te
fayrest,
the most honest,
the most chaste,
the best,
the happiest,
the vn
happiest.

A. VVat mayden
is that.

B. it is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not

PORTVGVEZ.

A. Que homē he aquelis

B. He o
mais feroz
o mais auarento,
o mais
cioso,
o mais couarde,
o mais medroso,
o mais pobre,
o mayor
disomeyro.

A. Que molher he essa

B. He à mais
fermosa,
a mais honrada,
a mais casta,
a melhor,
a mais ditefa,
a mais mal
aventurada

A. Que moca he
aquella?

B. Naon he moca,
se naon casada.

A. Antes naon he

X marita.

LATIN.

marita.
 B. Desponsata est,
 vidua est
 frugi est &
 œconomica:
 bene
 dotata est,
 amplam habet
 dotem,
 A. Quid habet
 dotis?
 B. Virtutem
 ac probitatem,
 sat in hoc est?
 A. Satis.
 B. Quis hac humo
 conditus ac
 sepultus est?
 A. Abbas N. (est
 B. Magnificum hoc bustum
 sumptuosum & elegans
 sepulchrum,
 legamus epitaphium
 A. Reuertamur iam
 domum

FRANÇOIS.

mariée;
 B. Elle est fiancée,
 elle est veufue,
 elle est bonne
 ménagere:
 elle a yn bon
 denaire,
 elle a bon
 mariage:
 A. Qu'a elle
 en mariage?
 B. Elle a vertu
 & honesteté,
 n'est-ce pas assez?
 A. Ouy.
 B. Qui est icy
 enterré
 & enseveli?
 A. C'est l'Abbe de N.
 B. Voila yn beau tombeau
 yn beau
 & riche sepulchre,
 lisons l'epitaphe.
 A. Retournent maintenāt
 ans logis,

FLAMEN.

ghehout.
 B. Sy is onder trou,
 sy is weduwe,
 t'is een goet
 huy swijf:
 sy heeft een goede
 bruytgave,
 sy heeft goet
 houwelijs goet.
 A. wat heeft sy
 om houwen?
 B. Sy heeft deucht
 ende eerbaerheyt,
 en ist niet ghenoech?
 A. Iaet.
 B. wie leyt hier
 in d'aerde ghesteken
 ende begra ven?
 A. Tis den Abt van N
 B. Dat is een schoō graf,
 een schoone ende rijckele-
 begra vinghe, (sen.
 laer ons de doodt schrift
 A. Laet ons nu weder
 t'huys gaen.

ALLEMAN.

befreyet,
 B. Sie ist vertrawert,
 sie ist ein witwe,
 sie ist ein gute
 hauszmutter:
 sie hatt ein guto.
 morgengabe,
 sie hatt
 ein gute ehe.
 A. VWas hatt sie
 in der ehe?
 B. Sie hatt zucht
 vnd ehrbarkeit,
 ist das nit genug?
 A. Ia.
 B. VVerligt hier
 eyngeschart
 vnd begraben?
 A. Es ist der Abt von N.
 B. Dis ist ein schon grab
 ein schon
 vnd kost lich grab, (lesen
 lasset vn? die grab schrift
 A. Lasset vns bald widen
 nach hausz gehen,
 casada,

ESPAIGNOL.

casada.

B. Es solamēte la desposada

buida es,

buena gouerna dora

de casa es:

tiene buen

dote,

buen casamiento

tiene.

A. Que es lo que tiene
para se casar?

B. Tiene virtud

y honestidad

no basta a quello?

A. Señor si.

B. Quien esta aqui

enterrado

y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepulchro

vnalinda

y rica sepultura,

leamos el epitafio.

A. Bolvamos pues egora

à casa,

I TALIEN.

maritata.

B. Ella è fianfata,

è vedoua,

è bona

menagiere:

hà bona

dote

hà buon

maritaggio.

A. Che cosa puo
haue re iu matrimonio?

B. Elle ha virtu

& honesta,

non è affai?

A. Si certo.

B. Chi è qui

sot terato

& sepelito?

A. Egli è l'Abbate de N.

B. Invero che è vna bella se

vn bel, (pultura,

& ricco sepolchro.

leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso

à casa,

ANGLOIS.

married.

B. Shee is betrouth

she is a widow,

shee is a good

house wife.

shee hath a good

dowrie,

shee hath a good

mariage

A. what hath shee
for het mariage,

B. She hath vertue

and honestie,

is not that enough?

A. Yea.

B. who is

here

vnried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a fayre grave,

a fayre

and richesepulcher,

let vs reade the epitaph.

A. Now, let vs returne

to our lodgyng,

PORTVGVEZ.

casada.

B. He somente espo fada,

he vivua,

boago vernadeyra

de casa:

tem boa

dote,

bom casamento

tem.

A. Que he ò que tem
para se casar?

B. Tem virtude

& honestidade,

naon basta isso?

A. Senõr si.

B. Quem esta aqui

enterrado

e sepultado?

A. He o Abbado de N.

B. Em verdade que he

hum lindo sepulchro, hu-

na linda, e rica sepultura

leamos o epitafio.

A. Tornemos agora

a casa,

L A T I N.

ut sumamus jentaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

Septimum caput

Collocutiones ad mercatu-
ram pertinentes.

A. **D**omini mei
quid
empturi estis?
circumspicite numquid
habeam vobis vsui futurū.
Ego vobis
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.

B. Habesne cariseas
Pandricæ tincturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores
quibus nullæ sunt in vrbe)

F R A N Ç O I S.

pour desjuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le V I I. chapitre

Propos de marchan-
diso.

A. **M**essieurs
qu'acheterez-
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diuise.
Je vous feray
aussy bon marchè,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.

B. Auez vous de carisees
teinture de Flandres?

A. Ouy Monsieur,
i'en ayde fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville

F L A M E N.

om t'ontbijten:
en dann sullen wy coopen
tgene dat ons gebreeckt.

Dat V I I. Chapittel,

Propoosten van coop-
manschap.

A. **M**yn Heeren,
wat soudy geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient
Ick sal u
soo goeden coop gheuen
als yemant
die inde stadt is:
coemt binnen.

B. Hebby carseyen
van vla emscher verwen?

A. Iae ick mijn Heere,
ick hebber seer schoone
end ego ede:
de beste vander stadt,

A L L E M A N.

das frustuck zu vera ebren,
darnzch wollen wir kauffen:
was vns von noten ist.

Das V I I. Capitel

Gesprech von kaufman-
schaft.

A. **I**hr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen
als yemandt
in der stadt:
kompt hereyn.

B. Habt iht auth kirsey
flamisch farb?

A. Ia Herr,
ich hab der art gar schen
vnd gut:
det besten so in der stadt
para

ESPAIGNOL.

para almorsar:
y despues compraremos lo
que ternemos menester.

El VII. Capitulo,

Propositos de la mer-
caderia.

A. Señores,
¿que es lo que vs. ms.
comparian de buena gana?
mireu si tengo
algo que les agrade.
Os dare
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.

B. Teneys cariseas
color de flandes?

A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar

ITALIEN.

per far collatione:
& poi compraremo
quello che si fa dibisogno.

Il VII. Capitulo,

Raggionamenti de mar-
cancie.

A. Signori,
¿che cosa
compraresti volentieri?
guardates'io hò
cosa che vi serue,
vi farò cosi
bon mercato,
come huomo
della città:
intratte.

B. Hauete carisee,
tintura de flandra?

A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,

ANGL OIS.

to breake our fast,
and then wee wil buye
such things as weelacke

The VII. Chapter,

Proposes of marchan-
dise.

A. Sirs,
¿what wold you
gladly buye?
if I have any thyng
which serveth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
within towne.
come in.

B. Have you any kurlies
of flaunders dyng?

A. Yea Sir,
I. have very fayre
and good,
the best of the towne,

PORTVGVEZ.

a almorsar:
e despois compraremos
o que tinermos mister.

O VII. Capitulo,

Praticas de mercado-
ria.

A. Señores,
¿que he o que v.m.
cōprariaon de boa vontade?
onlhem se tenho
alguna cousa que les cõtete
Daruelo hey
taon barato
como homeni,
que ayana villa:
entrem vv.mm.

B. Tendes crysès
tinta de frandes?

A. Señor si.
tenhoas que saon muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar.

LATIN.

imò ne
in Anglia quidem.
Cuius coloris
eas expetis?
fusci, cineritij,
fulvi, castanei,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& quamvis pretij.
B. Quanti indicas
vnam huius nigræ?
quaso,
ne æquò pluris aestimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabi tibi coronato
in vnas singulas.
B. Nimium est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat.

FRANÇOIS.

voir e qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous
brune, grise,
orangée, tanée,
rouge iaune, violette?
i'en ay
de toutes coulers.
& a tout pris.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
be vous prie,
ne le me surfaitez pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous coustera
vn escu l'aune.
B. C'est trop,
i'en bailleray
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes.
i'y perdroye,
il me couste d'avantage:

FLAMEN.

iae die
in Enghellant zijn.
Van wat vetwen
begeerdijse?
bruyne, grauwe,
goutgeel, tanneyt,
root geel, violet,
ick hebber
van alle coleuren
ende t'allen prijse.
B. wat loofdy
d'elle van dit swert?
ick bid u
en overloovet my niet.
A. En begheerdy
maer een woordt?
tsal u costen
een croone d'elle.
B. Tis te veele,
ick sal u
vier schellinghen geven.
A. Tis voorwaer
te luttel,
ick souder aen verliesen,
het cost my meer,

ALLEMAN.

ia in
gantz Engelland seyn mag
won was farben
beger ihr desz?
braun, graw,
goldgelb, tannet,
rot, gelb, violet:
ich hab dessen
von allerley farben,
vnd allem werth.
B. VVie schetzt ihr
ein ele disz schwatzen?
lieber,
schlagts nit zu hoch en.
A. VVolt ihr
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben
A. Das ist furwar
zu vvenig,
ich muste daran verlieren.
es kostet mich mehr.
si y tam-

ESPAIGNOL.

fi y tambien
de Inglatierra.
De que color
las manda v. m?
prieta parda,
naraniada, morada,
roxa, amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d'este negro?
supplico os
que no pi days demasiado.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasidado es,
darè por ello
quatro sueldos.
A. Damasidado poco es
porcierto,
yo perderia an ello,
a mi me cuesta mas:

ITALIEN.

& d'Inghilterra
ancora.
Deche color
le volette?
brune, grise,
ora ntate, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzi?
B. Quanto don. andate
de l'anna di questo nero?
vi prego,
non domandarne troppo.
A. Non vo detto che
vna parolla?
vi costera
vno scuto l'anna.
B. E troppo,
vi darò
quatro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
ci perderebbe,
mi costa di vantaggio:

ANGLOIS.

yea
in England.
Of what colour
do you laeke?
browne, grey,
orange taunie,
red, yalow, violet orblevv?
I have
of all the colours,
and of all prices.
B. Howv sell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not over sell it.
A. vvil you
but a vvoorde?
it shall cost you
à crovvnc a yarde.
B. It is to much,
I vvil geeve you
foure schillings.
A. It is truly
to litle
I should leese in it,
it cost me more:

POR TVGVEZ.

e tambein de
Inglaterra.
De que cor
as quee v. m?
negra, parda,
caraniada, leonada,
vermelha, amarella, violada
tenhoas
de todas as cores
e precos?
B. A quanto days
a vara deste negro?
rogo vos que
pecays demasiado.
A. Naon quereis mays
que hunaso palaura?
humescudo
vos custarà à vara.
B. He demasidado
darey por elle
quatro soldos.
A. Demasidado de pouco
he por certo,
eu perderia nelle,
à mi me custa mais

LATIN.

cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis:
quatuor tantum solidi sunt
& sex nummi pro quaque vl-
B. Per carum est, (na
quot sunt vlnae?
A. Videbis
mensurari,
sunt vlnae viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo
vt semel dicam,
sex libras,
Recusaui
hac non deteriore,
asse vilius
in singulas vlnas.
A. Accepiſſes
ſane,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
metrium emptor eſſes.

FRANÇOIS.

prenez la piece entiere
pour six livres,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'aunes?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& un deuy quart.
B. I'en donnera
tout au dernier met
six livres.
I'en ay refuse d'aussy
bonne que ceste cy,
à meilleur marche
d'ungros pour aune.
A. Vous la deviez
prendre
& vous promets
que si vous n'estrez
mon chalan,

FLAMEN.

neemt het hell stuck
voor ses ponden
dier schellinghen
ende ses grooten:
t'is maer vier schellingen
ses grooten d'elle.
B. Tis te diere,
hoe veel ellen zynder?
A. Ghy sult se
sien meten.
daer zynder
sevenentwintich en half
en een half vierendeel.
B. Ick salder
met een worde
ses pont af gheven,
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte,
eenen grooten beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nem en,
ende ick beloove u,
waert dat ghy mijnen
callant niet en waert,

ALLEMAN.

nemet ein ganiz es stuck
fur sechs pfundt,
vier schilling
vnd sechs pfenning:
das seynd nū vier schilling
sechs pfenning fur die elle.
B. Es, ist zu thewer,
wie viel ellenscynde desſen
A. Ihr solt es (hier?
sehen messen.
da seynd (elen
acht vnd zwentzigst halbe
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfund geben.
Ich hab so gutes
lassen fabren als diff ist,
eines grossen besseren
kauff dieelen
A. Ih solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu,
wehret ihr nit mein
guter bekantter,
tomad

ESPAIGNOL.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro seoldos
y seys greussos:
no es que quatro seoldos
seys greussos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas contiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.
B. Darè por ello
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
a vngruessos mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deveria des
tomarla,
y os prometo
que si no me fue rades
tan buen para chiano,

ITALIEN.

pigliate la pezza intiera
per sei lire
quatro soldi
& danari sei:
che sono quatro soldi
& sei danari l'vna.
B. E' troppo caro,
quanto a me vi sono?
A. Le vederete
mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.
B. Vi ne darò
con poche parole
sei lire.
Non ho rifiutato de
cosi bona che questa,
a vn danaro manco
per vna.
A. Doueuate
pigliarla,
& vi prometto
che se non fosti
mio chilante,

ANGLAIS.

take the vhole pece
for fixe pounds
four schillings
and fixe pence:
it is but four shillings
fixe pence the yearde.
B. It is to deare
how many yeardes bee the-
A. You ahal see (rin?)
it measured,
there be
twentie seven els and a halfe
and a half quartier.
B. I wil geve
at the last worde
fixe pounds.
I have for saken
as good as this,
better cheepe by a groote
in an ell.
A. You should
take it,
but I promise you
that except you were
my customer,

PORTVGVEZ.

tomay a peca inteira
por seis liuras
quatro soldos
e seys grossos:
que são a quatro soldos
e seys grossos a vara.
D. He demasiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys
medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em huna só palaura
sey livras.
Hey engeitado
raon boa como esta,
e hum grosso mais barato
em cada vara.
A. Deverens de
a tomar,
e vos prometo
que si me naon forens
raon bomfregues,

LATIN.

minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferret precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& aqualis sit summa.
A. Nil me movebunt
de cem denarij.
B. Soluam tibi
probà monetà aureà.

FRANÇOIS.

vous ne l'auriez
pas à moins
de six livres
quinze sol de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
larefusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce pris:
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbatrez
les d x deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Je vous payeray
en bon or,

FLAMEN.

ghy en foudet
niet min hebben
dan ses ponden
vijftien schellinghē groot.
Maer om dat ghyt zy t,
ick slaen u af
meer dan negē schellinghē
op 't stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies ni et begeeren soud
ende seker ontlegt
ghyt,
niemantter werelt en
sald voor dien prijs hebben,
ja al waert
mijn eyghen broeder,
B. Nu wel,
ghy sult my
de thien penninghē afslaē
om de rekeninge
essen te maken.
A. Ick en sal
op thien pēningen niet sien
C. Ick sal u betalen
met goet gout,

ALLEMAN.

so wurdet ihrs
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
grossen, aber weil ihs seya
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iederem stuck.
Ich achte ikr wurdet
mein en scade nit begeren,
vnd warlich weigert ikr
dessen, so sol es
kein mensch auff der welt
fur das gelt bekommen:
ia wann es auch
mein leiblicher brader seyn
A. Nu wol an, (solte,
thr solt noch
zehen pfenning abziehen
von weggen
richti er rechnung, (ning
A. Ich wil vmb zehē pfen-
nit viel wort zerbrechen.
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem

no las

ESPAIGNOL.

no las ternias
 menos que
 à seys libras (fo.
 y quinze sueldos de graes.
 Pero pues que lo soys vos,
 quito os
 mas de nueve sueldos
 sobre la pieça.
 Pienso que no
 querriades mi perdida,
 y por cierto que si la
 rehufays,
 pinguno al mundo
 la terna por a quel precio:
 si y aunque fuesse
 mi proprio hermano.
 B. Aora bien pues,
 quitareys me
 los dies gruesos
 por hazer
 la cuenta iusta.
 A. No me estarè
 à dies gruesos.
 B. Yo os pagarè
 es buen oro,

ITALIEN.

non l'hauereste
 à manco
 de sei lire &
 quindici soldi de grossi.
 Ma per effer voi
 ve lo dò a manco
 de noue soldi
 la pezza.
 Et credo che non cercate
 la mia perdita,
 & refu-
 tandola,
 homo del mondo
 l'hauerà a quel pretio,
 se ben fosse
 il mio proprio frarello.
 B. Or via,
 leuarce
 li dieci danari,
 per far
 giusto il conto.
 A. Non guardarò
 à dieci danari.
 B. Vi pagarò
 di bon'oro,

ANGLOIS.

you should
 not have it
 vnder six poundes
 fifteene shillings graet.
 But seeing that it is you,
 I doo bate you
 ab one neene shillings
 on the peece.
 I thinke that you desier
 not my losse.
 and truly if you
 refuse it,
 no man in the world
 shal have it for the price
 yea if it were
 my brother.
 B. Nu well,
 you shall bate mee
 that ten pence,
 for to make
 a rounde rekening.
 A. I will not
 sticke at ten pence.
 B. I will pay you
 in good gold,

PORTVGVEZ.

que o naon ouenrem
 por menos de
 seys liuras è
 quinze soldos de grossos.
 Mas pois que soys vos,
 quito vos mais
 de noue soldos
 por peca.
 Cuydo que naon
 quererens minha perda
 e por certo que se
 à refusais,
 nenhum homem de mundo
 a averapo lo preço:
 aynda que fosse meu
 proprio irmaon.
 B. Orobein,
 tirarme heys
 os dez grossos,
 para fazer
 a conta iusta.
 A. Naon culharey
 em dez grossos.
 B. Eu vos pagarey
 em bom ouro,

iustiqu

LATIN.

iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est; quanti aurea:

verum enim verò

æquo parci or es;

malo tamen

damnum facere,

quàm tibi denegare:

spero me

& aliàs accepturum

tuam pecuniam

præ quo vis alio.

B. Ita prorsus:

non te præteribo

alterius gratia.

Velim mihi esse

gerulum quempiam

aut baiulum dossuarium,

sunt enim mihi

& alia multa comparanda

& diuersorium meum

longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partem vnā aut alteram

FRANÇOIS.

& de poids.

A. Ce m'est tout vn,

la monnoye m'est

aussy bonne que l'or:

mais certes

vous estes trop chiche,

toutesfouy'ayme

mieux perdre,

quede vous asconduire:

i'espere que i'auray

vne autre fois,

plust oft qu'vn autre

de vostre argent:

B. Ouy dea:

ie ne vous layray pas

pour vn autre,

ie voudroye que i'eusse

vn porce faix,

ou crocheteur,

car il me faut acheter

beaucoup d'autre choses,

& mon logis

est loin d'icy.

A. Que vous faut il d'avan

B. Vne piece

(tage?

FLAMEN.

ende ghewichtich.

A. Tis my alle leens;

t'paeementis my

so goet als tgout:

maer seker

ghy zyt te sterp,

nochtsaus so heb ick

liever te verlie sen

dau u te ontfegghen:

ick hoope dat ick

op een ander tijt

voor een ander

vao u ghelt hebben sal.

B. Ia ghy voorwaer:

ick en sal u niet laten

om een ander.

Ick woude, dat ick

enen arb yder hadde

oft eenen dragher,

want ick moet

uele andere dingen coopen,

ende mijn herberghe

is verre van hier.

A. VVa t belieft u meer?

B. Een stuck oft twee

ALLEMAN.

vnd gewichtigen goldt.

A. Es gilt mir al gleich,

das klein gelt ist mir

so gut wie das goldt:

aber furwar

ihr seyd viel zu genam,

dannoch wil ich

ehe verlieren.

als euch abschltzen:

ich hoffe ihr werdet mit

ein ander mal

ewer gelt

vor einem andern gonnen.

B. Ia freylich:

ich wil euch

vor eine andern nit lassen.

Ich wolte das ich

ie nen tagloner hette,

oder einen trager,

dann ich musz noch

ander ding mehr kauffen,

vnd mein herberg

ist weit von hinnen.

A. was beliebt euch weit-

B. Ein stuck oder

(ters?

yde.

ESPAIGNOL.

y de peso.
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tã buena que el oro :
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes queiro
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fe :
no os dexarè
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
oganapan,
porque es menester
comprar mucha otra cosa
y mi posada
esta lexos de aqui.

A. Que es lo que os falta

B. Vna pieça o (mas ?

ITALIEN.

& di peso.
A. Mi è tutt'vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro :
ma in vero
fete molto scarso,
tutta via voglio
più tosto perdere,
che refutarui :
che spero ch'vn'altra
volta hauerè più presto,
che qualch'altro
il vostro denaro.
B. Sì certo :
non vi lasciarò
per vn'altro.
Vorrei hauere
vn fachino.
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana de qui. (cora?

A. Che cosa vi manca an-

B. Vna pezza o due

ANGLOIS.

and of vveight.
A. It is al one tome,
vwhite money is
as good vnto mee as golde.
but truly
you are to harde
ne verthelesse I had
ratherleese,
then to sende you avvay :
I hopethat
an other time, (ney
I shal have of your mo-
sooner then an other
B. Yea in dede :
I vvil not forsake you
for an other.
I vvould I had
a porter,
or a packbearer,
for I must
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.

A. VVhat lac you more ?

B. A peece or tyvo.

PORTVGVEZ.

e de pezo.
A. A mi me he tudo
bum,tenho à moeda
por taõ boa como o ouro?
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder.
que refusar vos.
espero que
outra vez terey
antes que outreno
vosso dinheyro.
B. Si em boa fe :
naon vos deixarey
por outrem.
Quisera aver
hum;trabalhador,
ou mariolla,
porque heyde comprar
aynda muytas cousas,
e à minha pousada
e sta longe daqui.

A. Que he o que vos falta.

B. Huna o duas pocas
hotero

L A T I N.

hotero mallæ sericæ.

A. Nullam equidem habeo?

verum accede
tabernam proximam
in aduerso
plateæ latere.

mercaberis illic
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid quæris?

Vis pannum holosericum,
sericum, damascenum,
fustaneum,
subsericum, bogranum,
bombycinum,
aut aliquod genus
panniserici?
quid tandem quæris?
paruo tibi
vendetur.

E. Tyrunculus hic
bene linguax est:
inuigilat commodis

F R A N Ç O I S.

ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point
certes.

mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,

le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?

Cerchez vous de bon ve-
latin, damas, (loux
fustaine,
ostade, bougran,
taffetas,

ou aucune sorte
de drap de soye?

que voulez vous?

on vous fera

bon marché.

B. C'est apprentif
à bonne langue:
il veille pour le

F L A M E N.

fluweels.

A. Ick en heb sekens
gheene.

maer gaet
inden naesten winckel,
op d'ander zijde
vander straten.

de man salder u
beter coop gheven
om mijnent wille.

C. Mijn Heere,
wat begheerdy?

Soect ghy goet fluweel,
satijn, damast,

fusteyn,
oeset, bograen,
taftaf,

ofte eenighe sorte
van zijden laecken?

wat begheerdy?

men sal u

goeden coop gheven.

D. Dieleer-jonghen
can wel clappen:
hy is wacker

A L L E M A N.

zwey sammet.

A. Ich hab gewislich
dessen nicht,

gehet aber
in den nechsten kram
auff der andern seitten
der strassen,

da wird der herr
euch wolfeý geben,
meinent halben.

C. Mein Herr,
was begert ihr?

Suchet ihr gutten sammet,
sattin, damast,

barchet,
burschatt, bugron,
daffet,

oder etwa anderer art
seyden gewant?

was wolt ihr?

man wird euch

guten kauff geben.

B. Diesem lehriungen
ist diezung wolgeloset:
ersuchet

dos

ESPAIGNOL.

dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 por cierto,
 pero vaya
 en la proxima tienda
 al otro lado
 dela calle,
 el mercader ay os dara
 mas barato
 por amor de mi.
 C. Señor,
 que manda v.m.?
 Busqueys buenterciopelo,
 raso, damasco,
 fustan,
 huestada, bogran,
 taffetan,
 o qualquiera fuerte
 de paño de seda?
 que mandays?
 os haran
 buen mercado.
 B. Este novicio
 tiene buena lengua:
 esta velando por el

ITALIEN.

de velutto.
 A. Io non ne ho
 per certo,
 ma andatiui
 alla bottega vicina
 de l'altro canto
 della strada,
 che il maestro vi farà
 miglior mercato
 per amor mio.
 C. Signor,
 che cosa domandate?
 Cercate de bon veluto,
 raso, damasco,
 fustagno,
 o strada, bogran,
 taffetale,
 ouero alcun'altra
 sorte de panni di seta?
 che volete?
 è vi farà
 buon mercato.
 B. Questo giouane noui-
 tio ha bona lingua?
 è vigilante nel profitto

ANGLOIS:

of velnet.
 A. I have none
 truly,
 but go
 to the next shop
 at the other side
 of the streete,
 the man will let
 you have it better cheape,
 for my sake.
 C. Sir,
 whatlacke you?
 Doo you seeke good ve-
 lutan, damaske, (luer
 fustian,
 wested, buckram,
 fersenet,
 or any sort
 of silke clothe?
 what will you have?
 you shal
 have good cheape.
 B. That prentise
 hath a good tongue:
 he waiteth

PORTVGVEZ.

de velludo.
 A. Naon o tenho
 por certe,
 mas va a esta
 tenda aqui iunto
 da outra parte
 da rua,
 que o mercador della
 vo lo dara mais barato
 por amor de mi.
 C. Senor,
 que manda v.m.?
 busca bono velludo,
 setim, damasco,
 fustao,
 solta, bograo,
 tafeta,
 ou qualquer outra sorte
 de panno de seda?
 que quereys?
 faruos haon
 bom mercado.
 B. Este maneebo novicio
 tem boa lingua:
 he vigilante pollo.
 heri

LATIN.

heri fui.
 Exhibe mihi partem
 heteromallæ ferecæ nigræ.
 C. Lubens fecero.
 Vidde nonne bona est,
 num vidisti
 vnquam similem?
 B. Equam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at maioris
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vita cōtrectasti.
 B. Conaris tu id
 mihi quidē persuadere:
 At ego & melius vidi,
 & item deterius.
 Ne totum explices,
 inspectio mihi
 data est.

FRANÇOIS.

profit de son maistre
 Monstrez moy vne
 piece de veloux noir,
 C. Bien, ie le feray.
 Regardez, n'est il pas bon
 en veistos vous
 iamais de tel?
 B. N'on avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il couste,
 mais qu'il soit bon.
 C. Voicy du meilleor
 veloux
 que vous maniaistes iamais
 B. Vous me le voulez
 faire accroire
 Pen ay vende meilleur,
 & de pyro aussy.
 Ne loye de despley pas
 tout, i'en ay eu
 la yene.

FLAMEN.

om sijns meesters profijt.
 Toont my een stuck
 swert fluweels.
 C. wel ick salt doen
 Besiet, en ist niet goet?
 saechdy
 oyt sulcks.
 B. En hebdijs
 gheen beter?
 C. Iae ick voorwaer,
 maer het is
 meerder van prijse.
 B. My en roert niet
 wat het cost,
 soo verre alst goet zy.
 C. Dit is van t'beste
 fluweel,
 dat ghy oyt handelde.
 B. Ghy willet muy
 wijs maken:
 Ick heb beter ghesien,
 ende oock ergher.
 En ont vouwes niet heel
 ick hebber
 tghesichte af ghehad.

ALLEMAN.

seines meisters nutzen.
 Lasset mich sehen ein
 stuck schwarz sammat,
 C. Ia vvollich vvilts thun:
 Sehet, ist der nich gut?
 habt ihr dessen auch
 ie mal bessern gesehen?
 B. Habt ihr
 keinen bessern?
 C. Ia freylich,
 er ist aber
 auch viel theurer.
 B. Es reffet mich nicht
 was ich darfur gebe,
 vvan er nur gut ist.
 C. Hier ist vem besten habt
 semmat,
 den ihr iemals begriffen
 B. Ihr vvolgt gern machen,
 da ss ichs glaubte:
 Ich hab vvol besseren gese-
 hen vnd auch schlimmern
 Vhuc es n'tal auff,
 ich hab es
 bereit geschen.

provecho

ESPAIGNOL.

provecho de su amo.
 Mostrad me vne pieça
 de terciopelo nigro.
 C. Assi hare.
 Mirad, si no esta bueno,
 vio v.m.
 jamastal?
 B No teney:
 otro mejor?
 C. S. ñor si,
 pero es
 de mayor precio.
 B. A mi no se me da
 nada lo que cuesta,
 solamente que sea bueno.
 D. He aqui el mejor
 terciopelo,
 que tocastes jamas
 B. Ami me lo quereys
 hazer creer.
 He visto otro mejor
 y tambien peyor:
 No lo despiegad todo
 ya he avido dello
 la vista,

ITALIEN.

del suo patrone,
 Mostratemi vna pezza
 de veluto negro
 C. Ben, lo farò
 Mirate non è egli buono,
 ne vedeste mai
 vn simile?
 B. Non ne hauete
 de migliori?
 C. Si bene,
 ma è
 de piu gran prezzo.
 B. Non mi curo
 di quel che cost a,
 purchè sia bono,
 D. Eccoui il miglior
 veluto
 che manegiate giamai.
 C. M'el volete far
 credere.
 Ne hò visto de migliori,
 & anche peggiori.
 Non lo spiegate del tutto
 perche ne ho
 già hauuto la vista.

ANGLOIS.

for his maisters profit.
 Sheew mee a pece
 of blacke veluet.
 C. VVell. I will.
 Beholde, is it not good
 ded you ever see
 the like:
 B. Have you not
 better
 C. Yes forsooth,
 but it is
 of a greater price.
 B. I care not
 what soever it costeth.
 if it be good.
 C. Heere is the best
 veluet,
 which you ever did hādell.
 B. You wil make mee
 be leeve so.
 I have seen better,
 and worse too.
 Doo not vn folde it all
 I have had
 the sight of it.

PORTVGVEZ.

proveyto de seu amo.
 Mostrayme huna peca
 de velludo negro.
 C. Esta bein, euo farey.
 oulhay, naõ he elle bom,
 vyo v.m.
 ia mais tal?
 B. Naon tendes
 outro melher?
 C. Señor si,
 mas he de
 mayor preco.
 B. A mi naon si me da
 nada do que cussa,
 somente que seia bom.
 C. Eis aqui o melhor
 velludo, (maon
 que iamaiz iomastes naõ
 B. A my mo quereys
 fazer creer
 Hey visto outro melhor,
 e taonbein peor.
 Naon o desvolvays todo
 porque ia heya vido
 a vista.

C. Nihil

LATIN.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo complicabit
seruile opera
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit
vlua?

C. Viginti solidis
flandricis.

B. Nimio indicas.

C. Non equidem facio.
fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,

neque coloris
elegantioris.

B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero.

C. Quantum igitur
offers?

vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.

FRANÇOIS.

C. Il n'y a point de dāger,
celuy qui l'a desployè
le reploira bien:

peine de vilain
est pour rien contee.

B. Que m'en coustera
la verge?

C. Vint sols
de gros.

B. Vous le faites trop.

C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.

B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous,
donc bailler?

à fin que ie vende,
& que ie soye
estrenè de vous.

FLAMEN.

C. Daer en leyt niet aen,
die ont vouwen heeft
sakt wel weder vouwen:
Slavenarbeyt

en wort niet gherekent.

B. wat sal my daer af
de elle costen?

C. Twintich schellingen
groote.

B. Ghy loovet te vele.

C. Ick en doe seker,
want ten is niet mogelic
dat mens beter
soude vinden,
noch van schooner
verwen.

B. Ghy sult segghen
dat ghy vvilt,
maer ick en salder
soo vele niet af gheven.

C. Vvat vvilt ghy er
dan afgheven?
op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
ghehantgift vvorde.

ALLEMAN.

C. Es scadet nit,
die es auffgevicklethat,
kan es auch vviderumb zu
Iungen arbeit (hauff legē:
rechent man vor nichts.

B. VVas sol mich dessen
die elle kosten?

C. Zwentzig schilling
groß.

B. Ihr lobts zu thevver.

C. Nein ich furvvar,
dan es ist nit moglich
dass bessers
mag gefunden vverden,
noch dass von schonerem
farb sey.

B. Ihr moget sagen
vvas ihr volt,
ich aber vvill
so viel nit geben.

C. VVas vvolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
& vvas lose.

D. En

ESPAIGNOL.

D. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornara bien aplegar:
Labour de negro
no se cuenta.

B. Quanto me costarà
la vara?

C. Veynte sueldos
degruessos.

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto
porque no es possible
hallar

otro mejor,
ni de mas linde
color.

B. Direys
lo que quisiere des,
pero no darè
tanto por ello.

C. Pues quanto
aveys de dar?

para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v.m.

ITALIEN.

C. Non ci è pericolo,
colui che l'ha dispiegato
bene lo piegaro:

Trauaglio di schiauo
si conta per nulla.

B. Quanto mi costerà
la verga?

C. Venti soldi
de grossi,

B. Troppo domandate.

C. Non fò certo,
impossibile è
trouarne
del migliore,
ne di più bel
colore.

B. Voi di rete
ciò che volete,
ma non ve ne
darò tanto.

C. Quanto ne volete
dare?

à fin che io possa vendere
& riceuere
da voi la bona mano.

ANGLOIS.

C. There is no hurt,
he vvhich hath vn foldit
shal fold it againe vvell.

For a knaves paine,
is not so bee set by.

B. VVhat shal y pay
for an el?

C. Twentie shillings
great.

B. You hold it to hie.

C. No truely,
for it is not possible
to find
better
neyther of a fayrer
colour.

B. You may saye
vvhath you vvill,
but I vvill not
geeeve so much.

C. VVat vvill you
geeeve for?

that y may sell,
and may have
your handsell.

PORTVGVEZ.

C. Nisto naon hay perigo
quem o despregoro
o ternara bein à pregar:

Trabalho de negro
naon se conta.

B. Quanto me custara
a vara:

C. Vinte soldos
de grossos.

B. Pedis demasiado.

C. Naon faco por certo,
porque naon he possivel
achar,

outro melhor,
nem de mais
linda cor.

B. Direys
o que qui serdes,
mas naon darey
tanto por elle.

C. Pois quanto
aveys de dar?

para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.

Spero

L A T I N.

Spero te mihi
auspicatum fore.

B. Dabo septemdecim
solidos.

vt semel dicam
num habiturus sum?

C. Minimè sanè,
non possum
eo precio

vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.

Pluris mihi constat
quam tu licitaris.
plus æquo damni facerem.

B. Quanti indicas
ambas
partes?

idque
vno verbo.

C. Vis vna
verbo dici?
solues

triginta duas libras:

F R A N Ç O I S.

J'espere que vous
m'apporterez bon heur.

B. J'en bailleray
dix sept sols

tout en vn mot,
j'auray-je?

C. Non certas,
ie ne le peux
vendre

à ce pris:
vous le sçavez bien,
il ne le vous faut
point dire:

Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.

B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?

& n'ayons
qu'une parole.

C. Ne voulez vous
qu'un mot?

vous en payerez
trente deux liures:

F L A M E N.

Ick hoope dat ghy my
gheluck sult brenghen.

B. Ick salder af gheven
seventhien schellinghen
met eenen woorde,
sal ick hebben?

C. Neen ghy seker.
ick en mach

voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet u
niet segghen.

Het cost my meer
dan ghy my biet:
ick sou te vele verliesen.

B. Hoe veel loofdy
de twee stucken
tsamen?

ende en laetons
maer een woort maken?

C. En wildy
maer een woort?

ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:

A L L E M A N.

Verhoffe ihr werdet men
gut gluck bringen

B. Ich wil euch dar fur
fbenzehen schilling geben
mit einem wort,
solichs haben?

C. Nein zwar,
ich kan es nit

ymb das geldt
verkauffen:
das wisset ihr wot,
man darffs euch
nit sagen:

Es stehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuvil darat

B. VVie hoch schetzen
ihr die zwey stuck zu
sammen?

vnd last vns
nur ein wort machen

C. VVolt ihr nur
ein wort?

ihr solt dar fur bezahlen
zwey vnd dreyßig pfundt.

Espero

ESPAIGNOL.

Espero que v. m.
me dara buena ventura.

B. Darè porello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podre lo aver?

C. No Señor,
nolo pu edo,
vender

por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.

A mi cuesta mas
de lo que me offreceys:
seria perder demasiado

B. Quanto pediz
por las dos piecas
juntas?

y no ayamos
que vna sola palabra.

C. No quereys
que vna palabra
pagareys por ellas
treynia y dos libras

ITALIEN.

Spero che mi
portarete bona fortuna.

B. Vene darò
di sette soldi
in vna parolla,
potro haverlo?

C. Non certo.
non lo posso
vendere

à quel prezzo
voi lo sapete bene.
non accade
dirloui :

Piu mi costa
che non m'offerrete:
troppo ci perderei.

B. Quanto domandate
de tutte due le pezze
insieme?

& che non habbiamo
ch'vna parolla.

C. Non volete
che vna parolla?
ne pagarete
trenta due lire

ANGLOIS.

I trust that you wil
bring me good loock.

B. I wil geve
seventen shillings
at one word.
shall I have it?

C. No trulie,
I can not
foude it

at that price:
you know it well,
one neet no to tell
it vnte you.

It h costeth me more
then you doo offer mee:
I should leese to much.

B. How sell you
thee twoo peeces
together

and let vs have
but a word.

C. will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds

PORTVGVEZ.

Espero que medara v.m.
à boa ventura

B. Darey por elle
dezie sete soldos
em huna palaura
pode lo hey

C. Naon Senor,
naon o posso
vender

per esse preco:
bien o sabeys,
naon he mister
dizer vo lo:

A mi me custamais
doque me offreceys:
seria perder demasiado

B. Quanto pedis pollas
duas pecas
iuntas?

e naon aiamos
mais que huna so palaura.

C. Naon quereys que
huna so palaura?
pagareys por ellas
trinta e duas liuras:

L vnicum

LATIN.

unicum verbum
centenorum instar sit
ne obulum quidem
hinc subduceris.
B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summum preciū,
neque me
diu detineas,
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborū insolens
non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
cundum est,
inductura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quo libet

FRANÇOIS.

autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas vne maille.
B. Non, non.
vous estes trop cher:
dictes moy le dernier mot
& ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'une parolle
ie ne le
pourroye bailler à mo ins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs.
car vous faites
vostre denrèe
hors de raison.
C. Allez ou ils vous plaira

FLAMEN.

so vvel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.
B. Neen, neen,
ghy zytte diere,
seght my d'leste woort,
ende en laet my niet
soo langhe beyden.
C. Mijn Heere,
ick heb u gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
ick soudet
niet min connen geven,
ten ware dat icker
aen verliesen woude.
B. Om dat ghy een man
van eenen woorde zijt,
soo moeten wy
elders gaen,
want ghy looft
u ware
buyten de redene
C. Gaet daer u beliest

ALLEMAN.

ein wort so viel
als hundert,
ihr sollet nit einen
pfenning mehr abziehen
B. Nein, nein,
ihr seyd viel zu genaw,
sagt mir einem wort,
vnd haltet mich so lang
nit auff.
C. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kondte ich
es nit geben,
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.
B. VVeil ihr dan ein
man von einem wort seyd,
so müssen wir
anders wohingeben,
dan ihr
ewer waar
aufs der mazz an sich laget.
C. Gehet wohin es euch
tanto

ESPAIGNOL.

tant oen vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera palabra
yo no me hugays
esperar tanto.

C. Señor mio,
yo se lo hedicho:
foy hombre
de vna palabra,
no lo

podri dar por menos
si yo
no quisiessse perder,

B. Pues que soys hōbre.
de vna palubra,
es menester que
nos vamos otra parte
por que pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.

C. Vaya se a do quisie-

ITALIEN.

tanto in vna parolla
che in cento
e non v'el darei à
manco d'vna maglia.

B. Non, non
sette troppo caro:
dittemi l'ultimo prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto.

C. Signor.
ve lo io detto:
son homo
d'vna parolla,
non lo

potrei dar à meno,
salvo s'io ci volessse
perdere.

B. Poi che sete homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altroue
perche domandatte
fuor di raggione della
vostra roba

C. Andate la doue vi piace

ANG LOIS.

as much at one woord
as in an hundred,
you should not a vayle
a hal peny,

B. No, no,
you are to deare,
tell me the lav woorde
and do not cause mee
to tart e so longe.

C. Sir,
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde,
I can not
viter u for lesse,
except I
would leese.

B. See yng that you are a mā
of one word,
wee must go
other p laces,
for you set
you ware
out of reason,

C. Go wheterit please you

PORTVGVEZ.

tantonhuna palaura
como em cento,
naon vola darey
menos hum real.

B. Que naon,
soys demasiado caro:
digayme a derradeyra
palaura, e naon me facays
esperar tant o.

C. Señor meu.
en lhohey dito:
sou hemem de
huna palaura,
naon o

poderia dar por menos
se eu naon
qui sessse perder.

A. Pois que soys homem
de huna palaura,
he necessario que nos
vamos a outra parte
porque pedis
por vossa mercadoria
fora de razao.

C. Va adonde quiser

L A T I N.

Deo auspice,
 quære tibi quod ex usu sit:
 malo alium
 non nihil lucri
 facere,
 quam me damno multari.
 Cæterum hoc vnum
 tibi confirmare possum:
 etiam si
 perscruteris
 omnes tabernas
 Antverpianæ urbis:
 non eum inuenies.
 qui tibi paria
 mecum offerat:
 attamen nisi quid
 melius repereris
 ad me redito,
 scis pretium meum.
 B. Ad isto precio
 nos deterremur.
 C. Agite ergo,
 vester sum,
 scitis quid vobis
 facto opus sit.

F R A N Ç O I S.

au nom da Dieu,
 cherchez vostre mieux.
 j'ayme mieux
 qu'un autre
 y gaygne.
 que si ie perdroye.
 Mais ie vous puis
 asseurer d'une chose,
 que quand
 vous iriez
 par toutes les boutiques
 d'Anvers,
 vous ne trouverez
 pas tel offre
 que ie vous fay:
 toutes fois si vous
 ne trouvez meuz,
 retournez:
 vous sçavez mon pris.
 B. Vostre pris n'est pas
 pour nous.
 C. Bien,
 à vostre commandement;
 vous sçavez ce que
 vous avez à faire.

F L A M E N.

in Gonds ame
 soeckt u beter:
 ick hebbe liever
 dat een ander
 daer aen winne,
 dan of icker aen vorlose.
 Maer ick can u
 een dinc verskeren,
 dat alwaert
 dat ghy ginckt
 in alle de winhelen
 van Antwerpen,
 soo en sudy sulcken
 aanbieden niet vinden
 als ick u doe:
 nochtans ist dat ghy
 niet beter en vint.
 so coemt weder,
 ghy weet mijnen prijs.
 B. Vwen prijs en is niet
 voor ons,
 C. wel aen,
 t'uwen besten:
 ghy weet
 wat ghy te doen hebt.

A L L E M A N.

geliebet in Gottes namen,
 suchet ewer bestes:
 es iff mir lieber
 das ein anderer
 daran gewinne,
 dan das ich verlieren sol.
 Aber diff kan ich euch
 zu sagen,
 wan ihr werdet
 gehen
 in alle kreime
 in Antorff,
 so werdet ihr nit befinden
 das einer euch sobiete,
 als ich thue:
 danooh wan ihr
 nit bessers findet,
 so kompt wider.
 ihr wisset nun wie ich lob
 B. Ewer loben ist nit
 vor ons
 C. VVlan;
 zu ewrem gebiete,
 ihr wisset
 was ihr zu thun habt.
 redes

ESPAIGNOL.

redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per os paedo
asseguar de vna cosa,
que aunque
anduviere des
por todas las tiendas
de Anveres,
no hallareys
tal offrescimientto
como yo os hago:
toda via si no hallaredes
otro mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
G. Pues bien
à su mandado,
sabeys
le que aveys de hazer.

ITALIEN.

col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio,
hò più a caro
ch'vn'altro,
ci guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi afficuro
d'vna cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete vn
tal pretio,
come io vi fò:
tuttauia
non trouando di migliori,
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostro prezzo non
fà per noi.
C. Ben,
a vostro commando,
sapete quello
che hauete da far.

ANGLOIS.

in Gods name,
seke for your best
I had rather
that on other,
doo get in it.
then I should leese.
But I can you
assure of onethinge,
that if
you should go
to all the shoppes
from Antworpe,
you shal not get
such a pennie worth
as y offer vnto you:
noth wich standing if you
finde no better,
come agayne:
you know my price,
B. your price is not
for vs
C. VVell,
at your commaundement,
you know
what you haue to doo,

PORTVGVEZ.

em nome de Deos,
bus que melhor para se:
mais folgo que
outrem ganhe
com isso,
que eu per qua.
Mas eu vos assegure,
de huna cousa,
que quando
andardes
por todas as tendes
de Anvers,
naõ achareys
tal offerta,
como eu vos faco:
todavia se naõ achar
des outro melhor,
tornay aqui:
ia sabeys a meu prece,
B. Vosso prece naõ
ne para nos.
C. Ora pois,
a vosso mandado,
sabeys o que
aveys de fazer.

L A T I N.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest
Deū tibi precor propitium
bene vale.
C. Vt vobis sanè videtur,
si res meæ patiantur
minoris me vobis addicere
facilius
extorqueretis.
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Ea vt,
sine abeant:
eum ad lassitudinem
circumcursauerint
toto forò,
læti ac
alacres
ad nos reuertentur.
E. Domine mi,

F R A N Ç O I S.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu:
ie me recommande.
C. A vostre bon plaisir,
sire le pouvoye
laisser à moindre pris
vous l'aurez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
à enuoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur.

F L A M E N.

B. Nu wel,
midts dat wy
niet eens en connen wordē,
adieu:
vaert wel.
C. Tuwer goeden beliefdē,
vvaert dat ickt mochte
voor mindere n prijs laten,
ghy soudet so
haest hebben
als yemant ter vverelt,
oock ter liefden
des ghenen, die u
tot my ghesonden heeft.
D. Sy gaen wech,
sy zyn vvech ghegaen.
C. Laetse gaen,
laetse loopen:
als sy moede
gelopen sullen hebben
langhs de merckt,
soo sullen sy
vvel blijde zyn
vveder te keeren.
E. Mijn heere,

A L L E M A N.

B. Nu vvolan,
vveil vvir
nicht können eins vverden
so behute euch Gott:
vnd lebt vvohl.
C. Y Vas euch hierinngē,
felt, so ich konte
bessern kaufflassen:
so soltet ihrs
so gering haben
als iemand inder vvelt,
auch
von desz vvegen der euch
an mich geveisen hatt.
D. Sie gehen hin vveg,
sie seind hin vveg gangen.
C. Lasz sie gehen,
lasz sie lauffen:
vvan sie des lauffens
ammareckt
vverden muth sein,
so vverden sie
vvoll
vvider kehren.
E. Herr,

E. Hora

ESPAIGNOL.

B. Hora bien pues,
 Ya que no
 podemos ser de acuerdo,
 queda os con Dios:
 me encomiendo.
 C. A su mandado
 si yo lo podria dexar
 à menor precio,
 tan presto
 lo terniades
 como hombre al mundo
 y tambien por amor
 de aqual que os
 embiò aqui.
 D. Ya se van,
 yo son ydos.
 C. Pues que se vayan,
 que corren:
 quando ternan
 harto corrido
 por el mercado,
 se
 huelgaran,
 de boluer aqui
 E. Señor.

ITALIEN.

B. Orsù
 poiche
 non si possiamo accordare
 à Dio:
 me raccommando.
 C. A vostro piacere,
 s'io potessi
 darlo a manco
 l'hauresti
 così presto voi
 come homo del mondo,
 massime per amor
 de colui, che vi
 manda verso di me.
 D. Se ne vanno,
 son partiti.
 C. Lasciali andare,
 lasciali correre:
 quando haueranno
 trascorso a lor voglia
 tutto il mercato,
 faranno
 allegri
 di ritornar.
 E. Signor,

ANGLOIS.

B. VVell
 seeing that vvee
 can not agree of the price
 far vvell:
 have me commended.
 C. At your good pleasure,
 if I could let it,
 a lesser price,
 you should have it
 as soone
 as any man in the vworld
 chiesse for his sake,
 vvvhich hath
 son you to me.
 D. They go a vvaye,
 they be gone.
 C. Let them go,
 let them runne:
 vvhen they have
 runned ther belliefull
 a bout the faire
 they vvilbe
 glad
 to come againe,
 E. Syr,

PORTVGVEZ.

B. Ora sus,
 pois que naon
 nds podemos acordar,
 queday com Deos,
 me encomendo.
 C. A seu mandado,
 se eu podera o deixar
 o moner preco,
 taon prestes
 o teriens
 como homem do mundo
 e taõbein por amor
 daquelle, que
 vos mandou aqui.
 D. Ia se vao,
 ia saon ydos.
 C. Deixayos ir,
 deixayos correr:
 quando ouuerem
 assas corrido
 por todo a feira,
 folgaraon
 de
 tornar aqui.
 E. Senõr,

LATIN.

videtur mihi
heteromalla ista
per quam bona.
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Num eam accepturi sumus?
C. Ita prorsus
si quam mihi fidem habes.
neque
te poenituerit.
D. Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt.
si quidē pecuniā attulerint.
B. Queso,
ne committe ut
diutius ob ambulemus,
ecquid placent
triginta libre

FRANÇOIS.

Il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisément detel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien-venus.
s'ils apportent de l'argent.
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres

ALLEMAN.

my dunkt
dat dit fluweel
seer goet is,
ist dat wijs laten gaen,
wy en sullen niet lichtelick
sulcks vinden
voor den prijs:
laet ons hem vraghen,
of hy wil afslaen
de veertich schellingen.
Sullen wijs nemen?
C. Ia wy,
ist dat ghy my ghelooft
en ten sal u
niet berouwen.
D. Mijn Meester,
sy comen wederom.
C. Sy sullen
willecomme zijn
ist dat sy ghelt bringen.
B. Ick bidde u,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
der tich pont

FLAMEN.

mich dunkt
der sammat
sey gar gut,
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preis,
lasset vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling,
Sollen wirs nemen?
C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es sol euch nit
gerewen.
D. Meister,
sie kommen wider.
C. So sollen sie
vil komm seyn
wann sie geldt mit bringen.
B. Lieber,
laszt vns
doch nit langet vmbgehen,
wolt ihr dreyssig
pfund haben

'ESPAIGNOL.

de las dos pieças, sin
mas gaster palabras?
vos cuentaremos
dinero,

C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les de nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les vno :
ea sus pues,
to memos la medido.

B. Que no
yo lo tengo por biē medido
bien me fio
en v. m.

(ro
pues tomad, he ay su dine.

C. Este Angelote
es muy chiquito.

Este escudo el sol
es muy ligero.

Estas pieças de diez
fueidos on contrados al der

Este ducasto (redor.
mos es de peso.

ITALIEN.

delle due pezze
senza più parolle ?
& vi conteremmo
danari.

C. Inuero
set e importuni,
non vi curate,
s'io perdo
o s'io guadagno,
ciò vi è tutt'vno:
or sù, sù,
mesuriamolo.

B. Non, non,
io il tengo per mesurato
mi fido

di voi:
pigliate li vostri danari.

C. Questo Angelotto
è troppo picciolo.

Questo scutto del sole
è troppo leggiero.

Queste pezze de dieci
soldi sono tafate.

Questo Dueato
non è di peso.

ANGLOIS.

for boch the pieces
without any wordes more ?
and wee will
tel you monye.

C. Truylie you are
tedious,
you care not,
wheeter y leese
or winne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measuere it.

B. No, no, (red:
y take it as if it wee mesu-
y trust
you vvell:

take you monie.

C. This olde Angel
is to short.

This French crowne
is to light.

These peeces of ten
shillings be clipped

This Ducate
is not of vyeight.

PORTVGVEZ.

das duas pecas, sem
mais gaster palauras?
o contaruos hemos
dinheyro.

C. Em verdade que soys
muy importunos,
naõ vos da nada,
ayndaque eu perca
ou ganhe,
tudo vos he hum:
ora sus, pois
midamas.

B. Naon,
eu o tenho por bein medido
bein me fio
em v. m.

lomayo vosso dinheyro.

C. Este Angeloto
he muy pequeno.

Este escudo de sol
he muy ligeyro.

Estas mœdas dedez
soldos saon cercadas.

Este Ducado
naon he de peso.

Hic coro-

L A T I N.

Hic coronatus Flandricus
non est vsu receptus.

Hic regalis
ex vili auro cufus est.

Hic dalerus non est
puri argenti

Hi regales Hispanici
sunt adulterini
ac viriati.

B. Per difficilis es
in accipienda pecunia,
id si præ-

scissem,
etsi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non herelè

eas accepturus
eram.

C. Mi domine, tuæ
optionis est,
eas vel accipere vel omitti:
non tantum mihi lucrū
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia

F R A N Ç O I S.

C'est escude Flandres
n'est pas de mise.

Ce Real
n'est de bas or

Ce daller n'est pas
de bon argent

Ces reales d'Espagne
ne sont pas
de bon alloy.

B. Vous estes bien difficile
à recevoir argent,
si j'eusse sceu.

cela,
quand vous m'eussiez
vendu vostre marchandise
pour vingt liures,
véritablement

je n'eusse point
voulu.

C. Monsieur,
(re: il est à vostre choix de
le prendre ou delaisser:
ien'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent.

F L A M E N.

Dese Vlaemsche croone
en is niet gangbaer.

Desen Reael
is van slecht gort.

Desen Daelder en is
gheen goet silver.

Dese spaensche realen
en zijn niet goet
van alloye.

B. Ghy zijt wel quellick
om ghelt te ontfanghen,
had ick dat

gheweten,
al hadt ghy my
u coopmanschap vercocht
voor twintich ponden,
voorwaer

ick en soude se niet
begheert hebben.

C. Mija Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick en winner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht ghelt te

A L L E M A N.

Diese Flamische cron
ist nit gangbar.

Dieser real
ist von schlech tem goldt.

Dieser thaler ist
kein gut silber.

Diese Spanische real
seynd nit von guter
azerterien.

B. Ihr seyd gar wuderlich
gelt zu empfangen,
hette ich das

gewußt,
wan ihr mir euwre
waar bettet geben wellen
für zwentz ig pfundt,
warlich

ich wolte sie nit
darfür genommen haben.

C. Herr,
es stehet bey euch,
nemets oder lassets.
ich hab so grossen gewin
nit daran, daß ich solle
zu leicht gelt

ESPAIGNOL.

à mi me parece
que est terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no ha leremos facilmente
de tal suerte
por a quel precio
pregunte mos-le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos
Tomaremos lo?
C. Pues si,
crea me,
que no
os pesará.
D. Señor,
mira que bueluen.
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
que nos hagays
mas appasear,
quereys tomar
treyn to libras

ITALIEN.

parmi
che quel velutto
sia molto bono;
& rifiutandolo
ageuolmente non trouarem
mo vn simile
per il prezzo:
domandiamli,
sel vuol leuar
li quaranta soldi.
lo pigliaremo noi?
C. Si,
si me credette,
non vene
pentirete.
D. Patrone,
ri tornino.
C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano denari.)
B. Vi prego,
non li facciate
più spassaggiare,
volete hauer
trenta lire.

ANGLOIS.

it semeth vnto mee
that the velnet
is verye good,
if wee do refuse it,
we shall not find
caselie such
for the price:
let vs aske him,
if he wil bate
the fourtie schillings,
Shall wee take it?
C. Yea,
if you do beleve me,
and you will not
repent of it.
D. Maister,
they come againe.
C. Thiy sal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you,
do not cause vs
to make more labour,
will you take
thirrie poundes

PORTVGVEZ.

a mi me parece
queste este velludo
he muy bom,
se o deixamos,
naõ acharemos facilmen-
te de tal sorte,
poilo preco:
preguntemos lhe
se que tirar
os quarenta soldos.
Tomale hemos nos?
C. Si,
pois se me crerdes,
naon vos
arrependerays.
D. Señor, oul hay
que tornaon.
C. Serano muy
bein vindos,
se trazem dinheyro.
E. Rogo vos, que
naon vos facays
mays passear,
quereys tomar
trinta liuras

L A T I N.

pro ambabus partibus,
vt disceptam dic finē facia-
argentum (mus;
tibi numerabitur.

C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis,
dammum
an lucrum faciam.
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minimè vero,
ego pro mensurato duco
in tua fide
Iubens aquiesco:
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minutulus est.
Hic solatus
iniusti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.

F R A N Ç O I S.

de deux pieces,
sans plus barguigner?
& nous vous conterons
argent.

C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout vn:
or sus, sus,
mesurons le.

B. Non, non,
iele tien pour mesure,
ie m'en fie
bien en vous: tenez,
voila vostre argent.

C. C'est Angelot
est trop court.
C'est escu au sole il
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont rognees.
Ce Ducat
n'est pas de poids.

F L A M E N.

voor de twee stucken,
sonder meer te dinghen?
ende vvy sullen u
ghelt tellen.

C. Seker ghy zijt
quellick,
ghy en gheefter niet omme
of ick verliese
of vvinne,
t'is ualleleens:
nu vvel, vvel,
laet ons meten.

P. Neen, neen,
ick hout voor ghemetem,
ick betrouvve my
vvel op u:
hout, daer is u ghelt.

C. Dese Engelot is
te cleyne.
De sonne croone
is te licht.
Dese stucken van thien
schellinghē zijn gheschroyt
Desen Ducat
en is niet ghevrichtich.

A L L E M A N.

vor die zwvey stucken,
ohn einig vweiter dingen?
so vvollen vvir euch
geldt zeblen.

C. Furvvahr ihr seyt
vnbillich,
ihr fragts nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gevvin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu, nu,
lasset vns messen,

B. Nein, nein,
ich halts fur gemessen,
ich travve euch
das vvoll zu:
halter auff, hier ist eyver
C. Dieser Engellot (gelt.
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stucken von zehen
schilling seind beschnitten.
Dieser Ducat
ist nit gevrichtig.

de las

ESPAIGNOL.

Este de escludo de Flandes
no se podria passar.

Este real
es de simple oro.

Este taller no es
de buena plata.

Estas reales de España
no son

buenos.

B. Fastidioso soys por cier
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

aunque me vbierades
vendido vueſſa merca-
dera para veynta libras,
en verdad,
que no la
quisiera.

C. Señor

v. m. tiene ſu libre volun-
de lo tomara dexar.
no gano

tanto, que yo deveria
zomar dinero que no

ITALIEN.

Queſto ſcuto de Fiandra
non è valutato.

Quel reale
è di baſſo oro.

Queſto denaro
non è di buono argento.

Quelli reali di Spagna
non ſono

di buona lega.

B. Sete fastidioso
nel riceuer danari,
ſ'io haueſſe ſaputo
queſto,

ancora che m'haueſſi
dato la voſtra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo.

C. Signor,

è in voſtra elettione
di pigliarla o di laſciarla:
non ci guadano
tanto, che io
debba pigliar danari

ANGLOIS.

This crowne of ſlaunders
is not corant.

This ryall
is baſe golde.

This daulder is not
of good ſilver,

Theſe Spaniſh reals,
are not
of good mettell.

B. You are very difficult
in recoauing of money,
if I had knowen
that,

if you had ſolde me
your marchandiſe
for twentie poundes,
verely,

I would not
have it.

C. Sir,

it is at your choico
to take it or leave it:
I doo not get ſo much
in it, that I ſhould take
anielight

PORTVGVEZ.

Este eſcudo de Frandes
naon ſe poderia paſſar.

Este real he
de ouro baixo.

Este taller naon he
de boa prata:

Estes reades de Eſpana
naon ſaon
boms.

B. Fastioſo ſoys por cerro
em receber dinheyro,
ſe eu ſoubera
iſto.

ayndaque me ouuerens
vendido voſſa mercadorie
por vinte liuras,
em verdade
que à naon
quilera.

C. Senõr,

v. m. tem liure à ſua vonde
o tomar ois deſixar:
naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro
accipienda

LATIN.

accipienda sit.
vel quæ expendi nequeat.
B. Equidem
eam neque percussi,
neque artosi.
C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.
B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic postui.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clavo tranfixas
vt hic est.
B. Minimum hic

FRANÇOIS.

court,
ou qui ne soit de smise.
B. Vrayement te ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.
C. Je le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez
boylà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.
C. Voylà vn sol,
qui est faux.
B. Attachez lo
à ce posteau.
C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & vn clou.
Je voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
clouées comme il est.
B. Il n'y auroit point

FLAMEN.

nemen,
of dat ongangbaerzy.
B. Ick en hebs seker
niet ghemunt,
noch ghesch royt.
C. Ick gheloof wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.
B. Hout
daer is mijn borse,
betaelt u
naer u ghenoeghen.
C. Daer is eenen schel-
linck die valsche is.
B. Naghelt hem
aen desen stijl.
C. r'sal gheschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.
Ick woude
dat d'ooren vandē genen
dien gheslaghen heeft,
so wel ghenagelt waren
als hy is.
B. Daer en soude

ALLEMAN.

nemen, (ist:
oder welches nit gangbar-
B. Ich hab es warlich
nit geschmidt,
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wuste nit
was ich damit thun solte.
B. Hier nemet
meinen beuttel,
vnd bezahlt euch
ewres gefallens.
C. Diszist
einbofer schilling.
B. Nagelt ihn
an den pfoften.
C. Das solgeschehen.
bringet mir den hamer
vnd einen nagelher.
Ich wolte
dasz desz ienigen ohren
derihngeschlagen hat,
so angeschalgen weren
als aiefer schilling.
B. Da solt nit viel.

ESPAIGNOL.

sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he fojardo,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauedle
à este pilar.
C. Assi se harà,
que me traen vn martylllo
y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuesen tambien clavados
como el es.
B. En esso no hauria

ITALIEN.

liggieri,
& chi nō si ponno spēdere.
B. In vero io non li ho
battuti,
ne tofati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pagateui
à vostro contento.
C. Vedete la vn soldo
che è falso.
B. Attacatelo
à questo pilastro.
C. Così farà fatto,
po ratemi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che
l'orecchie de colui
che l'ha battuto,
fosseno così ben' attaccate
come egli è.
B. Nulla

ANGLOIS.

money,
or which is not corant.
B. Truly I have
not coyned it,
neither clipped.
C. I beleeeve it well,
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse,
pay your self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Nayle it
at this threshal.
C. It shal be doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.
I would
that the eares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
at it is.
B. It would bee

PORTVGVEZ.

que naon seia de peso,
ou que naõ se possa passar.
B. Em verdade que es
naon bati,
nem cercado.
C. Bein o creo,
mas eu naon posso
remedeallo.
B. Pois tomay
eis hi à minha bolsa,
pogayuos a
vosso vontade.
B. Eis hi hum soldo
que he falso.
B. Encraua yo ne sta
coluna.
C. Assi se fara
trazeyme hum martello
com hum prego
Eu quisera que
as orelhas daquelle
que o ha foriado,
fosssem taõ bein encraua-
das como helle he.
B. Nada isso

effect

L A T I N.

effet periculi.
 Verum agè,
 num satis tibi factum est?
 C. Etiam domine mi:
 habeo tibi gratiam,
 ne parcas vlli rei
 quæ penes me est,
 seu in diem emere velis
 seu in præsentē pecunia.
 B. Ago gratias domine.
 Heus baiule, hanc
 fercinam tergo accipe,
 eamque defer
 in diuersorium meum.
 F. Ignoro vbi
 hospitio excipiatis,
 mi domine. (rei,
 B. Ad interfigne leonis au.
 in platea Cameria,
 ac iube
 apparari
 prandium,
 mox enim
 adfuturi sumus.
 C. An coememus

F R A N Ç O I S.

de danger.)
 Orsus,
 estes vous content?
 C. Ouy Monsieur,
 ie vous remercie,
 n'espargnez chose
 que t'aye,
 aussi bien sans argent,
 qu'avec argent.
 B. Grand merci Sire.
 Porte-faix, chargez
 cela sur vostre doz.
 & le portez
 en mon logis.
 E. Je ne scay
 ois vous estes logè,
 Monsieur.
 B. A l'enseigne du liõ d'or,
 en l'arue de la Chambre,
 & dites
 qu'on appreste
 le dîner,
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Acheteront nous

F L A M E N.

niet aenghelegghen zijn.
 Nu wel,
 zijdy te vreden?
 C. Ia ick mijn Heere,
 ick bedancke u,
 en spaertgheen dinck
 dat ick hebbe,
 soo wel sonder ghelt
 als met ghelde.
 B. Danck hebt heere.
 Arbeyder, neemt dat
 op uwen rugghe,
 ende draghets
 in mijn herberghe.
 F. Ick en weet niet
 waer ghy ten herbergen
 zijt mijn heere.
 B. In den gulden leeuw.
 inde Camerstrate,
 ende seght
 datment eten reede
 make,
 want wy sullen daer
 terstont zyn.
 C. Sullen wy een pop-

A L L E M A N.

an gelegen seyn.
 VVolan,
 seydt ihr zu frieden?
 C. Ia herr,
 ich dancke euch,
 vnd sparet nichos
 das ich habe,
 so wol senger geldt
 als mit geldt.
 B. Danck habet herr,
 Tagloner, neme das
 auff deinen rucken,
 vnd tragt es
 in mein herberg.
 F. Ich weiss nit
 wo ewre herbergist,
 herr.
 B. Zum guldenen lewen,
 in der Cammerstrassen,
 vnd sag
 man sol das essen
 fertig machen,
 dan wir wollen
 bald da seyn.
 C. Sollen wir ein popp
 peligro

ESPAIGNOL.

peligro.

Pues sus,

os contentays?

C. Señor si:

yo se lo agradezco.

no ahorra ys cosa

que yo tenga,

tã libremente sin dinero

como con dinere.

B. Beso os las manos señor,

Canapan, to-

mad esto à cuestes,

y lleuadlo

en my posada.

F. No se

adonde v.m. se aloja,

Señor,

B. En el leon dorado

en la calle de las Camaras,

y dezid

que aparejan

el comer,

porque luego

seremos ay.

C. Compraremos

ITALIEN.

importerebbe.

Or su,

fete contento?

C. Sì Signore:

vi ringratio,

non spermiate cosa

ch'io habbia

così senza danari come

con danari. (mio,

B. Ve ne ringratio patron

Fachino, caricate

questo su le vostre spalle,

& portate lo

alla mia hosteria.

F. Non sò

doue fete loggiato.

signor mio. (d'oro,

B. Alla insegna del lion

nella strada de la Camera,

& dite

ch'apparechino

il disnare,

che subito

ci faremo.

C. Compraremmo noi

ANGLOIS.

no huit at all.

Now,

are you contented?

C. Yea Sir:

I thanke you,

spare nothing

that I have

as well without money,

as whit money.

B. God a mercy sir.

Porter lay this

opon your barke,

and carient

to my lodgyng.

F. I knowe not

where you do logde,

Sir.

B. At the golfer lion,

in the Chamberstreete,

and tell them

that them wil prepare

the dinner,

for wee shall bee

there by and by.

C. Shall wee buye

PORTVGVEZ.

importarta.

Ora sus,

soys contento?

C. Si Senõr:

agardecouolo,

naõ peidoes

a cousa que eu tenha,

taon liurementem sem din-

heyro como com elle.

B. Beyo volas manos Senõr.

Mariolla, tomay

isto as costas,

e leuay o a

minha poufada.

F. Naon sey aonde V.M.

poufa,

Senõr.

B. Em o liaõ dourado,

na rua das Camaras,

e dizey

que tenhaon prestos

a comida,

porque lego

seremos la.

C. Compraremos

vnam

L A T I N.

vnam aut alteram pupam
nostris filiis?

E. Tu emito
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prandeamus

G. Lauate
vbi visum erit,
& accumbite.

B. Cura insterni
& infrenari equos
nostros:

oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesses

C. age, erecti
prandeamus.

Eamus.

E. Subducamus rationem
domine hospes
quantum debemus?

H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites

F R A N Ç O I S.

vne poupette ou deux
pour nos enfans?

E. Achetez en
pour nous deux,

B. Et bien hostesse,
disnerons nous

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.

B. Faites seller
& brider nos
chevaux:

nous deurions desja
estre à deux lieues
d'ic.

C. Sus, dissons
tout debout.

Allons.

E. Contons
mon hôte,
que devons nous?

H. Vous devez
quatre sols,
six deniers
homme & cheval

F L A M E N.

ken of twee coopen
voor onse kinderen?

E. Coopter
voor ons beyden.

B. wel, weerdinne
sullen wy gaen eten?

G. wascht u,
alst u belieft,
ende gaet sitten.

B. Doet onse paerden
sadelen ende
toomen:

wy behoo ren al reede
o ver twee mijlen
van hier te zijn.

C. VVorts, laet ons
al staende eten

Laet ons gaen.

E. Laet ons rekenen
Heer weert.

wat zijn wy schuldich

H. Ghy zyt schuldich.
vier schellinghen,
ses penninghen
man ende paert.

A L L E M A N.

oder zwo kauffen
vor vnser hinder?

E. Kauffe
fur vn beyden.

B. VVol wirtin,
sollen wir essen?

G. VVaschet euch
wan ihr wolt,
vnd setzet euch.

E. Lasset vnser pferd
satteln vnd
zaumen

VVir sollen ietzt albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.

C. Fort, lasset vns
stehendt essen

Lasset vns heben

E. Lasset vns rechnen
herr wirth

was seynd wir schuldich?

H. Ihr seydt schuldich
vier schilling
vnd sechs pfenning
fur man vnd pferd

ESPAIGNOL.

Vna muñeca o dos
por nuestros niños?
E. Comprad las
para nos dos.
B. Puer señora huespeda
hemos de comer?
G. I auense vs. ms.
quando quisieren,
y vayã de despues assentar.
B. Hazed sillar
y enfrenar nuestros
caballos:
ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos
ne pie.
Vamonos.
E. Cuentermos.
Señor huesped,
que es lo que deuemos?
H. Vs. ms. deuen
quatro sueldos
y seys gruessos
por hombre y caballo,

ITALIEN.

vn bambino o doi
per nostri putti?
E. Compratene doi
per noi
B. Ben hostessa,
disniamo noi?
G. Lauateui quando
vi piaccia,
& affettateui.
B. Fatte sellar
& metter la briglia
a' nostri caualli:
douereffimo esser
lontani già due leghe
de qui.
C. Via, mangiamo
in piedi.
Andiamo.
E. Contiamo
messer l'hoste,
che vi debbiamo?
H. Douete
quattro soldi,
se i danari
homo & cauallo.

ANGLOIS.

a baby or two
for our children?
E. Buye some
for vs both.
B. VVell, hostesse
shall wee dine?
G. VVashe
when it please you,
and go and sit.
B. Cause our horses
tho bee saddled and
bridled:
whee should bee
two miles
hence.
C. Goto, let vs dine
standing.
Le vs go,
E. Let vs have a rehening
myne hoste,
what do we owe?
H. You owe
foure shillings,
six pence
man and horse.

PORTVGVEZ.

huna ou duas bonequas
para os nossos meninos.
E. Compray duas
para nos.
B. Pois Senhora hospeda,
auemos de comer?
G. Lauemse v. m.
quando quizerem,
e vaon se despois e sentar.
B. Fazey sellar
e enfrear nossos
caualios:
iadiueramos estar
duas legoas
da qui.
C. Ora sus, comamos
em pè.
Vamonos.
E. Contemos.
senõr hospede,
que he o que deuemos?
H. VV. MM. deuen
quatro soldos,
o seys grossos
por homem o cauallo.
B. Accipe

LATIN.

B. Accipe,
fatin hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis infumes.
Puer aducito hoc
equum meum,
num probè curatus est?
I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessarium defuit.
B. En tibi
congiarium,
vt sum pollicitus
mei vt
alias
memineris
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio

FRANÇOIS.

B. Tenez,
estes vous content?
H. Ouy Monsieur
B. Ou est la chambriere
Tenez m'amie.
voyla pour vous *espingles*.
Vallet, amenez icy
mon cheval,
l'as tu bien pense?
I. Ouy Monsieur.
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien, voyla
ton vin,
comme ie l'ay promis,
à fin que tu
tu soviene moy
vne autre fois
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouverez
toufiours prest
à vous faire service:
n'espargnez pas le
logis

FLAMEN.

B. Hout daer,
zijdy te vreden?
H. Ia ick mijn Heeren.
B. waer is de maerte?
hout mijn lief,
dats voor u spel ghelt.
Knecht, brengh hier
mijn paert,
hebdijs wel bestelt?
I. Ia ick mijn Heere,
het en heeft niet met al-
len ghebrek ghehad.
B. Neem, dats
u drinckghelt,
soo ick u beloofte hebbe
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
ghedachtich zijt.
I. Ick danke u
mijn Heere,
ghy sult my altijt
bereyt vinden,
om u dienstre doene:
spaert de
herberghe niet

ALLEMAN.

B. Nemet hin,
seydt ihr zu frieden?
H. Ia herr.
B. VVo ist die magdt?
Sihe da n.ein freundin,
nemt diss fur knopfnalden
Haussknecht fuhte (geld
mein pferd her,
hastu es auch wol verschê?
I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.
B. Sihe da, nemme
trinck gelt,
wie ich dir verheissen hab
der versachen dass du
auff ein andermal
meiner gedenckest.
I. Habet grossen danck
Herr,
ihr werdet mich iederzeit
bere yt finden
euch zu dienen:
spaert de
herberge nit

B. Ton

ESPAIGNOL.

B. Tomad ay,
os contentays?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana.
he ay para al fileres.
Moço tread mē aqui
mi caballo,
auido buen recaudo?
I. Si, Señor,
no le h^v
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino.
como te he prometido.)
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado
à su servicio:
no a horto essa
casa

ITALIEN.

B. Pigliatte
fete contento:
H. Si signore
B. Douc è fantesca?
Pigliate forella,
la benandata
Garzone mena qui
el mio cavallo,
Mai tuben trattato?
I. Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti havea promesso,
a fin che
vn altra volta
tu ti ricordi di me.
I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
a farui seruicio:
& non sperniate
l'hosteria

ANGLOIS:

B. Hold.
are you contented?
H. Yea Sir,
B. wheere is ye mayden?
hold my shee freend,
ther is for yuars peines.
Knaue, bring hither
my horse have
you dressed him well,
I. Yea Sir,
he vid wante
nothing.
B. Hould ther is sone
to drinck,
as I have promised thee
to the end that thou
an hoter time
maiest remember mee.
I. I thanck you
Sir
you shal find mee
at al times a readie,
to do you service
spare noo thee
lodging

PORTVGVEZ.

B. Tomay hi,
estays contente?
H. Senōr si
Que he da moca?
tomay irma a, vedos n
hi para al fine ytes
Moce traz eyme aquio
meu cauallo,
avey lo vos bein tratado
I. Senōr si,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido,
para que vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyio as maos de v. m.
meu senōr,
v. m. me achara
sempre aparelhado
a seu servico:
e naon deixe esta
casa

M quorics

LATIN.

quoties hac iter habebis
nam nō minus commodē
ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quovis diuerso-
rio Antverpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cū altero
commutavero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque sex,
septem, octo
novem, decem, undecim.
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindec.
sedecim, septendecim,
decem & octo, decē & no-
Viginti, (uem,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,

FRANÇOIS.

quand vous passerez
car vous y serez
autant bien traitté
& servi,
eu'en logis
qui soit en Anvers
B. Je l'ay ain si trouvé
ie ne le changeray
poin pour vn autre

Le Nombre.

Vn deux trois quatre
cinq, six
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt & vn,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente quarante,

FLAMEN.

als ghy hier doorcoemt,
want ghy sulter
so wel ghetoeft
ende ghedi ent worden,
als in ennige herberghe
die in Antwerpen zy.
B. Ick heb so gevonden
ick en salse om een an-
der niet veranderen

t'Ghetal.

Een twee, drie, vier,
vijve, sesse,
seven, acht,
neghen, thien, elve
twaelf, der thien,
veerthien, vijftien,
sestien, seventhien.
achtien, neghentien,
Twintich,
eenentwintich,
tweent wintich,
drieent wintich,
Dert ich, veertich,

ALLEMAN.

wan ihr her kompt,
dan ihr da
so wol gehalten
vnd euch gedienet werd sol
als in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B Ich hab es so befunden,
ich wil sie eines andern
halben nit endern.

Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
siben, acht,
neun zehen, elffe,
zwelffe dreyz ehen
vierzehen funffzehen,
sechszehen, sibenzehen,
acht zehen, neunzehen,
Zuentzig,
ein vnd zuentzig,
zwey vnd zuentzig,
drey vnd zuentzig,
Dreissig, vierzig.

quande

ESPAIGNOL.

quando v. m. aqui passara,
 porque sera
 an bien tratado
 y servido.
 como en me son
 que sea en Anveres.
 B. Assi lo he halla do :
 no le mudare
 por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
 cinco, seys,
 siete, ocho,
 nueve, diez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 diez y seys, diez y siete,
 diez y ocho, diez y nueve,
 Veynte,
 veynte y vno,
 veynte dos,
 veynte y tres,
 Treynta, quarenta,

ITALIEN.

quando ci passerette,
 perche vi farette
 cosi ben trattato
 & servito,
 come in qual si voglia
 altra di Anversa.
 B. Così lo ho trovato:
 & non la cambiarò
 per vn altra.

Il Numero.

Vno, due, tre, quat ro,
 cinque, sei,
 sette, otto,
 noue, diece vndici,
 dodici, tredici,
 quattordici, quindici.
 sedici, decie sette,
 diciotto, dicienoue,
 Vinti,
 vinti vno,
 vinti due,
 vinti tre,
 Trenta, quaranta,

ANGLOIS.

when you shal passe heere
 for you shalbe
 as well v sed
 and served,
 as in anye lodging
 within Antwerp.
 B. I have found it so,
 I wil not for another
 cheaunge it.

The Number.

One, twoo, three, foure,
 five six,
 seven, eight,
 nyne, ten, eleven,
 twelve, thirteene,
 fourteene, fifteene,
 sixteene, seventeene,
 eighteene nyneteene,
 Twentie,
 one and twentie,
 twoo and twentie,
 three and twentie,
 Tirtie, fortie,

PORTVGVEZ.

quando v.m. pot aqui passar
 porque sera
 taon bein tratado
 e servido,
 como em estalagem
 que aia em Anvers.
 B. Assi o hey eu achade:
 naon mudarey
 por nen huna outra.

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatro,
 cinco seys,
 sete, eyto,
 noue, dez, onze.
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 deza seys, deza sete,
 dezoyto, dezanone,
 Vinte,
 vinta hum,
 vinta dous,
 vinta trez,
 Trinta, quarenta,

M 2 quin-

L A T I N.

quingenta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum
Mille, decem millia.
centum millia,
decies centum millia.

De diebus hebdomadis

Dies Dominicus.
Dies lunaris
Dies martis
Dies mercurialis
Dies Iovis,
Dies Veneris.
Sabbatum,
Hebdomadas.
vnus dies,
octo dies
quindecem dies,
mensis,
annus,
dimidiatus annus.
dies solutionis.

F R A N C O I S.

inquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Milion.

Les iours de la semaine.

Dimanche
Lundi,
Mardi
Mercredi,
Jeudi
Vendredi,
Samedi
Vne semaine.
vn iour,
huit iours,
quinze iours
vn mois
vn an,
vn demian,
vn ternoc-

F L A M E N.

vijsich, t'sestich
t'seventich, t'achtentich
t'negentich, Hondert.
Duyfent, thien duyfen,
hondert duyfent,
Milion.

De taghen vander weeke

Sondach,
Maendach,
Dijstdach,
woonsdach,
Donderdach,
Vrijdach,
Saterdach,
En weke,
eenen dach,
ach daghen
vijthien daghen,
een maent,
cen jaer,
eenhalf jaer,
eenentertien,

A L L E M A N.

funffzig, sechtzig.
si bentzig, achtzig
neunzig, Hondert,
Taufent, zehen tausent
hundert tausent,
Million.

Die tag der vwochen.

Sontag,
Montag,
Dinstag
Mitwoch,
Donnerstag,
Freitag,
Sambstag, Sonabend
Ein woche,
eintag,
acht tag,
suffzehē tag
ein monat,
ein iar
ein halb iar,
ein termin.

cinquenta,

ESPAIGNOL.

cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

Los dias de la se- mana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado.
Vne semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes,
va año,
vn medio año,
vn termino,

ITALIEN.

cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Milione.

I giorni della set- timana.

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabbato.
Vna settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn mese,
vn anno,
mezzo anno,
vn termino.

ANGLOIS.

fiftie, sixtie,
soventie, eightie,
nynetie, an Hundred,
a thousand, ten thousand,
an hund red thousand,
a Myllion.

The days of the weeke.

Sundaye,
Munday,
Tewesday,
VVensday,
Thursday,
Froyday,
Saterday,
A weeke,
a daye,
eicht dayes,
fifteene dayes,
a moneth,
a yeare,
an half yeare,
a terme,

PORTVGVEZ.

cincoenta, sessanta,
setenta, oytenta,
nouenta, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil.
Conto.

Os dias de soma- na.

Domingo,
segunda feyra,
Terca feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra,
Sesta feyra,
Sabbado.
Huna somana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes,
hu'ano,
hum meyo ano,
hom termo,

M 3

Octauum

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Octauum Caput,	Le VIII. Chap.	Dat VIII. Capittel,	Das VIII. Cap.
De ratione conscribē di epistolas, litteras, obligatorias, & apo- chas.	Pour aprendre à fai- re missive, conven- tions, obligations, & quitances.	Om te leeren ma Ken missiven, voorvvar- den obligatien, en- de quitancien.	V Vie man sol lehren machen missive, cō- vention, obligation, vnd quitantzen.
Forma scribendi epistolam ad amicum.	Vne missive pour escrire à aucun amy.	Een missive om te schrijvē aen eenighen vrient.	Een missive zu schreiben an seinen freundt.
Superscriptio.	La superscription.	Dat opschrift.	Die vberschrift.
Ad charissimum patrem meum Petrum à Barlemont. habitantem Antwerpia in excelsa platea, proximo scutum aureum.	Ceste lettre soit donnee à mon cher pere Pierre de Barlaimont, demeurant à Antuers en la haute rue, joignant l'escu d'or.	Desen brief zy ghegheven mijnen beminden vader Peter van Barlemont, woonende t'Antwerpen inde hooch strate, naest den gulden schilt.	An meinen lieben vatter Peter von Barlemont, wohnend zu Antorff in der hoheu strassen, nechst den gulden schildt.
Venerande & amantissime pater, commendo me quam possum humilimè,	Tres honorè & bien aymè pere, ie me recommande treshumblément	Seer eeeweerdighe en wel beminde vader, ick ghebiede my seer ootmoedelick	Ehrwürdiger vnd hertzlieber vatter, ich erbielte mich gantz demuttiglich
			El VIII.

ESPAIGNOL.
El VIII. Cap.

Para enseñar à hazer
cartas mensageras,
côciertos, obligatio-
nes, y quitansas.

vna carta para escrevir à al-
gun amigo.

El sobre escrito.

Esta carta
sea adrecada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
e abe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

ITALIEN.
Il VIII. Capitolo

Per imparare à fare
lettere missiue, con
tratti, oblige, & chi-
tanze.

Vna lettera per scriuere ad
vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla

ANGLO IS.
The VIII. Chapiter,

For to learne to ma-
ke letters, conven-
tions, obligations,
and quitances.

A letter to write to any
frinde.

The superscription.

This letter
be geuen
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-streate,
next the goldeshilde.

Right worship full
and wel belo ved father,
I recommended mee
richt humblic.

PORTVGVEZ.
O VIII. Capitolo.

Para ensinar a fazer
cartas mandeyras,
contratos, obligaco-
ens, equitancas.

Huna carta para escrever à
algun amigo.

O sobreescrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
iunto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en

L A T I N.

tua benevolentia,
 atque itidem
 charissima,
 mea matri,
 certiorum te facio
 me bellè valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scire velim
 chare pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum
 id quod
 vehementer miror,
 tum nesciam
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum sollicitus,
 metuens
 ne quid aduersi

F R A N C O I S.

à vostre bonne grace
 & aussi semblable
 ment à ma
 tresaimée mere:
 Sachez que ie suis
 enbonne prosperité,
 Dieu en soit loué:
 mais sachez aussi
 cher pere que i'ay
 grand desir
 de scavoir
 comme il vous est:
 car te vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response:
 dont ie suis
 fort esmerueille,
 ne scachant
 d'ou cela petit venir.
 Pourtant ay-je
 grand soing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune adversité

F L A M E N.

in u goede gratie
 ende oock desghelijcks
 tot mijnder
 seer beminde moeder:
 weet dat ick ben
 in goeden voorspoede,
 God zy gheloofst:
 maer weet oock
 lieve vader, dat ick heb
 groote begheerte
 te weten
 hoe dat met u is,
 want ick hebbe u
 gheschreven
 twee ofte drie brieven,
 maer ick en hebbe noch
 geen ant: voorde ontfan-
 waer af ick ben (ghen,
 seer verwondert,
 niet wetende
 hoe dattet comen mach.
 Daeromme hebbe ick
 groote sorghe voor u,
 grootelick vreesende
 dat eenigen teghenspoet

A L L E M A N.

zuewrem guten willen;
 vnd gleichfals
 meiner aller liebsten
 mutter:
 ich lasse euch wissen,
 dass ich noch frisch vnd
 Gott seyge- (gesund bin,
 Inbt: aber ich wolt dasz
 ihr wißt lieber vatter,
 das ich grosse begird hab
 zuwissen,
 wie es mit euch stehe,
 dann ich hab
 euch geschrieben,
 zwey oder drey mal,
 aber noch niemals
 kein antwort bekommen:
 welches mich
 sehr vervvundert,
 dievveil ich nicht vveiss
 vvas die vrsach sey.
 Darumb trage ich
 grosse sorg vor euch,
 vnd forge dass
 euch etvvan ein vnglück
 vuertra

ESPAIGNOL.

os y a acontecido.
 Supplico os pues
 mi caro padre,
 que no me querays
 dexar mas tiempo
 en esta congoxa:
 mos os ruego,
 por el amor
 que me teneys,
 que os plaze
 escrivir me
 de vuestro estado,
 con el portador d'esta
 ò con el primero
 que halla reys.
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester tres
 o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar

ITALIEN.

vi sia auenuta.
 Pregoui adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 più longamente
 in questa pena:
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che mi piaccia
 schriuermi
 del vostro stato,
 per il lator di questa,
 ò per il primo
 che trouarete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch'io hò
 gran bisogno di
 tre o quattro fiorini,
 per seruirmene
 nelle mie necessità:
 vi prego
 di volermeli
 mandare

ANGLOIS.

be happened to you.
 I pray you then
 my deere father,
 that you will not
 let mee any lenger
 be in this care:
 but I pray you,
 of al thee love
 that you have towrad mee,
 that it please you
 to write vnto mee
 of your estate,
 by the bringer of these,
 or by the first
 that you shal finde.
 Farther vnderstan
 deere father,
 that I have
 great neede of
 three or foure guldens,
 for to healep mee
 in my necessitie:
 I pray nou
 that you will
 send mee them.

POR TVGVEZ.

naon vos aia acontecido.
 Pecouos por tanto
 meu arado pay,
 que naon me queirays
 deixar mais tempo
 nesta pena:
 mas rogouos,
 por amor que
 me tendes,
 que queirays
 escreuerme
 de vosso estado
 por o portador desta
 ou pollo primeyro
 que achardes.
 Taonbein sabereys
 amado pay.
 que teho muyta necessida-
 do de
 tres ou quatro florines,
 para aiuda me
 em minhas necessidadas:
 rogouos
 que mos
 queirays mandar

per

L A T I N.

per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quæso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
inisti.

Præterea tuam humanita-
tem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suam clementiam,
semper incolumem
conseruet.

Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro

F R A N Ç O I S.

par le porteur de ceste:
& ne vueillez penser
que ie despende mon ar,
gent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
en voyè.

Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace
me recommander,
à tous noz amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
finon (mander;

qu'a Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace,
Par moy Iean
de Barlaimont.
vostre humble filz,
seigneurant a Bruges,
sur le marche.

F L A M E N.

by dē bringer van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ic mijn gelt verteere
onnuttelick,
want ick sal u
rekeningē doen
van allet'ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.

V sal oock believen,
by uwe goede gracie,
my te ghebieden
tot al onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dat

God believe
door sijn barmherticheit
u alijt te gheven
sijn goedertieren gracie.
By my Ian
van Barlaimont,
uwen ootmoedigen sone
woonende te Brugghe,
op de merckt

A L L E M A N.

mit bringer dises:
ich bittaber, wollet nit
meynen dasz ich verzehe-
re meingelt vnnutz-
lich, dan ich wil euzil
rechnung thun
von allem gelt
dasz ihr mit
geschickt habt.

V Veitterbitt ich steunat-
lich bey ewrem guten wil-
len, das ihr mich commen-
diren wellet bey allen vnse
Nicht mehr (freunden
auff disz mal,
dan ich bitte

Gott, dass (hertzigkeis-
er euch durch sein barm-
alz eit frisch vnd gesund
erhalten wolle.
Von mir Hars
von Barle mont,
euwer williger schne
wohnend zu Brug,
auff dem marckt

ESPAIGNOL.

vuestra buena gratia,
y assi similmente
à mi
muy amada madre,
Sabed que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no spaiendo
como a quello pueda venir.
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersidad

ITALIEN.

vostra buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sapiate ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io hò
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
perch'io v'ho
scritto
due ò tre lettere,
ma non hò ancora
hauuto risposta alcuna
del che ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la ragione.
Per questo hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia.

ANGLOIS.

to your good grace,
and also in like maner
to my
well beloved mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be prayesed:
but knowe also
deere father, that I have
great desire
to knowe
how it is with you
for I have
written you
twoo on three letters,
but I have not yeat,
recea ved any answer,
wher at I
grie thie n a vaile,
not knowing
how that may com.
Therefore have I
great care for you,
greatlie fearing
that any mis fortune

PORTVGVEZ.

à vossa boagracia,
e iuntamente
de minha muyto
amada may.
Saber eys que eu estoa
em prospero estado,
Deos sei lounado:
mas sabey tambien
amado pay que tenhe
grande deseio
de saber
como vos vay
porque vos tenho
escrito
duas outrez cartas,
mas naon hey aynda
recebido resposta,
do que estou
muy marauilhado,
naon sabendo donde
isso possa proceder.
Por tanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muyto
que alguna aduersidad

M 5 vobis

LATIN.

vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius partiaris:
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me
ut velis me
per literas certiores facere
de rebus tuis
per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caroleis,
ad res
mihi necessarias:
quos te oro
ut mittere
mihi velis

FRANÇOIS.

vous soit advenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le poeteur de ceste
ou par le premier
que vous trouverez.
Item, sachez
cher pere
que j'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessite:
ie vous prie
que me les
vueillez envoyer

FLAMEN.

u aenghecomen zy.
Ick bid u dan
mijn lieve vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe,
maer ick bidde u
om alle de liefde
die ghy tot my hebt,
dat u believe
my te schrijven
van uwen state,
by den bringer van desen,
oft by den eersten
die ghy vinden sult:
Item, weer
lieve vader
dat ick hebbe
grootelick van doene
drie oft vier guldenen,
om muy te helpen
in mijnen noot:
ick bid u
dat ghyse my
senden wilt

ALLEMAN.

begegnet sey.
Derhalben bit icheuch
lieber vatter,
dass ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bittenuch
vmb alle euwere libde
die ihr zu mir traget,
dass ihr mir
wollet schreiben
von eweren sachen,
bey eygem dieses,
oder bey dem ersten
den ihr finden werden.
Vvisset auch
lieber vatter,
dass ich sehr
von nothen hab
drey oder vier gulden,
mir zu helffen
in meiner noht.
welche ich euch bitte
dass ihr mir sie
senden wollet

ESPAIGNOL.

con el portador d'esta:
y no quera ys pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porquè yo os
darè cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado.

Assi mesino sea seruido
de vuestra buena gracia
das mis encomiendas à
todos nuestros amigos,
Otra cosa

no por el presente,
fino

que à Dios plega,
por su misericordia
mateneros siempre
en su benigna gracia.

Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaça

ITALIEN.

col portator di questa:
no vogliate pensar
ch' io spendi i miei
danari inutilmente,
perche io

vi darò conto
di tutti i danari
che m'hauete
mandati.

Vi piacerà ancora
di gratia
raccommandarmi
à tutt'i nostri amici.

Non altro
per hora,
se non

ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.

Per me Giouanni
de Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
su'l mercato,

ANGLOIS.

by the bringer of these.
and do not thinke
that I syend mee mony
onprofitable,
for I will
make you accompt
of allthe mony
that you have
sent mee.

May it please you also
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothins els
at this time,
but that

God bouchfasse
trough his mercie,
to geeve you alwayes
his favourable grace.

By mee Iohn,
of Barlaimont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,
on the market

PORTVGVEZ.

como portador de stat:
e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinheyro
inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro,
que me aveys
mandado.

Tambien fereys servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
à todos nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presente,
se naon que

praza à Deos
por sua misericordia
mentervos sempre
na sua santa graca.

Feita por mi Ioaon
de Barlamonte,
vosso humilde filho,
moradar em Bruias.
na praca

ad insigna

LATIN.

ad inſigne Corone.
 Primo de Maij.
 anno
 Domini noſtri milleſimo,
 quingentefimo
 ſeptuageſimo quinto.
 tibi ſemper
 paratiſſimus.

Reſponſum.

Mi chare fili,
 accepi
 decimo de Maij,
 literas tuas,
 datas primo die
 eiufdem menſis:
 ex quibus
 cognoui,
 te bene valere,
 quod
 mihi iucundum eſt,
 & te
 magnopere
 ſcire velle ut

FRANÇOIS.

à la Couronne.
 De premier iour de May,
 en l'an
 de noſtre Seigneur
 mille cinq cent
 ſeptante & cinq.
 Touſiour preſt
 à voſtre ſervice.

Reſponſe.

Moncher filz
 i'ay receu le
 dixieme iour de May
 voſtre lettre.
 eſcrite lo premier
 dudit.
 par laquelle
 i'ay attendu
 que vous eſtes ſain,
 ce qui
 m'eſt agreable,
 & que vous avez
 grand deſir
 de ſcavoit

FLAMEN.

inde Croone.
 Den eerſten dach Mey,
 int jaer.
 ons Heeren
 duyſent, vijf hondert,
 vijſentſeventich.
 Altijt bereyt
 tot uwen dienſte.

Antvvoorde.

Mijn lieve ſone,
 ick hebbe ontfanghen
 den thienſten dach Mey
 uwen brief.
 gheſchreven den eerſten
 vander voorſeyde:
 by den vvelcken
 ick hebbe verſtaen
 dat ghy gheſont zijt,
 dar vvelcke
 my behaechlick is,
 ende dat ghy hebt
 groote begheerte
 te vveten

ALLEMAN.

zu der Kronen.
 Den erſten tag May,
 im iahr
 vnſers Herren
 tauſent funff hundert,
 ſibentzig vnd funff.
 Euwer allzeit
 dienſtwilliger.

Antwort.

Mein lieber ſohn,
 ich hab empfangen
 den zehenden tag May
 deinen brieff,
 geſchrieben den erſten
 deſſelben,
 aufz welchem
 ich verſtanden hab,
 daſz dugesundt biſt,
 welches mir
 angenehm iſt,
 vnd daſz du
 mit groſſem luſt
 begereſt zuwiſſen

à la Corone.

ESPAIGNOL.

à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setenta y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo.
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho :
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo
de saber

ITALIEN.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
hò riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto :
per la quale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio
d'intendere

ANGLOIS.

at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thousand, five hōdred
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Ansvere.

My belo ved sonne,
I have recea ved
the thenth day of Maye
yours letters.
written the first
of the sayde :
by de which
I vnderstand,
that you be in health,
the wich
pleaseth mee very well,
and that you have
great desire
to knowe

PORTVGVEZ.

à Coroa.
Ao primeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Señor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco,
sempre prestes
à vosso seruico.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
à vossa carta
escrita ao primeyro
de sobredito:
pollo qual en
hey entendido
que estays de sano
o qual meda
muyto contentamento,
e que tendes
grande desseo
de saber

se se

L A T I N.

sese res habeant nostras.
 Tum etiam
 te misisse mihi
 binas aut ternas literas :
 sed id certò scias velim
 me
 nullas alias accepisse,
 præter has.
 Fuera ad te
 sapius scripturus,
 sed non potui
 inuenire tabellarium,
 cui darem literas :
 cum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te præscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valeamus omnes,
 Dei benignitate.
 Mater tua
 laborauit morbo
 duos aut tres dies,
 sed ea nunc

F R A N Ç O I S.

comment il nous est.
 Aussi que vous
 m'avez envoyè
 deux ou trois lettres,
 mais sachez certes
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceste dernière.
 Ie vous eusse
 souvent e scrit,
 mais ie n'ay
 trouuè nuls messagers
 pour envoyer les lettres :
 & aussy
 ie n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 nostre estat
 nous sommes tous en santé
 Dieu soit louè.
 Vostre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours,
 mais elle est maintenant

F L A M E N.

hoet mer ons is.
 Oock dat ghy my
 ghesonden hebt
 wee oft drie brieven:
 maer weet sekerlick
 dat ick gheen andere
 en heb ontfanghen,
 dan desen lesten.
 Ick soude u hebben
 dickwils gheschreven,
 maer ick en hebbe
 gheen boden gevonden
 om de brieven te senden :
 ende oock,
 ick en heb niet ghehad
 nootsakelicke dinghen
 om u te schrijven.
 Aengaende
 van onsen state,
 vvy zijn al ghesont,
 God sy gheloof.
 V moeder
 heeft sieck ghevveest
 twee oft drie daghen,
 maer sy is nu

A L L E M A N.

wie es mit vns stehe.
 Auch das du mir
 geschickt habest
 zween oder drey brieffe:
 aber vvißte endtlich
 das ich kein andere
 empfangen hab
 dan diesen
 Ich vvolt dir
 offimals geschriben habē,
 aber ich hab keinen bottē
 finden konnem,
 demich die brieffe gehen
 darzu auch (hette
 hab ich nichts gehabt
 das von nothen vvare
 dir zu schreiben.
 So viel vns
 angehet,
 seynd vvir alle gefundt,
 Gott sey lob.
 Dein mütter
 ist kranck geveesen
 zween oder drey tag,
 aber sie ist nun

como

ESPAIGNOL.

como estamor.
 Tambien que vous
 me aveis embiado
 dos otros cartas
 mas sabed por cierto,
 que no eningu,
 nas otras recebido,
 que esta postiera.
 Yo os ouiera
 muchas vezes escrito
 mas no he
 hallado menajeros
 para embiar las cartas:
 y tambien
 no hetenido
 cosa necessarias
 para escribir os.
 Tocante
 nuestro estade,
 toftos estamos sanos,
 Dios sea loado.
 Vuestra madre
 ha sido enferma
 dos o tres dias,
 pero ella esta agora

ITALIEN.

come fiamo.
 Di piu
 m'havete mandato,
 due o tre lettere:
 ma fapiate per certo,
 ch'io d'altra non
 hò ricevuto,
 che questa ultima.
 Io vi harei
 scritto spesso
 ma non ho
 trovato alcun messagero,
 per mandar la lettera:
 ne anche
 ho havuto
 cosa d'importanza
 da scriverui.
 Circa
 al nostro stato
 noi fiamo tutti sani
 lodato sia Dio
 La vostra madre
 è stata male
 per due o tre giorni,
 ma hora ella ne è

ANGLOIS.

how it is vvith vs
 Also that you have
 sent mee
 tvvor three letters ?
 but vnderftād for certen
 that I have
 none o ther receaved,
 but this last,
 I vvould have vvriten
 often vnto you,
 but I have not
 found any messengers,
 for to sen the letters:
 and al so,
 I have not had
 needfull matters
 to vvriteto you.
 Touching
 our stare,
 vveebe ai in health,
 God be prayfed
 Your mother
 hath ben sick
 tvvo or three dayes
 but she is novv

PORTVGYZ.

como est mos.
 Tambien que vos
 me aveys mandado
 duas ou tres cartas:
 mas sabey por certo
 que não hei nenhuma
 outra recebido,
 que esta derradeyra.
 Tu vos overa
 mytas vezes escrito
 mas naon hez achado
 portadores
 para mandar as cartas:
 e taon bein
 naon ha auido
 cousa de importancia
 para vos escreuer.
 Cerca
 do nosso estado,
 todes estamos saons,
 Deos seia louvado.
 Vosse may
 hi estado doente
 dous eu tres dias,
 mas agora
 convaluit

LATIN.

convault,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabularium
quatuor aureos caroleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
curpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim
& sudoribus
meis.
Fac sèper honestè vivas,
& sis frugi & studiosus,
præcipuè verò
prudenter cave
improborum consortium:
Coepisti
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi tu perseveres
Nihil aliud hoc tẽpore vale
Vale.

FRANÇOIS.

toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gagnè
à grand travail
en la sueur
de mon corps
Faites tousiours bien.
& soyez diligenr:
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
Vous avez commence
raisonnablement bien,
mau vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perseve-
Non plus,
à Dieu vous recommande,

FLAMEN.

al ghenesen,
God danck.
Ick sende u
met desen bode
vier gout guldenen,
maer wach u wel
die te verteeren
onnuttelick,
het ware
qualick ghedaen,
want ich hebse gewonnen
met grooteu arbeyt,
inden swe te
mijns lichaems
Doet altlj wel,
ende zijt neerstich.
ende boven alle diuck,
wacht u wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel:
maer ghy en doet niet.
ten zy dat ghy persevereert
Niet meer
te Gode bevele ick u

ALLEMAN.

wider gefundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
beydesem botten
vier goldtgulden,
aber sihe zh
dass du sie nit
vnutz lich verthust,
welches furwar
vbel ghetan were.
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
vndschweisz meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ehr
lich, vnd sey fleissig.
vnd vor allen dingen
lutte dich wol
vor boser geselschafft,
Du hast redlich vnd
wol angefangen,
aber das wird nichts helffe
es sey dann du verharrest.
Nicht mehr auff diß mal
dann sey Gott befohlen.

ESPAIGNOL.

to da sana,
 gracias à Dios.
 Yo embio
 con este mensajero
 quatro florinos de oro
 mas guarda os bien
 de los gastar
 inutilmente,
 esto seria
 mal hecho,
 porque yo los he ganado
 con gran trabajo,
 al sudor
 de mi cuerpo.
 Hazed siempre bien,
 y seays diligente:
 y sobre toda cosa,
 guard os bien
 de mala compañía.
 Vos aveys comenzado
 razonablemente bien,
 mas no hazeys nada,
 si ao es que persevereys,
 No mas
 à Dios os encomiendo.

ITALIEN.

tutta guarita,
 la Dio gratia.
 Mandoui
 con questo messaggiero
 quattro fiorini d'oro,
 ma guardateui
 di spenderli
 inutilmente,
 e faria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 nel sudore
 del mio corpo.
 Fate sempre bene,
 & siate diligente:
 & sopra il tutto
 guardateui bene
 da mala compagnia.
 Hauete cominciato
 ragioneuolmente bene
 ma voi non fate nulla,
 se non continuate.
 Non altro,
 mi vi raccomando à Dio.

ANGLOIS.

whole againe,
 God be thanked.
 I send you
 by this messenger
 foure golde guldens,
 but take good heede
 that you spend then not
 on profitablie,
 that I should
 be euell done,
 for I have wonne them
 with great labour,
 in the sweat
 of my bodye.
 Doo al wayes well,
 and be diligent,
 and a boven al thing.
 take you good heede
 of euell companye.
 Yea have begon
 resonnable well,
 but it profiteth not,
 except that you perseuer.
 No more,
 I commit you to God.

PORTVGVEZ.

esta muyto bein,
 gracias à Deos.
 Eu mando
 com este portador
 quatro florins d'ouro,
 mas guarday vos bein
 de os guastar
 inutilmente,
 porque seria
 mal feyto,
 que os hey ganhado
 con grande trabalho
 e fuor
 de meu corpo.
 Fezey sempre bein,
 e sede diligente:
 e sobre tudo,
 guardayuos bein
 de mas comanhias.
 Vos avoys comecado
 razovelmente bein
 mas naon fareys nada,
 se naon perseverays.
 Naon mais,
 a Deos vos encomendo.
 E pistolas

LATIN.

Epistola, de admoniendis debitoribus.

David amice non vulgaris,
saluebis
plurimum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certè
nunc maximè
indigeo,
ut cuidam soluam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius.

R A F N Ç O I S.

Vne lettre, pour escrire à ses debtors.

David mon bon amy,
apprestoutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour payer vn homme
à qui te doy
qui ne me laisse
ne paix
de iourne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy
bien encores

FLAMEN.

Eenen brief omte schrijven tot sijnen schuldenaers.

David mijn goede vriend,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
minnelick,
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zyt,
want sekerlick
ick hebse
grootelick van doene,
o meenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dagenoch by nachte,
ten vware dat,
ick soude
noth vvel beyden,

ALLEMAN.

Ein brieff, zu schreiben, an seine schuldenner.

David mein guter freund,
ich vvünsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, daz ihr
nach euwerer gelegenheyt
mir schicken vollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyd,
dann gevviszlich
ich hab ihr ietzt
hoch von nothen,
einen man zubezahlen
demich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger vvarten,

ESPAIGNOL.

Vna carta, para escri-
vir à sus deudo-
res.

David mi buen amigo,
despues de todas
encomienda,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

ITALIEN.

Lettera, per iscrivere
alli suoi debito-
ri.

Messer David amico cariss.
raccommandomi
à voi,
pregoui
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douete,
perche certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,

ANGLOIS.

A Letter, to vv-
rite, to ones de-
btours.

David my good fiind,
after all
recommandations,
I pray you
lavinglie,
that you vvil be so good
as to send me novv
the tventie guldens
that you ovve mee
fur surelie
I have
great neede therof,
to paye a man
to vvhon I ovve,
vvho lea veth mee not
in reast
by day nor by night:
if that vvere not
I vvoulde
yeat vvell tarry

PORTVGVEZ.

Huna Carta, para
escrever à seus de-
uedores.

David meu bon amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
empaz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tempo,

LATIN.

sed me necessitas
vrget:
accipis igitur
hanc nostram excusationē
Velim aliquando venias
Antwerpiam.
animi laxandi causa
tū nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
quāso oos certiores fa-
cias de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
benè valemus,
Deo gratia sit.
Oro te
vt
rescribas
per hunc tabellarium :
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne vereraris vti
in quacunque re
possimus

FRANÇOIS.

mais grande nécessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excuse.
Venez vne fois
iusques à Anvers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé,
Quant a moy,
ie suis en bonne dispositiō,
Dieu en soit louè.
Ie vous prie aussi
que me veuillez
escrire responce
par se messager:
& sachez,
que si vous
avez à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible

FLAMEN.

maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Coemt eens
tot Antwerpen
om u ter recreeren,
soo sullen wy moghen
met ghemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch scrijven
van uwe ghesontheyt.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doen,
God zy gheloofst,
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schrijven
by, desen bode
ende weet,
ist dat ghy
mijns van doene hebt
en spaert my niet,
en allen t'ghene
dat my mogelick sal zijn

ALLEMAN.

aber die hohe noht
bedwingt my:
darumb
haltet mich entschuldigt.
Ich wolt dass iher ein mal
kemet gehn Antosff,
euch zu erlustigen,
so crondten
mit gemachreden
von vnsern sachen.
Ich bit wollet vns schreibē
von euwerer gesundtheyt.
So viel mich anlangt,
bin ich frisch vndigefundt
durch Gottesignaden.
Ich bitte euch,
daz ihr mir wollet
wider antwort schreiben
bey diesem botten:
vnd wisset,
so ihr
mein bedurffet,
so sparet mich nit,
worinnen
mir muglich ist

ESPAIGNOL.

mas la grand necesidad
me compele:
portanto
tened me por escusa do
Venid vna vez
hasta Anveres.
para recrear os,
entonees podremos
hablar cou espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi,
yo estoy bueno
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me quareys
escribir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necesidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possible

ITALIEN.

ma il gran bisogno
mi sforza
però
teneremi per iscusato.
Venite vna volta
fino in Anversa,
per rissarui,
eo si potremo all'hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scrivete di gratia
dell'esser vostro
In quanto à me
stò sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scri vermi
io risposta
con questo corriero:
& sappiate,
che hauendo voi
be sogno di me
di non isparniarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile

ANGLOIS.

but great necessitie
constreineth mee:
therfore
holde mee excused.
Como once
to Antwerp,
to recreate you,
so may wee then
speake at leasure
of our affayres
I pray you write vs
of your health.
As touching mee
I am in good health,
God be praysed.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger
and knowe
that if you nave
any neede of mee,
spare mee not,
in al that
which shaal be possible

PORTVGVEZ.

mas à grande necessidade
me constango:
por ranto
tendeme por escusado.
Vinde huna vez
à te Anvers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
falar de vagar
de nossos negocios
Escreueynos!
de vossa sande.
Quanto à me,
eu estoubein,
Deos seia louvado,
Tambien vos rogo,
que me queirays
mandar resposta
como este portador,
e sabey,
que se vos tendes
necesidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
què me sera possivel

LATIN.
tibi gratificari
Vale,

Responsum.

Rogere amice non vulgaris
accepi
literas tuas,
quibus
petis,
ut tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine ullo dubio
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi

FRANÇOIS.
de faire pour vous
Dieu demeure avec vous

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu i
vostre lettre,
par laquelle
vos m'escrivez,
que ie vous envoie
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enverray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous

FLAMEN.
voor u te doen,
God bli jue met u.

Antwoorde,

Rogier mijn goede vrient,
ick heb ontfanghen
nwen brief,
by de welcke
ghy my schrijft,
dat ick u soude senden
het ghelt
dat ick u schuldich ben,
d'welck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen,
sonder eenighe faute:
wannet een man
die my schuldich is,
heeft my gheloof
ghelt te gheven
d'welck ick u

ALLEMAN.
begerich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort,

Mein guter freund Rogier,
ich hab empfangen
euweren brief,
in welchem
ihr begehret,
dasz ich euch schicke
das gelt
daß ich euch schuldig bin,
welches mir
unmöglich ist
auff dissmal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldich ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch

ESPAIGNOL.

hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue
me ha prometido
de me dar dineros
los quales os

ITALIEN.

di far per voi.
Iddio resti con voi.]

Risposta.

Ruggiero mio buono ami-
hò riceuuto (co,
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandì
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossible
di far hora:
ma veli mandarò
al più tardi,
frà otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn'huomo
che mi deue
m'hà promesso
di dare danari,
i quali vi

ANGLOIS.

to doo for you (mee
God remaine whit you for

Ansvvere.

Roger my good frind,
I have receaved
your letters,
by the vvhich
you wri te mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
vn possible for mee
to doo now:
qu I wil send it you
at the fardest.
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geeve mee mony,
the whith I will

PORTVGVEZ.

fazer por vos
Deos quede com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de otto dias
sem fal tan enhuna:
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

L A T I N.

mittam,
de quo non
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectare
ne
agrè feras,
hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

Ratio soluendi alicui debi-
tum addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,

F R A N Ç O I S.

envoyeray,
n'en ayez
point de doute:
purant vueillez
si longuement
avoir patience,
& ne vueillez
estre couroucè,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne debte avec
excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me reccommande
à vostre bonne grace:
ie vous envoie
par ce messager
qui est mon frere,

F L A M E N.

senden sal,
en hebt daer voren
gheen sorghe.
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zijn,
dat ick u doe
soo langhe beyden:
want weet voorwaer
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u peys
sonder eynde.

Om een schuld te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vriend.
ick ghebiede my
in u goede gratie:
ick seynde u
met desen boode,
die mijn broeder is,

A L L E M A N.

schicken will,
dar fur habt
keine sorge:
darumb bitt ich
wollet so lang
gedult haben:
vnd wollet nicht
zornen.
dasz ich euch
so lang auffhalte:
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

VVie man ein schuld beza-
hlen soll mit einer ent-
schuldigung.

Mein guter freundt Rogier,
viel gluck vnd heyl
wunsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist
embiare,

ESPAIGNOL.

embierà,
notengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
fer enoiado,
que yo os nago
esporar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente
Dios os paz
sin fin.

Manera de pagar vna denda
con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
a vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,

ITALIEN.

manderò
ne di questo
habbiate cura:
però vi piacerà
hauer
tanto di pazienza:
& non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccia
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito con
iscusatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccomando
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
il quale è mio fratello,

ANGLOIS.

send you,
have you therfore
no care:
for that cause I prai you
so long
to have patience,
and be not
angrye:
that I make you
tarry so long.
for knowe for tueth,
that it can not
bed ther wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye à debt with
excusation.

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is my brother

PORTVGVEZ.

mandarey,
naon tenhays disso
algun cuydado:
portanto quifera que
tiuefseis hum pouco
de paciencia:
e naon vos quei rays
enoiar,
porque vos faco
esperar tanto:
porque sabryde certo,
que naon pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
cem fim.

Maneyra de pagar huma
divida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na vossa boa gracia:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmano,
N 4 dçcem

LATIN.

decem libras flandricas,
 quas tibi debeo,
 habeoque gratiam
 quod expectaueris
 ita diu:
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniam
 mirabile est.
 Quamobrem.
 velim
 id æquo animo feras,
 & temittas
 mihi obligationis
 chirographum
 quod tibi dedi:
 Vale.

FRANÇOIS.

les dix livres de gros,
 que ie vous doy,
 vous remerciant
 qu'il vous apleu
 si longuement attendre:
 il me deplait
 que ie ne vous les ay
 sceu pluſtoſt envoyer:
 i'ay tout esfois
 fait grande diligence
 ſelon mon pouuoir,
 mais l'argent eſt
 maintenant ſi
 mal aſe a recouurer,
 que c'eſt merueille:
 Pourtant
 ne vueillez
 eſtre mal content,
 & me vueillez
 renvoyer
 l'obligation
 que vous auez de moy:
 Non plus.

FLAMEN.

de thien ponden grooten
 die ick u ſchuldich ben,
 u bedanckende
 dat u belieft heeft
 ſoo langhe te beyden,
 het is mijn leet
 dat ick ſe u niet en hebbe
 eer connen ſenden.
 ick hebbe nochtans
 groote neerſticheyt ghedaē
 na mijn vermogen,
 maer t'ghelt
 is nu
 ſoo quaet te krijghen,
 dat wonder is.
 Daerom
 wilt niet
 qualick te vreden zyn,
 ende wilt my
 d'obligatie
 weder ſenden
 die ghy van my hebt:
 Niet meer.

ALLEMAN.

die zehen pfundt groſz,
 die ich euch ſchuldighin.
 vnd dācke euch freūdlich,
 das ihr ſo lang
 gewartet habt:
 es iſt mir leydt
 daſz ich ſie nit hab konnen
 eher ſenden:
 ich hab gleichwol
 allen fleiſz angewendet
 nach meinem vermogen,
 aber wie ſchwer es
 ſey ietzt
 gelt zu bekommen
 iſt zu verwundren.
 Darumb
 wollet es
 nicht fur vngut halten,
 vnd mir
 wider ſenden
 die verſchreibung
 die ich euch gegeben hab.
 Nicht mehr auff diſs mal.

ESPAIGNOL.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprastar
vuestra libro.

Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.

Vuestras palabras
y pensamientos.
no se parecen bien
el vno al altro:
si vos me

ITALIEN.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch'io sono
molto mal contento
de voi, per ioche
non hauere
voluto prestarmi
il vostro libro.

Non posso imaginare
come io
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'auveggo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.

Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confano bene
l'vno con l'altro:
se voi m'hauesti

ANGLO IS.

An other letter.

Peter my good friend,
after all
recommandations
knowe that I am
very euell content
wich you, because
that you woldenot
sende mee
your boocke.

I can notthink
houw I
have diserved that
towardses you:
now perceane I wel,
that you will doo
very litle for mee,
when you denye mee,
so smalla matier.

Your woordes
and thoughtes
do notagree well
one with another:
if you had

PORTVGVEZ.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu esten
muy descontente
de vos, por causa
que ce naon me aveys
querido emprestar
o vosso livro.

Eu naon posso cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora veo bein
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cousa.

Vossas palauras
e pensamentos
naõ se acordaõ
hũs com os outros:
se vos me

à me

LATIN.

à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum profectò illud
est quod vulgò dici consue-
Probandos esse (uit:
amicos,
antequam
his sit opus :
nam in aduersis
probare,
ferum est.
Mihi verò
fatis est
animum spectasse tuum.

Formula pactionis locatio-
nis ædium.

Ego Ioannes à Barlaimont,
testor
me colocasse
Petro Mareschalco,

FRANÇOIS.

m'eussiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne le vous ouffe
point refuse.
Il est bien vray
ce qu'on dit communemēt :
Om doit tousiours
esprouver ses amis
devant qu'on en ait
à faire
car les esprouver
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant
ce m'est assez de
vous avoir esprouvé.

Vne convention de louage
de maison.

Ie Iean de Barlaimont
cognoy & confesse
d'avoir loué
à Pierre Mareschal,

FLAMEN.

my verfocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importancien,
ick en soude se u niet
gheweyghert hebben.
Het is wei waer
datmen gemeynlic seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeven
eer dat men se
behoeft:
want die te proeven
in den noot,
dat waer te spade :
Daerom,
het is my ghenoech
u beproefte hebben.

Een voorwaerde van
huyshueringhe.

Ick Ian van Barlaimont
kenne ende belijde
verhuer te hebben
Peeter Marschalck,

ALLEMAN.

von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wer.
ich wolts euch nit
versagt haben.
Ab er es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freunt,
ehe man
sein bedarff:
dann inder noht
probieren,
ist zu spat:
Es ist mir aber
genug dasz
ich euch probiert hab.

Ein verschreibung vō einet
hausz vermietung.

Ich Iohan von Barlaimont
bekenne vnd bezeuge
dasz ich vermietet hab
Petern Mareschalck,

ouiera

ITALIEN.

las diez libras de gruesos
 que os deuo,
 agradesciendo os
 que aveys querido
 esperar tanto:
 pesa me
 que yo no se las he podido
 embiar mas presto
 he toda via
 hecho gran diligencia
 segun mi poder,
 mal el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar,
 que es matauilla.
 Por tanto
 no querays
 fer mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligacion,
 que teneys de mi:
 No mas.

ESPAIGNOL.

le diece lire di grossi,
 che vi debbo,
 ringratiandoui
 che vi è piaciuto
 d'aspettar tanto:
 mi dispiace
 che non ve li hò
 potuto mandar prima:
 hò nondimeno
 vfato gran diligenza,
 quanto hò potuto,
 ma i danari sono
 adesso tanto difficile da
 ricuperare,
 che non si può dir più.
 Perciò,
 non l'habbiate
 per male,
 piacendoui
 di rimandarmi
 l'obligo
 che hauete del mio:
 Non altro.

ANGLOIS.

the ten poundes flemish,
 that I owe you,
 thanking you,
 that you have vouch safed
 to tarie so long:
 I am forye
 that I have not ben able
 to send in you any sooner
 I haue not withstanding
 don great diligence
 after my power,
 but mony
 is now
 so evell to begotten
 t ha t it is meruaile,
 Therefore,
 benot
 evell content,
 and send mee
 againe
 the obligation
 that you have of mee:
 No more.

PORTVGVEZ.

as dez liuras de grossas,
 que vos deuo,
 agradecendo vos
 que aveys querido
 esperar tanto:
 pesa me
 que naon vo las hey podi-
 do mandar mays prestes:
 hey todavia
 feito grande diligencia
 quanto pude,
 mas o dinheyro
 he agora
 taon mao de cobrar,
 que he espanto.
 Por tanto
 naon tenhays
 a mal,
 e rogovos que queirays
 mandarme
 a obrigacaon
 que de mi tendes,
 Naon mais.

L A T I N.
Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scio me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguan.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petijsses

F R A N Ç O I S.
Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy:
après toutes
recommandations,
sachez que iè suis
fort mal content
de vous, a cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre livre.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay defferruy
envers vous:
maintenant appert oy. iebie
que vous feriez
bien peu pour moy
quand me refusez
si peu de chose.
Vos parole
& pensees
ne ressemblent pas bien
l'une a l'autre:
si vous

F L A M E N.
Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vrient,
naer alle
ghebiedenissen,
weet dat ick ben
seer qualik te vreden
op u om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
t' uwaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy sout doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontfeght
soo cleynen dinck.
Vwoorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
d' een den anderen:
dat ghy

A L L E M A N.
Ein ander Brieff.

Mein guter freunde Peter:
ich wunsch euch
alles guts,
wisset das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Fürwar ich kan nit geden-
wie ich (cken
solches vmb euch
verdient hab:
ietzt aber merck ich,
was ihr von meinem wegē
thun wurdet.
die weil ihr mir versagt
so en klein ding. (habt
Euwer wort
vnd gemacht
beduncken mich nit
zusammen stimmen:
so ihr begert hettet

ESPAIGNOL.

ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verddado que
se dise communmente,
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que, los,
ayan menester:
porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
basta ma
aver os provado.

Contrato
de aquiler da casa,

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confieso
aver aquilado
A Pedr Marefcalco,

ITALIEN.

richiesto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
dinegate.
E' ben vero quel che
si dice communemente,
sempre conuiene
prouargli amici,
prima che di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessità.
faria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'hauerui prouato.

Contratto
di fitto di casa.

Io Giouanni de Barlamonte,
conosco e con-
fesso d'hauer a ffittato
à Pietro Marefcalco

ANGLOIS.

desired mee
of thinges
of much greater
importance,
I wolde not have
refused it you.
It is monst true
that men communly say
Oue ought al waeyes
to prooue hir frindes,
erener one
haue neede of them:
for to proovethem
in the necessitie.
that were to late.
Therefore,
it is enoug for mee
to have prooved you

A contract
of hyring a house.

I Iohn Barlaimont.
to acknowledg and cōfesse
to have hyred
to Peeter Marschall,

PORTVGVEZ.

ouverens requerido
de cousas
de muyto n.ayor
importanca,
en naon vo las
overa rehusado.
He bein verdade o que
se diz communmente:
Sempre se deuem
prouaros amigos
antes que os
aiais mister:
provallos,
em a necessidade,
sera muytarde.
Pello que me
basta auor
vas prouado.

Contrato
de aluguer de casa,

Eu Ioaon de Barlamonte,
conheco e confesso
aver alugado
à Pedro Marefchal
domum

LATIN.

domum
Antwerpie
in foro sitam,
apud insigne **Leporis**,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
à natali **Christi** proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Braban-
ticis, in singulos annos,
sed solventur
senis mensibus
quinque libræ
& totidem **solidi**,
idque hac
conditione
ut uterlibet nostrum
renuntiet **alteri** con-
tractum sub **finem**
exennij sexante menses,

FRANÇOIS.

vne maison
située à Anvers
sur le marchè,
nomme le Lieure
avec vne court,
& vn puits,
le terme
de six ans,
entranta Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix solz
de Brabant, par an:
à payer
chacun demyan
cinq livres
& cinq solz
à condition
icy divisée
que chacun de nous **denx**
sera tenu renouer
à la fin
de six ans,

FLAMEN.

een huys
t'Antwerpen
ghelegghen op de merckt
in den Hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termijn
van ses jaren,
ingaende te Kerstmisse
naestcomende,
int Jaer
vijf ende tseventich,
om thien pondt,
ende thien schellingen
Brabants tjaers:
te betalen
alle halve jaren
vijfpont,
ende vijf schellingen,
by conditie
hier inne ondersproken
dat elck van ons beyde
sal moeten ontfegghen
int eynde
van deses jaren

ALLEMAN.

ein hauss
zu Antwoiff
gelogen auff dem marckt
zum hasen genant,
mit einem hofe
vnd einem bronnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche anfangen sollen
auf VVeyhenachten nechst
im iahr (kommend,
fifentzig vnd funff.
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch, ieglichs iahr
aber zu bezahlen
alle halb iahr
funff pfundt
vnd funff schilling,
vnd das
mit diesem bescheydt,
dass ieder von vns beyden
dem anderen aufflage
am end
der sechs iahren,

ESPAIGNOL.

vna casa
situada en Anveres
en la plaça
llamanda à la Liebre
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años
commençando à Navidad
proxima,
de l'ano
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, (bos
que cada vno de entram-
fera obligado renunciar à
la fin.
de los seys años,

ITALIEN.

vna casa
situata in Anversa
sul mercato,
chiamata la Lapore,
con vna piazza
en vn pozzo.
per termine
de sei anni,
cominciando Natale
prossimo,
nell'anno
settanta cinque.
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogni mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate.
che ciaschuno di noi
bisognerà rinunziare
nella fine
delli seianni vn

ANGLOIS.

an howse
lying in Antverp
vpon the market,
called the Hare,
with a yarde,
and a well.
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
five and seventie,
for ten poundes,
and ten shillings,
Brabandas, vp the yeare.
to be payde
every half yeare
five poundes
and five shillings,
on the condition
heerin devised
that each of vs twayne
shal be bound to geve vvar
at the end (ning
of the six yeares

PORTVGVEZ.

huna casa
situada em Anvers
na praca
chamada a Lebre,
cum hum parco,
e um poco,
por espaco
de seys anos
começando ao Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco
por dez liuras
e dez soldos
de Brabante, cad'ano;
a pagar
cada m'yo ano
cinco liurar
e cinco soldos,
com à condicaon
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim
dos seys aaos

omni

LATIN.

omni fraude
ac dolo excluso.

Chirographum accepti lo-
cationis pretij.

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque denarios
Brabanticorum, ratio-
ne locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratione
cuiusdam domus
quæ sita est Antwerpiæ,
in foro,
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri

FRANÇOIS.

vnd demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage de
maison.

Ie Iean le Grand,
cognoy & confesse
avoir receu
de Pierre Mareschal
la somme
de cinq livres
& cinq sols
de Braband,
pour vn demyan
de louage de maison,
escheua.
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee a Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel demyan

FLAMEN.

een half jaerte voren,
sonder eenich bedroch.

Quitancie, van huys-
huere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marschale,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants
van een half jaer
huys huys,
verschenen te
kermisse,
int jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelegghen t'Antwerpen
op de merckt,
gheheeten de Hase.
dat hy van my huert:
van welck half jaer

ALLEMAN.

ein halb iaer zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von hausc
vermietung.

Ich Ioan der Grosse,
bekenne vnd bezouge
das ich empfangen hab
von Petero Marescal
ein summa
von funff pfundt
vnd funff schilling
Brabandisch,
fur ein halb iahr
hauszins,
verfallen auff
VVeihenachten, des
funf vnd sibentzigste iars,
die er mir schuldig war
von einem hausc
gelegen zu Antorff,
auff dem marckt,
zum Hasen genant,
welches er von mir gemic-
tet: van welchẽ halben iar
vn medio

ESPAIGNOL.

vn medio año antes ,
sin algun engaño.

Quitancia de alquiler de
casa.

Yo Iuan el grande ,
conozco y confesso
aver recebido
de Pedro Marechal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante ,
por vn medio año
de alquiler de casa ,
cumplido à
Navidad ,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa ,
situada en Anveres ,
en la plaça
llamada à la Liebre ,
que de mi tiene :
del qual medio año

ITALIEN.

mezzo anno auanti
senza fiode alcuna.

Quietanza di fitto
di casa.

Io Giouanni il Grande ,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Pietro Marechalco ,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante ,
per vn mezzo anno
di pigione di casa ,
statuito à
Natale
nell'anno del Signore lxxv.
ch' e' mi doueua
à vna casa
situada in Anuersa ,
su'l mercato ,
chiamata à la Lepora ,
che tiene di me :
del qual mezzo anno

ANGLOIS.

and half yera re before ,
without any fraude .

Quitance of hyring a
house.

I Iohn the Great,
acknowleg and confesse
to have receaved
of Peeter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillings
Brabandis ,
for an half yeares
house hyre
dewe at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Antwerp ,
vpon the market,
called the Hare ,
that hee holdeth of mee :
for the wich half yeare ,

PORTVGVEZ.

hum meyo ano antes ,
sem algum engano.

Quitança d'luguer de
casa.

Eu Iacon o Grande,
conheco e confesso
aver recebido
de Pedro Marechal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante ,
por hum meyo ano
de aluguer de casa
comprido ao
Natal ,
ano de lxxv.
que elle me deuin
de huna casa ,
situada em Anvers ,
na praça ,
elhamanda à Lebre ,
que de mi tem:
do qual meyo ano

precio

LATIN.

precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testator sit,
nomen mea manu
suscripsi, addita nota peculia
Calendis (ri,
Ianuarijs.

De solutione in plures dies
cadente.

Ego Ioannes à Barlemont,
habitans Antwerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicunque chirogra-
phum hoc afferenti,

FRANÇOIS.

ic me tien
bi n payé
& quitè
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
iusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
i. y i. y dessous
mis mon signe manuel.
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par paye-
ments.

Ie Jean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,

FLAMEN.

Ick houde my
wel bet aelt,
ende schelde quijt
den voorseyden Peter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nutoe.
In kennisse vandesen,
hebbe ick hier onder
mijn hant taecken geset,
den eersten dach
Ianuarij.

Een obligatie by paye-
menten.

Ick Ian van Barlamont
vvonende t'Antverpen,
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Hercules Marschalck,
coopman
vvoonende te Velaine,
oft den brengher
van desen,

ALLEMAN.

ich bekenne
dassich bezahlet
feye
von Petern
ietzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallen terminen
biss auff de san tag.
Dessen zu vvkundt, mit
meiner hand vnder schrie-
ben, vnd meinem pitschier
den ersten tag (versigelt.
januarlj.

Ein Obligation auff etli-
che termin.

Ich Ioan von Barlemont,
vvonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bez euge
das ich schuldig bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman
vvoohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses,

yo me

ESPAIGNOL.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto
he yo aqui de
baxo puesto mi firma ma-
al primero (nual,
dia de Enero.

Vna obligation por paga-
mentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres,
conozco y confieso
deuer:
à Hercules Marefcal,
mercader
moradoren Velana,
o al portador
d'esta,

ITALIEN.

io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittance
il detto Pietro
di esso,
& d'ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio segno manuale,
il primo di
di Genaro.

Vno obligo per paga-
menti.

Io Giouanni di Barlamonte
dimorante in Anver-
sa, conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercole Marefcalio,
mercante
dimorante à Velana,
ò al lator di
questa,

ANGLOIS.

I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter,
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this,
I have heere vnder
set my signe manuell,
the first daye
of Ianuarye.

An obligation for pa-
yementes.

I Iohn of Barlaimont
dwelling in Anwerp,
acknowleg ond confesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

PORTVGVEZ.

eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ate gora.
E em verdade disto,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon por paga-
mentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
à Hercules Marefcal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,

summan

LATIN.

summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monete Flandricæ.
Idque ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accedi ab eo:
qui
& placent
mihi.
Quamobrem promitto
me ei solitum
superiorem summam,
vel cuicunque
hoc adferenti,
tribus solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
nundinis Pentecostalibus
Antverpianis
proximis:
decem item libras
nundinis Remigialibus:

FRANÇOIS.

la somme
de trente livres
dix solz
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que j'ay achete
& receu de luy:
desquels draps,
ie me tien
bien content.
Pourtant prometiz ie
de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payements,
à scavoir,
dix livres,
a la foire de la Pen-
tecoste d'Anvers pro-
chainement venante:
encore dix livres
à la foire de sanct Bavon:

FLAMEN.

de somme
van dertich ponden,
thien schellinghen
ende ses penninghen,
Vlaemsche munte:
ende dat van vijf
Enghelsche lakenen
die ick ghecocht hebbe,
en ontfanghen van hem:
vanden vvelckS lakenen
ick houde my
wel te vreden.
Daeron beloove ick
hem te betalen,
die voorsyde somme,
oft den brengher
van desen,
in drie payementen:
te vveten,
thien ponden,
in de Sixxen merckt
van Antverpen
na estcomende:
nochthien pont
te Bamis-merckt,

ALLEMAN.

eim summ
von dreyßig pfund,
zehen schelling
vnd sechs pfenning,
Flamisch muntz:
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekaufft
vnd empfangen hab von
mit vvelchem tuch. (ihn
ich vvol
zufrieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgnante summa,
oder einen ieglichen
zeygern dieses,
in drey terminen:
nemlich,
zehen pfundt,
auff den Pfingstmarckt
zu Antorff
nechstkünfftig:
item zehen pfundt
in S. Bavons mesz
la summa

ESPAIGNOL.

la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Ingalatierra
que he comprado
y recebido d'el:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
desta,
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bayon:

TALIEN.

della somma
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che hò camprato
& riceutuo da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta somma,
ò al portatore
di questa,
ia tre pagamenti:
ciò è
diece lire,
in fiera d'Anversa
di Penthecoste
proffima:
è encor diece altre lire
in fiera di S. Bayone:

ANGLOIS.

the somme
of thirtie poundes,
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English cloth es,
that I have bought,
and receaved of him:
of which clothes
I holde mee
well contended,
Therefore I promise
to paye to him,
the forsaide somme
or the bringher
of this,
at three payementes,
to wit,
ten poundes,
an the Sixxen fayre
of Anwerp,
next comming:
then ten poundes
at the Baumas fayre:

PORTVGVEZ.

a somma
de trinta liuras.
dez soldos
e seis dinheiros,
moeda de Frandres,
E isto por cinco
panos de Inglattera,
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contente
Pollo qual prometo
de pagarlhe
à dita somma,
ou ao portador
desta.
em tres pagamenthos:
conven a saber,
dez livras,
ne feira de pentecosti
de Anvers
que vier e mhora:
e mais dez liuras
na fayra de Saon Bavaõ:
O reliquas

LATIN.

reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus
Id quo certius constet,
subscripti, &c.

Chyrographum
mutus sumti,

Ego Petrus Magnus
habitans Antwerpiæ,
prote fiteor
me debere
Ioanni Blancareo
aut hoc adierenti chirogra-
phum, (phum,
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet,

FRANÇOIS.

& la reste
à la froide
de Bergues ensuivant.
En certification di verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Je Pierre le Grand,
demeurant à Anvers
cognoy & confesse
de voir
à Jean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
livres de gros
la quelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promet
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira,

FLAMEN.

en de de reste
in de coude merckt
van Bergen navolgende
In sekerheydt der waerho-
hebbe ic hier, &c. (yt

Obligato
van gheleent ghelt.

Ick Peeter de Groote,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldichezyn
Ian Blanckaert,
oft den bringer van desen
de somme
van vierhondert
ponden groote;
welcke somme
hy my gheleent heeft
doorgroote vriendschap
Daerom belove ick hem
die weder te gheven,
oft dē bringer van desen
alst hem believen sal.

ALLEMAN.

vnd den rest
in dem kalten marckt
zu Bergen nachfolgende.
Vnd zu mehrer sicherheit
hab ich mich vnderscrie.
(ben, &c

Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter de Grosse,
won hafft zu Antorff,
bekenne vnd bez euge,
dass ic h schuldich bin
Iohan Blanckert,
oder bringer dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt grosz:
welche summa
er mir geliehen hat,
aufs gutter freund schafft.
Darumb gelobe ich
dieselbigc wider zu geben
ihme oder bringern dieses
wann ers begehren wird.
yla

ESPAIGNOL.

Y latesta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certificacion de verdad,
heyo aqui, &c.

Obligacion
do dinero emprestado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confesso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portadar d'esta,
la somma
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual somma
el me ha emprestado
por gran amistad:
Por lo qual yo le pro-
meto boluer sela,
o al portador d'esta,
quando le pluguie.

ITALIEN.

& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
Et in fede del vero,
hò qui, &c.

Obligo di danari
presta ti.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Gian Blancardo
ò al portatore di questa,
la somma
di quatro cen to
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia:
Pero gli prometto
di renderglieli,
ò al portador di questa,
quando li piacera.

ANGLOIS.

and therest
at the colde fayre (wing.
of Berghen next follo-
In witnes of the trueth
I have heere, &c.

An'obligacion
for mony lent.

I. Peter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknouwlegd ang confesse
to owe
to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish,
the which somme
hee hath len mee,
out of great frindship.
Therefore I promise
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it shal please him.

PORTVGVEZ.

& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas:
Em verdade de qual
heyo aqui, &c.

Obriçao de dineyro
emprestado

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
a Ieão Blancardo,
ou ao portador de sta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prouuer.

L A T I N.

Ad huius rei confirmationū
subscripsi, &c.

Chirographū mutui soluti.

Ego Ioannes Blancarcus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerpia
summam
decem florenorum
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quo ego ei
dedi mutuos
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ debuit.

F R A N Ç O T S.

En cognoissance de
ce ay-je icz &c.

Quintace.

Je Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie lay
avoy presté,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme ieur
d'Auril, en l'an
septante cinq;
de la quelle somme
& de toute autre dette,
qu'il m'a esté redeuable.

F L A M E N.

In kennisse van desen
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blancaert,
woonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de Groote,
woonende t'Antwerpen
de somme
vant thien guldens,
van twintich stuivers
t'stuck
die ick hem
gheleent hadde
waer af ick hebbe
die obligatie verlooren
die welcke was
van den thiensten dach
van April, int laer
vijfent se ventich:
van welcke somme
en van alle dāder schult
die hy my schuldich ghe-

A L L E M A N.

Zu vtkundt dessen hab ich
mich vnder schreiben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Bruck,
bekenne vnd bezeuge
dasz ich empfangen hab
von Iohan dem Grossen
won hafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut
zwentzig fleuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die handt schrift verlo-
in welcher stunde (re hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im iahr
funff vnd sibentzig:
von welcher summa vnd
von aller ander schuldt, die
er mir schuldig gewesen ist
Et

ESPAIGNOL.

Et noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitanga.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas.
conozco y confieso
aver recebido
de Iuan el grande
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia prestado,
de lo qual yo he
perdido le obligacion
la qual lestava
del dezenodia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

ITALIEN.

in fede di ciò
ho io qui, &c.

Quitanza.

Io Giouanni Blancard
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
d'hauer riceuto
da Giouanni il Grander
habitante in Anuersa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'vno
ch'io gli
haueuo prestato,
del che ho perso
l'obbligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, nell'Anno
settantacinque:
della qual summa
& d'ogni altri debiti.
che mi ha deuuto

ANGLOIS.

In witnes wher of,
I have heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blankard,
dwelling at Bruges,
ack nowledg and confesse
to have recea ved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp.
the somme
of then guldens,
of twentie slivers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I have
lost the obligation,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
five and seventie:
of which somme and
of all other debt,
which hee hath owed mee

PORTVGVEZ.

Em verdade de qual
hey a qui, &c.

Quitanga.

Eu Ioaon Blancardo,
morador de Brujas,
conheco e confesso
aver recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinte pracas
por florim,
os quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido obrigacão,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril ano
setenta e cinco:
da qual somma
è de toda outra divida,
que elle me ha devido

L A T I N.

ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib. libero.
Id quo sit testatus,
supra scripta est
ma nus mea nota.

Litterarum superscri- ptiones.

Sequentibus verbis
videndum est,
in superscriptionibus
litterarum;
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,

F R A N Ç O I S.

iusque à maintenant,
ie met tien
bien recompensé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptionis de let- ters.

Ces mots ensuyvants
vsraon
pour escrire audos
d'une lettre missive;
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Aufage,
treffage,
Honorable,

F L A M E N.

weest heeft tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hē quiete van
In kennisse (alle,
mijns hantteekens
hier onder gheser.

Opschriften van Brieven.

Dese navolgende woorden
salmen besighen
om buyten te schrijven
op de sent-brieven,
maer men moet
wel toesien
datmen eenen yeglicken
persoon toeschrijve
als sulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijsen,
seer wijsen,
Eetweerdighen,

A L L E M A N.

biff auff disentag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quitiere ihn gëtz lich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnderschi-
ben mit eygner hand.

Vberschiffren der brief- fen.

Diese nachfolgende wörter
sol man gebrauchen
in vberschiffren
eines briefs;
aber
man muß wol zusehen,
daß man zueygne
einer ieglichen person
solche wort
welche ihnen
gebühren

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen

halsa

ESPAIGNOL.

hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo.
En conosciemento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escrites.

Esta palabras seguiete
se han de vsar
par escribir sobra las
cartas mensageras
mas ha se
de mirar,
que se atribuya.
à cada persona
tal titulo
que le
conviene

Al prudente,
muy prudente,
Honrado

ITALIEN.

fino hora,
mi tengo
per satisfatto
& lo quitto del tutto.
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra- scrittioni.

I sequenti tittoli
s'vseranno
nelle soprascrittioni
delle lettere
ma bisogna
avertire,
di attribuire
à ciascuna persona
tale titolo
che se le
appartiene.

Al saggio,
molto saggio,
Honorando

ANGLOIS.

untill now
I holde mee
well recompensed,
anda quit him of it al.
In vvitnes
of my signe manuall
heere vnder set.

Superscriptions of letters.

These vvoordes folloving,
one shall vse.
for to vvrite vvithout
vpon letters miss ves:
but one must
looke vvell to it,
that hee attribute
to every person,
such vvordes
as to him
de belong

To the vvijse,
very vvijse
vvor shipfull

PORTVGVEZ.

ategora
eu metenho
par satisfaito,
à o quito de tudo
Em conhecimento de qual
me assiney aqui a baxo
de minha maõ propria.

Os sobre escritos.

Estas palauras seguintes
se haõ de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadeyras,
mas hose
de advertir.
que se atribua
a cada pesso a
tal titulo,
que lhe
coneeño

Ao prudete
muy prudente
Hohrado

LATIN.

reverendo,
Prouido
in signi providētia viro.
Probo,
eximia probitatis virori.
Singulari,
amico maximē singulari.
Nobili,
nobilissimo.
Potenti.
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo

Hic vnusquisque
admonendus est
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos
alijs vti
epitheatz
eoque
exempla
proposita

RAFN OIS.

tres honorable
Discret,
tresdiscred
Honeste
tres honeste.
Singular.
tres singulier
Noble
tres noble.
puissant.
tres puissant.
A illustre
atres illustre.

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois.
Allemands, Latins.
Francois Espagnols.
& Italiens
vsent d'autres
superscriptions
parquoy ne sont
les exemples
sufdits

FLAMEN.

ster eerweerdighe
Voorfieninghen,
seer voorfienighen
Eerbaren,
seer eerbaren.
Bysonderen,
seer bysonderen,
Edelen,
seer edelen,
Machtighen,
seer machtighen.
Aen den doorluchtigen,
dē alder doorluchtichste

Een yegheliick moet
hir aenmercken,
dat de Engelschen,
Duytschen, Latinisten,
Franchoisen, Spaignaerden
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en zyn
dese voorgheuoemde
exempelen

ALLEMAN.

dem hoch wurdigen
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen,
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
dem besonders guten frey,
Dem edeln, (undt)
dem sehr edeln.
Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen.
An den durch leuchtigen,
an dē aller durchleuchtigste

Hie soll
ieder mercken.
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Frantzosen, Spanier,
vnd italianer,
andere vberschriften
brauchen:
darumb
ist disen furge schribenen
exempel en nit
muy hon,

ESPAIGNOL.

muy honrado
Discreto
muy discreto
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial,
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre
al illustrissimo.

Cada vno deue
aqui considerar
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Espanoles,
y Italianos
vsan
de otros sobrescritos:
por loqual no se deuen
los Exemplos
aqui declarados

ITALIEN.

molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile,
Potente,
molto potente.
Al pillustre,
al illustrissimo.

Cia scuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altre soprascritte
vsano,
però non si debbono
i sudetti
esempi

ANGLOIS.

very worshipful.
Discreat,
very discreat.
Honest,
very honest.
Singular,
very singular.
Noble,
very noble,
Mightie,
very mightie,
To the excellent.
to the most excellent.

E very one must
heere consider,
that the Englishmen,
Dutchmen, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
do vse
other superscriptions:
therfore are not
these forenamed
examples.

PORTVGVEZ.

muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy Especial.
Nobre,
muy nobre.
Poderoso,
poderosissimo.
Ao illustre,
ao illustrissimo.

Cada hum deue
aqui considerar,
que os Ingreses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Espanhoises
e Italianos
vsaon
de outres sobrescritos,
pollo que naon se deuen
los exemplos
aqui declarados

LATIN.

non prorsus imitanda,
sed sunt
solum modo interpretata.
vt hæ linguæ
conuenirent
cum
vernacula Flandrica.

FRANÇOIS.

du tout à ensuyvre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.

FLAMEN.

niet geheel na te volgen:
maer zyn
alleen oecgheset
om te accorderen
de selve talen
metter
Vlaemische sprake.

ALLEMAN.

gantz lich nach zu folgen,
sonder sie seind
derhalben verdolmet schet,
daz di se sprachen
accordiren
met der
Niderlendischen sprache.

Incipit Liber secundus.

Præfatio in secundum
Librum.

Cum
cognoueris
de superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,

Icy cōmence les deu
xième Liure.

Le prologue du dexiè-
me liure.

Apres
avoir veu
au premier Liure,
les moyens pour
apprendre à parler,
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

Her begint dattwee
de Boeck.

De prologhe van den twee-
den Boeck.

NA dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck,
de manieren
om te leeren spreken
Neerduytsch, Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,

Hie fahet an das an-
der Buch.

Vorrede des anderen
Buchs.

Dennach du nuhn
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlandisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
als de

ESPAIGNOL.

assi del todo imitar,
 peto son
 solamente traduzidos,
 para acordar
 las dichas lenguas
 con la
 vernacula Flandrica.

ITALIEN.

in tutto imitare,
 ma sono
 solamente tradotti,
 per concordare
 le dette lingue
 col
 Fiamingo.

ANGLOIS.

whollie to befolloved,
 but are
 onlie translated,
 for to make
 thesame speakes agree
 vvith the
 Flemmisch tounge.

PORTVGVEZ.

totalmente imitar,
 mas saon
 samente traduzidos,
 para acordar
 as ditas lingoas
 coma
 Framenga.

Aqui comiença el li-
 bro segundo.

Prefacio en el libro se-
 gundo.

D Espues
 de aver visto
 en el primero libro
 las maneras
 de aprender à hablar
 Flamenco, Ingles,
 Alleman, Latino,

Qui comincia il se-
 condo Libro.

Il prologo del secondo
 Libro.

H Auendo voi
 visto
 nel primo libro
 il modo
 d'imparare à parlare
 Flamengo, Inglese,
 Aleman, Latino,

Here beginneth the
 second booke.

The prologe of the se-
 cond booke.

A Fter that you
 have si ene,
 in the first booke,
 the maner
 for to learne speake
 Dutch, English,
 Highdutch, Latinish,

Aqui começa o livro
 segundo.

Prefacio do segundo
 Livro.

D Espois
 do aver visto
 em o primeiro liuro
 as maneyras
 de aprender à falar
 Framengo, Ingres,
 Tudesco, Latino,
 Gallice,

LATIN.

Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
aique id
varijs modis,
veluti quadam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba vfitata,
collocata
ordine
alphabetico,
quæ tanquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

FRANÇOIS.

François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruant comme de patron:
Maintenant auez
en ce second Livre
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l'A. B. C. &c.
comme est offe,
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien,
n'avez autre chose

FLAMEN.

Fransoys, Spaensch,
ende Italiaens,
by veel
ghemeyne redenen
als patroon:
soo hebby nu
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woorden,
ghesedt
na de ordonnantie
van den A. B. C. &c.
als stoffe,
om ander redenen
te maken
by u selven.
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen
uyt den Duytsche
in Enghelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Fransoys, Spaensch,
oft Italiaensch,
so en hebby anders

ALLEMAN.

Frantzösisch, Spanisch,
vnd Italiensch,
auff
vilerley weisz,
gleichsã formular vnd exē.
wir stu horen (pel:
in diesem anderen Buch
viel
gemeyne wörter,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets,
welche gleichsã als materij
seynd darauß du andere
reden bey dir selbst
machen kanst.
Darumb wann du wilt
vberstzen
einige reden
aus Niederlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
oder Italiensch,
darffstunicht anders
Frances,

ESPAIGNOL.

Frances, Español,
y Italiano,
por muchos communes
lazonamientos,
que sirven como dechados
agora terneys
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares
puestas
por orden
de l'A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos mismo
outras praticas,
por lo qual quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
outra cosa no teneys

ITALIEN.

Prancefe, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole comuni,
come effempi :
hauete hora
in questo fecondo libro
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabeticco,
come materie,
per altri ragionamenti
formate
da per voi.
Onde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamenco
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francefe, Spagnuolo,
o Italiano,
altro non hauete

ANGLOIS.

French, Spanish,
and Italian,
by many
commuu speaches,
as a patron :
fo have you now
in this second booke,
many
commun wordes.
fet
after the order
of the A, B, C, &c.
as stuff,
for to make
other sayings
by your self.
Therefore when as you
will translate
any sentences
out of the dutch
in the English,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
or Italian.
fo have you nothing

PORTVGVEZ.

Frances, Espanhol,
e Italiano,
e isso por muycas
maneyras
que seruem de exemplos :
ouvi reys
agere neste segundo livre
muytas
palauras vsadas,
postas
por ordem
do A. B. C.
como materia,
para formar
de vos mesmo
outras praticas.
Por tanto quando
qui seredes tornar
algunas palauras,
de Framengo
en ingles,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cousa naõ tendes
tibi

L A T I N.

tibi spectandum erit,
 quàm à qua litera
 verbum quod
 quæris, incipiat,
 quod deinde
 facile inueneris.
 Et inuenias
 iam dictiones
 ita
 coniuges,
 vt ex præcedente libro
 didicisti.
 Sed ad rectam
 dictionum coniunctionem
 necessaria tibi fuerit
 ratio mutandi
 verba
 per tempora
 & personas diuersas:
 scilicet, per
 coniugationes, quæ
 ad tuum commodum
 breuis sex linguis
 multo auctiores
 prodibunt.

F R A N Ç O I S.

a faire, que confiderer
 par quelle lettre
 le mot commence
 que voudrez trouver,
 puis apres le chercher
 de mota mot.
 Et quand vous aurez
 trouuè le dit s mots,
 les pourrez conioindre,
 & mettre par ordre
 comme vous avezueu
 au premier livre.
 Mais pour
 les bien conioindre,
 fera necessaire
 scavoir la maniere
 de varier les verbes
 en plusieurs temps,
 & personnes:
 a scavoir par Coniu-
 gaisons, le squelles
 pour vostre profit,
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumiere, en six langues.

F L A M E N.

niet te doen, dan te
 mercken met wat letter
 dattet woort begint,
 dat ghy vinden wilt,
 ende d aer na soecken
 woort na woort.
 Ende als ghy die woor-
 den ghevonden hebt,
 so meuchdyse
 al by een voeghen,
 na dat ghy ghesien hebt
 in den eersten boeck.
 Maer om die
 welte voeghen,
 soo waert van noode dat
 ghy die manieren con-
 ste, van redenen te ver-
 anderen in veel tijden
 en in diuersche personē:
 te weten, by Con-
 iugationen, de welcke
 wy tot u profijt
 cortelinghe groter.
 in ses spraken
 fullen laten uyt gaen.

A L L E M A N.

mercken, dann an
 welchem buchstaben
 das wort so du suchest
 an fange,
 welches du darnach
 leicht lich finden wirst.
 Vnd wann du die wor-
 ter gefunden hast,
 so magstu sie also
 zu sammen setzen,
 wie du im vorgehēde buch
 gesehen hast. (schaffen
 Aber die wörter recht.
 zu sammen zufügen,
 will dir von not hen seyn
 zu wissen die art
 die wörter zu veranderen
 durch die zeit
 vnd mancherley personen:
 nemblich durch die Con-
 iugationes, welche zudei-
 nem nutz in kurtzer zeyt
 in sechs spraachen
 trefflich gemehret
 sollen auffgehen.

que

ESPAIGNOL.

que hazer, saluo
catat por que letra co-
miença el vocablo,
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando vüeredes hal-
lado las diçtiones,
las podreys a yuntar
y poner por orden
como a vey's visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conviene saber por sus
Coniugaciones, lasquales
para vuestro provecho
por breve
han de salir en luz a ña
didas en seys lenguas

ITALIEN.

à fare, che di confide-
rare con qual lettera co-
mincia la parola,
che volete trouare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando dette
parole hauerete trouato,
le potrete
insieme collegare
come hauete visto
nel primo libro.
Ma à voler quello
congiungere,
farebbe necessario che
voi sapessi il modo
di variare le parole
per più tempi,
& in diuerse persone:
cioè per Coniuga-
tioni: lequali noi ad
vtil vostro
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

ANGLOIS.

els to doo, but to mar-
ke whit what letter that
the woorde beginneth,
which you will findt,
an to secke therfore
woorde after woorde.
And when you have
found tho woordes,
you may then
loyne them together,
like as you have seene
in the first boooke.
But for to
ioynethem well,
it weere needfull that
you knewe the ma-
ner to alter sentences
in tho many times,
and diuersitie of persons:
that it is to saye, by Coni u-
gations the which mee for
your profit,
vvil shorthlie set fourth
more aampelie
in six languages.

PORTVGVEZ.

que fazer, se não ouhar
por que letra comeca
o vocabulo,
que quer eys achar,
e depois buscar de
vocabulo em vocabulo.
E quando ouverdes
achado as dicoens
as podereys aluntar,
e poner por ordem
como a vey's visto
no primeyro livro.
Mas para as bein
aiuntardes,
saria necessario sa-
ber os modos
de variar os verbos
por seus tempos
e pessoas:
convem à saber, por suas
Coniugaciones, las quais
para vosso proveyto
em breue
haõ de sayra luz
em seys lingoas.

Inducere

LATIN.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
aduenire
descendere, pessum ire
inuocare
audire
laborare
abscindere
destrahere.
Alius
aliter
sic
cum
cum tu

FRANÇOIS.

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trancher
recevoir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriver
descendre
invoquer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous

FLAMEN.

A

Aendoen
Afdoen
antwoorden
aenbidden
afdragen
afhouwen
aen veerden
afnemen
abstineren
aencleven
aennemem
ackerren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeyden
afsnijden
aftrecken.
Ander
anders
alsoo
als
als ghy

ALLEMAN.

Anzihenoder kleyden
Abthun
an worden
anbetten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemmen
abnemmen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.
Ein anderer
anders
also
als
als ihr

Vestir

ESPAIGNOL.

Vestir
quitar
responder
adorar
llevar abaxo
cortar
recebir
quita
abstenir
competir
emprender
arar
arribar
axaber
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo
Otro
otramente
assi
quando
quando vos

FLAMEN.

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuer, accettare
togliere
astenerere
toccare
intraprendere
arare
arriuare
scendere, sinotare
inuocare
audire
trauagliare, affaticare
ragliar via
tirar via
Altro
altrimente
così
quando
quando voi

ANGLOIS.

To put on
to put of
to answer
to worship
to cary downe
to cut of
to receave
to take away
to abstaine
to cleave to
to take on
to till the arth
to arriue
to go downe
to cal vpon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of
Other
other wise
also
when
when you

PORTVGVEZ.

Vestir
tirar ou deper
responder
adorar
tirar fora
cortar
receber
quitar
abster
competir
emprender ou acometer
arar ou laurar
achegar ou arribar
abaixar ou decer
inuocar
ouvir
trabalhar
cortar
tirar fora
Outro
d'outra maneyra
assi
quando
quando vos

omni-

L A T I N.

omnipotens
semper
quo vis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obſidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere
animaduertere
deferere
celare

F R A N Ç O I S.

tout puissant
touſiours
en tout temps
parcy
par la
toute la iournée
povre
povreté
povrement
habile.

Aporter
amener
attendre
aſſieger
bruſler
abayer
lier
accuſer
appareiller
emender
accroire
aviſer
abandonner
cacher

F L A M E N.

almachtich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoedo
armelick
abel.

B.

Brenglien
yemant met hem brengen
beyden
belegghen
bernen
baſſen
binden
begieten
bereyden
beteren
uytborghen
bepeyſen
begheven
berghen

A L L E M A N.

almechtig
allz eit
zu aller zeyt
allhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zanlich
begeglich, bequenlich.

Bringen
bringen, oder berleyten
vvarten
belegeren
brennen
bellen
binden
begieſſen
bereyten
besseren
bergen
bedencken
verlaſſen
verbergen

ESPAIGNOL.

todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
probremente
abil.

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
avisar
desamparar
esconder

ITALIEN.

omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tutto'l dì
pouero
pouertà
poueramente
habile.

Apportare

addurre
aspettare
assediare
brusciare
latrare
legare
innacquire
apparecchiare
emendare
far credenza, fidare
auentire
abandonare
celare, nascondere

ANGLOIS.

almightie
alwayes
at all times
heere
theare
al the daye
poore
povertie
poorelie
nimble.

to bring
to bring or leade
to tarry
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credit
to berhinc
to forsake
to hyde

PORTVGVEZ.

todo poderoso
sempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobramento
abil.

Trazer

levar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emmendar
fiar
avisar
desemparar
esconder

LATIN.

agere ferre
 rubere
 collocare
 infumare
 infrenare equum
 il balneo lauari
 frangere
 coquere ceruifiam
 poenas dare
 cogere
 afferuare
 incipere, auspicari
 cupere, desiderare
 crepare
 coqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere
 disturbare
 sepelire
 restringere
 speculari
 incantare
 irridere

FRANÇOIS.

desplaire
 commander
 employer
 enfumer
 brider
 baigner
 rompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre
 confesser
 concevoir
 demourer
 tromper
 destourher
 enterrer
 esteindre
 espier
 enchanter
 mocquer

FLAMEN.

belghen
 bevelen
 besteden
 beroocken
 breydelen
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 bedwinghe
 bewaren
 beginnen
 begheeren
 bersten
 beclaghē
 biechten
 bevruchten
 blijven
 bedrieghen
 beletten
 begraven
 blusschen
 bespien
 betoveren
 beghecken

ALLEMAN.

sur vbel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 berauchern
 ein rosz zaumen
 baden
 brechen
 brauwen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begehren
 zerbersten
 beklagen
 beichten
 entpfahen
 bleiben
 betriegen
 verhindernen
 begraben
 anzuleschen
 aufspuren
 bezausperen
 bespotten

desplazer

ESPAGNOL.

ITALIE.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

desplacer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enfrenar
 bañar
 romper
 cozer cerueça
 pagar
 constrennir
 guardar
 començar
 desfeiar
 rebenter
 quexar
 confessar
 concebir
 quedar
 enganar
 estoruer
 enterrar
 apager
 espiar
 encantar
 burfar

dispiacere
 comandare
 impiegare
 profumare
 frenare
 bagnare, lauare
 rompere
 far la birra
 gastigare
 constriquare
 seruare
 incomminciare
 desiderare, desfiare
 crepare, scoppia
 lamentare, dolere
 confessare
 concipere
 restare
 ingannare
 impedire
 sepelire, sotterrare
 estinguere
 spiare
 incantare
 beffare

to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to brydle
 to bath
 to breake
 to brewe
 to bepunnished
 to constraine
 to keepe
 to beginne
 to desire
 to burst
 to complaine
 to confesse
 to be with childe
 to byde
 deceave
 to hinder
 to burye
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke

deprazer
 mandar
 empregar
 perfumar
 enfrear
 molhar eu lavar
 romper
 cozer cerveyia
 pagar
 constranger
 guardar
 comecar
 defeiar
 rebentar
 aqueixar
 confessar
 conceber
 quedar
 engonar
 estorvar
 enterrar
 apagar
 espiar
 encantar
 zombar

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

florere
 confidere
 defendere
 mordero
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videre
 penitere
 in videre
 suflare
 sanguinem reddere
 sollecitare instare
 terebrare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere
 Latas, a
 letitia.

fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstrier
 annoncer
 commander
 prier
 rep endre
 regarder
 repentir
 portor envie
 souffler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser
 Ioieux
 ioye.

bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 bijten
 bewijfen
 bootschappen
 belasten
 bidden
 bedispen
 besien
 berouwen
 benijden
 blasen
 bloeden
 beneerstighen
 booren
 beven
 betroeuen
 beroemen
 beloven
 be houden
 buyghen
 Blijde
 bliscap.

bluhē
 vertrauwen
 beschirmen
 beißen
 beweisen
 verkunden
 befehl geben
 bitten
 straffen
 besehen
 gerewen
 hassen
 blasen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchboren
 zitteren
 betruben, trauren
 ruhen
 zusagen
 behalten
 biegen, beugen
 Frohlig
 frohligkeyt,

florere

ESPAÑOL.

florece
fiar
defender
morder
mostrar
traer nuevas
mandar
rogar
reprehender
mirar
arrepentir
rener embidia
oplar
sangrar
rener cuidado
horadar
tempraz
turbar
alabarfe
prometer
retener
abaxar
Alegre
flegria.

ITALIEN.

florire
fidare
difendere
mordere
dimostrare
annonciare
caricare
pregare
riprendere
vedere
pentire
portare inuidia
loffiare
vfcar fangue, fanguinare
folleciare
forare
tremare
turbare
dar vanto
promettere
riferuare
abaffare, inchinare
Allegro, lieto
legrezza.

ANGLOIS.

to blossom
to marrie
to defend
to byte
to shewe
to do a meffage
to charge
to praye
to reprooue
to looke
to repent
to enuye
to blowe
to blede
to bediligens
to perce
to tremble
to trouble
to boast
to promise
to keepe
to bowe
Glad
gladnes.

PORTVGVEZ.

florece
fiar
defender
morder
mostrar
dar nouas
mandar
rogar
reprehender
oulhar
arrepender
ter enveia ou enveiar
affoprar
fangular
follicitar ou ter cuydad
furar
tremar
turbar
louvarfe
prometer
referuar eu reter
abaixar
Alegre
alegria.

LATIN.

Emerere
vestire
plorare, vociferari
vestire
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
basiare, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
pulsare

Aegrotus
aegrotatio
claudus
vir brevis
mercatura

FRANÇOIS.

Acheter
habiller
braire
rouler
cuisiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baïser
eaqueter
couster
prendre
acquérir
hurter.
Foible
foiblesse
boit eux
homme court
marchandise.

FLAMEN.

C.

Coopen
cleeden
erijten
cruyen
coken
castijden
crijschen
clieven
crauwen
consenteeren
comen
climmen
claghen
cussen
clappen
coffen
crijghen, of nemen
crijghen
cloppen.
Cranck
cranck hayt
creupel
cort man
coop manscappe

ALLEMAN.

Kauffen
kleyden
schreyen
auff einen karren fahren
kochen
acteyen
kreischen, schreyen
spalten
kratzen
bewilligen, vergleichen
kommen
ste gen, auffsteigen,
klagen
kussen
schweizen
gestehen, kosten
nemmen, kriegen
erlangen, vberkommen
kloffen.
Kranck
kranckhhyt
kruppell
kurtzer man
kauffmanschafft
Comprer

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

Comprar
 vestir
 bozeat
 acarrear
 cozer
 castigar
 gritar
 hender
 rasgar
 consentir
 venir
 subir
 quexar
 besar
 chalatar
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear
 Enfermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia

Comprare
 vestire, babigliare
 piangere, gridare
 straccinare
 cuccere
 castigare
 gridare
 fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 basciare
 cianciare, cicalare
 costare
 capire
 acquistare
 picchiare.
 Infermo
 infirmità
 zoppo
 piccol huomo
 mercantia, robbe derrato

To buye
 to apparell
 to weepe
 to carry on a carne
 to dresse meare
 to chasten
 to cruye ont
 to cleave
 to scratch
 to consent
 to com
 to climme vp
 to complaine
 to kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to knocke
 Sick
 sicknes
 cripple
 a short man
 manchandice

Comprar
 vestir
 bouzeat e egritas
 arrastrar
 cozer
 castigar
 gritar
 fender
 costar
 consentir
 vir
 subir
 aqueixar
 breyiar
 galhear
 custar
 tomar
 adquirir
 bater.
 Inferno
 infirmitade
 coxo
 homem pequeno
 mercadoria

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

ars
ingeniosus, artificiosus
vir parvus
parua mulier
coruus
caput
frigidus
Rex
Regina
Cardinalis
Canonicus
facellanus
aditus
coquus
victor, doliarius
sartor
caligarius
cubiculum
facellum, edicula
tintinnabulum
frumentum
mercator
femoralia & tibialia.

science
ingenieux
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Roynie
Cardinal
Chanoine
chapelain
secretaire
cuisinier
tonnellier
cousturier
chauffetier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchant
chauffes.

conste
constlick
cleyne man
cleyne wijf
crom
capittel
cout
Coninek
coninginne
Cardinael
Canonick
capellaen
cofter
cock
cuyper
eleermaker
consmaker
camer
capelle
clocke
coorn
coopman
cousen.

Kunst
Kunstreich, sinnreich
ein kleiner mann
ein kleine frayr
Krumm
capittel
Kalt
Konig
Konigin
Cardinal
Thumbherr
capellan
custor, sigrist
Koch
satz bēder, kieffer
schneider
hosenmacher
Kammer
Kappelle
elocke
Korn
Kauffmann
hosen.

Scientia

ESPAIGNOL.

scientia
ingenioso
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
canonigo
cappellan
sacristan
cozinero
tonclero
fastre
calçetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças

ITALIEN.

arte scienza
scienzioso, ingegnoso
homicciuolo
feminella, feminuccia
curvo
capitolo
freddo
Rè
Regina
Cardinale
canonico
capellano
sacristano
euoco
bottaiò
fattore
calcettriero
camera
capella
campana
grano
mercante, mercatante
calze.

ANGLOIS.

science or cunning
cunning
a little man
a little woman
crooked
a chapitez
colde
a King
a Queene
a Cardinal
a chanon
a chaplin
a sexton
a cooke
a cooper
a tayler
a hosyer
a chamber
a chappell
a bell
corne
a marchand
hosen

PORTVGVEZ.

sciencia
engenhofo
homem finho
molherinha
torto
capitolo
frio
Rey
Reynha
Cardeal
conego
capellaõ
saõ cristaõ
conzinheyro
toneleyro
alfayate
calcereyro
camara
capella
fino
trigo
mercader
calças.

LATIN.

Facere
baptizare
seruire
commoueri misericordia
certiorem facere
errare
demonstrare
bibere
citare
litigare
operire
durare
faltare
ficcare
impellere, vigere
gratias agere
somniaire
stillare,
minari
aduersperascere
occidere, interficere
tremere
audere
portare

FRANÇOIS

Faire
baptizer
servir
avoir pitié
faire entendre
esguarer
faire apparoir
boire
adiourner
plaider
couvrir
durer
danfer
essuyer
estraindre
remercier
songer
degouter
menacer
devenir obscur
tuer
trembler
oser
porter

FLAMEN.

D.

Doen
doopen
dienen
deiren
doen verstaen
dolen
doen blijcken
drincken
daghen
dinghen
decken
dueren
dansen
drooghen
doewen
dancken
droomen
druypen
dreyghen
doncker werden
dooden
daveren
derren
draghen

ALLEMAN.

Tun
tauffen
dienen
orbarmen
wissen lassen
irren, sich vergehen
scheinen lassen
trincken
vor recht fordern
vor gericht zanken
bedecken
wehren
tantz en
trocknen
trucken
bedancken, danck sagen
traumen
trieffen, tropffen
trouwen
abend werden
todten, zu todt schlagen
zitteren
dorffen
iragen

Hazer

ESPAIGNOL.

Hazer
baptizar
servir
aver misericordia
hazer entender
desuiarse
hazer parecer
bever
citar
pleitear
cubrir
durar, turar
dangar
secar
apretar
dar gracias
sonar
destillar
amenazar
escurecer
matar
temblar
osar
traher

ITALIEN.

Fare
Batezzare
servire
haver pietà
fare intendere
errare, traviare
far perore
bere, bevere
citare
litigare, patire
coprire
durare
ballare
seccare, asciugare
premere
ringratiare
sognare
gocciolare
minacciare
oscurare, imbrunire
amazzare, uccidere
tremare
ardire, osare
portare

ANGLOIS.

To doo
to baptise
to serve
to putie
to let one vnderstand
to go astray
to make appeare
to drinke
to cal in to the lawe
to pleade
to couer
to indure
to daunce
to wype or drye
to presse
to thanke
to dreame
to droppe
to threaten
to becom darke
to kill
to tremble
to dare or le bolde
to beare

PORTVGVEZ.

Fazer
baptizar
servir
aver misericordia
fazer entender
desuiarse
mostrar
beber
citar
andar en dimanda ou lin-
cubrir (gar
durar, arurar
dancar, bailhar
secar
apertar
agradecer, dar gracias
sonhar
estillar
ameacar
ascurecer
matar
tremar
ousar
trazer
F S perforare

LATIN.

perforare.
diuidere.
cogitare.
latitare.
putare.
tonare.
vertere.
tornare.
pellere, fugare, agere.
in rabiem agi.

Mortuus.

tuus, tua, tuum.
mortui.
tu, tibi, te, &c.
furda, furda.
tristis.
profundus.
profunditas.
preciosus, carus.
vir crassus.
crassus, panus.
crassa mulier.
crassitudo.
tu.
alius.

FRANÇOIS.

percer.
partir.
penfer.
s'abbaisser.
sembler.
tonner.
toupier.
tourner.
chasser.
enrager.
Mort.
ton, ta, ton.
les-morts.
toy, te.
sourd, sourde.
triste.
profond.
profondeur.
precieux.
gros homme.
drap espès.
femme grosse.
espeſſeur.
tu.
l'autre.

FLAMEN.

doorſteken, oft booren.
deylen.
dencken.
duycken.
duncken.
donderen.
draeyen.
drayen.
drijven.
dul worden.
Doot.
dijn.
diedooden.
dy.
doof.
droeve.
diep.
diepte.
dierbaer.
dick man.
dick laken.
dick wijf.
dick heyt.
du.
d'ander.

ALLEMAN.

durch ſtechen.
zertheylen.
dencken.
taucken, vndertruck en.
duncken, meynen.
donneren.
ymbkeren, drehen.
ymbdrehen.
vertreiben.
toll werden.
Todt.
dein.
die todten.
du, du, dich.
raub.
betrubt.
tieff.
tieffe.
hoſtlich, theur.
dickerman.
die ktuch.
dickweib.
dicke, grobheyt.
du.
ein anderer.

horadar.

ESPAIGNOL.

horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
ironar
rodar
tornar
echar
zabiar.

Muerto.

tuyo, tuya, **tuyo**
los muertos
tú, a ti, tu
fondo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre **grueso**
pañó **espresso**
gruesa **muger**
esfessura
tu
el otro

ITALIEN.

perufare
partire, deuidere
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
volgere
cacciare
arabbiare.

Morto

tua, tua, tuoi
i morti
tu, te
fondo
tristo
profondo
profondità
caro, prezioso
grosso huomo
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro

ANGLOIS.

to bore on thrust thowore
to divide
to thinke
to stoupe downe
to suppose
to thunder
to wir de about
to ture about
to diue
to bemadde.

Death:

thyne
the dead
the
deaf
sad
diepe
diepues
precious
a thick man
a thick cloch
a thick woman
thicknes
thou
the other.

PORTVGVEZ.

surar
partir, diuidir
cuydar, pensar
abaxar
parecer
troar
virar, andar à roda
tornar
deitar fera
rayvar.

Morto

teu, tua, teu
es mortos
tu, a ti, tu
surdo
triste
fundo
fendura
precioso, caro
hemem grosso
pano grosso
molher grossa
grossura
tu
o outro

dies:

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
dies	iour	dach	eintag
quotidie.	iour nellement.	daghelicx	taglich.
		E.	
Edere	Manger	Eten	Essen
deterius fieri	empirer	erghe ren.	ver ergeren
honoraire	honorer	eeren	ehren, verehren
hereditatem accipere	horiter	erven	ein erbe empfangen
æquare	vnir	effenen	gleich machen
finire	fini.	eynden	enden, ein end machen
ova ponere.	pondre.	eyeren leggen.	eyer legen.
Nobilis.	Noble	Edel	Edel
nobilitas	noblesse	edelheydt	adel
lusiurandum	fermeydt	eedt	eydt
glans	gland	eeckel	eychel
terra	terre	eerde	erde,
aliquis, vllus	aucun.	eenich	einer, einiger
culus, anus, i	cui	eers	hinder, ars
ouum	œuf	ey	ein ey
fraga	freisce	eertbeeren	erdtbeeren
fraxinus.	fresne	essche	eschenbaum
pica	pie	exier	ein atzel
anas	annetes	eyntvoghel	ein antvogel
quercus	chesne	eycke	ein eychbaum
afinus	afne	esel	ein esell
afina	afnesse	eselinne	ein eselinne

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

dia
cada dia.

Comer
empeotar
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huebos

Noble
nobleza
iuramento
bellora
tierra
alguno
culo
huevo
madroños
fresno
picaſa
anade
roble
afno
borrica

giorno, di
giornalmente.

Mangiare
peggiore
honore
hereditare
equalare
finire
far il vouo.

Nobile
nobiltà
giuramenta
ghianda
terra
alcuno
culo
vuoua
fragola
frassino
gaza
anitra
quercia
afino
afina

a daye
daylie.

To care
to war worſſe
to honour
to inherit
to make ceuen
to ende
to laye egges.

Noble
noblenes
an othe
an oke
earth
any
an aſſe
an egge
ſtrawbereyes
an aſ h three
a pye
a ducke
an oke
an aſſe
a ſhe aſſo

dia
cada dia.

Comer
empeorar
honrar
herdar
ygualar
acabar
por ovos.

Noble
nobreza
iuramento
bellota aubolleta
terra
algun ou a quem
eu
ovo
madronho
freyxo
pega
ganſo
roure ou aſinho
aſno :
burra

laccia

LATIN.

laccia
eruilia
fiula
cubitus.

Frigere tert. Coniug.

tergiuersari
holosericum.
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire

dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, euenire
sanare
cingere
credere
deducere, affectari.

FRANÇOIS.

alo se
poys
seau
coudè e.

Friere

fatroviller
velours
faile
fardeau
faute
facon
fontaine
fruit
fusteine.

Aller

donner
empoigner
toucher
advenir
guerir
ceindre
croire
convoyer.

FLAMEN.

elst
erweten
eemer
elleboghe.

F.

Fruyten:

fut selen
fluwel
falie
fardeel
faute
fatsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

G.

Gaen.

gheven
grijpen
ghenkaen
ghebeuren
ghenesen
gorden
ghelooven
gheleyden.

ALLEMAN.

ein meysch
erbsen
ein eymer
ein einbogen:

Backen, braten.

vermentelen
seyden
mantel
ein kauffmans pack
gebrochen, mangel.
model form
ein bruun
frucht
barchet.

Gehen

geben
begreifen
anrühren
widerfaren
hyelem, genesen
gurten
glauben
geloysten.

alofa

ESPAIGNOL.

alofa
a rueja
herrada
codo.

Freyer
desvariar
terciopelo
mantillo
fardell
ra
hechura
fuente
fruga
fustana.

Ye
dar
afir
coccar
acontecer
sanar
cenir
creer
acompañar

ITALIEN.

laccia, alofa
viselli
secchio
subito.

Frigere
volgere
veluto
velo, faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta
frutto
fustani.

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarire
cingere
credere
conducere

ANGLOIS.

mayfish
peafon
a bucket
anelbowe.

To frye
to tuffe
veluet
a fayle
a fardell
a fault
a falhion
a fontayne
frewt
fustain.

To go
to greue
to grype
to approch
to chaunce
to heale
to girde
to beleene
to conuey

PORTVGVEZ.

alofa
eruilha
cube
covado.

Fegier
desuatiar
velludo
manteo ou vco
carga
falta
feitura, feicaõ
fonte
fruyra
fustaõ.

Ir, andar
dar
apegar
tocar
acontecer
sarar
cengir
creer
acompanhar

LATIN.

irasci
 ringi
 obsequi
 sentire
 occurrere
 effundere, infundere
 inhiare appetere
 permittere, sincro
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare
 Vir bonus
 bona mulier
 bonitas
 placidus
 delectatio, iucunditas
 iucundus
 auarus, auara
 auaritia
 iratus
 ira, iracundia
 sanus

FRANÇOIS.

estre couroucé
 grincer
 complaire
 sentir
 recontrer
 verser
 beyer
 permettre
 accommoder
 souuenir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.
 Homme de bien
 femme de bien
 bonté
 debonnaire
 plaisir
 plaisant
 auaricieux
 auarice
 couroucé
 courroux
 sain

FLAMEN.

gram zyn
 grijsen
 ghelieven
 ghevoelen
 ghemoeten
 gieten
 gapen
 ghelinghen
 gherieven
 ghedencken
 ghebieiden
 ghebaren
 ghebenedijen
 groeten.
 Goet man
 goede vrouwe
 goetheyt
 goedertieten
 gheneuchte
 gheneuchlijck
 gierich
 giericheyt
 gram
 gram schap
 ghesont

ALLEMAN.

zornig seyn
 greinen
 gehorsam seyn
 fuhlen, befinden,
 entgehen, lauffen
 aufgieffen, eingieffen
 gassen, gieven
 zulassen
 liebkoosen
 gedenccken
 gebieten, heysen
 gebaren
 gutt wunschen, benedeyen
 giussen.
 Ein gutter man
 ein gute fraw
 gutte
 guttig
 lust, freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gesundt

ay taise

ESPAIGNOL.

aytarfe
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendizar
saludar.
Hombre de bien
buena muger
bondad
franco
plazer
alegramente
avariento
avaricia
ayrado
ira
fano

ITALIEN.

adirare
f emere
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permittere
accommodare
ricordare
raccomodare
dimenare
benedire
salutare.
Huomo da bene
donna da bene
bontà
benigno, di bonnarie
piacere
allegremente
auaro, auido
auaritia, auidità
irato
ira
fano

ANGLOIS.

to be angry
to grimme
to please
to feele
to meete
to powre
to gape
to permit
to four nish
to remember
to command
to make astoore
to blesse
to salute.
A good man
a good woman
gaodnes
courteous
pleasure
pleasantlie
couetous
couetousnes
angry
anger or wrath
whole or sound

PORTVGVEZ.

yrarse
bramir
comprazer
sentir
encontrar
verrer ou deitar
boqueiar
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendizer
faudar.
Homem de bem
boa molbor
bondade
benino
prazer
alegremente
auarento
auareza
yrado
yra
fao

velox

LATIN.

velox, celer, gnauus.
 vir procerus.
 procera mulier.
 communis.
 magnitudo, quantitas.
 simulatio.
 constans.
 constantia.
 fidelis.
 fidelitas.
 felicitas.

Inuare.
 habere.
 amplexari.
 festinare.
 celare.
 sperare.
 impedire.
 grandinare.
 accipere hospitio.
 ducere, nubere.
 contrectare.
 suspendere.
 adferre.

FRANÇOIS.

viste.
 homme grand.
 femme grande.
 commun.
 grandeur.
 semblant.
 constant.
 constance.
 loyal.
 loyauté.
 heur.

Ayder.
 avoir.
 accoller.
 haster.
 celer.
 asperer.
 greuer.
 grester.
 oger.
 arier.
 manier.
 pendre.
 querir.

FLAMEN.

gheras.
 groot man.
 groot wijf.
 ghemeyn.
 grootheyt.
 ghelaet.
 ghestadich.
 ghestadicheyt.
 ghetrouwe.
 ghetrouwicheyt.
 gheuck.

H.

Helpen.
 hebben.
 helsen.
 haesten.
 helen.
 hopen.
 hinderen.
 haghelen.
 herberghen.
 houwen.
 handelen.
 hanghen.
 halen.

ALLEMAN.

bekendt, schnell.
 ein langer mann.
 ein lange fraw.
 gemeyn.
 grosse.
 gleichformigkeit.
 bestendig.
 bestendigkeit.
 getrawe.
 trawe, glaub.
 gluck, seligkeit.

Helffen.
 haben.
 helsen, vmbpfahen.
 eylen.
 verholen, verbergen.
 hoffen.
 verhindernen.
 hagelen.
 beherbergen.
 verhelichen.
 handelen.
 hangen, hencken.
 holen, bringen.

presto.

ESPAIGNOL.

presto
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar
auer
abraçar
apressurar
encubrir
esperar
empedir
graciar
apouentar
casar
manear
colgar
traer

ITALIEN.

leggiere
grande huomo
gran donna
comun
grandezza
sembiante
constante
constanza
fedele
fedeltà
ventura, felicità.

Aiutare, giouare
hauere
abbracciare
affrettare
celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, tor moglie
maneggiare
pendere, impiccare
apportare

ANGLOIS.

quicklie
agreat man
agreat woman
common
greatnes
couteenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulness
fortune

To heale
to have
to embrace
to make hast
to keep close
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch

PORTVGVEZ.

ligeiro
grande homem
grande molhet
comum
grandeza
disimulacão
constante
constancia
leal
lealdade
dita, ventura

Adiudar
auer
abracar
apressar
encebrir
esperar
impedir
cayrpedra
apouentar
casar
manear
enforçar, pendurar
trazer

vestire

LATIN.

vestire denuò
 denuò facere
 odisse
 primo diurni mercimo-
 rissire (nij pretio donari
 audire
 appellare
 conducere.

Ciivilis humanus
 ciuilitas, humanitas
 perquam bonus
 superbus
 superbia
 festinus
 altus, alta
 altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, duritas
 cauus
 quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa
 fama

FRANÇOIS.

reuestir
 refaire
 hayr
 estreiner
 iouir
 ouyr
 appeller
 loer

Courtoys
 courtoisie
 tresbon
 orgueilleus
 orgueil
 hastif
 haut
 hauteur
 pain dur
 chair dure
 durete
 creux
 comment est-il?
 mariage
 il est iay
 Jelle
 faim

FLAMEN.

hercleeden
 herdoen
 haten
 hantgisten
 hoeften
 hooren
 heetern
 hueren.

Heusch
 heusheyt
 leer goet
 hoo veerdich
 hoverdye
 haestich
 hooghe
 hoocheyt
 hert broot
 hert vleesch
 herdicheyt
 hol
 hoe ist?
 houvvelijck
 hy is hier
 haer
 hongher

ALLEMAN.

vmbkleiden
 vvider thun
 hassen
 handtkauff, handtgelt
 husten
 horen
 heissen, nennen
 vermiethen.

Hoflich, freundtlich
 hoflichkeit, freudlichkeit
 sehr gut
 hoffertig
 hoffart
 eylendts
 hoch
 hohe
 hart brot
 hart fleisch
 harte, hartigkeyt
 hol
 vvas ist s? vvic ist s?
 ehe
 erist hic
 sie
 hunger

vestier

ESPAIGNOL.

vestier oua vea
 rehazer
 aborrecer
 estrenar
 roffer
 oyr
 llamar
 aquilar.
 Cortes
 cortesia
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 apressurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hucco
 como es?
 casamiento
 aqui esta
 aquella
 hambre

ITALIEN.

riuestire
 rissare
 odiare
 principiare, dar la buona
 tossire (mano)
 vdire
 chiamare, nominare
 affittare.
 Cortese
 cortesia
 molto buono
 superbo, altero
 superbia, orgoglio
 frettoloso
 alto
 altezza
 pan duro
 dura carne
 durezza
 buso
 como è
 matrimonio
 egli è qui
 lei, ella
 fame

ANGLAIS.

to put on other apparel
 to do againe
 to hate
 to geue handsaile
 to cough
 to heare
 to becalled
 to hyre.
 Stil
 stilnes
 very good
 provvde
 pryde
 hastie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleash
 hardnes
 hollovve
 howv is it?
 mariage
 he is heere
 her
 hunger

PORTVGVEZ.

riuestir
 refazer
 cuorecer
 est ear
 tossir
 ouuir
 chamar, nomear
 alugar.
 Cortès
 cortesia
 muy hom
 soberbo
 soberba
 apressado
 alto
 altura
 paõ duro
 carne dura
 dureza
 occo
 como he?
 casamento
 aqui esta
 aquella
 fome

LATIN.

illi, illum, &c.
dimidium
illi, illis, &c.
dimidium
sanctus.
Centum
Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare

Venari
iocari
quotannis
ego
iuuenis
iuuentus
inanis
vanitas
vanagloria
in
Iudæus
annus
Venator
Anglia

FRANÇOIS.

luy
de my
deux
moytiè
saint.
Cent
Duc
Duchesse
Seigneur
collier.

Chasser
railler
par an
ie
ieunne
ieunesse
vain
vanité
vaine glorie.
en
Iuif
an
Venator
Anglia

FLAMEN.

hem
half
henlieden
helst
heylich.
Hondert
Hertoghe
Hortoginne
Heere
halldoeck.

I.

Iagen
iocken
jardlijcx
ick
jonck
jonckheyt
ydel
ydelheyt
ydelglorie
in
Iode
jaer
Iagher
Enghelant

ALLEMAN.

i hme, dem, den, &c.
halb
denen, ihnen, &c.
der halbe theil, die helffe
heylich.
Hondert
Hertzog
Hertzoginne
Herr
haltz tuch

Iagen
schertzen, schimpffen
iährlich
ich
iung
iugent
eyttel
eyttelkeyt
eyttelr ehr
in
Iude
iahr
tager
Engelland

ESPAIGNOL.

ael à quel
medio
à aquellos
meitad
santo.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
moiejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vao
vanidad
vana gloria
en
Iudio
año
caçador
Englaterra

ITALIEN.

lui
mezzo
loro, eglino, quelli
meta
santo.
Cento
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciare
trefcare, scherzare
annualmente
io
giouane
giouinezza giouentù
vao, vuoto
vanità
vanagloria
in, nel
Giudeo, hebreo
anno
cacciatore
Inghilterra

ANGL OIS.

him
half
those solcke
the half
holye.
Hondrethe
a Duke
a Duches
a Lorde
a partlet.

Zo hunt
to iest
yearlie
I
young
youngnes
wayne
vanitie
wayne glorie
in
a Iewe
a yeare
a hunter
England

PORTVGVEZ.

elle, à quello
meyo
à aquelles
à metade
santo.
Cento
Duque
Duqueza
Señor
collar.

Cacar
moteiar, zombar
cada ano
eu
mancebo
mocidada
vaõ
waydade
vangloria
em
Indeu
anõ
cacador
Ingraterra

LATIN.

Anglus
domina
ferum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
ingenua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandare
litigare

Mala
cinnamomum
iugulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela

FRANÇOIS.

Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur

Choisir
enfanter
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
scauoir
tourner
mascher
tanfer.

Ioues
cancelle
gorge
chauderon
Empereur
Imperatrice
chandelle

FLAMEN.

Engelsche
Ionckvrou
yser
ijs
ing hewant
inckt
Ionckheere.
K.

Kiesen
Kinderen
Knielen
Knopen
Kemmen
Kennen
Konnen
Keeren
Knawen
Kijven.

Kaken
Kaneel
Keele
Ketel
Keyser
Keyserinne
Keersse.

ALLEMAN.

Euglischer
fraw, iung fraw
eyser
eyz
ingeweid
dinten
heer, iunckher.

Kiesen, erwehlen
Kinder geberen
Knyen, auff die knyfallen
Knupffen
Kemmen, strelen
Kennen
Konnen, wissen
vmbkehren
Kewen
zancken.

Kinnbacken
kaneel, zimmet
Kele
Kessel
Keyser
Keyserin
licht, keriz

Englez

ESPAIGNOL.

Englez
donzella
hierro
hielo
entrañas
tinta
señor.

Escojer
parir
arrodillar
enudar
piegnar
conoscer
saber
tornar
mascar
añir.

Mexillas
canela
degolladero
caldero
Emperador
Emperatris
candela

ITALIE N.

Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
inchioistro
signore.

Eleggere
partorire
ingnocchiare
annodare
pettinare
conoscere
sapere
volgere, tornare
masticare
contendere.

Guancie
canella
sirezza
caldara
Imperatore
imperatrice
candela

ANGLOIS.

Inglilh
a virgin or damsell
yron
ice
entrayles
ynke
a gentleman.

To choose
to beare children
to kneele
to knit
to combe
to knowe
to beable
to turne
to gnawe
to thyde.

To aheekes
finamon
a throre
a kittle
an Emperour
an Emperesse
candles

PORTVGVEZ

Ingres
donzella
ferro
caramelle
entranhas
tinta
senor.

Escolher
parir
egeolhar
ennodar, dar ne
pentear
conhecer
saber
ternar
mastigar
peleyiar.

Queixadae
canella
guella
zaldeyra
Emperador
Emperatriz
candea

LATIN.

pecten
cerasum
templum
cella promtuarie
calea, tessera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

Discere
currere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accidere hospitio, diuersari
ducere
mentire
pati, ferre
mutuare, commodare
ridere
sonare
vivere
auscultare

FRANÇOIS.

peigne
cerise
eglise
cellier, caue
raille
calice
menton
poulet
garçon

apprendre
courir
faire savoir
gesir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
prester
rire
sonner
viure
escouter

FLAMEN.

kan
kerse
kerke
kelder
kerf
kelck
kinne
kiecken
knape.

L.

Leeren
loopen
laten weten
ligghen
ijmen
laden
logeren
leyden
lieghen
lijden
leenen
lachen
luyden
leven
luysteren

ALLEMAN.

Kom, strel
Kirsen
Kirche
Keller
Kerb, Kerb heltz
Kelch
Kinn, Kinnbacke
iunge huner
ein knab, diener.

Lehren
lauffen
wissen lassen
ligen
mit leimen ekleben
beladen
beherbergen
leytten, fuhren
liegen
leyden gedulden
leyhen
lachen
lauten
leben
zuhoren

peine

ESPAIGNOL.

peine
cerezó
y glesia
despenfa
taia
caliz
barba
pollo
moço

Aprender

correr
hazer saber
yazar
engrudar
cagar
apofentar
guiar
mentir
cufiir
empreftar
reir
fonar
biuir
efcuchar

ITALIEN.

pettine
ciregio
chiefa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
feruitore.

Imparare

correre
lafciar intendere
giacere
incollare
caricare
alloggiare
condurre menare
mentire
patire
prestare
ridere
fonare
viuere
afcoltare

ANGLOIS.

a combre
cherries
a church
a feller
a ftore
a challice
a chinne
chicken
a boye

To learne

eo runne
to geue to vnderftand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to lie or fay vntrue
fuffer
to lende
to langh
to founde
to live
to harken

PORTVGVEZ.

pontem
cereyieyra
ygreyta
dispenfa
talha
caliz
barba
frangaõ
moco.

Aprender

correr
fazer saber
tazer
engrudar
carregar
apoufentar
guiar
mentir
foffrer
empreftar
rir
foar
biuer
efcutar

LATIN.

tradere
omittere
stillare
laudare.
Leuis, citus
hic deformis
delicatus
lautitia
astutus, astuta
astutia
longus, longa
Ianuarius
desiderium
scala
pannus
tela
cochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amarq.
facere
diminuire
mollire

FRANÇOIS.

liurer
laisser
degeuter
louer.
Legier
laid
friand
friandise
fin
finesse
long
Ianuier
desir
eschelle
drap
toile
cucillier
esguire
lecon
aigneur.

Aymer
faire
amoindrit
amollir

FLAMEN.

leveren
laten
leken
loven.
Licht
leelijck
lecker
leckerheyt
loos
loofheyt
lanck
Loumaent
lust
leeder
laken
lijnwaet
lepel
lavor
lesse
lammeken.

M.

Minnen
maken
minderen
morwen

ALLEMAN.

vberliefern
lassen
aufstreiffen
loben.
Leicht
vnflattig
frassig
frassigkeit
gescheyd, listig
listigkeit
lang
Ienner
lust, begird
leytter
tuch
leinvvaht
leffel
handsasz
lection
lamblin, lamb.

Lieben
maehen
vermindeten
murb, vveych machen

entregas

ESPAIGNOL.

entregar
dexar
gotear.
loar.
Ligiero
feo
goloso
golosina
astuto
astucia
Juendo
Enero
desseo
escalera
pañõ
tela
cuchera
aguamanil
leccion
cordero.

Amar
hazer
apocar
ablandar

ITALIEN.

confignare
lasciare
spandere, gocciare
lodare.
Liggiero
sudice, brutto
goloso
golo
fotile
fottillezza
longo
Gennare
piacere
scala
panno
rela, panno lino
cochiaro
baccile
lettione
agnello, agnello.

Amare
fare
minuire
amollire

ANGLOIS.

to deliver
to leave
to dorp out
to praise.
Light
vyle
delicare
delicatenes
subtil
subtiltie
long
Ianuary
lust or desiere
a ladder
wollen cloth
lynnen cloth
a spoone
an ewer
a lesson
a little lambe.

To love
to moxe
to diminish
to make soft

PORTVGVEZ.

entregar
deixar
gotear
louar.
Ligeyro
fee
goloso
gula, golodice
astuto
astucia
longo
laneyre
descio
escada
pano
pano de linho ou tea
colhor
gumil
licaõ
cordeyre.

Amar
fazer
a pauear, diminuir
abrandar

Es delis

LATIN.

delinquere
 claudicare
 oportere
 errare
 putare opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 famento extruere
 murmurare.
 Amabilis.
 amabilitas.
 amor
 largus.
 largitas.
 mediocre.
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita

FRANÇOIS.

masfaire
 clocher
 falloir
 faillir
 cuyde
 medecinor
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoir
 prendre gardo
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable lo.
 amiabletè
 amour
 liberal
 liberalité
 moy n
 moy
 mon, ma, mien
 maigre
 io ly homme
 iolye femme

FLAMEN.

misdoen
 mank gaen
 moeten
 missen
 meynen
 meesteren
 meten
 menghen
 manghalen
 moghen
 mercken
 malen
 meisen
 murmureren.
 Minnelijck
 mindelijckheyt
 minne
 milde
 mildheyt
 middelbaer
 my
 mijn
 magher
 moy man
 moy wijf

ALLEMAN.

misz handeln, miszt hun
 hincken
 müssen
 irren, fehlen
 meynen
 heylen
 messen
 mischen
 verwechselen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 gtispen
 murmelen.
 Liebhch
 lieblich keys
 liebe
 mildt
 mildigkeit
 mittelmessig
 mir
 mein
 mager
 schonerman
 schonerfrars

dañar

ESPAIGNOL.

dañar
coxquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mescclar
trocar
poder
considerar
moler
edificar
murmurar,
Amigable
amabilidad
amor
largo, franco
larguez
mediano
ami
mio, mia, mio
magro
hermosa hombre
hermosa muger

ITALIEN.

farmale
zoppicare
esser di bisogno
fallire, errare
pensare, imaginare
medicare
misurare
mescolare
barattare
potere
considerare, annotare
macinare
fabbricare
mormorare.
Amoreuole
amoreuollezze
amore
liberale
liberalità
mezzano
me
mio
magro
legiadro huomo
leggiadra donna

ANGLOIS.

to doo amisse
to halt
to be faine
to misse
to mea ne
to cure
to measure
to mingle
to exchange
to may
to considere
to glinde
to lay bricks
to murmur.
Louelie
louignes
loue
liberall
liberalitie
meane
mee
mijne
leau
a trim man
a trim woman

PORTVGVEZ.

danar
coxear
conuir, ser necessario
errar
cuydar, pensar
curar
medir
mosturar
trocar
poder
considerar
moer
edificar
murmurar
Amigauel
amoreuoleza
amor
liberal
larhueza, libralidade
meyaõ
à mi
meu, minha, meu
magro
fermoso homem
fermoso molher

mollis

LATIN.

mollis
 minus, minor
 lassus
 lassitudo
 martius
 Lunaris dies, dies Lunæ
 cognatio
 fauus
 Maius
 Culter
 faber cultarius
 cæmentarius
 moneta
 monetarius
 proxeneta
 penula pallium.

Appropinquare
 fuere
 clauo figere
 nominare
 sternutare
 nebulosum esse aerem
 summis digitis premere
 inuitare

FRANÇOIS.

mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mais
 lundy
 parenté
 sot
 May.
 Cout ean
 coutelier
 masson
 mennoye
 monnoyeur
 courier
 mantean.

Approcher
 coudre
 clouer
 nommer
 esterner
 faire brouillas
 pincer
 inuiter

FLAMEN.

morwe
 minder
 moede
 moetheyt
 Meerte
 maendach
 maechscap
 mal
 Mey.
 Mes
 mesmaker.
 metser
 munte
 munter
 makelaer
 mantel.

N.

Naken
 naye
 naghelen
 noemen
 niesen
 nevelen
 nippen
 nooden

ALLEMAN.

murb, lind, weich
 weniger, minder
 mude
 mud gkeyr
 Mentz
 montag
 magtschafft, verwandschafft
 nariisch, narr
 Mey.
 Messer
 messer schmidt
 steinmetz
 muntz
 muntzer
 vnderhandler
 mantel.

Herzu nahen
 nahen, neygen
 nagelen
 nennen
 niesen
 nebelen
 neypen
 zu gast laden

ESPAIGNOL.

muelle
menor
canfado
confancio
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo,
Cuchillo
cuchillero
entero
moneda
mone dero
coorredor
manteo.

A cercar
cofer
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
cumbidar

ITALIEN.

mollo
minore
strecco, stanco
stracchezza
Marzo
Lunedì
parentado
matto, pazzo
Maggio
Coltello
coltelliero
muratore
monete
monetario
corratiere, senfale
mantello.

Auicinare
cuccire
inchiudere
nominare
starnutare
nebbia
pizicare
innitare

ANGLOIS.

soft
lesser
weerye
weerynes
March
mondaye
kindres
fotish
Maye.
A kinse
a cuiler
a bricklayer
manye
a quoyner
a broker
a clocke.

To approach
to sowe
to naile
to name
to neese
to mist
to princh
to bid to a scast

PORTVGVEZ.

molle
menor
confado
canfaccio
Marco
segunde feyro
parencesco
doude
Mayo
Faca
cotilleyro
aluane
moeda
moedeyro
correttor
mãteo, ferragoul.

Achegarfe
cofer
encrauar
comear
estornadar
fazer neuca
pieigar
conuidar

capere

LATIN.

capere
mercndam capere
inclinare, propendere
ma defacere
ligulis constringere.

Inuidus
inuidia
nouus
aliquid noui nunciij
diligens, sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen
philomela
vmbilicus
clauus
vnguis
nox
ligula
acus.

FRANÇOIS.

prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.

Enuieux
enuie
nouveau
nouuelles
diligent
diligence
bas
nenny, non
point, riens
nud
nulluy
nom
rorffignol
nombril
clou
ongle
nuist
esguilletto
esguille.

FLAMEN.

nemen
na noen eten
nijghen
nat maken
nestelen.
Nijdich
nijt, nijdicheyt
nieu
nieumaren
neestich
neersticheyt
neder
neent
niet
naeckt
niemand
naem
nachtegael
na vel
naghel
naghel des handts
nacht
nestelinck
na erde.

ALLEMAN.

nemmen
zu abent essen
neygen
nasz machen
nestelen.
Neidig
neid
new
neue zeitung
fleissig, ernsthaftig
fleisz
nedertrechtig
nein
nichts
nacket
niemandt
ein nam
nachtigal
nabel
nagel
nagel an der handt
nacht
nestel
nadel.

ESPAIGNOL.

tomar
 merendar
 inclinar
 mojar
 atacar.
 Embidioso
 embidia
 nuevo
 nuevas
 diligente
 diligencia
 baxo
 no
 nada
 desnudo
 ninguno
 nombre
 misenor
 ombligo
 clauo
 vna
 noche
 aguiera
 aguia.

ITALIEN.

pigliare, prendere
 merendare
 inchinare
 bagnare
 attaccare.
 Inuidioso
 inuidia
 nuouo
 nuoua, auiso
 diligente
 diligenza
 basso
 no
 niente, nulla
 nudo, ignudo
 nissuno
 nome
 lossignuolo, filomana
 embilisco
 chiodo
 onghia
 notte
 stringa
 ago.

ANGLOIS.

to take
 to eate afrer noone
 to make courtesie
 to make weth
 eo rye ones pointes.
 Enuions
 hate
 new
 new tijdinges
 diligent
 diligentnes
 beneth, or lowe
 no
 not
 naked
 noman
 a name
 a nightingale
 a nauell
 a nayle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

PORTVGVEZ.

tomar
 merendar
 inclinar
 molhar
 apegar.
 E-nueioso
 enuei a
 nouo
 nouas
 diligente
 diligenci
 baxo
 naõ
 nada
 mi
 nenhun, nin guẽ.
 nome
 roysenõl
 embigo
 crauo, prego
 vnha
 noyte
 ataca
 agulha.

incendere

LATIN.

Incendere
 ientare
 vereri
 soluere
 exuere
 clauo fixum soluere
 soluere
 detinere
 discingere
 exhaerere
 praecidere vel decurere ca-
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, praecepere
 fumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 instituere, erudire
 surgere
 attollere, leuare
 aperire, detegere
 ascendere
 iubere
 morigerum esse, dicto au-

FRANÇOIS.

Allumer
 deinner
 craindre
 deffaire
 desuestr
 deselouer
 destacher
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haut
 manifester
 manier
 mander
 estre obeissant

FLAMEN.

Ontsteken
 ontbijten
 ontsien
 ontdoen
 ontcleeden
 ontnaghelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 onterven
 onthalsen
 ontfegghen
 onderfoecken
 ontginnen
 ontleenen
 ontvlien
 onderhouden
 ondervvissen
 opstaen
 opheffen
 openbaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich zijn

ALLEMAN.

Anzunden
 zu morgen essen
 forchten
 endthun
 auffziehen, entkleyden
 den nagel auffziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupten
 versagen, absagen
 erforschen
 aufschneiden, abschneiden
 entlehnen
 entfliehen
 beschermen, vnderhalten
 vndervveisen
 auffstehen
 auffheben
 offenbaren, entdecken
 auffsteygen
 entbieden
 vnderthan seyn
 Encender

ESPAIGNOL.

Encender
 almorzar
 temer
 des haſer
 deſnudar
 deſclauar
 deſatar
 retenir
 deſcendir
 des heredar
 degollar
 rehuſar
 peſquiſar
 entreſar
 empreſtar
 eſcapar
 entretenir
 enſeñar
 leuantar
 alçar
 manifeſtar
 ſubir
 mandar
 ſer obediente

ITALIEN.

Accendere
 far collatione
 temere
 diffare
 ſpogliare
 diſchiodare
 ſciogliere
 ritenere
 diſcingere
 diſheredare
 tagliar la teſta
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 impreſtare
 ſcappare
 trattenere
 inſegnare
 leuar ſi
 alzare
 publicare, paleſare
 montare, aſcendere
 citare
 ſoggetto

ANGLOIS.

To Kindli
 to breake ones faſt
 to ſtand in awe
 to vndoo
 to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde
 to with holde
 to vngirde
 to deſherit
 to behaed
 to denye
 to inquire
 to cut vp
 to vorrewe
 to eſcape
 to maintaine
 to inſtruct
 to riſe vp
 to liſt vp
 to manifeſt
 to go vp
 to ſend worde
 to obedient

PORTVGVEZ.

Acender
 almorcar
 temer
 deſfazer
 deſpirmi
 deſencrauar
 deſatar
 reter
 deſcengir
 deſherdar
 degolar
 negar, reſuſar
 inquire
 entalhar
 empreſtar
 eſcapar
 entreter
 enſinar
 leuantar
 alçar
 manifeſtar
 ſubir
 mandar
 ſer obediente

aperire

LATIN.

aperire
accipere
f. finire, fulcire
vomere
reddere
soluere
effugere
circumire
transire, praterire
vti
iudicare
circundare, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resol uere dissoluere
retergere, detegere
exonerare
bellum gerere
admiscere scilicet, interponere
submittere
occurrere,

Placare
colligere, carpere
cogitare, existimare

FRANÇOIS.

ouurier
recevoir
soumettre
vomir
rendre
deslier
ensuyr
aller auteur
passer outre
vfer
iuger
enuioironner
rester
penser
destacher
descouuir
descharger
guerroyer
entremettre
humilier
rencontrer.

Appaiser
cueillir
penser

FLAMEN.

open doen
ontfanghen
onderstellen
overgeven oft spouwen
overgheven
outbinden
ontloopen
ontgaen
overgaen
otborem
oordeelen
omringhen
overblijven
overdencken
ontdecken
ontnestelen
ontlasten
oorloghen
onderwinden
oortmoedighen
ontmoeten.

P.

Paeyen
plucken
peynen

ALLEMAN.

offnen, offenbaren
empfangen
vnderstutzen
sich brechen, kutzen, spe-
widergeben (wen
entbinden, auflösen
entrinnen, entlauffen
vmbgehen
durchgehen, furchen
gebrauchen
vrtheylen
vmbgeben, gurten
vberbleiben
bedencken, vberschlagen
auffdecken, entdecken
aufflösen
entledigen
kriegen, kriegfuhren
einmengen, darzwischen
demuttigen (legen
begegnen, entgegen lauffen.

Beguttigen, zu friden
samlen, pflocken (stellen
gedencken

abrir

ESPAIGNOL.

abrir
 recebir
 someter
 vomitar
 boluer
 desfiar, o desatar
 huir
 andar al derredor
 passar allende
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 considerat
 desatascar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

Apaziguar
 cogier
 pensar

ITALIEN.

aprire
 riceuere
 sottometer, / sottoporlo
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 fuggire scappare
 andare attorno
 passar oltre
 vsare
 giudicare
 circondare
 auanzare
 meditare
 dislacciar
 scoprire
 discaricare
 far guerra
 in tramettere
 humiliare
 scontrare.

Contentare, locare
 cogliere
 pensare

ANGLOIS.

to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit, or spewe
 to deliuer ouer
 to vnbinde
 to runne a way
 to go about
 to go ouer
 to occupie
 to ingd
 to incompass
 to remaine o ver
 to ponder
 to vntrusse
 to vnouer
 to discharge
 to make warre
 to entreprife
 to humble
 to mete withone.

To content
 to plucke
 to thincke

PORTVGVEZ.

abrir
 receber
 sommeter
 arreuecar
 tornar
 desatar
 fugir
 andarao derredor
 passar adiant
 vsar
 iulgar
 rodear
 quedar
 considerat
 desatar
 descubrir
 descarregar
 guerrear
 entremetar
 humilhar
 econtrar

Apaziguar
 colher
 pensar

colligere

LATIN.

colligere in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 meiere
 facere periculū experi ti
 pronunciare
 plantare
 consuescere
 punire
 torquere
 offerre, sistere
 perseuerare
 pausare (ferre)
 sponsa ostentationem re-
 aream lapide quadrato
 extruere
 secunda fortuna vti.
 Discus
 purus
 summus Pontifex
 Pascha
 par
 equus
 charta, papyrus

FRANÇOIS.

emballer
 prescher
 priser
 imprimer
 piffer
 essayer, esproüuer
 pronuncer
 planter
 accoustumer
 punir
 gehener
 presenter
 persener
 pauser
 tenir gravité
 pa-
 uer
 prosperen
 Plat
 pur
 Pape
 Pasque
 pair
 chawal
 papier

FLAMEN.

packen
 preken
 prijsen
 printen
 prissen
 proeven
 pronuncieren
 planten
 pleggen
 plaghen
 pijnighen
 presenteren
 perseuere ren
 pauseren
 proncken
 pla-
 veyen
 prospereren.
 Platteel
 puer
 Pans
 Paesschen
 paer
 peert
 pampier

ALLEMAN.

empiacken
 predigen
 preysen, loben
 trucken
 seichon, bruntzen
 pruffen, versuchen
 aufz sprechen, aufzreden
 pflanzen
 pflegen, geruehn
 plegen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 paussieren
 sich schamen
 be-
 setzen
 geluckselig sein.
 Schussel
 sauber
 der Pabst
 Ostren
 ein par
 einferdt, ein rosz
 paper

ensardelar

ESPAIGNOL.

enfardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 prouer
 pronunciar
 plantar
 acostumbar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseuerar
 pausar
 auergonçar
 ladri-
 lar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pasqua
 par
 cauallo
 papel

ITALIEN.

impaccare
 impredicare
 pregrare, lodare
 stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiar
 esprimere
 piantare
 acostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseuerare
 pausare
 tener grauità
 matto-
 nare
 prosperare.
 Schodelle
 puro
 Papa
 Pasqua
 vn paro
 cauallo
 carta, foglio

ANGLOIS.

to packe
 to preach
 to prayse
 to print
 to pisse
 to prooue
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to raeke ortormēt
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa-
 ue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleaue
 che Pope
 Easter
 to paire
 a horse
 paper

PORTVGVEZ.

enfardelar, entroucar
 pregar
 prezar
 imprimir
 mijar
 prouar, gostar
 pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseuerar
 pausar
 auergonhar
 ladril-
 har
 prosperar.
 Prata
 puro
 Papa
 Pascoa
 par
 cauallo
 papel

R

reembra-

LATIN.

membrana
artocrea
fascis

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
lædere, vulnerare.

Praus, malus
prauitas, malitia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentam viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere

FRANÇOIS.

perchemin
pastè
fardeau.

Quiter
faeher
bleffer
Mauuais
malice
mauuaifement
quartir
caille
carreais
ieu de cartes
quitance
vifargent.

Cheuacher
conseiller
dresser
nettoyer
veyager
ramer
cueillir
plouuoir

FLAMEN.

parckement
pasteye
pack.

Quijten
quellen
querfen.

Quaet
quaetheyt
qualijck
quartier
quackel
quartel
kaertspel
quitancie
quicksilver.

R.
Rijden
raden
rechten
reynighen
reyfen
roeyen
rapen
regnen

ALLEMAN.

pargement
paffet (lin,
ein packet, buschlin, bandt

Queitten
bemuehen
verletzen, verwunden.

Bofz arg
bofzheyt, arglistigheyt
bofzlich, schandtlich
vierdte theil, quartier
wachtel
ziegelstein
kartenspiel
quitantz
quecksilber.

Reitten
rhaten
richten, richtig machen
reymigen
reyfen
ruderen
zu sammen raffen
regnen

pergamino

ESPAIGNOL.

pergamino
pastel
fardel.

Dar por libro

fatigar
llagar.

Malo
maldad
malamente

quarto
cordornis
ladrillo
iuego de naipes
quitança
azogue.

Cauaigar
aconsejar
alçar
limpiar
eaminar
remar
coger
llouer

ITALIEN.

carta pecora
pasticcio
fardello.

Quietare
molestare
ferrire.

Malo
malitia
malamente
quarto
quaglia
mattone
gioco di carte
chitanza
argento viuo.

Cauaicare
configliare
dirizzare
nettare
andar à camino
vogare
raccogliere
prouedere

ANGLOIS.

darchiment
a pastye
a packe.

To acquir
to ver
to hurt, or wound.

Euell
euellies
euellie
a quartar
a quaile
a quarell offstone
playing cardes
a quitance
quick silver.

Toryde
to counfell
to makeright
to make cleane
to iurnye
to rowe
to gather
to rayne

PORTVGVEZ.

pergaminho
pastel
trouxa

Quitar, dar por liure
molestar, fadigar
chagar, ferir.

Mao
maldade
mamente
quarto
codornis
ladrilho
iogo de cartas
quitança
azongue.

Cauaigar
aconselhar
alçar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer

R 2 computaren.

LATIN.

computare, rationem subdu

odorare

putrescere

regnare

regere

quiescere

rubescere

mouere

rapere

vocare

strepere.

Mundus, nitidus

munditia, nitor

nitide, munditer

diues

diuitia

opulenter

velociter.

Dormire

federe

furari

tundere, propellere

verberare, pulsare

punire

FRANÇOIS.

compter

sentir

pourir

regner

gouerner

reposer

rougir

remuer

rapiner, piller

appeller

faire bruit.

Net

nettoyé

nettement

riche

richesse

richement

rade, vite.

Dormir

seoir

lesrober

touffer

batre

corriger

FLAMEN.

rekenen

riecken

rotten

regneren

regeren

rusten

root worden

roeren

rooven

roepen

rammelem

Reyn

reynicheyt

reynelijck

rijck

rijckdom

rijckelijck

rasch.

S.

Slapen

sitten

stelen

stooten

smijten

straffen

ALLEMEN.

recnen

riecken

verfaulen

herrschen

regieren

ruhen

roth werden

bewegen, ruhren

rauben

ruffen

getummel machen

Rein

reinigkeyt

reinlich

reich

reichthumb

reichlich

bebend.

Schlaffen

sitzen

stelen

stossen

schlagen

straffen

contar

ESPAIGNOL.

contar
 oler
 podrirse
 reynar
 gouernar
 riposar
 bararse bermeio
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido.
 Limpio
 limpiefa
 limpiamente
 rico
 riquesa
 ricamente
 ligero.

Dormir
 assentar
 robar
 empuxar
 acotar
 corregir

ITALIEN.

far conti, cantare,
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere
 riposare
 arrossire
 rapire
 depredare, robbare
 chiamare
 far strepito.
 Pulito
 pulitezza
 pulitamente
 ricco
 ricchezza
 ricamente
 destro.

Dormire
 sedere
 rubare
 spingere
 battere
 corregere

ANGLOIS.

to reckon
 to smell
 to rot
 to raigne
 to rule
 to rest
 to bered
 to stirre
 to roue or robbe
 to call
 to romble.
 Cleane
 cleanlynes
 cleanlie
 riche
 riches
 riclie
 hastelie.

To sleape
 to sit
 to steale
 to thiuft
 to smite
 to correct

PORTVGVEZ.

contar
 cheirar
 apodrecar
 reynar
 gouernar
 repousar
 enuermelhecor
 mouer
 roubar
 chamar
 faz er traquinada
 Limpo
 limpez a
 limpamenta
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligeyro.

Dormir
 assentar
 roubar
 empuxar
 acoutar
 emmendar

R 3

tondere

LATIN.

tondere, radere
 spuerē
 vestigare, inquirere
 prandere
 coenare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmentare syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blandiri
 curare, curam alicui impen-
 mungere (dere
 turgere, tumere
 capere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere
 vngere

FRANÇOIS.

raire
 eracher
 cercher
 disner
 souper
 eserire
 re spandre
 estoupper
 escumer
 espargner
 debuoir
 luyre
 moytir
 dire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soin
 moucher
 efler
 eulter
 piler
 enuoer
 oindre

FLAMEN.

scheren
 spouwen
 soecken
 snoens eten
 savonts eten
 schrijven
 storten
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldich zijn
 schrijven
 schimmelen
 segghen
 spellen
 sieden
 singhen
 smecken
 sorghe hebben
 snuyten
 swellē
 schouwen
 stampen
 seynden
 saluen

ALLEMAN.

scheren
 spewen
 suchen, nach forschē
 zu inbisz essen
 zu nacht essen
 schreiben
 aufz gießen
 verstopffen
 scheumen
 verschonē, sparen
 schuldig seyn
 scheinen
 schimmelen
 sagen
 syllabieren
 sieden
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen
 schneutzen, abbrechen
 geswellen
 schewen, vermeyden
 stempfen
 senden
 salben

ESPAIGNOL.

vaer
escupir
buscar
comer
cenar
escriuir
derramar
arapar
espamar
ahoerar
deuer
luzir
enmohecer
dezir
iuntar silabas
heuer
cantar
lisonjear
tener cuidado
despaullar
hinebar
cuitar
majar
embiar
vntar

ITALIEN.

radere
sputtare
cercare
definare
cenare
scriuere
spandere
turare
schiumare
risparniare
deuere
rilucere
muffare
dire
compicare
bollire
cantare
adulare
hauer cura
moccare
infiare
schinare
peftare
mandare
vngere

ANGLOIS.

to sheare or shave
to spewe
to seeke
to dyne
to sup
to write
to shead
to stop
to skym
to spare
to owe
to shyne
to venewe
to saye
to spell
ro seeth
to sing
to flatter
to have care
to snuffe a caudle
to shwel
to anoyde
to stamp
to send
to salue

PORTVGVEZ.

rapar
cuspir
buscar
comer
crear
escrueuer
derramer
rapar
escumar
forrar
deuer
luzir
embolorecer
dizer
solletrear
feruer
contrar
lisonlear
ter cuydado
espiuitar
hinchar
euitar, esquiner
malhar, pisar
mandar
vntar

LATIN.

instruere
 cudere, fabricare
 percutere, cadere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 sorbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare
 decurrere in hoplomachia
 mori
 rimas facere
 intueri se in speculo
 natate, nate
 componere, disponere
 purgare
 decorticare
 pingere
 foetere
 haurire
 fallere
 fallire
 ferere

FRANÇOIS.

parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 sauouer
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 purger
 peller
 peindre
 puis
 puiser
 falloir
 falloir
 falloir

FLAMEN.

stoferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 sucht en
 suypen
 schamen
 spelen
 sweeren
 stekē oftournoyē
 sterven
 splijten
 spieghele
 swimmen
 schicken
 suyveren
 schellen
 schilderen
 sincken
 scheppen
 fouten
 springhen
 sayen

ALLEMAN.

zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 spinnen
 schmecken
 seuffzen
 supffen
 schemen, schamot seyn
 spielen
 schweren
 turnieren
 sterben
 zerspalten
 sich spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seubere
 schelen
 mahlen
 sincken
 scheppen
 saltzen
 springen
 seyn

adere sat

ESPAIGNOL.

adereçar
forjar
herir
derretir
hisar
saber el manjar
gemir
forber
vergonçar-se
jugar
jurar
justar
morir
hender
mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
heder
sacar agua
salar
saltar
lembrar

ITALIEN.

acconciare
fabricare
battere
fondere, liquefare
filare
gustare
sospirare
sorbire
vergognare
giuocare
giurare
giostrare
morire
fendere
mirare
nuotare
ordinare
purgare
pelare
dipingere
putire
cauare
insalare
saltare
seminare

ANGLOIS.

to stufte, or garnish
to forge as smithes doo
to smyte
to meale
to sain
to tast
to sigh
to suyp
to shame
to playe
to svveare
to iust
to dye
to cheeue or chinke
to loke ina glasse
to swimme
to set in order
to purge
to peelee
to paint
to stinke
to scovvpte vp
to salt
to leape
to sorve corne

PORTVGVEZ.

concertar
foriar, fabricar
forir
derreter
fiar
gostar
gemer
foruer
vergonhar-se
jugar
jurar
iustar
morrer
fender
oulhar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
feder
titar agua
salgar
saltar
semear

L A T I N.

subsidere
claudere
incidere ferra, ferrare
signare
scindere, secare
logui
telo petere, iaculari
offensare
tacere
intendere
maculare
trahere amiculum
infundere
videre
lugere
peccare
vngere
lacerare, scindere
polire.

Dulcis, benignus, suavis
suauitas, benignitas
suauiter, clementer
grauis, difficilis
arena
grauitas

F R A N C O I S.

enfrondrer
fermer
fier
feiller
taller
parler
tirer
trebucher
taire
tendre
tacher, souiller
trainer
verser
veoir
fuer
pecher
oindre
de chirer
torcher, nettoyer

Doux
douceur
doucement
pesant
sablent
pesanteur

F L A M E N.

sincken
sluyten
saghen
seghelen
snijden
spreken
schieten
struyckelen
swijghen
spannen
smieten
sleypen
schencken
sien
suyghen
sondighen
smeeren, smouten
scheuren
schueren.

Soet
soetheyt
soetelijck
swaer
sant
swaerheyt

A L L E M A N.

sincken, nider sincken
schliessen
segen
sigelen
schneiden, zerschneiden
sprechen, reden
scheissen
stolperen, verletzen
schweigen
spannen
schmitzen
schleppen, schleiffen
einschencken
sehen
saugen
sondigen
schmieren, salben
zerreissen, zerschneiden
schauren.

Susz, guttig
sussigkeit, guttigkeit
sussiglich, barmhertziglich
schwer
sandt
schwere

ESPAIGNOL.

hundir
 cerrar
 asenter
 sellar
 cortar
 hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 arerar
 pecar
 vntar
 despedaçar
 fregar, alimpiar.
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado
 arena
 pesadumbre

ITALIEN.

andare à fondo
 chiudare, concludere
 segare
 sugellare
 tagliare
 parlare
 trare
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 straccinare
 versare
 vedere
 succhiare
 peccare
 ongere
 dilacerare
 stracciare, nettare,
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 graue
 arena
 grauezza

ANGLOIS.

to hinke
 to shut
 to sawe
 to scale
 to cut
 to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to retch-out
 to defile
 to frame after
 to fi'l
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to r'are.
 to scowre,
 Sweet
 sweetnes
 sweetlie
 heaup
 sande
 heatrines

PORTVGVEZ.

fundir
 cerrar
 errar
 sellar
 cortar
 falar
 tirar
 ambicar
 callar
 ostender
 suiar
 arrastrar
 deytar
 veer
 chupar, mamar
 pecar
 vntar
 despedecar
 esfregar, alimpar.
 Doce
 docura
 docemente
 pesado
 area
 pesadume

grauiter

LA TIN.

grauiter
formosus
pulchritudo, forma
pulchrè
ægrotus
ægroatio
scabiosus
mucosus
mutus
f. tuus, stultus
fatuitas
inepte, stolidè, stultè
audax
audacia
audacter, fidenter
eristis
animo tristi
gracilis, angustus
angustè, arctè
ipse
quidam
aliquando
acutus
lutum, limus
rigide

FRANÇOIS.

pesamment
beau
beauté
gentement
malade
maladie
galleux
morueux
muet
fol sot
folle, sottise
follement
hardi
hardiesse
hardiment
triste
tristement
estroit
estreitement
mesme
aucuns
aucune fois
aigu
fange
reidement

FLAMEN.

swaerlijck
schoon
schoonheyt
schoonlijck
sieck
sieckte
schorft
sottich
stom
sot
sotternijē
sottelijck
stout
stoutheyt
stoutelijck
swaermoedich
swaerlijck
smal
smallijck
selve
sommighe
sontijts
scherp
slijck
stijflijck

ALLEMAN.

schwerlich
schon
schonheyt, wolgestalte
schon, hupfch
Kranck
Kranckheyt
grindig
rotz ig
stumm
narrischer, narr
thorheyt
thoricht, vnweisz
dapffer
Kunheyt, dapfferkeyt
freuentlich, Künlich
traurig
schwer mutiglich
dunn, schmal
eng, schmal, gedrungen
er selbst
etliche
biszweilen
scharpff
lett, leyden
hertiglig

pesade

ESPAIGNOL.

pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
saruoso
mocososo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atreuimiento
osadamente
triste
tristement
estrecho
estrechamente
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente

ITALIEN.

grauemente
bello
beltà, bellezza
bellamente
aminalato
malattia
scabioso, regnoso
moccofo
muto
matto
pazzia
pazzamento
ardito, audace
ardire
arditamente
dolente
grauemente
stretto
strettamente
medesimo
alcuno
alcuna volta
acuto
fango
duramento

ANGLOIS.

heauelic
faire
fairnes
fairlie
fick
ficknes
scabbed
suyueled
dombe
foole
foolishnes
folifhlie
stout
stoutnes
stoutlie
sad orheauie
hea velie
narowe
narrowlie
self
som
sontimes
sharpe
myer
stifle

PORTVGVEZ.

pesadamente
fermoso
fermosura
fermosamente
enfermo
enfermidade
saruoso
ranhose
mudo
doudo
doudice
doudamente
atreuido
atreuimento
ousadamente
triste
tristemente
astreyto
estreytamento
mesmo
alguns
algunas vegos
aguedo
lama
du ramento

abique

LATIN.

absque te
ex die hestern
elegans, purus
respice huc
illic aspice
sabbathum
astutus
infirmus, debilis
dominus dies
cura
solicitus
Februarius
raro
pulvis
fortis
fortitudo
niger
acidus
suus, sua, suum
illa, illa
cantor
praetor, praefectus
senator
scriniarius
faber claustrarius

FRANÇOIS.

sans vous
de puis hier
uet
voy-cy
voy-là
samedy
subtil
foible
dimanche
soin
soigneux
feurier
peu souuent
poudre
fort
force
noir
sur, aigere
son, sa, sien
ilz, elles
chantre
escoutet
escheuin
escriuier
serrurier

FLAMEN.

fonder u
sint gister
suyver
siethier
siet daer
Saterdag
schalck
siap
Sondach
sorghe
sorch vuldich
Sprockelle
selden
stof
sterck
sterckheyt
swart
suer
sijn
zy
sangher
schouter
schepen
schrijnwercker
schootmaker

ALLEMAN.

ohn euch
seydgestern
sauber, schon
sehethieher
sehethier
sehethier
sambstag
gescheid
schwach, kranck
Sontag
sorg
sorgfelig
hornung
selten
staub
starck
stercke
schwarte,
saur
sein
sie
senger
schultheisz
scheffen, rahtsherr
schreiner
schlosser

ESPAIGNOL.

sin voz
desde ayer
limpio
mira aca
mira aculla
Sabado
sotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadofo
hebrero
poras vezes
poluo
fuerto
fuerza
negro
azedo
suyo, suya, suyo
aquellos, aquellas
cantor
alguazil
senador
capiterno de arcas
cerrajero

ITALIEN.

senza voi
fino h ieri
puro
ecco qui
vedi la
Sabbatto
furbo
molle
Domenica
cura, sollecitudine
sollecito
febraro
rare volte
polue
forte
forza
nero
agro
suo, sua, suo
elle, les
cantore
bargello
senatore
falignamo
chiauaro

ANGLOIS.

without you
since yesterday
cleane
looke heere
lookethere
saterday
craftle
saint
sonday
care
carefult
februarie
felden
onst
strong
strenght
black
sower
his
they
a finger
a baylie
a scrife
ioyner
a lockyer

PORTVGVEZ.

sem vos
des d'ontem
limpo
eis aqui
eis la
Sabado
sotil
fraco
Domingo
cuydado
cuydadofo
feuereyro
poucas vezes
po
forte
forca
negro
azedo
feu, sua, seu
aquelles, aquellas
cantor
alcayde
vreador, senader
caxeyro
cerralbeyro

faber

LATIN.

faber ferrarius
 librarius, notarius
 nauta
 sedes
 aula
 stabulum
 vern
 ligo, batillus
 colus
 fufus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgò acetosa
 stramen
 cibus
 armus
 petaso
 frustum
 ouis
 simia, vel simius
 anguis, coluber
 limax
 acider, vulgò stutio
 salmo
 lucius

FRANÇOIS.

mareschal
 escriuain
 batelier
 siege
 sale
 estable
 broche
 marre
 quenouille
 fuseau
 rue
 escriptoir
 oseille
 est rain
 viande
 espaulle
 iambon
 piece
 brebis
 singe
 couleuvre
 limasson
 est ourgeon
 saumon
 brochet

FLAMEN.

smit
 schrijver
 schipper
 spenne, oft **banck**
 sale
 stal
 spit
 schuppe
 spinrock
 spille
 strate
 schristoris
 saly
 stroo
 spijs
 schouwen
 schenckel
 stuck
 schaep
 sinne
 slanghe
 sleek
 steur
 salm
 snoeck

ALLEMAN.

schmidt
 schreiber
 schiffman, schiffer
 sitz stul
 saal
 stall
 spisz
 schupe
 spinrock
 spindel
 gasz, strasz
 sehreib stube
 salbey
 stroo
 speise
 schulter
 schenkel
 stuck
 schaaff
 affe
 schlange
 schneck
 stor
 salmen
 hecht

herrero

ESPAIGNOL.

herrero
 escriuano
 marinero
 filla
 fala
 establo
 assado
 açadon
 rueca
 huso
 cale
 escriuania
 romasa
 paia
 vianda
 espalda
 torreyno
 pedaço
 oueja
 moua
 eulebra
 caracol
 esturion
 salmon
 bruchere

ITALIEN.

mareschalco
 scrittore
 marinero
 banco, banca
 caminata palere
 stalla
 schiedone
 marra
 connocchia
 fuso
 strada
 calamare
 acclosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 persciutto
 pezzo, pazza
 pecora
 gimia
 vipera serpente
 lumaca
 sterione
 salmone
 luzzo

ANGLOIS.

a smith
 a writer
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spit, or broch
 a shovell
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish
 forell
 strawe
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peece
 a sheepe
 an ape
 an adder
 a snayle
 a sturgeon
 a salmon
 a poke

PORTVGVEZ.

ferreyro
 escriuaõ
 marinheyre
 cadeyra
 fala
 estrebaria
 affado
 enxada
 roca
 fuso
 rua
 escreuaninha
 azeda
 palha
 comida, vianda
 espadoa
 presunto
 pedaco
 ouelha
 bugio
 cobra
 caracol
 folho
 salmaõ
 cumba

accipiter

LATIN.

accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 naus
 fal
 crocum, vel crocus
 forbitio
 faccarum
 fructus rammi, siue paliuri
 nix
 fol
 calcei lanei, vel linei
 linthea lecti
 catinus
 salinum
 mantile
 lapis
 sella
 speculum
 calceus
 fibula
 emunctorium
 semen
 faccus

FRANÇOIS.

espreuier
 cigne
 a ondelle
 gaine
 nauire
 fel
 safran
 chaud'eau
 sucre
 grosselles
 neige
 soleil
 chauffons
 linceulx
 escuelle
 falliere
 seruiette
 pierre
 selle
 miroir
 foulter
 agrape
 mouchette
 semence
 sac

FLAMEN.

spewer
 swaen
 swaluwe
 schee
 schip
 fout
 sofferaen
 suypen
 suycker
 stekelbesien
 sneeu
 sonne
 socken
 slapelaken
 schotel
 sonuat
 servette
 steen
 stoel
 spieghele
 schoen
 schors haec
 snuitter
 saet
 sack

ALLEMAN.

spewer
 schwan
 schwalbo
 scheide
 schiff
 saltz
 saffray
 suppe
 zucker
 stichbeer
 schnee
 sonne
 socken
 leinlachen
 schuffel
 saltzfasz
 seruetlin
 stin
 sessel, stul
 spiegel
 schuch
 haften
 liechtbutz, abbrech
 semen
 sack

gauilan

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

gaui lan
cisne
golondrina
vaina
nao
fal
acafran
caldo
açucer
vna espina
nieue
sol
calçones
sauanas
escudilla
falero
seruilletta
piedra
filla
espeio
çapato
heuilleta
rijerras para despaillar
simiente
saco

sparuiero
cigno
arundine
guaina, fedro
naue
sale
zaffrano
predetto
zuccaro
vna spina
neuo
sole
pedali
lenzuoli
piato, scodella
saliera
touaglioli
pietra
sedo
specchio
scarpa
fibbia
mocatore
seme sementa
sacco

a sparowe hake
a swanne
a swallowe
a sheath
a ship
sait
saffron
a candell
suger
goose bereyes
snowe
thesunne
sockes
sheetes
a dish
a saltellar
a table napkin
a stone
a stole
a glasse
shoes
a tach hooke
a snuffer
seede
c sacke

gauião
cisne
endorinha
baynha
nao
fal
acafrão
caldo
acaucar
espinha
neue
sol
caccous
lencoys
escudella
saleyro
guardanapo
pedra
cadeyra
espelho
capato
fiuella
ti fomas de espinhas
femente
saco

cretarium

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

crētarium
horreum
fulcrum mensarium
schola
spuma
nauta
futor, calciarius
peccatum
ludus, lusus
lusor
vox
ciuitas, vrbs, oppidum
tocus
foetor
gradus
fustis, baculum
grallæ, arum
cauda
obturamentum, stupa.

Trahere
numerare, computare
ædificare
diffundere in vasa
signare

salade
grange
treteau
escole
escume
marinier
cordauanier
pechè
ieu
menestrir
voix
cité
place
puantise
degrè
baston
escasse
queue
estouppoir.

Tirer
compter
edifier
entennir
signer

salaet
schuere
schraghe
schole
schuym
schipman
schoenmaker
sonde
spel
soelman
stemme
stadt
stede
stanck
steegher
stock
stelte
steert
stopfel.

T.
Trecken
tellen
timmeren
tonnen
reacken

salat
schewer
schrage
schule
schaum
schiffman
schuster, schumacher
funde
spiel
spielman
stimme
statt
ort
stanck
staffel, steiger
stock, stab
steltze
schwanz
verstopfung.

Ziehen
zehlen, rechnen
zimmeren, auffbawan
intunnen, fassen
zeichnen

ensaladg

ESPAIGNOL.

ensalado
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero
capatero
pecado
juego
añedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
cancos
cola
atapador.

Tirar
contar
edificar
embaçar
firmar

ITALIEN.

insalata
granaro
stanga
scuola
schiuma
marinero
calzolaro
peccato
gioco
sonatore
voce
terra, citta,
luoco
fettore, puzore
grado di scala
bastone
zanche
coda
turone.

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, mercare

ANGLOIS:

a faller
a barne
a trestle
a schoole
skume
a shipman
a shomaker
sinne
a playe
a player
a voyce
a citie, or tovvne
a place
a stinke
a slayer
a staffe
a stilt
a tayle
a stopple.

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare
to marke

PORTVGVEZ.

salada
celleyro
banco de maza
escola
espuma
marinheyro
capateyro
pecado
iogo
tangedor
voz
cidade
lugar
fedor
grao
pao, bastão
cancos
rabo
tapa, rolha.

Tirar
contar
edificar
embacir
firmar

S

contra-

LATIN.

contractare
despondere, vxorem duce
solari (re, nubere)
alea ludere
expectare, morari
faciendum esse
domare
volui, desabi
tentare
finire
restari
ad nihilum redigere,
pertinere (lere)
monstrare, ostendere abo-
demulcere, blandiri.
Segnis, ignavus
ignavia
minus
plus
maturius
serius
iratus
vesperi
noctu
mane

FRANÇOIS.

taster
fiancer
conforter
iouer aux dez
attendre
à faire
appriuoiser
rouler
tenter
terminer
tesmoigner
aneantir
appartenir
monstrer
caresser.
Paresseux
paresse
trop peu
trop
trop tempre
trop tard
courroucé
au vespre
de nuict
du matin

FLAMEN.

tasten
trouwen
troosten
tuysseken
toeven
to doen
temmen
tuymelen
temteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toe behooren
tooghen
troetelen.
Traech
traecheyt
te luttel
te veel
te vroeck
te spade
toornich
tsavonts
tsnachts
tsmorgens

ALLEMAN.

greiffen
verehelichen
trosten
mit zurffelen spielen
warten, verziehen
zu hun seyn
zuehen, zuchtigen
rummelen
versuchen
enden
zeugen
zu nichten machen
zugehoren
zeygen
schmeichlen, liebkosen.
Trach faul
faulheit, tragheyt
weniger, minder
mehr
zu friuhe
zu spat
zornig
des abonds
des nachts
des morgens

ESPAIGNOL.

tocar
desposar
confortar
iugar condados
esperar
que hazer
domar
todar
tentar
acabar
testiguar
aniquifar
preteneer
mostrar
halagar.

Perezoso

pereza
demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche
de mañana

ITALIEN.

toccare
spofare, maritare
confortare
giuocare con dadi
aspettare
à fare
domare
dar di tomo
tenare
determinare
testificare, far fede
annullare
appartenere
mostrare
carezzare.

Pigro

pigritia
troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardi
ira to, currucciato
la fera
di notte
da mattina

ANGLOIS.

to feele
to marry
to confort
to playat dice
to tariye
to doo
to tame
to tumble
to tempt
to determine, orend
to witnes
to bring to nothing
to appertaine
to shewe
to make much of.

Sluggish

sluggishnes
to little
to much
to earlie
to late
angrye
in the euening
by night
in the morning

ALLEMAN.

tocar
esposar
confortar
iugar a dados
esperar
que fazea
domar
tombar
tentar
aca bar
teste munhar
aniquilar
pertenicer
mostrar
afagar.

Priguioso

priguica
demasiado pouco
mais
muy cedo
muy tardo
yrado
a tarde
de noyte
pola manhana

1 2

meridie

LATIN.

meridie
 mox, statim
 vnà, simul
 quamobrem
 vique ad
 id ni esset
 Brugas versus
 quota hora?
 tempus
 simul
 contra
 ta est profecto
 non est
 edere
 duo
 duo decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, orbis

FRANÇOIS.

amidy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 iusques
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents
 ort aux des pieds
 charpentier
 coutil
 table
 trenchois

FLAMEN.

tsno ens
 terstont
 te gader
 ter wat sake
 tot
 ten waer
 te Brugghe
 te wat ure
 tijt
 te samen
 teghen
 tis ymmen
 ten is
 teten
 twee
 thiene
 twaelve
 twintich
 tachtentich
 tanden
 teenen
 timmerman
 tyke
 tafel
 teiloore

ALLEMAN.

des mi trag
 eylends, bald flyghe
 samplich
 wes halben, auffvat vrsach
 zu
 vvo das nit vvero
 zu Brugk
 zu vvas stund
 zeyt
 zusammen
 vvider
 es ist vvarlich also
 es ist nicht also
 essen
 zvveen
 zehen
 zvvelffe
 zvventzig
 achtzig
 zanen
 zehen
 zimmerman
 teppich
 taffel
 peller

à medio

ESPAIGNOL.

à mediola
luego
iuntamente
porque causa
hasta
si esso no fuera
à Brujas
à que hora
tiempo
iuntamente
contra
assi es
no es
de comer
dies
dos
doze
veinte
ochenta
dientes
dedos de los peir
carpentero
colcedar
mesa
taller

ITALIEN.

à hora di desinare
à questhora
insieme
per qual cagione
al
se ciò non fosse
à Bruggia
à che hora
tempo
insieme
contra
si è
non è
da mangiare
due
diece
dodici
vinti
ottanta
denti
dita de piedi
faligname
coltrice
tauola
tondi

ANGLOIS.

at noone
by and by
to gether
for what cause
at
if that were not
at Bruges
at wat a clock
time
to gether
against
it is surely
it is not
to eate
twoo
ten
twelve
twentie
eightie
teeth
to oes
a carpenter
a tyke of bed
a table
a trencher

PORTVGVEZ.

ao meyo dia
lego
iuntamenta
porque causa
ate
se isse naõ fora
à Brujas
à que hora
tempo
iuntamento
contra
assi he
naõ he
de comer
dez
dous
doze
vinto
oytenta
dentes
dedos dos peor
carpinteyro
coleha
mesa
prato pequens

LATIN.

scalæ, ascensus: gradus
 turris
 forceps, pyragra
 triticum
 cespites, palustres
 toga
 lingua
 cor
 regulæ
 stannum
 ramus
 scriblita, libum
 dies solutionis
 familiare
 stanneum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 infundibulum
 pellis
 ignis.

Scire, cognoscere

FRANÇOIS.

montee
 tour
 tenaille
 froment
 tourbes
 robbe
 langue
 le coenr
 tuiles
 estain
 branche
 tartre
 terme
 appriuoise
 pot d'estan
 le corps
 la teste
 les cheueux
 cuue
 torche
 entonnir
 la pean
 le feu.

Scauoir

FLAMEN.

trappe
 toren
 tanghe
 terwe
 torven
 tabbaert
 tonghe
 thette
 tichelen
 tin
 tack
 taerte
 termijn
 tam
 tenne pot
 tlijf
 thoost
 thayr
 tobbe
 tortse
 trechter
 tvel
 tvyer.

VVeren

V.

PORTVGVEZ.

trappe, stegen
 thurn
 zange
 weitzen
 torffen
 ein rock
 zung
 hertz
 ziegelen
 zinn
 zuveig
 tarte, streublin
 termin
 zam
 zinnen becher
 leib
 haupt
 haar
 zuber, butte
 fackel
 trechter
 haut
 fevvr.

VVissen, verstehen

escale

ESPAIGNOL.

escallera
torre
tenaza
trigo
turua
ropa
lengua
el coraçon
tejas
estañõ
ramo
torta
termino
domestico
pote de estañõ
el cuerpo
la cabeça
los cabellos
cuba
hacha
embudo
la pelleja
el fuego.

Saber

ITALIEN.

scala
torre
tenaglie
formento
torba
veste
lingua
il cuore
tegole
stagno
ramo, branca
torta
termine
domestico
vaso di stagno
Il corpo
la testa
il pelo
cuba
torchio
lora
la pelle
il fuoco.

Sapere

ANGLOIS.

a steyer
a towre
tonges
wheat
turffes
a gowne
a tounge
the heart
tyles
tynne
a braunch
a tart
a terme
tame
a tynne pot
the bodye
the head
the heate
a tubbe
a torch
a tunnell
theskinne
thesyre

To knowe

PORTVGVEZ.

escada
terre
tenaz
trigo
turuas
roupa
lingoa
o coracaõ
telhas
estanho
ramo
bolo
termo
domestico, de casa
vaso de estanho
ò corpo
à cabeça
os cabellos
cuba
tocha
embude
pelle.
ò fogo.

Saber

LATIN.

velle
 expectare
 armare
 salari
 lectare
 abdere, celare
 mitigare
 congerere, cogere, congrega
 proficere progredi
 securum reddere
 iungere
 texere
 expendere
 comminisci
 execrari aliquem, impreca-
 capere, præ- (ri alicui)
 hendere, condemnare
 commutare
 acuere
 candefacere
 movere
 motare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere

FRANÇO

vouloir
 attendre
 armer
 reconforter
 allaiter
 muffer
 adoucir
 assembler
 auancer
 assurer
 joindre
 tistre
 despendre
 feindre
 maudire
 prendre
 iuger
 changer
 esguiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 monstres

FLAMEN.

willen
 verbeyden
 wapen
 vertroosten
 voesteren
 verberghen
 versoeten
 vergaderen
 voorderen
 verskeren
 voeghen
 weven
 wtgeven
 versieren
 vloecken
 vanghen
 verwijten
 vvisselen
 vvetten
 witten
 verroeren
 wieghen
 vveyden
 wijen
 vertoghen

ALLEMAN.

vvolen
 vvarren
 vvaffen
 trosten
 saugen
 verbergen
 begutigen
 versamen
 befurden
 versichern
 fugen
 vveben
 aufgeben
 erdichten, erdencken
 fluchen, scvveren
 fangen, greiffen
 verrtheilen
 verrvechfelen
 schleifen scherpfen, vve tze
 vveisz machen
 bevvegen, vmbrubren
 vviegen
 vveyden
 vveihen, heyligen
 vveisen, zeygen

querer

ESPAIGNOL.

querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
ayuntar
adolantar
assegurar
ayuntar
texer
gustar
fingir
maldezir
prender
juzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar
consagrar
demostrar

ITALIEN.

volere
aspettare
armare
confortare
nudere
nascondere
addolcire
congregare
promouere
assicurare
giugnere
tessere
dar fuora
fingere
biastemmare
prender, pregione
condennare
cambiare
aguzzare
imbianchire
rimouere
cunare cullare
pascere
consacrare
rimostrare

AN GLOIS.

to will
to waite for one
to arme
to comfort
to nource
to hide
to makesweet
to gather to gether
to aduance, or further
to assure
to toyne
to weave
to geeve out or bestowe
to imagen
to curse
to take, or catch
to condemne
to chaunge
to whet
to whyten
to remove
to rock a cradle
to paster
to halowe
to shewe

PORTVGVEZ.

querer
esperar
armar
consolar
mamar
escondar
amanfar
aiuntar
adiantar
assegurar
aiunrar
tesser
gostar
fingir
maldizer
prender
iugar
cambiar
agucar
embianquecer
mouer
bercar
apacentar
consagrar
lamostrar

LATIN.

calefacere:
 pugnare:
 consequi
 ieiunari
 contorquere:
 cadere:
 habitare
 querere:
 defendere:
 destruere:
 submouere:
 fieri, euenire:
 inaurare:
 rem absumere:
 excitare:
 deferere, derelinquere:
 contemnere, vituperare:
 admonere:
 condemnare, damnare:
 intelligere:
 latitia afficere, delectare:
 terrere:
 vim adferre:
 explicare, explanare:
 sequi:

FRANÇOIS.

chauffer:
 combattre:
 conquerir:
 ieusner:
 tordre:
 cheoir:
 demourer:
 demander:
 defendre:
 destruire:
 debouter:
 deuenir:
 dorer:
 despendre:
 desuiller:
 delaisser:
 despriser:
 ramenteuoir:
 condamner:
 entendre:
 resiouir:
 espouenter:
 forcer:
 declarer:
 suiure:

FLAMEN.

vvatmen:
 vechten:
 vercrijghen:
 vasten:
 vvringhen:
 vallen:
 voon en:
 vraghen:
 veeren:
 verderven:
 verstecken:
 vvorden:
 vergulden:
 verteeren:
 vwecken:
 verlaten:
 versnaden:
 vermanen:
 verdoemen:
 verstaen:
 verblijden:
 vervaren:
 vercrachten:
 verclaren:
 volghen:

ALLEMAN.

vvermen:
 streitten:
 erlangen, Kriegen, vberkō:
 fasten:
 dringen, nouigen:
 fallen:
 vwohnen:
 fragen:
 beschirmen:
 verderben:
 verstecken:
 vverden:
 vergulden:
 verzehren:
 auffvvecken:
 verlassen:
 verachten, verschmehen:
 vermahnen:
 verdammen:
 verstehen:
 erfreuvven:
 erschrecken:
 vbervveltigen:
 erkleren, aufz. legen:
 folgen:
 calentar:

ESPAIGNOL.

calentar
pelear
conquistar
ayunar
torcer
caer
morar
preguntar
defender
destruir
arredar
venir a ser
dorar
gaster
despartar
desemparar
merospeciar
amonestar
condenar
entender
alegrar
espantar
forçar
declarar
seguir

ITALIEN.

riscaldare
combattere
acquistare, conquistare
digiunare
torcere
cadere
habitare, dimorare
domandare
diffendere
guastare, distruggere
ributtare
diuenire, diuentare
dorare
spendere
destare, svegliare
abandonare
despregiare
ammonire
dannare
intendere
rallegrare
spauentare
sferzare
dichariare
seguire

ANGLOIS.

to vvarme
to fight
to obtaine
to fast
to vvring
to fall
to dwell
to demand
to defend
to destroy
to put aside
to be
to gilt
to dispend
to waken
to forsake
to dispise
to exhort
to condemno
to vnderstand
to reioyce
to wake a fraide
to force or deslowes
to declare
to followe

PORTVGVEZ.

aquentar
peleyiar
conquistar
ieiuar
torcer
cayr
morar
preguntar
defender
destruyr
arredar
vir a far
dourar
gastar
despettar
desemparar
desprezar
amoeftar
condenar
entender
alegrar
espantar
forçar
declarar
seguir

implere

LATI N.

implere
 instituere, docere
 ab alienare
 perturbare animū alicuius
 strangulare
 esse
 admirari
 fricare
 pellibus duplicare vestes
 pena teneri, penam mereri
 ambulare
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignore, spōsionem
 lucrari (facere)
 gelare, congelare
 iacere
 exire, egredi
 lauare
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, auferre
 flere, plorare
 publicare, diuulgare

FRANÇOIS.

emplir
 enseigner
 estranger
 refuer
 estrangler
 estre
 esmeruiller
 froter
 fourrer
 forfaire
 pour mener
 gaster
 nourir
 gager
 gaiguer
 geler
 ietter
 sortir
 laner
 noyer
 ouurer
 offencer
 oster
 pleurer
 publier

FLAMEN.

vullen
 wijfen
 ver vreemden
 versuffen
 verworghen
 wesen
 verwonderen
 wrijven
 voederen
 verbeuren
 wandelen
 verderven
 voeden
 wedden
 winnen
 vriesen
 worpen
 wtgaen
 vvaschen
 verdrincken
 vvercken
 vertoornen
 vvech doen
 vveenen
 vercondighen

ALLEMAN.

erfullen
 vnderveisen, lehren
 entfrembden
 bekummern
 ervvurgen
 sein
 vervvunderen
 reiben, kratzen
 futteren
 in straff fallen
 spatzieren
 verderben
 ernenchren, aufferziehen
 vvetten
 gevvinen
 gefrieren
 vveiffen
 aufz gehen
 vvaschen
 ertrincken
 arbeiten
 zornig machen
 hinweg thun
 vveynen
 verkundigen

ESPAIGNOL.

henchir
enseñar
estranar
desuariar
ahogar
ser
marauillar
fregar
afforar
caer en la pena
passer
destruir
criar
apostar
ganar
clar
aroiar
salir
lauar
anegar
obrar
ofender
quitar
llorar
publicar

ITALIEN.

impire
insegnare
alienare
sognare
strangolare
essere
marauigliare
fregar
foderare
cadere in pena
passeggiare
distuggere
nodrire
far scommessa
guadagnare vincere
agghiacciare
gittare
andar fuora
lauare
annegare, sommergere
lauorare, trauagliare
adirare
leuar via
piangere, lagrimare
publicare

ANGLOIS.

to full
to instruct
to be estraunged
to dote
to strangle
to be
to wonder
to rub
to liue a garment
to forsaite
to walke
to destroy
to cherriish
to wage
to winne
to vreyse
to cast
to go out
to wash
to drowne
to worke
to make angry
to put a way
to weepe
to publish

PORTVGVEZ.

encher
ensinar
estranher
desuariar
fogar
ser
marauilhar
es fregar
forrar
cayr na pena
passer
destruyr
criar
apostar
ganhar
encaramellar
deytar
sayr
lauar
afogar
obrar
offender
tirar
chorar
pubricar

piscari

L. A T I N.

piscari
 abire
 ignoscere
 perficere
 plicare
 praeuidere
 perdere
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alligare
 exprobare
 resistere
 negare
 suspirare
 dormituri
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 radio, molestia affici
 terere
 expauere
 visere
 ventilare, ventum facere

F R A N Ç O I S.

pescher
 i'en aller
 pardonner
 acheuer
 ployer
 preueoir
 perdre
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier
 reprocher
 resister
 refuser
 soupirer
 auoir sommeil
 trouuer
 tromper
 lasser
 teindre
 ennuyer
 vser
 espouuenter
 visiter
 venter

F L A M E N.

visschen
 wech gaen
 vergheuen
 voldoen
 vouwen
 voorsien
 verliesen
 weghen
 wttrecken
 weder gheuen
 vesten
 verwijten
 wederslaen
 weygheren
 versuchten
 vaeck hebben
 vinden
 verschalcken
 vermoeden
 verwen
 verdrijten
 verslijten
 verschrieken
 visiteren
 waeyen

A L E M A N.

fiseben
 hinweg gehen
 verzeihen, vergeben
 vollenden
 falten
 furschen
 verlieren
 wagen
 auffziehen
 widergeben
 befestigen, beschirmen
 schelten
 widerstehen
 weigern
 erseuffzen
 schlafferig seyn
 finden
 betriegen
 mud machen
 eintuncken, ferben
 verdriessen
 verschleissen
 erschrecken
 besuchen
 wehen

pescar

ESPAIGNOL.

pescar
 irse
 perdonnar
 acabar
 plegar
 verantes
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer
 gaherir
 resistir
 rehusar
 sospirar
 tener sueño
 hallar
 engañar
 cansar
 tenir
 pesar
 vsar
 espantar
 visitar
 auentar

ITALIEN.

pescare
 andar via, partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 attendere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfiacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sonnacchiare
 trouare
 ingannare
 fiancare
 tingere
 rincrefcere
 logorare, guastare,
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare

ANGLOIS.

to fish
 to go away
 to forgine
 to accomplish
 to folde
 to foresee
 to letze
 to wepe
 to pullout
 to geeue againe
 to fortifie
 to sett in ones teeth
 to resist
 to denye
 to sigh
 to be sieapie
 to finde
 to deceave
 to war weerie
 to dye colours
 to yearke, or greeue
 to wea re out
 to be a feard
 to viset
 to blowe

PORTVGVEZ.

pescar
 irse
 perdear
 acabar
 pregar
 verantes
 perder
 pesar
 tirar fora
 tornar
 fortalecer
 de yrar em rostro
 resistir
 refolar
 sospirar
 ter sono
 achar
 enganar
 cansar
 tengir
 pesar
 vsar
 espantar
 visitar
 auinar

vlciſci

L A T I N.

vlasci
vigilare
volare
vincere
purgare, verrere
frigore, constringi
obliuisci
timere.
Corollarium, amplius
amicus
amicè
fortis
fortitudo
fortiter
sapiens
sapientia
prudenter
quatuor
quadratus, quadrangulus
quinque
quindecim
quingenta
foeniculum
impuritas, turpitude
de

F R A N C O I S.

venger
veiller
voler
vatnere
nettoyer
engeller
oublier
craindre.
Aduantage
amy
amiablewent
vaillant
vaillantie
vaillament
sage
sageffe
sagement
quatre
quarrè
cinq
quince
cinquante
feneil
vilenie
du

F L A M E N.

wrenen
waken
vlieghe
verwinnen
vaghē
vervriessen
vergheten
vreesen.
Voordeel
vrient
vriendelijck
vroom
vroomheyt
vromelijck
wijs
wijsheyt
wijslijck
viere
viereant
vijve
vijfhiē
vijftich
venckel
vileynschap
vanden

A L L E M A N.

vergelten
wachen
fliegen
vberwinden
fegen, keren, reynigē
erfrieren
vergeffen
forchten.
Et in vortheil.
freunde
freundt lich
manlich starck
manheyt, dapfferkeyt
mannlich
weisz
weiszheyt
weiszlich
vier
vierecket, gevieret
funff
funffzehen
funffzig
fenchel
schande
von

vengar

ESPAIGNOL.

vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
elarse
oluidar
temer.
Ventaja
amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
sabio
sabiduria
sabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vella, guaria
de

ITALIEN.

vendicare
veggiare
volare
vincere
purgare
gelare
obliare, dimenticare
temere.
Vantagio.
amico
amicabilmente
valente, da bene
valore, probità
valentemente
sauiio
saggio
sauezza
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
finnocchio
vilenia, surfante
del, dal

ANGLOIS.

to te venge
to wake
to flie
to vanquish
to sweepe
to be frozen
to forget
to feare
Advantage
a frinde
frindlie
valiant
valiantnes
valiantlie
wyse
wijsdom
wyselye
foure
fouresquare
fyue
fifteene
fiftie
fenuell
villanie
of that

PORTVGVEZ.

vingar
vigiar
auoar
vencer
alimpar
gearse
esquecer
temer.
Ventagem
amigo
amigauelemente
valente
valentia
valentemente
sabio
sabiduria
sabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincoenta
funcho
velhacaria
de

quid

LATIN.

quid
cuius est ?
quid rei ?
multum
plenum
plenè, perfectò
quis
cuias ?
cur
quorsum.
quod
quo
mirus, mirabilis
mirè, mirabiliter
inconstans, mobilis
tenax, avidus, parcus
mirum
tenacitas
benè
benè manè
ante oculos tuos
ex
quò abis ?
continuò
longinquum.

FRANÇOIS.

quo
à qui est cela ?
quelle chose ?
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'où estes vous ?
à quoy ?
pourquoy
lequel
à tout quoy
merueilleux
merueilleusement
variable
chiche
merveill e
chicheté
bien
bien temps, main
de vant vous
dehors
cù allez vous
incontinent
loing.

FLAMEN.

wat
wiens is dat ?
wat dinck ?
veel
vol
volcomelijck
wie
van waer zijdy ?
waer toe ?
waeromme
welck
waer mede
vvonderlijck
vvonderlijcken
vvanckelbaer
vroet
vvonder
vroethéyt
vvel
vvel vroech
voor u
vvt
vvaer gaedy ?
vlus
verre.

ALLEMAN.

vas
vves ist das ?
vvas fur ein ding ?
viel
voll
vollkommlich
vver
vvoherséydt iht ?
vvarzu ?
vvarumb
vvelches
vvarmit
nunder
vvunderbarlich
vvanckelmutig
hundig, karg
vvunder
gierigkeyt, kargheys
vvol
sehr fruh
vor euch
aufz.
vvo geher ihr hin ?
als bald
vweit, ferm.

que

ESPAIGNOL.

que
cuy es esto?
que cosa?
mucho
lle no
complidamente
quien
de d'onde soys?
à que?
porque
elquat
con que
mara villose
maravillosamente
mudabile
escafo
maravilla
escasseza
bien
temperano, de mañane
delante voz
fuera
adonde is?
luego
t. yos

ITALIEN.

che
di chi è questo?
che cosa?
molto assai
pieno
pienamente
chi
doue fiete?
a che? perche?
perche
quale
non che
marauiglioso
marauigliosamente?
inconstante
auaro, parco
marauiglia
auaritia
bene
ben per tempo
per voi, inanzi à voi
fuora
doue andate?
presto
lontano, longi

ANGLOIS.

vvhath
vvhose is that?
vvhaththing?
much
full
perfectlie
who
from whence be you?
wherto?
wherfore
which
wher whith
marueilous
marveilousie
chaungeble
sparing, or nigardish
a wonder
niggardiship
well
earlie enough
before you
ont
where go you?
incontinent
farre

PORTVGVEZ.

que
de quem he isto?
que coufa?
muyto
cheo
compridamento
quem
de donde soys?
à que?
porque
o qual
com que
marauilhofo
marauilhosamento
mudauel
escasso
marauilha
escasseza
bein
sedo, de manhan
diante vos
forq
adonde ydes
logo
longe

LATIN.

vbi
 de quo
 nam
 quanti?
 hyems
 hilaris
 mercurialis dies
 Iunius
 albus candidus
 syluestris
 nes
 vester
 immundus
 immundè.
 Mulier
 frons
 digirus
 verus
 pes
 vidua
 auriga
 faber plaustrarius
 conflator armorum
 textor
 pinguiarius

FRANÇOIS.

ois
 de quoy
 car
 pour combien?
 hyver
 ioyeux
 mercredi
 Iuing
 blanc
 sauuago
 nous
 vostre
 ord
 ordement.
 Femme
 front
 doigt
 vray
 pied
 vefue
 chartier
 charlier
 armurier
 tisserand
 grassier

FLAMEN.

waer
 waer af
 want
 voor hoe veel?
 winter
 vrolijk
 woonsdach
 wedemaent
 wit
 wilde
 wy
 uwe
 vuyl
 vuylijk.
 wijf
 voorhoofd
 vingher
 waer
 voet
 weduwe
 waghenaer
 wagenmaker
 wapenmaker
 wever
 vettewarier

ALLEMAN.

wo
 war vov
 dann
 wie theur
 winter
 frolog
 mitwoch
 Brachmonat
 weisz
 wild
 wir
 euwer
 vn sauber
 vnseuberlich,
 VVeib
 stirn
 nger
 wahr
 fusz
 wit we, witfrau
 fuhrma, wagener
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 kertz enmacher

a donde

ESPAIGNOL.

adonde
de que
ca
por quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Iunio
blanco
saluage
nos otros
vuestro
fuzio
fuziamente
Muger
frente
debo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero.

ITALIEN.

doue
di che, da che
percioche
per quanro?
inuierno
allegramente
mercoledi.
Giugno
bianco, bianca
saluatico
noi
vostre, vostra
sporco, brutto
sporcamente,
Moglie, donna
fronte
dito
vero
piede
vedua
carattiero
carrettiero
armaruolo
tessitore
treccone, candelare

ANGLAIS.

vvhere
vvher of
for
for how much?
the vvinter
inerrye
vvensdaye
Iune
vvhite
vvilde
vvee
your
foule
squilie.
A vvoman
a forehead
a finger
true
a foote
a vvidovve
a vvagonman
a vvagonmaker
a vvepenmaker
a vvever
a chaundler

PORTVGVEZ.

adonde
de que
cà
por quanto?
Iuverno
alegre
quarta feyra
Iunho
branco
saluagem
nos outros
vosso
suio
suamente.
Moluer
testa
dedo
verdadeyro
pè
viuua
carretyro
carpinteyro
armeyro
tesselaõ
candieyro

T

infector

LATIN.

infector
 flabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum vent ilatum
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanicæ
 olus
 placenta
 vinum
 cera
 nuber
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix

RAFNÇOIS.

teinturier
 euentoit
 molin a eau
 molin a vent
 marchepied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 faucisses
 poree
 flans
 vin
 cire
 nrees
 purgatoire
 feu
 vigne
 faux

FLAMEN.

verwer
 wayer
 watermeulē
 wintmeulē
 voetbanck
 wambeys
 voester
 vat
 vvint
 vvater
 vleesch
 vvolf
 vvorm
 vorsch
 vloot
 vvorsten
 vvarmoes
 vladen
 vvijn
 vvas
 vvolcken
 vagevyer
 ver
 vvijngaert
 vvilghe

ALLEMAN.

ferber
 mucken vvedel
 vvassermule
 vvindtmule
 schemel, fufzbanck
 vvammest
 amme, hebamme
 fasz
 vvindt
 vvasser
 fleisch
 vvolf
 vvurm
 frosch
 flosch
 vvurft
 grun kraut
 fladen
 vvein
 vachs
 vvolcken
 fegfeur
 feuwer
 weingarten
 weid

tintorero

ESPAIGNOL.

tintorero
 avantadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 iudon
 ama
 baril, tone
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longaniças
 berça
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 viña
 faulze

ITALIEN.

tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino di vento
 scanno
 giuppone
 ablia, mamma
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchie
 publice
 salficcia
 hortagi
 roteletto
 vino
 cera
 nuuole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 falice

ANGLOIS.

a dyer
 a wayer
 a water myll
 a windmyll
 e foote stoole
 a dublet
 a noursse
 a bate
 winde
 water
 fleash
 a wolfe
 a worme
 a frog
 a flee
 pounddinger
 pottage
 a flawne
 wyne
 wax
 cleudes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard
 a wilbye

PORTVGVEZ.

tintoreyro
 auanador, auauo
 moynho de agua
 moynho de vento
 bance de pes, escabelle
 giba o
 ama
 barril, tonel
 vento
 agua
 carno
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 longayca
 verca
 torta
 vinho
 cera
 nuuem
 purgatorio
 fogo
 vinha
 fargueyro

LATIN.

pater
fenestra
aqualis, gutturnium
avis
piscis
carnarium, lanarium
carcer
porcus
hebdomas
lana
caupo
hæc caupona
radix
taberna, officina
semita
pabulum
forma
veneris dies
hora
pax
pabulum, pastio.

FRANÇOIS.

pere
fenestre
esguiere
oyseau
poisson
boucherte
prison
porceau
semaine
laine
hoste
hostesse
racine
boutique
pied-sente
fourrage
forme
vendredy
heure
paix
pasture.

FLAMEN.

vader
venster
waterpot
voghel
visch
vleesch huys
vanghenisse
vercken
weke
wolle
weert
weerdinne
wortele
winckel
voetwech
voeyer
vorme
vrydach
vre
vrede
weyde.

ALLEMAN.

vat ter
fenster
wasserhafen
vogel
fisch
fleischhausz, metzig
gefenccknusz
schwein
woche
wolle
wirt
wirt in
wurtzel
kram, laden
fuszweg
futter
form
freytag
stund
fride
weyde.

ESPAIGNOL.

padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carniciera
 carcel
 puerco
 semana
 lana
 huespued
 huespeda
 raiz
 tienda
 senda
 pasto
 orma
 viernes
 hora
 pas
 pasto.

ITALIEN.

padre
 fenestra
 vertina
 uccello augello
 pesce
 macello, beccaria
 prigione
 porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostessa
 radice
 bottega
 sentire
 pastura
 forma
 venerdì
 hora
 pace
 pa scolo.

ANGLOIS.

a father
 a vijndovve
 a vvaterpot
 a birde
 a fish
 a fleash house
 a prison
 a hogge
 a weeke
 vvoll
 an host
 an hostesse
 a roote
 a shop
 a froote. path
 foder fort beastes
 a forme
 fryday
 an hovvre
 peace
 pasture

PORTVGVEZ.

pay
 ianella
 pichel
 aue
 pescade
 carnicaria
 radea
 porco
 semana
 lana
 hospede
 hospeda
 ra iz
 tenda
 vereda, sēda
 pasto
 forma
 festa feyra
 hora
 paz
 pastura.

L A T I N.

Secundum
Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo

habes

habet.

nHabemus

habetis

habent

Habebam

habebas

habebat.

Habebamus

habebatis

habebant.

Habui

habuisti

habuit.

Habui mus

habuistis

habuerunt, vel habuere.

F R A N ç O I S.

S'ensuyvent
les Coniugations,

La Coniugaison du
vrbe ,Avoir,

l'Indicatif.

I'ay

tu as

il a,

Nous auons

vous avez

ils ont.

I'auoye

to auois

il avoit.

Nous auions

vous aviez

ils avoient.

I'ay eu

tu as eu

il a eu.

Nous auons eu

vous avez eu

ils ont eu.

F L A M E N.

Hier na volgen
de Coniugation.

De Coniugatie vant
wo ort, te Hebben

Indicativus modus.

Ick hebbe

ghy hebt

hy hefft.

wy hebben

ghy lieden hebt

sy hebben.

Ick hadde

ghy hadt

hy hadde.

wy hadden

ghylieden hadt

sy hadden.

Ick hebbe ghehadt

ghy hebt ghehadt

hy heeft ghehadt.

wy hebben ghehadt

ghylieden hebt ghehadt.

sy hebben ghehadt.

A L L E M A N.

Hier nach folgen
die Coniugationes.

Coniugations des
worts, Haben.

Indicativus modus.

Ich hab

du habst

der hat.

VVir haben

ihr habt

sie haben.

Ich hatte

du hatt est

der hatte.

VVir hatten

ihr hattet

sie hatten

Ich hab gehabt

du hast gehabt

der hat gehabt

VVir habē geha

ihr habt gehabt

sie haben gehabt.

Aqui

ESPAIGNOL.

Aqui siguen
la Coniugaciones.

Coniugacion del
verbo, Auer,

En la manera de mostrar

Yo he
tu has
aquel ha.

Nos otros hauemos
vos aueys
aquellos han.

Yo hauia
tu auia
aquel auia.

Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auia n.

Yo vue
tu vuestes
aquel vno.

No otros vuimos
vos otros vuestes
aquellos vuieron.

ITALIEN.

Qui seguitano
le Coniugationi.

Coniugatione del
verbo, Havere.

Indicativo modo.

I ho
tu hai
egli ha.

Noi habbiamo
voi havete
eglino hanno.

Io havevo, io haueua
tu haueui
egli haueua.

Noi haueuamo
voi haueuate
egli haueuano.

Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe

Noi hauemmo
voi hauesti
egli hebbero.

ANGLOIS.

Heere after followe
the Coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Have.

Indicatiue mode,

I have
thou hast
hee hath.

wee have
yee have
they have.

I had
thou haddest
hee had.

wee had
yee had
they had

I have had
thou hast had
hee hath had.

wee have had
yee have had
they have had.

PORTVGVEZ.

A qui seguem
as Coniuga çoens.

Coniugacão de
verbo, Auer.

En la manera de mostrar

Eu hey
tu has
aquelle ha.

Nos auemos
vos aueys
aquelles

Eu auia
tu auia
aquelle auia.

Nos auiamos
vos auia des
aquelles auiaõ.

Eu ouue
tu ouueste
aquelle ouue.

Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouueraõ

T 4 Habebo

LATIN.

Habebo
 habebis
 habebit.
 Habebimus
 habebitis
 habebunt.

Imperativus
 modus.

Habe
 habeat,
 Habeamus
 habere
 habeant

Optativus
 modus.

Vtinā haberem
 haberes
 haberet.
 Haberemus
 haberetis
 haberent.
 Habuiffem
 habuiffes

FRANÇOIS.

J'auray
 tu auras
 il aura
 Nous aurons
 vous aurez
 il auront

Le maniere
 de commander

Aye
 qu'il ayt.
 Ayons
 ayez
 qu'il sayent.

La maniere
 de defirer.

O si i' eusse
 o si tu eusses
 os'il eust.
 O si nous eussions
 o si vous eussiez
 o s'ilz eussent.
 J'auroye
 tu aurois

FLAMEN.

Ick sal hebben
 ghy sult hebben
 hy sal hebben.
 wy fullen hebben
 ghy lieden sult hebben
 syfullen hebben.

De maniere
 van ghebieden.

Hebt
 laet hem hebben.
 Laet ons hebben
 hebt ghy lieden
 laet hem hebben.

De maniere
 van begheren.

Och oft ick hadde
 och oft ghy hadde
 och oft hy hadde.
 Och oft wy halden
 och of ghy lieden hadt
 och oft sy lieden hadden
 Ick soudt hebben
 ghi sout hebben

ALLEMAN.

Ich werde haben
 du wirst haben
 er virdt haben
 VVirvreden haben
 ihr vverdet haben
 sie vverden haben.

Die maniere oder art
 zu gebieten.

Hab du
 habe der
 Laszt vns haben
 habt ihr
 laszt sie baben

Die maniere oder art
 zu vvunfchen.

Och das ich hette
 das du hett est
 das der hette,
 O das vvir hetten
 o das ihr hettet
 o das sie hetten.
 Ich vvolt ich hecte ge-
 du hett est gehabt

To aure

ESPAIGNOL.

Yo aurè
 au auras
 a quel aura
 Nos otros aueremos
 vos otros aureys
 aquellos auran.

En la manera
 demandar.

Aue
 aya V.M.
 Ayamos
 ayed o ayais
 ayan aquellos

En la manera
 de desear.

Si yo ouiesse
 si tu ouiesse
 si el ouiesse.
 Si nos ouiessem
 si vos otros ouiessem es
 si aquello souiessem.
 Yo auia.
 tu arias

ITALIEN.

Io haurò
 tu haurai
 gli haura.
 Noi hauremo
 voi haurete
 eglino hauranno

Imperativo
 modo.

Habbi
 che egli habbi.
 Abbiamo
 habbiate
 che eglino habbino.

Optativo
 modo.

S'io bauessi
 se tu hauesse
 s'egli hauesse.
 Se noi hauessimo
 se voi hauesti
 se eglino hauessimo.
 Io haurei
 tu hauresti

ANGLOIS.

I shall have
 thou shalt have
 hee shall have.
 wee shall have
 yee shall haue
 they, shall have.

The Imperative
 mode.

H ave thou
 let him have
 Let vs have
 have yee
 let hem have.

Optative
 mode.

O that I haſt
 oh that thou haddest
 oh that hee had.
 Oh that wee had
 oh that yee had
 oh that they had.
 I should have
 thou ſhouldest have

PORTVGVEZ.

Eu auerey
 tu aueras
 aquella auera.
 Nos aueremos
 vós outros auereys
 aquellis aure aõ

No modo
 de mandar.

Ha tu
 aia aquella
 Ayamos nos
 auer vós
 aiano aquelles.

Na maneyra
 de desiar

Se eu muesse
 tu oueſſes
 aquella oueſſe.
 Nos oueſſemos
 vós oueſſens
 aquelles oueſſen
 Eu aueria
 tu auerias

T 5

habuiſſet

LATIN.

habuisset.
Habuissimus.
habuissetis.
habuissē nr.

Coniunctiuus modus.

Cum habeam.
habeas.
habeat.
Habeamus.
habeatis.
habeant.

Quod si habeam.
habeas.
habeat.

Habeamus.
habeatis.
habeant.

Habuerim.
habueram.
habuero.
habuissē.

Infinitiuus modus.

Ad habendum.
habere.
habendo.

FRANÇOIS.

il'auroit.
Nous aurions.
vous auriez.
ils auroient.

Que i'aye.

que tu ayes.
qu'il ayt.
Que nous ayens.
que vous ayez.
qu'ils ayent.

En cas que i'aye.
en cas que tu ayes.
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons.
en cas que vous ayez.
en cas qu'ils ayent.

Payer.
i'auoye eu.
i'auray eu.
i'eusse eu.

Pour auoir.
d'auoir.
ayant.

FLAMEN.

hy soude hebben.
VVy souden hebben.
ghyliden sout hebben.
sy lieden souden hebben.

Das ich mach hebben.
dz ghy meucht hebben.
dat hy mach hebben.
Dat wy mogen hebben.
dat ghy meucht hebben.
dat sy mogen hebben.

Indien dat ick hebbe.
indien dat ghy hebt.
indien dat hy heeft.

Indien dat wy hebben.
indien dat ghy lieden hebt.
indien dat sy lieden hebbē.

Ick hebbe ghehadt.
ick hadde ghehadt.
ick sal ghehadt hebben.
ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben.
te hebben.
al hebbende.

ALLEMAN.

das der hette gehabt.
VVolte Gott wir hettē ge.
ihr hettet gehabt (habt.
sie hetten gehabt.

Das ich moge haben.
das du mogest haben.
das er mochte haben.
Das wir mogen haben.
das ihm oget haben.
das sie mogen haben.
Das ich habe.
das du habest.
das er habe.

Das wir haben.
das ihr habt.
das sie haben.
Da ich hatte gehabt.
ich hatte gehabt.
ich soll gehabt haben.
ich hatte gehabt.

Zu haben.
danck zu haben.
habende.

el auria.

ESPAIGNOL.

el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctiuus **modus.**

Como yo aya
como tu ayas
como el aya

Como nos otros **ayamos**
como vos otros **ayays**
como aquellos **ayan.**

Dado Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya.

Que nos otros **ayamos**
que vos otros **ayays**
que aquellos **ayan.**

Yo he auido
yo auia auido
yo aurè auido
yo ouiesse auido.

Infinitiuus **modus.**

Por auer
de auer
auendo.

ITALIEN.

egli haurebbe.

Noi hauremmo
voi hauresti
eglino harebbono.

Dio voglia Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io haurò hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

ANGLOIS.

he should have.

VVee should have
yee should have
they should have.

Coniunctiuus **modus.**

That I have
that thou hast
that hee hath.
That wee have
that yee have
that they have.

If that God graunt I have
thou hast
hee hath.

VVee have
yee have
they have.
I have had
I had had
I shall have had.
I should have had.

Infinitiuus **modus.**

For to have
to have
an having.

PORTVGVEZ.

aquelle aueria.

Nos aueriamos
vos outros auerians
aquellas aueriaõ.

O Coniunctiuo.

Como eu aia
tu aias
aquelle aia.

Nos outros aiamos
vos aiays
equelles aiaõ.

Diado Que au aia
tu ias
aquelle aia.

Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.

Eu hey auido
ou auia auido
eu auereyauido
eu ouuesse auido.

Infinitiuo.

Pour auer
de auer
auendo

Coniunctiuo.

LATIN.
Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis

FRANÇOIS.
La Coniugaison
du verbe estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
J'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
il estoient.
J'ayeste
tu as este
il a este.
Nous auons este
vous auez este
ils ont este.
Je seray
tu seras
il sera.
Nous serez
vous serez

FLAMEN.
De coniugatie van dat
woort Zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
VVy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick was
ghy waert
hy was.
VVy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
VVy hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
sy lieden hebben gheweest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.
VVy sullen zijn
ghy lieden sult zijn

ALLEMAN.
Coniugation de woris
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
VVir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der ware.
VVir waren
ihr waret
sie waren.
Ick war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.
VVir waren gewesen
ihr waret gewesen.
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
VVir werden seyn
ihr werdet seyn

La Con

ESPAIGNOL.La Coniugation
de Ser.

Yo soy

tu eres

aquel es.

Nos-otros somos

vos otros soys

aquellos son.

Yo era

tu eras

aquel era.

Nos otros éramos

vos otros erades

aquellos eran.

Yo he sido.

tu as sido

aquel a sido.

Auemos sido

vos aveys sido.

aquellos han sido.

Yo ferè

tu seras

aquel sera.

Nos otros seremos

vos-otros fereys

ITALIEN.Coniugatione del verbo,
Essere.

Io sono

tu sei

egli è.

Noi siamo

voi siete

eglino sono.

Io ero, Io era

tu eri

egli era.

Noi eravamo

voi erauate

egli erano.

Sono stato

tu sei stato

egli è stato.

Noi siamo stati

voi siete stati

sono stati.

Io farò

tu farai

egli farà.

Noi faremo

voi farete

ANGLOIS.The Coniugation this
woorde, to Be.

I am

thou art

hee is.

VVee be

yee be

they be

I was

thou wast

hee was.

VVee were

yee were

they were.

I have ben

thou hast ben

hee hath ben.

VVee have ben

yee have ben

they have ben.

I shall be

tu shal be

hee shall be

VVee shal be

yee shal be

PORTVGVEZ.A Coniugação de
Ser.

Eu seu

tu es

aquelle he.

Nos somos

vos soys

aquellos são.

Eu era

tu eras

aquelle era.

Nos eramos

vos erens

aqueilles eram.

Eu hey sido

tu has sido

aquelle ha sido.

Nos auemoss sido

vos aveys sido

aquellos haõ sido.

Eu ferey

tu seras.

aquelle sera.

Nos outros seremos

vos outros fereys

erunt.

LATIN.

erunt.

Sis
sit.
Simus
sitis
sint

Optatiuus modus.

Vtinam essem
esses
esset.
Essemus
essetis
essent.

Fuisssem
fuisses
fuisset.
Fuisssemus
fuissetis
fuissent.

Coniunctiuus modus.

Cum sim
sis
sit,

FRANÇOIS.

ils seront.

Imperatiuus modus.

Sois
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soient.

Que ie soye
que tu sois
qu' il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Si ie fusse
si tu fussiez
s'ils fut.

Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

FLAMEN.

sy fullen zijn.

weest ghy!
laet hem zijn.
Laet ons zijn
weest ghylieden.
laet henlieden zijn.

Dat ick sy
dat ghy zijt
dat hy zy.

Dat wy zijn
dat ghylieden zijt
dat sylieden zijn.

VVaer ick
waert ghy
waer hy

VVaren wy
waert ghylieden
waren sylieden.

Coniunctiuus modus.

Aengesien dat ick ben
dat ghy zijt
dat hy sy.

ALLEMAN.

sie werden seyn.

Sey
laszt ihn seyn.
Laszt vns seyn!
seyde ihr
laszt sie seyn.

Das ich wers
das du vverest
das er were.

Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das ergewesen were.

Das wir gewesen weren
das ihr ghewesen were
das sie gewesen weren.

Das ich sey
das du seyest
das erseye.

aquellos

ESPAIGNOL.

aquellos seran.

Imperatiuus modus.

Se tu

sea à quel.

Seamos

sed vos otros

sean aquellos.

Optatiuus modus.

Que yo sea

que tu seas

que aquel sea.

Que nos otros seamos

que vos otros seays

que aquellos sean.

Si yo fuesse

si tu fuesse

si a quel fuesse.

Si nos otros fuessemos

si vos fuesseades

si aquellos fuesssen.

Coniunctiuus modus.

Como vo fue

como tu fueres

como el fuere.

ITALIEN.

saranno.

Sy

ch'egli fia,

Siamo

fiate

fiano.

Ch'io fia

che tu sij

che egli fia.

Che noi siamo

che voi fiate

che fiano.

S'io fossi

se tu fossi.

se egli fosse.

Se noi fossimo

se voi fussi

se fossero.

Già ch'io sono

già che tu sei

già ch'egli è.

ANGLOIS.

they shall be.

Imperatiuus modus.

Bethout

let him be.

Let vs be

be yee

let them be.

Optatiuus modus.

God graunt I be

thou be

hee be.

VVee be

yee be

they be.

VVold God I were

thou werest

hee were.

VVee were

yee were

they were.

Coniunctiuus modus.

Seeingh that I am

thou art

hee is.

PORTVGVEZ.

aquelles seraõ.

Se tu

seia aquella.

Seiemos nos

sede vos

seiaõ aquelles.

Optatiuo.

Que eu seia

tu seias

aquelle seia.

Nos seiamet

vos seiays

aquelles seiaõ.

Se eu fosse

tu fosses

aquelle fosse.

Se nos outros fossemos

vos fossens

aquelles fossen.

Coniunctivo.

Como eu for

eu fores

aquelle for.

Simus

LATIN.

Simus
sitis
sint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitivus modus.
Esse
fuisse.

FRANÇOIS.

Que nous soyens
que vous soyez
qu'ils soyent.

Combien que ie soye
que tu soys
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Estre
avoir esté
estans.

FLAMEN.

Dat vwie lieden zijn
dat ghy lieden zijt
dat sy lieden zijn.

Al ben ick
al zijt ghy
alishy.

Al zijn vvy
al zijt ghy lieden
al zijn sy lieden.

Te zijn
gheveest hadde
sijnde, vvesende.

ALLEMAN.

Das vvir seyen
das ihr seyet
das sie seyen.

Das ich geveesen sey
das du geveesen seiest.
das er geveesen sey.

Das vvir geveesen seyen
das ihr geveesen seyet
das sie geveesen seyen.

Seyn
geveesen seyn
vvesende.

FINIS.

Como

ESPAIGNOL.

Como nos otros fuere-
como vos fueredes (mos,
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos-otros seamos
vos sea ys
aquellos sean.

Infinitiuus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

ITALIEN.

Già che noi siamo
che voi siete
già che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Già che noi siamo
già che voi siete
già che sono.

Essere
esser stato
essendo.

ANGL' OIS.

wee be
yee be
they be.

Al tongh I be
thou be
hee be.

VVee be
yee be
they be.

Infinitiuus modus.

To be
to have ben
being.

PORTVGVEZ.

Nos outros formos
vos outros fordes
aquellos foreno.

Aynda qui eu seia
tu seias
aquelle seia.

Nos seiamos
vos seiays
aquellos seiano.
Infinitiuo.

Ser
auer sido
sendo.

FINIS.

S'ensuit

Sensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire pour ceux
qui desirent bien sçauoir entendre, & parler François,
Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay, ou, ai,
pour æ.
Oy ou oi
pour œ.
Diphthon
& Tripton

A You ai diphthongue, thriphthongue se prononce comme æ. Exemple.

Raison, en toute saison fait maison.

Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple.

Poisson fait Poison.

Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans po se, comme: seor,
veoir, George, beau, veau, dea, veille seille, vieillesse, seigneur ceindre, veu, beu, cœur, sœur, œul, cou-
dre, œuf, bœuf, cioux, vieux, mangeailles, dueil, fueil: fouiller, touiller, grenouille. Le oy pronon-
cerez, quasi comme, soir, veoir, lorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.

B. final est mute, comme cromb, plomb, lesquels motz, & semblables prononcerez comme crôn,
& plon.

Ca diuers sons, comme cy deffous appert.
 Pro nonciation s equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	chardonner
che	xe	see	she	cheualier
chi	xi	sci	shy	ciche
cho	xo	scio	sho	chomeur
chu	zu	sciu	shu	chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.	

Exemple

Ca, co, cu. Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacocubinaire.

ca, co, Ca, co, conuient seulement avec l'Espaignol ou Norisque, comme disons: venez ça, Francois, macon payey vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci. se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ci. uis.

sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme: Scabel le, scorpion, scurrillité, &c.

sça, sce, sci. Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant sceptre, science.

D D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle. vous la prononcerez comme: Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notee que ad, au commencement, d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a comme: Admiral aduocat, aduenir: dont pour: elle superfluité: semble, à plusieurs que deuroit suffir d'escriitte àmiral, auocat, auenir, àuint, &c.

E E.

E.

E, a diuers sons, comme **fuy**uamment appert { fenetre quasi æ.
porte, feminin.
portè, masculin.
portée, creëe.

F.

Ga, go,

gu.

Ge gi,

Gna,

gne, gni,

Gna.

gne.

gni,

gno,

H.

F, est a la fois (**specialement** ès monosyllabes) semimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.

G. fuiuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Fla-

men, Anglois, comme **Gargantua**, Go, lias, Gufman.

Ledit g, accompagné d'une e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gisant.

G. fuy vant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions en fuyuantes: aguater, gue, guy. Guise pour cite.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ècriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne. di- ne, cigne, cine, & pour signe, fine.

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeler, hau, (more **Garmanico**) seroit digne d'estre appellé mitre Vale rien, & corromperoit avec la let- tre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyvan te, seulement ès noms propres, & di- ctions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, Kour- hourder, haillons, &c.

j { e
y
oy
u

a I, diuers sons, a sçauoir { i Latin
y Grec. j Long
ij double consone.

Exemple.

u il y a ja douze ans, que I rus est sans argent.

L
aille, cille
ille, ou ille.

M.

pour

N,

pour an.

P.

S.

a se, e se, i se,

o se, u se

asse, esse,

isse, osse:

T.

ua, ue, ui, uo.

vocal. va, ve,

vi, vo.

L. double entrei j &c. cōforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espāigl e que est assez malaisé
aux Allemans, & Anglois à pronōcer pour telle grasseur [Verbi gratiam: baille, caille,
pailla, raille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, ay ante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce cōme am. Exemple Em
prunter, embeu, & icelle en finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. com-
me: enbaufmer, emborgner, nom, renom, surnom

N, Apres e ou conjointe avec icelle, e se prononce comme an. Exemple, entendement, en-
tentiuelement, certainement.

P. est mute, est ante finale, comue, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, ferez.

S entre deux voyelles se prononce comme z, a se, e se, i se o se u se. Exemple: Vase, dioce-
se, mise, chose escluse.

S double differe grandement son à la simple: comme aussi sont toutes autres simples en-
tre des doubles, & iacōit que plusieurs mal stilez n'en font grande difference, si est ce
que n'en suiurons leur idiotise, ains exhorterōs la ieunesse de prēdre bō ègarda l'ortho-
graphie & vraye pronōciatiō, se donnāt garde d'eschorcher ne margariser les mots, cō-
me gros pour grosses, foiblos pour faiblesses, gras pour grasses, fines pour finesse, sages po-
ur sagesse, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sottise, nec vice versa
T final es dictions poly syllabes est mute, comme vertueusement, vigor eusement, soigneu-
sement, hardiment, in monosyllabis non, comme net, pet, fait guet, &c.

Not ez que t precedent ion, se prononce comme sion ou cion, exemple: imagination,
declaration, &c. reserue es mots ayants, s, auant t comme, bastion & mission &c.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyeu
à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuques & autres,
dont à raison se doit ainsi marquer u, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante
V en sem.

vu, cōsonant. en semblables: comme fouillon, grenouille, souille, brouiller, & inæquivocis.

Voyelles { lieüre
tenüe
beüe
œüe

lieure
tenue
beue
œeu } Consonantes

vua, vue,
vui, vuo.

Le François n'vse **guere** de, double v, n'est en ces **vocables** ensuiuants: comme **v** uider, **vi**-
hot, vulgaire, **vueil**, & compositis.

Briue instruction pour scauoir lire le Francois.

Regula pati-
tur except.

Si voulez scauoir **bien** lire le Francois, ayez esgard à la dernière lettre de chacune di-
ction, & à la **primiere** de la diction immédiatement **suyuante**, car si elles sont differen-
tes, à scauoir l'**vne** voyelle & l'autre **consono**: vous **prononcerez** la finale & l'autre en-
suiuante, & **autrement** non: Exempligratia, allons **auant**, auez vous fait **voz** **negoces**?
Ayez aduertance **que** l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle, & trouue aussi
les dictions **terminees** en c, en z. en s, cum hac **coniunctione** anec **inobedientes**: car
nous disons avec **puissance** & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz **estoiēt**, ou ilz
auront, ilz **entendent** esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe,
Vous **prononcerez** donc semblables motz sans pose, & à vn train: comme c'est, & non cē
est, d'amy, & non de amy, deau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non
que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree,
le

Je ne m'. restera y ici à faire mention de la la mutation, & changement des lettres en
autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires
Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles de genre masculin Francois.

Terminatio.		Exemples. Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. lambic.
du	d	piéd, nud, nid.
duquel	e	particip. chagè except itè: comme charite.
au	f	chef except. nef. soif, clef, lembic
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach
luy	i	cri. except. foury, formi, merci
celui	y	gay. except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. faim.
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, vonain & tionver bale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro turri
son	f	dos. except. brebis, vis, perdris, maris, chaue. souris.
aucun	t	ombat, except. mort, hart, dent, court, nuit, part,

chacun v trou, feu .except. vertu, eau, peau.
 lui x courroux, faix .except. roux, chaud, **voix**, noix, poix.
 quiconque z nez .except. ietz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B Adiectif masculin fait son feminin e: comme **cromb**, **crombe**.
 c fait che & que: comme blanc. Grec: **blanche**, **Grecque**.
 d fait e: comme laid, ord, truand: **laide**, **orde**, **truande**.
 e participe fait ee: comme couroucè, **couroucee**, **creè**, **creèe**.
 f fait iue: comme oisif, **oisieue**, **tardif**, **tardieue**.
 g fa, ue, ne: comme long, **longue**, **malin**, **maligue**.
 i fa, ie: comme ennemy, **enfeuely**: **ennemie**, **enfeuelie**.
 l fa, le: comme mol, **fol**: **molle**, **folle**.
 n fa, e: comme vain, **vaine**. bon, **bonne**, vn, **vne**.
 r fa, e: comme drapier, **drapiere**. **menager**, **menagere**.
 f comme as, es, os: fa, se, comme gras, **grasse**. gros, **grosse**. **epes**, **epesse**.
 tois fa, e: comme Francois, **Francoise**, Anglois, **Angloise**.
 fa, e: comme fait, **etroit**, **contraint**, **faite**, **etroite**, **contrainte**.
 v fa, e: comme rompu, **pelu**, **venu**, **rompue**, **pelue**, **venue**.
 x fa, se: comme vertueux, **vicieux**, **vertueuse**, **vicieuse**.
 faux, **doux**, font **fauce**, **douce**. Et roux **faist** **rouffe**.
 z frez fa, **freche**. nez, **nèe**, metiz, **metize**.

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.
la quelle	ce	sapience, grace, except. ponce calice,
de la	de	garde, except. monde, coude.
de la quelle	de	cheminée, except. caducée.
à la	effe	greffe, coëffe.
à la quelle	ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, except. faye, foye, yuroye.
celle	le	falle, perle, except. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y. celle	lle.	prunelle, calpe, abîme, feuilly, hermine, carme, quarde mo-
	me	renche, plume.
ceste	ine, gne, ne.	medicine, rogne, carene, except. aumône, domaine,
		origine, trône.
ceste. cy	pe	coupe, except. crêpe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, except. muïque, trafique, cum neutris Lat.
ta	tre	terre, except. caractère, cum neutris.
sa	ase, ese, rase,	except. marcise.
chacune	ffe	promesse, prouesse.
nulle te		pourete, except. reste, geste, comtè, giste, etè, contract, magistrat, &c.
qu'onque		uene, rue, caue, except. glaine & orta à neutris Lat.
ne		che houe, except. dimanche, austruche, porche.
Nos cōmuns.		Oeuure affaire, euangile, nauire, duchè, comtè, gens, val, aide, gran, amour,
		& reste, sont substantifs communs.

*Terminaison des Adiectifs communs, & servans tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, yre sont cōmunse
car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude,
sauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, ten-
dre, saffre, allaigre, aspre, oppiniaistre, & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme

{ nostre

{ vōtre

{ pere

{ mere

{ frere

{ soeur

{ compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, se, s, pluriers sont aussi communs.

Je dy seruants tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfans: Ces belles fillettes.

Mes bons valets: Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italien s nous tiendrons la regle sus alleguez en deuem et
prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che,
& ci comme chi. exemp. cecità, cera, cielo. &c.

Ca, o, cu.

Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen & Anglois.
Exemple: Caco cuoco.

Che, chi,

Che, chi son ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiedo, chie-
to, chiamate.

DE LA TRANSMUTATION DES LETTRES ITALIENNES.

Advertissement au Lecteur.

I Accordez l'Italian ait son origine du Latin, si est ce tout-fais qu'il s'effoigne journal-
lement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, muta-
tion ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuiuant: Foglio, de fo-
lium. figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, so-
gno, acqua, bei, figatei, io, &c.

Ben v

B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.

Cen t

Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.

El en t

Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clavis.

Chi, che

Pour quis, que, quid ou quod.

D en g

Comme veggo, ou veggio, de video.

N en g

Comme vengo, tengo: de venio, teneo

I en g

Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.

L en i

Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.

O en v

Comme vbidire, vfficio, vguale, vouo, de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci

Scia

cha

xa

sha

scio, scin.

sce

he

xe

she

sci

chi

xi

shi

scio

cho

xo

sho

sciu

chu

xu

shu

Ital.

Franc. Espag. Anglois.

V 4

Sca,

Sca, sco, scu,

Sche, schi,

ghi, ghe.

Gi, ge

Gna, gne,

gni, gno.

Gli, glie,

D
ad, ed, id,

Gna, gno.

H

Exemple: Seiagurato, scelerato, scioccio, sciolto, sciuto.

S, accompagnée de ea, ou de eu, est cōforme au Latin. François. Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.

Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghis, luoghi longhe, verghe.

Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagna, compagna, compagne.

Gli, glie, difficile quibus supra: Exemp. Figli, cauagli, moglie, touagtie. Tione, verballi, comme, l'Alleman. Exemp. generatioue, discretion.

Ce, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçavoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque.

D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & espeffe langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, sed, merced, venid, virtud: qua si confor mant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme	{	garcia, calabaça	{	Morisque
		gengibre		
		gigante		
		guinda		
		guera		
	{	guardar	{	Fran,

Se prononce comme guena & gueno François.

Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit

I en r.
X en s.

Ledit **h** sera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle: comme Hueno, ho-
sped. huefso.

Item le dit **h** reuerbere aucune fois: comme hambre, hasta, hombre, hijo. &c.

Comme foynayo, granayo, arnayo: de fernario, granario, & arnario.

X en s: comme massimo, proximo: de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne fuiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de deu e-
ment prononcer Alla; elle; ello; ella; eli; quello; quelli; quella; quelle: bello; belli; bellis;
belle: fallo; falli; abba; ebbe: bassa; basso; bassi: basse: massa; massi: terra; terre;
anno; anni; ayna; anne; aza; ezze; ezzi; izzo; aza; eze; ize; oze; za; ze; zi; zo.

DE LA PRONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deuement &
naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres pronon-
ces à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux aut. res,
comme la clere preuue en rend patent tesmoignage.

Le **C** a diuers sons: comme { cara
camora
chapiron;

La lettre **I** a diuers sons, comme { ira, igualar,
jamas jarro,
ayo, ayunar,
aja, raja.

Latin
double conso-
raya vocal.
conson.

L

La diuers sons, comme

{	alar	callar
	lana	llana
	lena	llena
	laue	llaue

N

Na deux sons, comme

{	pena	peña
	rana	raña

Q

Qà double son, comme

{	quatro	quarto
	querer	quexar.

X

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriete, en Espagne, que seulement luy aïo ignant vn o fait arrester & demeuret les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poullees, coqs & & chappons.

Espaig. X.

{	a	{	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
	e		sha, she, shi, sho, shu.	Angl.
	i			
	o			
Lu			scia, sce, sci, scio, sciu. Ital.	

Z

Exemp X ab onero, coxeat, x menes, coxo, quex'oso.
La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plumes comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, box, al bornoz, luz.
Et pour ce, reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declarai son du maistre.

De

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Considerè que la mutation & changement de lettres, des vnes ès autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'acy cerchè & laborieusement trouuè les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changè & souuent corrompu en v. & à la fois en p Espagnol. Exemp. Var-
naus bibio comp fabio : pour dire Barnabas viuio como fauio, siue Barnabas vixit vt
fapiens.

C en g &c.

& en z.

C l en ll.

D en l.

E en i.

F en h.

G en ñ.

I en e.

L en i.

O en v.

P en b.

C Latin est changè en g, & à la fois en z. Espagnol: comme digo, ciego, vazio, bozear, re-
ziente: de dico, coecus. vacuus vociferari, recens.

Comme llamar, lla ie: declamo, claus.

D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, ama-
tum, datum lectum, Petrus, ciuitas.

E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus.
&c.

F En h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio,
flamma.

G en ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e: comme beue, & in r: comme viejo: de vetus: lengua de lingua.

L en i: comme ajo de allium: bijo de filius.

O en v & ve: comme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabia, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno: de ca-
pra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z

Q en z.

Q en z. & à la fois en g: comme Bazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S

S en c. & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus, &c.

T

T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V

V en o: comme logro de lucrum.

X

X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux: pax.

DELLA PRONCIATIONE Tedesca.

Ae per ao

A si pronuncia il più spesso in Brabante, come ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaet, schael, maets: correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos &c.

Ee per ye

A sienne alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea, o dal volgare, comme Ga-briel pater frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel paoter, fraoter & Daouid.

Ey per ai

E doppio ritiene la pronociatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, fier, lieren. &c.

Ie per i

Ey quasi conforme à ai Italiano: come, maiesheyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

y greco

Ie dipthongo si pronuncia à guisa dei solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.

Aey per ay

y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato. he, meyt, teit, mein, &c.

Aey dipthongo si pronuncia como ai, Ezempli gtiat: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi

Oo per oe quasi formando gayt, wayt, may t. &c.
 Oo doppio per oe, ouero ve toscano: come, broott, noot, doot, loot, boot, loos: quasi noet, doet,
 Oe per ou loet, boen, loes, &c.
 ouero e toscano Oe si pronuncia à guisa di ou, o, u, toscano: come boet, roeren, moeten, roepen, croes, &c.
 Ou per au Ou assiniglia in suono au: come cou, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.
 Ge, gi per G, gi si pronunciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni hoghe, hooghe,
 gue, ghi. ooghe, &c.
 H per hao H, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser scri-
 ta col spirito nel pronunciar reuerberando forte la lettera sequente: come dicendo,
 haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
 H final. Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vleesch, visch, berch, conffich, machtich,
 mach wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, ci oe vn poco di la gola.
 K pro cao La lettera K, è spesso fiate usata & da Brabantini pronunziata: come cao ou con.
 V, per eu. La lettera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt,
 cuyl, muyl.
 ue per eu. V, sendo la u vocale si suole pronunziare à guisa di eu, comme vreucht deucht, verheucht.
 wa, we. Molti Italiani indurano fatica à pronunziare simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel,
 wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero pronunziandoli adagio: come wanneer,
 quasi u a neer: waer come u aer: welcome u el, &c. così ritroueranno detta pronuncia-
 tione assai più ageuole.
 uwen triplici Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti, come
 voli. in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, craumen, wijnbrouwe, uwe, bouwen,
 ader, eder, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunziare cao en, vra o en, &c.
 eeder, per, Le ditioni in ader, eder, eeder si pronunziano anco dal volgare spesso: comme aer, er; our,
 aerere, ure. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio

A ciò non abusi delli pronomi nelle coniugation già posti : auertisce che : ick. ghy, hy, sy.
wy, ghylieden, sylieden, sonoren & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui,

Come voor	{	my	Volendo dire per	{	me
		v			te
		hem			lui
		haer			lei
		ons			noi
		vlieden			voi alteri
		henlieden			loro
		haerlieden.			loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- O mascul. Les dictions Italiennes terminees en o. (reserue mano) sont masculines , formantes
leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, dui
libri nuoui.
- I mascul. Les dictions terminees en i: comme difasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussi
i en leurs pluriers.
- A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile , il duca eccellente. Plural, li
Poeti nobili, li duci eccellenti.
- Il & le Il precede les dictions commençantes par cōsonante : comme il castello, il bastione, il tēplo.
- Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l' homo, l' animo,
lo spirito, lo spranato.
- I & gli. I precede vne consonne : comme i poveri harete semper vosco. buoni si debbono hono-
rare,

rare, & i scelerati & rei fugire & schiuare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si comme. Gli huomini, gli amici, gli sciagurati & gli stornenti.

Ayez adueitance que i ne doit iamais suinir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscain ne dit pas, à i miei frategli ne i miei bisogni, com i miei prossimi : & ne moins de i miei figliuolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom.

masc.

Singu'.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons Articles de Pronoms Italien Femin

A, e, u.

A, e, u sont femin. comme pietra, sede. virtu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanità & dignità. (ditioni.

E

E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzone: la iurisdictione, le iurif-

V, retient v, ou e, co son pluriel: comme la virtù, le virtù: o le virtude.

La

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le precede icelles mesmes plurielles. Comme:

Singul. la	{	Casa forte	}	Plural. le	{	Casa forti
		cosa bella				case belle
		penna bianca				pene bianche
		pecora tosa				pecore tose.

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa ou le sasse.

Singil.

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, alla, issa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, voſtra ſont feminins & ſinguliers.

Plur.

Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareillemēt feminins.

Terminaiſons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

C

C & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes. dos moços valientes, ie ne rrouue que naxo exceptē touchant à la lettre O. quant à la lettre E ſangre. puente auęs hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſont exceptez. Est masculin. cōme albahac.

C

Al, el, il, ol.

N. Mascul.

R. Mascul.

X Mascul.

Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.
Comme Pan, haragan, aſſau. Excep. Orden. ſarten & verbalia in cion.
Comme alabar, ſauor, Excep. mar.
Comme reloz. exceptē box.

Pronoms mascul. ſingul. Eſpagnol.

Pronom.

Plural.

El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro ſont masculin.
Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi, tu, su
communs. comm e { mi
 tu
 su { oso
 señor
 amo
 hermano
 hijo.

& { mi { boca
 tu { señora
 su { ama
 hermana
 hija.

Plural. { mis { señores
 tus { ojos
 sus { amos
 hermanos
 hios

& { mis { señoras
 tus { entrañas
 su { amas
 hermanas
 hijas.

Terminaisons, & Articles feminins de diction Espanoles.

A femin. Cōme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plur. las cosas limpias.
Ad, ed, ud Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Except. iaud.
Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arce.

Pronoms femin. Espaignels.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont **femin.** & singuliers.
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont **pluriels femin.**
El fe-

El femin.

El article est femin. quand il precede vne diſtion femin, encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

De diminutifs François.

Eau & or, con, in, ſont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maf. & ina, atta, e lla femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, furfantella, ſcarſella.

Diminutifs Eſpagnols.

Ico, illo, vello mafc. vt Ica, illa, ita, vela fem. ſont les terminaiſons des dimin. Eſpagn. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en ſt, terminaiſon du diminutif Flamen: comme manneken, vrouken, knochtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysſen.

F I N I S.





$$\begin{array}{r} 52 \\ \hline 300 \\ 60 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 72 \\ \hline 140 \\ 70 \\ \hline 840 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 30 \\ \hline 10 \\ 40 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 32 \\ \hline 60 \\ 30 \\ \hline 360 \\ 360 \\ \hline 720 \end{array}$$



